

CAMINOS CULTURALES MESOAMERICANOS

OBRAS COMPLETAS DE
OTTO SCHUMANN GÁLVEZ

RUBÉN BORDEN ENG
FERNANDO GUERRERO MARTÍNEZ
• COMPILADORES •



• VOLUMEN 2 •
PRIMEROS ESTUDIOS
DESCRIPTIVOS

CAMINOS CULTURALES
MESOAMERICANOS
OBRAS COMPLETAS
DE OTTO SCHUMANN GÁLVEZ

CAMINOS CULTURALES
MESOAMERICANOS
OBRAS COMPLETAS
DE OTTO SCHUMANN GÁLVEZ

VOLUMEN II
Primeros estudios descriptivos

RUBÉN BORDEN ENG
FERNANDO GUERRERO MARTÍNEZ
compiladores



SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS
CENTRO DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS
SOBRE CHIAPAS Y LA FRONTERA SUR
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO, 2018

Schumann Gálvez, Otto, autor. | Borden Eng, Rubén, editor. | Guerrero Martínez, Fernando, editor.

Caminos culturales mesoamericanos / Obras completas de Otto Schumann Gálvez; Rubén Borden Eng, Fernando Guerrero Martínez, editores.

Primera edición. | San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur, 2016-. | Volumen II. Primeros estudios descriptivos.

LIBRUNAM 1913003 | ISBN 9786070276873 (obra completa) ISBN 978-607-30-1384-0 (volumen II)

Schumann Gálvez, Otto. | Lenguas mayas. | Etnología

LCC PM3006.S34. A2 2018 | DDC 497.4—dc23

Diseño de portada: Euriel Hernández

Retoque de imágenes del xinca de Guazacapán: Jaime Acosta Arreola

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México,
Ciudad Universitaria, 04510, Del. Coyoacán, Ciudad de México
Coordinación de Humanidades, Centro de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Chiapas y la Frontera Sur
Calle María Adelina Flores núm. 34-A, Barrio de Guadalupe, C. P. 29230,
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México
Tel. (967)678 2997
www.cimsur.unam.mx

ISBN obra completa: 978-607-02-7687-3

ISBN volumen 2: 978-607-30-1384-0

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio, sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales

Impreso en México • *Printed in Mexico*

Índice

<i>Prólogo</i> , por Gabriel Ascencio Franco	XV
<i>Otto Schumann y el saber como generosidad</i> , por Ramón González Ponciano	XVII
<i>Introducción</i> , por Rubén Borden Eng y Fernando Guerrero Martínez	25

XINCA DE GUAZACAPÁN

Introducción	41
o. Etnografía	43
o.1. Localización	43
0.2. Historia	46
0.3. Economía	49
0.4. Tenencia de la tierra, propiedad y herencia	50
0.5. Vivienda	52
0.6. Mobiliario	52
0.7. Artesanías	54
0.8. Ocupaciones y comercio	56
0.9. Organización social, familia y parentesco	58
0.10. Organización religiosa y política	59
0.11. Educación	61
0.12. Culto religioso y creencias	61
0.13. Mitos y leyendas	65

Estructura del xinca de Guazacapán

I. Fonémica	71
1.1. Consonantes	71
1.2. Vocales	74
1.3. Acento	75
1.4. Diferencias en el habla de los jóvenes	75
1.5. Contrastes	75
1.6. Distribución de consonantes	77
1.7. Distribución de vocales	77
1.8. Estructura silábica	78
1.9. Grupos consonánticos	79

2. Procesos morfofonémicos	82
2.1. Posición del acento	82
2.2. Pérdida de elementos	82
2.3. Contracción	83
2.4. Elementos de división	83
2.5. Alomorfos	84
3. Morfología	86
3.1. Raíces	86
3.2. Pronombres libres	87
3.3. Adjetivos y adverbios	87
3.4. Afijos	87
3.5. Partículas	87
3.6. Elementos de tiempo	87
3.7. Numerales	88
3.8. Cambio de acento en las raíces	88
3.9. Verbos irregulares	88
3.10. Raíces verbales supletivas	89
3.11. Adverbio de lugar	89
3.12. Conjunción (sustantivos relacionales)	90
3.13. Posesivo libre	90
3.14. Futuro	91
3.15. Imperativo	93
3.16. Adjetivos	94
3.17. Adverbios	94
3.18. Pronombres	94
3.19. Artículo	96
3.20. Locativo	96
3.21. Pasado	97
3.22. Exhortativo	97
3.23. Durativo	98
3.24. Morfemas discontinuos	98
3.25. Énfasis	99
3.26. Prefijos de persona	100
3.27. Adjetivo <i>chuk-</i>	101
3.28. Proclíticos	101
3.29. Infijos	103
3.30. Sufijos de persona	103
3.31. Sufijos de plural	107
3.32. Verbalizador	107
3.33. Participio pasado	107
3.34. Elementos de tiempo	108
4. Sintaxis	110
4.1. Sintaxis de las formas verbales	110
4.2. Sintaxis de la frase	114
4.3. Entonación	119

5. Formas dialectales	121
5.1. Chiquimulilla	121
5.2. Guazacapán	122
5.3. Elementos del texto	122
5.4. Lista diagnóstica comparativa	123
6. Texto	126
6.1. “La suegra que convirtió a su yerno en mapache”	126
6.2. Traducción	126
6.3. Análisis	126
7. Vocabularios	128
7.1. Vocabulario español-xinca	128
7.2. Vocabulario xinca-español	141
Lista de morfemas y abreviaturas	155
Cuadros	157
Figuras	157
Bibliografía	158

DESCRIPCIÓN ESTRUCTURAL DEL MAYA ITZÁ DEL PETÉN

Presentación	161
o. Etnografía	163
0.1. Los hablantes	163
0.2. La lengua itzá	163
0.3. Relaciones de los itzá con otros grupos	164
0.4. Religión	165
0.5. Medicina y enfermedad	165
0.6. Artesanías	166
0.7. División del trabajo	166
0.8. Comercio	167
0.9. Tipos de vivienda	167
0.10. Transporte y comunicación	168
0.11. Indumentaria	168
0.12. Relaciones entre los itzá y los pipiles (nahuas)	169
0.13. Síntesis histórica	169

Estructura del itzá de San José, Petén

1. Fonología	173
1.1. Consonantes	173
1.2. Vocales	177
1.3. Estructura silábica	178
1.4. Grupos consonánticos	178

2. Morfofonología	180
2.1. Pérdida de <i>l</i> final	180
2.2. Cierre glotal inicial	181
2.3. Acento	181
2.4. Elementos de división	181
2.5. Contracción	182
2.6. Reduplicación	182
2.7. Préstamos del español	183
2.8. Vocales rearticuladas	183
2.9. Reflejos vocálicos	183
2.10. Elementos con vocal inicial	184
3. Morfología	185
3.1. Raíces verbo-nominales	185
3.2. Raíces nominales	185
3.3. Raíces verbales	185
3.4. Raíces atributivas	185
3.5. Raíces numerales	186
3.6. Demostrativos	186
3.7. Locativos	186
3.8. Morfemas discontinuos	186
3.9. Conjunciones	187
3.10. Posesivo libre	187
3.11. Pronombres libres	188
3.12. Relacionador	188
3.13. Reflexivo	188
3.14. Clíticos	189
3.15. Afijos	189
3.16. Clasificadores	191
4. Sintaxis	193
4.1. Fórmulas de las formaciones simples	193
4.2. Fórmulas de las formaciones complejas	198
5. Textos	202
5.1. “Había una vez un niño”	202
5.2. “La ardilla me engañó”	209
6. Apéndices	216
6.1. Apellidos mayas de San José, San Andrés y Flores	216
6.2. Toponímicos	216
7. Vocabularios	218
7.1. Vocabulario español-itzá	218
7.2. Vocabulario itzá-español	242
Lista de morfemas y abreviaturas	267
Lista de cuadros	269
Bibliografía	270

LA LENGUA CHOL DE TILA (CHIAPAS)

o. Introducción	273
1. Fonología	274
1.1. Consonantes	274
1.2. Vocales	278
1.3. Sistema silábico	279
1.4. Contrastes en las vocales	279
1.5. Grupos consonánticos	280
1.6. Agrupaciones de consonantes	280
2. Morfofonémica	284
2.1. Alternancias en las vocales	284
2.2. Armonía vocálica	284
2.3. Pérdida de elementos	285
2.4. Reduplicación	286
2.5. Condicionamiento	287
2.6. Cambios de consonante	287
2.7. Alomorfos	288
2.8. Cambios consonánticos en préstamos	289
3. Morfología	290
3.1. Nombres	290
3.2. Raíces verbo-nominales	290
3.3. Verbos	290
3.4. Elementos que marcan tiempo-aspecto	291
3.5. Locativos	292
3.6. Modificadores	292
3.7. Posesivo	292
3.8. Conjunciones	292
3.9. Relacionador	293
3.10. Prefijos	293
3.11. Sufijos	295
3.12. Morfemas discontinuos	304
3.13. Demostrativos	305
3.14. Clíticos	305
3.15. Afirmación y negación	306
3.16. Pronominales	306
3.17. Sistema numeral	307
3.18. Clasificadores	309
3.19. Clasificación de los nombres	310
3.20. Cognadas	311
3.21. Préstamos del nahua	311

4. Sintaxis	312
4.1. Nombres	312
4.2. Modificadores	313
4.3. Estructura de la frase	314
4.4. Posición del sujeto y del objeto	315
4.5. Estructura del verbo	315
5. Textos	322
5.1. Texto 1	322
5.2. Texto 2	323
6. El parentesco del chol	326
7. Probabilidades del uso del chol en la escritura glífica	331
8. Vocabularios	333
8.1. Vocabulario español-chol	333
8.2. Vocabulario chol-español	365
Lista de morfemas y abreviaturas	394
Cuadros	397
Bibliografía	398

APROXIMACIÓN A LAS LENGUAS MAYAS

Presentación	401
0. Introducción	402
1. Las lenguas mayas	403
1.1. Distribución geográfica	403
1.2. La familia “maya”	403
1.3. Número de lenguas	403
1.4. Hipótesis sobre su origen	404
1.5. Número de hablantes	405
1.6. Contextos de uso	405
1.7. Lenguas extintas y relaciones con otras familias	405
1.8. Variación	406
1.9. Clasificación	406
2. Fonología	411
2.1. Inventario de fonemas	411
2.2. Fonemas compartidos	411
2.3. Particularidades	412
3. Procesos generales	414
3.1. Asimilación	414
3.2. Disimilación	414
3.3. Cambio de vocales	414
3.4. Armonía vocálica	415
3.5. Cierre glotal inicial	416
3.6. Reduplicación	417

4. Morfología	420
4.1. Morfemas continuos y discontinuos	420
4.2. Raíces	421
4.3. Afijos	421
4.4. Clíticos	423
4.5. Partículas	423
4.6. Derivación	424
4.7. Nombres	425
4.8. Posesión	426
4.9. Género	428
4.10. Número	429
4.11. Gentilicios	430
4.12. Numerales	431
4.13. Posesión	434
4.14. Alienable e inalienable	438
4.15. Términos diferenciados por sexo	439
4.16. Términos recíprocos	440
4.17. Términos diferenciados por la edad	440
4.18. Artículo	441
4.19. Adjetivos	442
4.20. Clasificadores	443
4.21. Pronombres	445
4.22. Reverenciales	445
4.23. Familiaridad	446
4.24. Verbo	446
4.25. Transitividad e intransitividad	447
4.26. Determinado e indeterminado	453
4.27. Verbos especializados	455
4.28. Verbo ‘tener’	455
4.29. Sujetos y objetos	458
4.30. Tiempo y aspecto	460
4.31. Dirección y origen	461
4.32. Predicados no verbales	463
4.33. Otras marcas en los verbos	464
4.34. Negación	464
4.35. Posición del sujeto y del objeto gramatical en la oración	466
4.36. Lo “maya” en lingüística	469
4.37. Textos narrativos	470
4.38. Lo que falta por hacer...	470
Lista de morfemas y abreviaturas	472
Cuadros	476
Bibliografía	477

PRÓLOGO

Con la edición de *Caminos culturales mesoamericanos. Obras completas de Otto Schumann Gálvez* se rinde un merecido homenaje y se reconoce la trayectoria de un investigador cuyo trabajo contribuyó significativamente en la consolidación del proyecto que hizo posible el Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste (PROIMMSE), hoy convertido en el Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur (CIMSUR). Si bien es cierto que Otto Schumann comenzó sus labores de docencia e investigación en distintas instituciones, como la Escuela Nacional de Antropología e Historia, el Instituto Nacional de Antropología e Historia, el Museo Nacional de Antropología y la Universidad Iberoamericana, sin duda, la etapa más fructífera de su producción intelectual se halla estrechamente ligada a la Universidad Nacional Autónoma de México, donde comenzó a trabajar como investigador de tiempo completo en 1968, primero en el Centro de Estudios Mayas y más tarde en el Instituto de Investigaciones Antropológicas.

El paso de Otto Schumann por la UNAM se identifica no solo en su actividad docente, por medio de la cual logró la formación de recursos humanos del más alto nivel, sino también como investigador, mediante la publicación de libros y artículos diversos, la mayoría de los cuales se han reunido en esta obra. De entre los trabajos que dio a conocer bajo el sello de la UNAM destacan sus estudios sobre lenguas cholanas y yucatecanas, como puede verse en sus libros: *La lengua chol de Tila Chiapas* (1973), *Introducción al maya mopán* (1997), *Introducción al maya itzá* (2000) e *Introducción al chontal de Tabasco* (2012), por mencionar algunos. La importancia de sus indagaciones en el terreno de la lingüística maya adquiere su real dimensión si consideramos que, en 1971, su *Descripción estructural del maya itzá del Petén* fue el primer estudio publicado por la UNAM sobre una lengua maya construido a partir de datos obtenidos en el campo por el autor, labor que tendría su reflejo en la elaboración de otras obras de esta misma índole, como la gramática del tsotsil escrita por Haviland (1981) o la gramática del q'anjob'al de San Miguel Acatán, de Zavala (1992).

En febrero de 2000 llega al PROIMMSE para ocupar el cargo de coordinador. Durante su gestión, que duró hasta mediados de 2003, supo aprovechar al máximo los recursos de los que disponía el programa. Siempre hizo énfasis en el fortalecimiento de la investigación, ya fuera mediante publicaciones como la revista *Pueblos y fronteras*, o bien con la incorporación de nuevos académicos a la planta de investigadores, la organización de encuentros o la edición de libros de autores nacionales y extranjeros.

Sincero, como siempre lo fue, Otto Schumann nunca dudó en manifestar su compromiso y su agradecimiento con la Universidad, destacando la importancia que la institución tiene en la detección y resolución de los problemas que aquejan al país y a los grupos desfavorecidos con los que trabajó por más de 45 años. En su obra es posible encontrar no solo una brillante trayectoria profesional, sino también el legado de un gran maestro que siempre estuvo dispuesto a compartir su saber y su experiencia, no únicamente con sus colegas y amigos, sino también con sus alumnos y con cualquier persona interesada en los temas que él manejaba con gran soltura. La publicación de las *Obras completas de Otto Schumann Gálvez*, además de rendir homenaje a su memoria, es una invitación a dar continuidad y enriquecer su legado.

GABRIEL ASCENCIO FRANCO
CENTRO DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS
SOBRE CHIAPAS Y LA FRONTERA SUR

Otto Schumann y el saber como generosidad¹

Ya cuando solo hay niños que no hablan la lengua,
mejor se santigua uno

OTTO SCHUMANN GÁLVEZ, ENAH
CUICUILCO, PRIMERO DE OCTUBRE DE 2007

En alguna parte del abanico lingüístico de sus muchos viajes, conocí a Otto Schumann en la ciudad de Guatemala, a finales de los años setenta, justo cuando apenas el ejército iniciaba el desmantelamiento de los frentes urbanos de la guerrilla y las campañas de tierra arrasada en el interior del país. Fue nuestra muy distinguida, querida y recientemente fallecida Carmencita Valenzuela de Garay, pariente política suya y compañera en el área de antropología en la Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos, quien nos hizo favor de presentarnos. En esa época, Otto llevaba a Guatemala estudiantes de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, de México, y de la Universidad Nacional Autónoma de México, que en los años posteriores se convirtieron en destacados impulsores de los estudios mayas y mesoamericanos. Por invitación suya y de Carmencita, fuimos en junio de 1978 a visitar a doña Leandra, señora *principal*a de una cofradía de Palín, un pueblo pocomam ubicado en la ruta a la costa sur en el departamento de Escuintla. Gracias a Otto, doña Leandra nos permitió participar de los momentos más íntimos de la fiesta en honor a san Antonio. Eso fue durante una de varias visitas suyas a Guatemala y a la Escuela de Historia, de la Universidad de San Carlos, que en esa época era el más importante espacio para las ciencias sociales en el país. Un espacio, por cierto, desgarrado por la represión política del Estado y la institucionalización del terror durante el gobierno del general Carlos Manuel Arana (1970-1974), y los regímenes golpistas de los también generales Efraín Ríos Montt (1982-1983) y Oscar Mejía Víctores (1983-1985). Durante las administraciones de estos dos últimos, la prensa reportaba, solamente para la ciudad de Guatemala, un promedio de treinta asesinatos diarios y otros tantos secuestros por razones políticas. El ejército hizo un trabajo eficiente de inteligencia contrainsurgente, aunque como dijo Edelberto Torres Rivas, se trató más bien de un Estado ejecutando una guerra de terror en contra de su propia población indefensa. Los cuerpos de seguridad estatales lograron eliminar a una gran cantidad de cuadros y militantes, y desmantelar casas de seguridad de la guerrilla, mientras

¹ Publicado originalmente en Gabriel Ascencio Franco (ed.), 2010, *La antropología en Centroamérica. Reflexiones y perspectivas*, México, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas / Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad Intercultural de Chiapas, pp. 25-33.

se desarrollaban las matanzas, conocidas dos o tres años más tarde, gracias al trabajo de las organizaciones internacionales de derechos humanos.

Yo me zafé de Guatemala y, gracias a la intermediación de Carmencita, encontré a Otto en Mérida, Yucatán, un veintinueve de septiembre de 1980, hace ya casi veintinueve años. Otto estaba impartiendo por tres meses un curso de lingüística maya, invitado por la Facultad de Antropología de la Universidad de Yucatán. Apenas a los treinta minutos de haber llegado del aeropuerto de Mérida, a donde Otto había acudido a recibirme, estábamos en Motul cocinando en casa del difunto José Tec Poot, fallecido en el hotel Regis durante el terremoto del diecinueve de septiembre de 1985. Otto había prometido a la familia de José, preparar un caldo tradicional de la región kekchí, en Guatemala, el *kekik*. Allí estábamos los dos pique y pique los ingredientes, cebolla, tomate, culantro, digo “cilantro”, “no saben hablar en tu país”, me dijo una doña; picando, digo, las cosas para el caldo, ante la mirada sorprendida de los parientes de José. Yo no podía creer que todo aquel buen ambiente de cordial simpatía pudiera existir a tan poca distancia del espantoso sangrerío que por ese entonces era la ley en Guatemala.

Luego, sin saberlo, el viernes diecinueve de diciembre de ese mismo año, 1980, me tocó la azarosa coincidencia de regresar por vía terrestre a Guatemala, desde el Distrito Federal [hoy Ciudad de México], para asistir a la boda de uno de mis hermanos, precisamente el mismo día en que, en las calles de la ciudad de Guatemala, los matones del Estado secuestraron para desaparecerla por siempre, a la muy querida y recordada Alaíde Foppa, con todo y carro con el chofer adentro. Un par de semanas más tarde, ya de regreso en el DF, con dolor me enteré de otros detalles de su secuestro; y las atrocidades que sucedieron en los meses y años siguientes me convencieron de que iban a pasar bastantes años antes de poder regresar a Guatemala. Muchas veces acompañé a Otto a la casa de Alaíde, aunque siempre me quedé afuera debido a la vigilancia a que estaba sometida su residencia.

A las pocas semanas, con solo presentar una carta explicando mi situación y la fotocopia del pasaporte, la doctora Mercedes Olivera con gran generosidad me dejó inscribirme allá en la gloriosa Escuela Nacional de Antropología e Historia, que apenas estrenaba nueva sede en Cuicuilco, tras muchos años de estar en el Museo Nacional de Antropología en Chapultepec. En los años siguientes tuve el privilegio de acompañar a Otto en sus visitas a mercados del centro y el sureste de México, y presencié el largo desfile de investigadores, colegas suyos y gente en necesidad de socorro, individuos sin casa, sin trabajo, refugiados, *tirados con onda*, sobrevivientes de guerras en varios países y de muchas nacionalidades, que sabían y saben que el Otto nunca cierra la puerta a nadie, aunque a veces se le cuelen *rapiñosos* y *rastacueros*, beneficiarios de la hospitalidad de nuestro querido profesor Schumann.

Cualquiera preguntaría a qué viene tanto detalle en relación a asuntos más bien personales en este VII Congreso Centroamericano de Antropología, que se une al previo homenaje que le ofreció la ENAH en 2008, en donde al igual que ahora, celebramos las aportaciones del doctor Schumann a la lingüística, la antropología, la etnografía y la arqueología, entre otras disciplinas. Viendo a Otto conducir el famoso trabajo de campo, no puedo dejar de

comparar su muy personal estilo, con muchos de los lugares comunes y los enrevesamientos del *snobismo* académico. No sé si el Otto alguna vez utilizó o utiliza la *Guía Murdock*, si se interesó en Clifford Geertz y su etnografía densa, o en la catarsis retórica, muy de los sesenta, de Jean Duvignaud en *El lenguaje perdido*, situando los términos del debate de la antropología moderna como un dilema a resolverse a mitad de camino entre la guerrilla y la etnografía. Otto, como ya sabemos, nunca ha sido afecto a la pose ni a los excesos del *discursivismo* teórico, sino que son bien conocidos su modo de vida, su insistente demanda de ir al campo y todo el tiempo estar hablando con la gente en los lugares y puliendo la calidad del registro etnográfico.

Cuando Otto llevó a presentar a la hoy ampliamente conocida lingüista Bárbara Blaha con los mayas de Yalcobá en Yucatán, comimos relleno negro; luego, con Carmencita y Mario Ruz bebimos aguardiente en el ejido Veracruz y en pleno territorio tojolabal en Las Margaritas, Chiapas; birria con mucho chile en Tejupilco, en la tierra caliente del Estado de México; y varias veces fuimos al mercado de Santiago Tianguistenco, en ese mismo estado. Otto siempre te sugiere a cuáles lugares ir, te regala sus secretos etnográficos, a quién preguntarle, dónde venden tal cosa, qué se come en tal lugar y cómo se le llama, o qué tipo de providencias hay que tomar a la hora de lanzarse a algún viaje. Recién llegado a México, por consejo del Otto, me fui a conocer Pátzcuaro y Morelia, en Michoacán; Tacotalpa, en Tabasco; Nautla, en Veracruz; y así muchas otras poblaciones. Un día le pregunté a Otto por el Nevado de Toluca y me mandó con los matlazincas de San Francisco Oxtotilpan, en el Estado de México, que por estar cerca de Toluca pensaba que no tendríamos problema en ir y regresar el mismo día. Nos fuimos un boliviano, un michoacano y su servidor de antropología social de la ENAH, en época en que era director el doctor Gilberto López y Rivas. Llovió duro, oscureció temprano y no teníamos dónde quedarnos. Fuimos a casa del presidente municipal y lo primero que nos dijo fue: “Sí, ya los habíamos visto, pensamos que eran ladrones”. El boliviano sacó su credencial de la ENAH y el ruco alcanzó a leer “doctor” debajo del nombre de Gilberto que era el director de la escuela. “¿Los tres son doctores?”, preguntó. “Sí”, dijo el boliviano *cerote*, sin pensar en que de repente podrían recurrir a nosotros por alguna emergencia médica. Queríamos dormir en la escuela, pero el frío estaba *cabrero* y no íbamos equipados. Nos dieron chance de ubicarnos en la parte trasera de un camión, en casa del presidente municipal, donde había apiladas una buena cantidad de bolsas de cemento vacías. El boliviano se improvisó una especie de *chuj* chiapaneco para aguantar el frío y el resto ya es otra historia.

Como gran cronista de sus propios viajes, Otto tampoco pierde oportunidad de quejarse por la forma en que se trataba en Rumania a la población de habla alemana; de los cruces de frontera en la Europa del Este anterior a la caída del muro de Berlín, o la manera en que curas y monjas se han transado a los tojolabales chiapanecos. La gratuidad de la palabra por la que tan intensamente luchó Levinas, traducida al paradigma de Otto, incluye consejos y detalles muy precisos sobre los lugares, como cuando me sugirió visitar Pahuatlán, al norte de la sierra de Puebla, y donde hace mucho frío. Dice Otto que una vez estando en Pahuatlán,

viéndose en necesidad de orinar, trató de esquivar el chiflón helado de la noche en el lugar y, por no bajar al único baño en la planta baja del pequeño hotel de la localidad, intentó echarse una *araña* desde el segundo piso, pero con tan mala suerte que, al apoyarse en el marco de la ventana de la habitación que daba a la calle, este fue afuera, casi para caer al vacío, y con la lógica sorpresa de Otto. Cuál no sería la maravilla del tiempo que por coincidencia, al *pulsar* la ventana del mismo hotel, años más tarde, volvió a producirse el mismo efecto.

He visto y escuchado a Otto entregar, con mucha disposición de ánimo, pistas para buscar en los archivos, realizar caminatas en el campo, encontrar contactos, o simplemente hacer valiosas recomendaciones de las que jamás aparecen en los tratados teóricos o los manuales para el trabajo de campo. Otto tiene vastos repertorios de recomendaciones y estrategias para sortear las dificultades del trabajo de campo; con su bolsa del mercado siempre presta o como cuando falto de equipaje y ya camino al aeropuerto, en algún lugar de México, ante la falta de maleta en dónde cargar las cosas que acumuló durante su estancia, compró una de las sábanas del hotel y la convirtió en bulto de nudo cruzado, estilo guatemalteco, y así, sin ningún problema, se llevó *mecapaleadas* sus cosas para no perder el vuelo.

La insaciable curiosidad lo mantiene con intereses múltiples en tantas lenguas, que algún día debiera proponer una metodología un poco más explícita, que muestre su forma de trabajar en lingüística descriptiva, en fonología, pero también en otras áreas donde ni el *boasianismo* marxista ni la *Guía Murdock* pueden decir algo, como en el chamanismo, los mercados laborales en la economía de plantación, las creencias médicas, las técnicas de cultivo y muchos otros procesos de simbolización que Otto investiga desde los años juveniles en que inició su travesía académica, hasta los tiempos contemporáneos en que los conflictos y la diáspora al norte cambiaron la configuración demográfica y generacional de los pueblos indígenas mesoamericanos, como en los pueblos donde dice Otto que ya no hay jóvenes varones, porque todos se fueron a los Estados Unidos de América, o mucho peor, donde los niños ya no hablan las lenguas; pueblos sobre los que se sigue pensando que son como en las etnografías de hace cincuenta años que, dice Otto, son las únicas que se leen y ya nadie hace otras nuevas.

Otto, “el niño viejo”, como le dijo una vez un indígena allá en Zacatlán de las Manzanas, Puebla, a quien su papá le dejó de hablar en nahua cuando era niño; Otto, “nieto de una princesa kekch’”, como lo asegura Ramón Bastarrachea, en Yucatán, o mejor, Otto, “de sus parientes en Transilvania”, para que nos comparta una más de sus abundantes disertaciones sobre lenguas euroasiáticas y ángulos, que en sí mismos sintetizan muchas horas y años leyendo cualquier cantidad de libros, timoneando, viajando en veredas, encaramándose en cualquier cosa, o ya de plano “volando tisha”, como dicen en Guatemala con tal de llegar a los lugares.

Desde antes de sus años de estudiante en la ENAH, Otto trabajó en ambos lados de la frontera y en tierras altas, rastreando el nahua y el pipil en Centroamérica, o registrando los remanentes de los barrios teotihuacanos en Kaminal Juyú. Muy pocos seres humanos en este planeta tienen el conocimiento lingüístico y la experiencia etnográfica que viene de sus

larguísimas estancias en el campo. Siempre sobre la ruta y sin grandes aspavientos, denunciando la enfermedad de los nacionalismos xenófobos y genocidas, y de los chauvinismos más o menos obtusos y cerriles. La socarrona manera de burlarse del canon al interior del mismo canon y de repente, como dice Otto, terminar como culminó Roberto J. Weitlaner, su maestro, descansando en el Eterno Oriente, en pleno trabajo de campo. La preocupada juventud de su capacidad de asombro se conmueve al constatar que uno de sus informantes más jóvenes apenas tiene 86 años. Su erudición etnográfica y gusto por el conocimiento oral de la gente con quien trabaja y del suyo mismo, el amor del idioma, los usos y costumbres, cuyo abandono, dice Otto, se extraña; como en la clásica interpelación al cliente, ya en desuso en las tiendas de Comitán, que en lugar del usual “¿qué se le ofrece?” o “¿qué busca?”, arrancaba, según el profesor, con un enfático “¿qué putas?”. Una interpelación, cuya restitución a lo mejor y hasta lograría sacudir el amodorramiento y la blandenguería que postra a la sociedad en ambos lados de la frontera y en muchos de nuestros países.

Todos hemos visto a Otto despotricar en contra de la manipulación, las exacciones y las *romantizaciones* de las culturas y los pueblos. Con la enérgica disposición que lo caracteriza, el de Otto ha sido un caso raro de investigador social, vacunado de fundamentalismos y de utopías *redencionistas* de todos los signos. Otto tiene su propio sentido de lo genuino y eso lo ha llevado a desarrollar una gran capacidad de resistencia para aguantar presiones, en particular por su silencioso trabajo para socorrer a los más jodidos y andar siempre presto a la crítica feroz del sectarismo, el autoritarismo y los excesos dogmáticos de la burocracia de izquierda. Otto puede ser el más heterodoxo de los contraculturales y a la vez, el más crítico del *utopismo* jerárquico y confesional que concibe el acto político como acto de fe y obediencia.

Otto formula sus propias síntesis con sencillez y llanura para que todos las entendamos. Así, por ejemplo, solo Otto y, en algún momento el difunto Joaquín Noval, han buscado el equilibrio al reconocer en el contexto de la guerra fría el valor analítico y técnico del trabajo de académicos estadounidenses más o menos anticomunistas, pero absolutamente eficientes como lingüistas, arqueólogos o antropólogos. Esa capacidad de encontrar el equilibrio le queda lejos todavía al integrismo anti-yanqui que confunde, como decía el Che Guevara, “el cuchillo con el carnicero”, y que prefiere vivir autoconfinado, rumiando desgracias y fermentando un chauvinismo *nacionalero*, que no termina de resolver qué tan nacional o entreguista es la burguesía en todos lados, o cómo se puede ser antiimperialista aunque a la vez se siga siendo racista y clasista al interior de nuestras propias fronteras. La obra de Otto y su estilo de trabajo son un ejemplo contundente de la manera en que es posible evitar confundir el cuchillo con el carnicero y en estos tiempos de desbordes xenófobos, *resegregaciones* y *elitización* del mundo, su aporte no es poca cosa.

Siempre me ha impresionado el arrastre del idealismo político de Otto entre los jóvenes de los países y las regiones en los que trabaja. Y es que el profesor Schumann puede, en medio de las más complicadas discusiones fonológicas, abordar sin tibieza alguna la crítica a las políticas públicas y los actores de poder en el escenario nacional e internacional.

Otto, como ya lo conocemos, no se sabe callar cuando se trata de repudiar abusos o desenmascarar el complejo aparato que promueve el *rebañismo* y la domesticación de la sociedad. Un iconoclasta siempre en activo, empujado por su gran amor al conocimiento y por la preservación del tiempo antiguo de la cultura y de la lengua. Un tiempo, Otto dio en utilizar un gorrito musulmán, creo que de Afganistán o de Turquía, como acto de afirmación y complemento de una época anterior en que, debido a la lastimadura de una pierna, se vio forzado a usar un bastón decorado con motivos mexicanos, estilo “el Diego Rivera de la lingüística mexicana”, como dice el Mauricio Ruiz Velasco.

Otto pertenece a esa vieja escuela agredida durante las décadas recientes por el productivismo neoliberal de la academia al servicio del lucro, la *meritocracia* y el engreimiento.

Voces como la de Otto cada vez son más escasas en un medio caracterizado por una impresionante regresión que propicia el *entontecimiento* colectivo, el *agachismo*, la tolerancia al abuso, el fanatismo religioso, el cretinismo como forma de *malgobierno*, y otras tantas desgracias que aquejan a las sociedades y se amparan en la inercia mediática, fuente principal de adormecimiento de las conciencias, que vuelve natural la *letargia*, el desencanto y el estancamiento cuando no la involución de todo.

Aunque no sabemos si Otto participa de un “adiós a Derrida”, lo que sí es cierto es que, con posmodernidad o sin ella, el Otto sigue brindando el lustroso sofá que por décadas sirvió de lecho a legiones de gente, allí siempre..., al igual que las sobresalientes dotes culinarias del maestro.

A propósito de refugiados, transterrados y trabajo de campo, hace algunos meses leí un artículo en el que Kurtis Langston, una antropóloga canadiense que trabajó en Somalia, argumenta que también en casa se hace trabajo de campo. Langston describe el caso de un etíope que conoció en los campamentos de refugiados en esa parte del corno africano y que luego la buscó en Canadá para que lo ayudara a encontrar trabajo. Ella parte de ese hecho para criticar la asimetría en las relaciones entre el etnógrafo y su objeto de estudio y, al final del artículo, se siente un tanto exagerado el tono en que Langston autocelebra su heroísmo tutelar, como si, por una suerte de fatalismo histórico, el etnógrafo estuviera predestinado a hacer las veces de misionero laico o benefactor de sus desprotegidos informantes.

A diferencia de estos ejercicios de filantropía burguesa, durante muchos años he visto a Otto quitarse la camisa para dársela a otro, regalar el dinero que no tiene y enterarme de cómo su hermana le quitó su herencia porque “él todo se lo da a los refugiados”. Otto, proveedor de los perros callejeros en San Cristóbal, goza de tanta estimación que hasta lo encaminan de regreso a su casa.

Otto siempre está documentando y denunciando los castigos, las multas, las exacciones, que si por hablar en idioma indígena, que si porque es lengua de origen guatemalteco, o que por ser evangélico o por no ir a misa; o como fue en los años anteriores, por ser refugiado, sobreviviente de las *gruesadas* que se cometieron en Centroamérica y cuyos responsables no solo continúan libres, sino hasta compiten para puestos de elección popular.

En el mundo globalizado de la política, la identidad posnacional, el culto a la hibridez que querría convertirnos a todos en mestizos consumidores de clase media o razas y culturas puras para la vitrina del turismo, Otto es un activo crítico de las mistificaciones *racialis-tas* de las purezas y las *hibridices*, y de los atracos políticos con cara de panacea teórica o revolucionaria. Otto vive preocupado por el ocultamiento de los crímenes en contra de los gitanos, los rusos y los millones que murieron víctimas del fascismo europeo y de los excesos del camarada Stalin.

Su ecuanimidad le permite opinar sobre sus propios hallazgos, que aún no han visto la luz de la palabra impresa, con una modestia que ha ido desapareciendo de manera acelerada al interior de las instituciones universitarias. Recuerdo un escrito que alguna vez me dio a leer en donde confiesa su frustración y desconcierto porque, después de muchos años de trabajar con lenguas mayas, no se dio cuenta de la existencia del testificante en esas lenguas. Pero su mayor consuelo, escribió, fue constatar que después de más de cuatrocientos años, tampoco los frailes lingüistas, que habían trabajado en la colonia, se habían dado cuenta.

La monstruosa memoria que tiene Otto, su habilidad culinaria y su propia y muy personal receptividad al dolor ajeno, a veces pienso, tienen mucho que ver con su soltura para preguntar y responder, su desenfadada aproximación a la crítica especializada de los más intrincados problemas de la lingüística o de la situación política cotidiana, una estrategia simultánea que le ha granjeado la simpatía mayoritaria de los que no se atreven a decir las mismas cosas, o de los que se sienten tocados por el filo letal de su machete escuintleco.

Otto siempre regala consejos de investigación que valen dinero en este y en otros países que cuidan mejor de sus eminencias grises y no las torturan con el productivismo maquillador, que está pudriendo y haciendo retroceder a las sociedades en muchos aspectos, como si el desarrollo de la ciencia y la teoría pudiera reducirse a puntos, recompensas salariales, bonos y un sistema de jubilaciones que es la vergüenza de México, especialmente en ámbitos como la Organización para la Cooperación y el Desarrollo, que reúne a los cuarenta países más ricos del mundo. Ahora resulta que, para el Sistema Nacional de Investigadores, las revistas mexicanas no son revistas internacionales y en las revistas internacionales los propios miembros de las comisiones evaluadoras del SNI no tienen publicaciones. ¿Para quién se evalúa entonces? En medio de los atrasos tecnológicos, los recortes presupuestarios, el estancamiento teórico en el diseño de la política pública y el saqueo al erario de las instituciones, incluidas las dedicadas a la enseñanza y la educación, es un viento fresco escuchar a Otto llamando a hacer investigación de campo y no estar casados con el romanticismo paisajista y las distintas actitudes orientalistas que comparten el interés por los aztecas, los mayas y los indígenas arqueológicos y repudian a los indios, a los *shumos* y a los *nacos*.

Gracias al entusiasta grupo encabezado allá en la ENAH por Rogelio Pedraza, y aquí en Chiapas por el doctor Gabriel Ascencio Franco, podemos ahora testimoniar, aunque sea de manera breve, lo que Otto ha hecho por el avance de las disciplinas antropológicas y por establecer un estilo de trabajo que desgraciadamente languidece, debido a la falta de un sistema apropiado que preserve el amor del conocimiento, libre de la *meritocracia* y la

maquila intelectual del productivismo neoliberal. Ese entusiasmo por celebrar la obra del maestro nos permite ahora agradecer sus décadas de instrucciones, la generosa forma de compartir sus conocimientos, la elegante sencillez de su erudición etnográfica, su pesar y *abrumamiento* por la extinción de las lenguas; su visión desmitificadora del mundo indígena y de todos los mundos, y su acuciosa ilustración, siempre abierta y sobre la marcha, siempre en el fluir emocional de la sociedad, y de la necesidad de recobrar la civilidad que permite la construcción de nuevas sensibilidades y el avance de los derechos ciudadanos.

JORGE RAMÓN GONZÁLEZ PONCIANO

Introducción

En este segundo volumen de la serie *Caminos culturales mesoamericanos*, se ofrece al lector la edición de cuatro obras, tres de las cuales corresponden a estudios gramaticales realizados por Otto Schumann Gálvez entre 1967 y 1973, mientras que la cuarta, publicada en 1990, difiere del resto por tratarse de una revisión comparativa sobre diversos tópicos concernientes a las lenguas mayas en general. En cierto modo, el subtítulo “Primeros estudios descriptivos” resulta por demás afortunado, al tratarse no únicamente de las primeras descripciones elaboradas por el autor, sino también por el hecho de que sus aportaciones con respecto al xinca, al itzá y al chol representan obras pioneras en las indagaciones dedicadas a estas lenguas desde un enfoque moderno, propio de la escuela estructuralista, lo que les convierte en referencias fundamentales para el estudio de estos idiomas y, por supuesto, para la historia de la lingüística mexicana desarrollada durante la segunda mitad del siglo XX.

XINCA DE GUAZACAPÁN

Al igual que el purépecha, el chontal de Oaxaca y el huave, el xinca constituye por sí mismo una familia de lenguas sin parentesco probado con algún otro idioma del área mesoamericana, y aunque llegó a pensarse que podía estar relacionado con el lenca, otro idioma aislado de Mesoamérica, esta hipótesis fue descartada por Campbell (1972 y 1979), al concluir que las similitudes entre ambos idiomas se debían más bien a procesos de contacto y difusión que a una filiación genética en común. Otro aspecto interesante del xinca es el que atañe a su grado de diversificación interna, pues mientras algunos autores consideran que se trata de una sola lengua con múltiples variantes (Schumann 1964 y 1967; Sachse 2004 y 2010), otros sostienen que dichas variantes en realidad corresponden a idiomas distintos (Campbell 1979; Rogers 2012 y 2016). En cualquier caso, lo cierto es que el xinca se encuentra actualmente en peligro de extinción, de suerte que todos los materiales dedicados a su registro comportan un valor innegable por tratarse de testimonios mediante los cuales es posible la elaboración de estudios reconstructivos y comparativos que permitan la subsecuente creación de gramáticas de referencia y programas para su revitalización.

Con base en lo anterior, podemos afirmar, sin asomo de duda, que el estudio más atractivo del presente volumen corresponde precisamente a *Xinca de Guazacapán*, debido no solo a que se trata de una obra hasta ahora inédita, sino también a la trascendencia que posee como el primer estudio dedicado a esta lengua o familia de idiomas desde una perspectiva moderna, cuyo antecedente más cercano se encuentra en los trabajos elaborados por Maldonado de

Matos durante la segunda mitad del siglo XVIII. Debido a su originalidad y a la calidad de sus datos, *Xinca de Guazacapán* pronto se convirtió en una referencia ineludible en el campo de la lingüística mesoamericana a nivel nacional e internacional, que vería su repercusión más inmediata en las investigaciones de campo realizadas por Campbell y Kaufman en los años setenta. Asimismo, no deja de llamar la atención que, aun teniendo previa experiencia en el estudio de otras lenguas del área, como el maya itzá, el autor haya decidido emprender la descripción de un idioma aislado, marcando con ello desde un inicio su interés por el tratamiento de temas, lenguas o grupos que, en la mayoría de los casos, carecían de estudios previos, tal como el autor lo explicita en su introducción: “elegí el estudio del pueblo xinca por la simple razón de que se trata de un pueblo casi desconocido que ocupó, sin embargo, un área bastante grande de Guatemala; además, es uno de los pueblos vecinos de los mayas y de algunos grupos nahuas (pipiles)” (Schumann 1967: 6).

La primera parte de la obra corresponde a una breve monografía sobre la historia y la cultura del pueblo xinca, basada en crónicas como *La Recordación Florida*, o bien de las propias observaciones realizadas por el autor, al abordar temas de ámbitos tan diversos como la historia, la economía, la organización social, las prácticas religiosas y, por supuesto, algunos aspectos concernientes a la cosmovisión de los guazapanecos, ora en cuanto a sus creencias en seres sobrenaturales o bien mediante el registro de narraciones tradicionales en las que es posible identificar un marcado sincretismo. Entre las creencias xincas más importantes que Schumann pudo advertir en campo, se encuentra la fuerte recurrencia de la figura del “hacedor de lluvias”, especialista ritual de suma relevancia para el grupo; así como la gran “sierpa”, enorme serpiente cornuda que se decía habitaba en las lagunas cercanas al cráter del volcán Tecuamburro, a la que se dedicaban ofrendas y sacrificios para que no saliera de su hogar, pues si lograba hacerlo, el mundo se acabaría debido a una inundación.

La descripción gramatical abre con la presentación del inventario de fonemas segmentales, entre los que destaca el registro de una consonante fricativa retrofleja *tx* que parece propia de la variante guazapaneca y que muestra un proceso de neutralización, al realizarse como fricativa palatal *x* en el habla de los jóvenes frente a la de los adultos mayores; en lo que respecta a los fonemas suprasegmentales, se registra un acento primario situado por lo general en la penúltima sílaba; la estructura de las raíces y de los afijos presenta los tipos V, VC, CV, CCV, CVC y CVCV, aunque es probable que los dos primeros tuviesen un cierre glotal inicial, como ocurre en el caso de otras lenguas mesoamericanas; finalmente, en cuanto a procesos morfofonológicos, se reportan algunos casos de asimilación, así como la pérdida e inserción de ciertos segmentos para evitar con ello la presencia de secuencias no admitidas en la lengua.

La morfología inicia con una clasificación de las raíces, para después abordar sucintamente el tema de los afijos flexivos y derivativos, así como el de las partículas y el de los enclíticos. En este sentido, el xinca se muestra como una lengua polisintética de marcación en el núcleo con un extenso inventario de sufijos y uno menor de prefijos. Mientras que los prefijos corresponden básicamente a dos series de marcas personales que actúan sobre sus-

tantivos, los sufijos pueden aparecer tanto en procesos flexivos como derivativos. En cuanto a clases de palabras menores, sobresale, por un lado, el registro de sustantivos relacionales, cuya característica principal consiste en la recepción de los prefijos marcadores de persona, y por el otro, el de los pronombres libres, de los que el autor destaca la presencia de tres series: la de los que funcionan como marcadores de sujeto, la de aquellos que lo hacen como indicadores de objeto, y la de los que tienen sentido referencial, en los que incluso hay distinciones asociadas con el género. Sobre los clíticos y las partículas, cuya distinción puede establecerse de acuerdo con la dependencia fonológica que presentan, la obra no es del todo clara, aunque los datos permiten identificar distintos elementos que operan en ámbitos como la marcación de tiempo, modo, dirección, determinación y locación.

La sintaxis comienza con un detallado tratamiento sobre la estructura de la frase verbal, en el que destaca la marcación de persona, tiempo, aspecto y modo, principalmente en predicados intransitivos a través del paradigma flexivo del verbo *yiwá* ‘entrar’; se presenta un esbozo general de los distintos elementos que participan en la formación de frases nominales, así como las funciones sintácticas que estas desempeñan tanto en oraciones transitivas como intransitivas, destacando el uso de otras clases de palabras, como las preposiciones y los adverbios, para concluir con el registro de distintos patrones entonacionales que actúan a nivel oracional. La información contenida en este apartado nos permite saber, entre otras cosas, que el xinca de Guazacapán muestra un sistema de alineamiento nominativo-acusativo y que el orden básico de las palabras en una oración transitiva corresponde al tipo VOS, aunque también ocurre que el agente de un verbo transitivo, al realizarse por medio de una frase nominal introducida por un determinante, puede aparecer antes del predicado.

El tema de las formas dialectales se desarrolla a través de un breve comentario en el que se comparan seis oraciones correspondientes a las variantes de Guazacapán y Chiquimulilla, contrastando aquellos elementos morfológicos que ofrecen mayores diferencias. Se incluye un listado comparativo de 86 ítems, a los que se añaden datos de Yuipiltepeque, que permiten identificar el registro de Guazacapán como el más conservador del área, al menos en lo que respecta a su inventario de fonemas, debido al empleo que presenta de la fricativa retrofleja en contextos donde las otras variantes reportan el uso de la fricativa palatal.

Con el análisis del texto “La suegra que convirtió a su yerno en mapache”, el autor nos ofrece una divertida narración tradicional en lengua xinca que posibilita la ampliación de los datos expuestos en los apartados sobre morfología y sintaxis, principalmente en lo que respecta a la marcación de tiempo, aspecto y modo. El estudio cierra con la recopilación de dos extensos vocabularios que permiten observar el registro de algunos procesos de inflexión y derivación, así como la presencia de sustantivos alienables e inalienables que no son tratados de manera específica al interior de la obra.

Como hemos dicho, la importancia de *Xinca de Guazacapán* no solamente radica en la calidad y en la cantidad de los datos que nos ofrece sobre una lengua que actualmente se halla en peligro de extinción (de hecho, la variante de Guazacapán ya ha desaparecido por completo), sino también por la posición que mantuvo como el estudio pormenorizado más

completo sobre este idioma, al menos hasta la aparición de los trabajos reconstructivos y comparativos de Sasche (2004 y 2010) y Rogers (2010 y 2016). De este modo, resulta por demás justificado el hecho de que esta obra finalmente visite la imprenta, luego de casi cincuenta años de haber sido concluida. Aunque las indagaciones que el autor realizara sobre el xinca inician y concluyen con esta tesis de licenciatura, que al tiempo le concedería el grado de maestro en ciencias antropológicas, la mención a este pueblo y a su importancia en el contexto mesoamericano se hace presente en artículos posteriores como “Los pocomes y sus vecinos” (1973), “Préstamos del náhuatl al español hablado en el sur de Guatemala” (1987), “El origen del maíz, versión q’eqchi’” (1988) y, por supuesto, “Caminos culturales mesoamericanos” (1992).

DESCRIPCIÓN ESTRUCTURAL DEL MAYA ITZÁ DEL PETÉN

Circunscrito en un ambicioso y notable proyecto que tenía por objetivo el estudio de diversas lenguas mayas de la división yucatecana, para con ello aportar información comparativa de utilidad en el desciframiento de la escritura jeroglífica, *Descripción estructural del maya itzá del Petén* corresponde al primer estudio gramatical realizado para una lengua de esta familia en la Universidad Nacional Autónoma de México solo con datos provenientes de campo, a diferencia de los excelentes trabajos de corte filológico elaborados por García de León (1971) para el tsotsil colonial y moderno, o por Swadesh, Álvarez y Bastarrachea (1970) para el maya yucateco colonial. También se trata de la primera descripción moderna dedicada al itzá, lo cual da cuenta una vez más de la perspectiva desarrollada por Otto Schumann en su quehacer lingüístico, atendiendo siempre a lenguas y áreas que se hallaban fuera del interés pautado por los investigadores de su época.

La primera parte de esta obra nos ofrece una breve monografía etnográfica y una síntesis histórica de los itzaes, en la que se abordan temas como el origen peninsular de los itzaes de San José; la actitud que estos tienen con respecto a su lengua, reconociéndola como “maya”; sus relaciones con otros grupos tanto indígenas como ladinos; algunas de sus prácticas religiosas, como el *jetsmeek*, o de sus creencias en seres sobrenaturales, como los *arux* y los nahuales; las enfermedades que los aquejaban con mayor frecuencia y los métodos empleados por ellos para su curación; la factura de diversas artesanías, así como el trabajo del algodón, la torcedura del henequén y la elaboración de objetos varios, como hamacas, canoas, muebles, cestas y sombreros; sus prácticas comerciales más comunes, como la venta de casa en casa a falta de plazas y mercados; las viviendas mostraban sus semejanzas con respecto a las casas de los mayas yucatecos; la existencia de vías terrestres y acuáticas para mantenerse en contacto con los poblados aledaños; algunos de los rasgos característicos de su indumentaria, etcétera.

La fonología se desarrolla mediante la presentación de los segmentos consonánticos y vocálicos a través de cuadros y ejemplos que dan cuenta de su registro en posición inicial,

intermedia y final, donde destaca la presencia de una vocal alta central y, por supuesto, de una serie de vocales con prolongación. Entre los procesos fonológicos sobresale la pérdida del segmento lateral en posición final, principalmente en el clasificador numeral para objetos redondos y en el sufijo de posesión marcada; la armonía vocálica se ejemplifica por medio de los sufijos derivativos para la marcación de verbos no finitos, que pueden interpretarse como nombres o como verbos; se indica la presencia sistemática del cierre glotal inicial en palabras que comienzan con vocal, así como la inserción de una fricativa velar o del mismo cierre glotal en palabras compuestas o derivadas para evitar grupos vocálicos no permitidos por el idioma; se muestran algunos ejemplos de contracción, como en el caso de la preposición *ti'*, y de reduplicación parcial en adjetivos y demostrativos, al igual que algunos procesos de transfonologización a través de préstamos, para cerrar con la presentación de los alomorfos correspondientes a los prefijos del juego A (o serie ergativa).

La morfología se expone distinguiendo entre raíces, prefijos y sufijos. Las raíces se agrupan de acuerdo con su significado, como verbo-nominales, nominales, verbales, atributivas, numerales, pronominales, relacionales y reflexivas, a través de breves comentarios en los que se extraña la presencia de ejemplos. Por su parte, la presentación de los prefijos comienza con los marcadores personales del juego A, para continuar con las marcas de género y las de tiempo-aspecto, ubicando al interior de este tipo de morfemas elementos como la negación, algunos adverbios de carácter intensivo, el demostrativo y el locativo, quizá porque estos ocupan una posición fija con respecto a los predicados sobre los que actúan; a diferencia del tratamiento que se da a las raíces, en esta sección se ofrece una considerable cantidad de ejemplos que permiten identificar cada uno de los elementos con bastante claridad de acuerdo con su contexto de aparición y con la función que desempeñan. Los sufijos se exponen sin advertir alguna distinción sobre su funcionamiento como elementos flexivos o derivativos, de suerte que es posible hallar el tratamiento de una serie de transitivizadores, seguidos por la exposición de elementos morfológicos indicadores de plural, así como la presentación de estativos e intransitivizadores, al tiempo que se abordan temas relacionados con la marcación de persona, tiempo, aspecto y modo. Esta sección concluye con el tratamiento del condicional y con una lista considerable de clasificadores numerales.

La parte dedicada a la sintaxis nos ofrece una gran cantidad de frases y oraciones con la intención de brindarnos un panorama general no únicamente sobre la disposición de los elementos morfológicos expuestos en el apartado anterior, sino también para dar cuenta del orden de palabras, así como de distintos procesos morfosintácticos, como la ergatividad escindida, la estructura de los predicados verbales y no verbales, o la marcación de aspecto en oraciones subordinadas. Asimismo, mediante el análisis de los relatos “Había una vez un niño” y “La ardilla me engañó”, el autor aporta interesantes datos en lo concerniente a la narrativa tradicional itzá, que le permite ampliar su exposición previa sobre aspectos de carácter morfosintáctico a nivel textual. El estudio cierra con dos extensos vocabularios en los que se halla el registro de algunas cuestiones sobre morfología flexiva y derivativa, y con interesantes apéndices sobre algunos apellidos de origen maya registrados en San José, San

Andrés y Flores; así como una breve lista de topónimos propios de estas mismas localidades, muchos de los cuales poseen correlatos en maya yucateco.

Descripción estructural del maya itzá del Petén forma parte de un programa de investigación desarrollado a lo largo de más de treinta años, con un claro enfoque en dos de las lenguas menos estudiadas de la rama yucatecana, proyecto que veía su repercusión más directa en artículos como “El origen del mundo: un cuento maya itzá” (1964), “El origen del maíz en maya mopán” (1971), “Observaciones sobre mayas itzaes y mayas mopanes” (1976), y por supuesto en dos de sus obras más importantes: *Introducción al maya mopán* (1997) e *Introducción al maya itzá* (2000).

LA LENGUA CHOL DE TILA, CHIAPAS

El primer trabajo realizado por Otto Schumann en el ámbito de las lenguas cholanas corresponde a *La lengua chol de Tila, Chiapas*, proyecto que complementará años después con investigaciones dedicadas al ch’orti’ (2007) y al chontal de Tabasco (2012). Como en el caso del xinca y del maya itzá, esta investigación es pionera en el contexto de los estudios descriptivos dedicados al chol, considerando que el diccionario de Aulie (1949) se mantenía aún en microfilm, y que la gramática de Attinasi fue publicada también en 1973, figurando como antecedentes más directos para ambas descripciones gramaticales los estudios realizados por Warkentin, *Chol texts on the supernatural* (1965) y “Tumbala Chol Clause Structure” (1970).

Dedicada al ingeniero Roberto Weitlaner, quien fuera maestro y amigo de Otto Schumann durante los años de su formación en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, *La lengua chol de Tila, Chiapas*, forma parte de las investigaciones realizadas por el autor durante su adscripción al Centro de Estudios Mayas de la UNAM, acorde con los intereses específicos del Seminario de Estudios de la Escritura Maya, que veía en el trabajo lingüístico una de las principales vías en la extensa carrera por el desciframiento de los antiguos textos jeroglíficos. Los objetivos concretos de este trabajo se plantean en la introducción del mismo, y consisten básicamente en subsanar la carencia de datos que para entonces había con respecto a la variante de Tila, tomando en cuenta que la mayor cantidad de información sobre este idioma correspondía a las variantes de Tumbalá y Yajalón.

La obra inicia con la exposición de los segmentos vocálicos y consonánticos, destacando la presencia de fonemas palatalizados y de una vocal alta central; se ofrecen algunas observaciones en torno a la estructura silábica del idioma, así como una considerable cantidad de ejemplos para identificar cada uno de los segmentos vocálicos mediante su contraste en pares mínimos, concluyendo con otra amplísima lista sobre los distintos grupos de consonantes que admite el idioma. A estas consideraciones, sigue la presentación de algunos procesos fonológicos generales, como la alternancia entre vocales, principalmente en el caso de la baja central y la alta central; la armonía vocálica, tanto en las formas estativas, como en

la marcación de aspecto completivo de ciertos verbos; la pérdida de elementos, como en el caso del segmento lateral en posición final y de la fricativa velar en distintos contextos; la reduplicación parcial o total en ciertos adjetivos, y algunas mutaciones consonánticas, como la glotalización de la africada palatal; apunta la presencia de alomorfos para el caso de las marcas personales del juego A, y los cambios de consonante que muestran algunos préstamos en procesos de transfonologización.

La morfología comienza con una distinción básica entre raíces nominales y verbo-nominales, aclarando que su interpretación como sustantivos o como verbos depende de los distintos elementos morfológicos que actúan sobre ellas en la formación de predicados. El tratamiento del verbo se da con la presentación del existencial y de algunos auxiliares, y se ofrece el sistema de marcas aspectuales, dividiéndolas entre aquellas que pueden recibir los prefijos de persona y las que no. Continúa con los locativos, los modificadores, el posesivo, las conjunciones y el relacionador *tyi*, aunque ofrece muy pocos ejemplos que den cuenta de sus características distributivas y funcionales, lo que contrasta significativamente con la sección dedicada a los prefijos y a los sufijos, de los cuales ofrece al menos un ejemplo en cada caso. Los morfemas discontinuos están representados por las formas de plural correspondientes a las marcas personales del juego A y por la proforma interrogativa para persona. Distingue dos demostrativos (uno proximal y uno distal), así como tres clíticos de segunda posición. Sobre la afirmación y la negación, destaca que ambas pueden expresarse por medio de predicados no verbales y, en el caso específico de la negación, señala la presencia de un adverbio que cumple con tal función frente a verbos. Divide las marcas personales en tres grupos: el de los pronombres libres, que marcan énfasis; el de los prefijos, que aparecen como poseedores de sustantivos y agentes de verbos transitivos; y el de los sufijos, que funcionan como sujeto de predicados no verbales y objeto de verbos transitivos, lo que da cuenta del alineamiento ergativo-absolutivo del idioma, al menos a nivel morfológico. Presenta un conjunto de raíces numerales, atendiendo a la formación de ordinales y cardinales, para concluir con una extensa lista de clasificadores numerales, y con algunos comentarios sobre el nombre.

En cuanto a la sintaxis, el autor presenta algunas consideraciones sobre la estructura de las frases nominales, adjetivales y adverbiales; aborda la frase verbal, destacando el orden de sus constituyentes tanto en las estructuras transitivas como en las intransitivas, para después ofrecernos una gran cantidad de ejemplos a través de los cuales ilustra la formación de frases verbales en distintos aspectos y modos. Aborda la construcción de predicados no verbales, creados a partir de raíces nominales, adjetivales, formas estativas y existenciales; y da razón de las distintas funciones que posee el sustantivo relacional *-cha'añ*, para concluir con una serie de preguntas y respuestas, siendo esta, junto con la exposición de los prefijos y sufijos, la parte más rica de la obra en cuanto a ejemplos.

Los textos analizados corresponden a dos diálogos que, pese a su brevedad, arrojan datos sobre la formulación de preguntas de información, el empleo del relacionador *tyi* y las construcciones posesivas. Posteriormente, el autor ofrece dos extensos comentarios en

torno a la clasificación del chol dentro de la familia lingüística maya y las posibilidades de que las inscripciones jeroglíficas localizadas en el área chol estén escritas en este idioma; y esboza algunos datos sobre los desplazamientos más notables registrados para este grupo durante la conquista y la época colonial, considerando que su movilidad pudo ser mucho mayor durante la época prehispánica, a juzgar por las notables diferencias que muestran las distintas lenguas del grupo, así como la variación dialectal del propio chol; advierte que, si bien no tenemos noticias precisas sobre la filiación lingüística de los pobladores que habitaron aquellos sitios arqueológicos con evidencia de escritura jeroglífica, es muy probable que estos pertenecieran a las ramas cholano-tseltalana, yucatecana, e incluso q'anjob'alana. El libro concluye con dos extensos vocabularios.

Además de los estudios ya citados sobre el ch'orti' (2007) y el chontal de Tabasco (2012), la presencia de esta obra en indagaciones posteriores realizadas por el autor puede verse en artículos como "Consideraciones sobre el idioma chontal de Tabasco" (1978), "Las lenguas mayas actuales, ubicación y procesos que las afectan" (1993), "Los clasificadores nominales en ch'ol" (1993) y, por supuesto, "Las lenguas cholanas" (2002).

APROXIMACIÓN A LAS LENGUAS MAYAS

En julio de 1987, el Programa de Intercambio Cultural y Educativo entre México y Guatemala encargó a Otto Schumann Gálvez la elaboración de una monografía sobre la familia lingüística maya, considerando que uno de los rasgos característicos que permiten definir esta área cultural es la presencia de un conjunto de lenguas que poseen un origen común. Tal petición tuvo como resultado el libro *Aproximación a las lenguas mayas* (1990) que, a diferencia de los trabajos realizados por England (2001) y Kaufman (1990), tuvo por objetivo poner al alcance del público no especializado una breve introducción en torno a estos idiomas, al abordar no únicamente tópicos concernientes a su estructura gramatical, sino también aspectos que atañen a su clasificación, su historia, su vitalidad y sus contextos de uso.

La obra da inicio con la exposición sumaria de algunos temas generales en torno a esta familia de idiomas, como su ubicación geográfica, el empleo del término "maya" para su denominación, el número de lenguas que integran la familia, algunas hipótesis sobre su origen, el número aproximado de sus hablantes, sus contextos de uso, el registro de idiomas actualmente extintos, las relaciones que se han propuesto entre esta y otras familias lingüísticas del área mesoamericana (como la mixe-zoque y la totonaco-tepehua), la notable variación dialectal que presentan algunos de estos idiomas y, por supuesto, la clasificación de los mismos en divisiones, ramas y grupos; todo ello a través de comentarios que, no obstante su brevedad, develan la soltura con la que el autor manejaba la información que nos ofrece en cada tema, mostrando una posición crítica en el tratamiento de ciertos tópicos a través de observaciones derivadas de su amplio conocimiento sobre estos idiomas, que incluso le permiten abrir rutas de análisis que aún no han sido exploradas del todo, como la

comparación sistemática de las lenguas pertenecientes al grupo yucatecano y cholano, que él mismo integra dentro de una “rama peninsular”, o las relaciones que pueden establecerse entre la variación dialectal que presentan lenguas como el mam y el k’iche’ con los diversos movimientos poblacionales registrados para estos grupos durante la época colonial.

La fonología se concentra en la presentación de los segmentos compartidos por la mayoría de las lenguas mayas, tanto en el caso de las vocales como en el de las consonantes, para después abordar aquellos segmentos que muestran características especiales, como la bilabial implosiva *b’*, característica del tojol-ab’al; la velar nasal *nh*, propia de lenguas como el chuj, el mocho’ y el popoti’; o la fricativa interdental *θ*, que aparece en el huasteco. Distingue entre aquellas lenguas que muestran prolongación vocálica frente a las que no lo hacen y da cuenta de diversas correspondencias sistemáticas que operan a nivel de familia, señalando que los segmentos uvulares *q ~ q’*, presentes en distintas lenguas de la división oriental, han sido sustituidos o neutralizados por los segmentos velares *k ~ k’* en algunos idiomas occidentales. Identifica procesos fonológicos como la asimilación, la disimilación, el cambio de vocales, la armonía vocálica y la reduplicación, a partir de ejemplos tomados de distintas lenguas, ofreciendo casos de otros procesos regulares, como la inserción sistemática de cierre glotal en aquellas palabras que presentan vocal inicial y el valor fonémico que este segmento puede adquirir en lenguas como el k’iche’ de Sajcabajá y el achí de Rabinal, donde es posible identificar palabras en las que dicho cierre corresponde a una realización de *q’*.

La morfología abre con una distinción básica entre “morfemas continuos y discontinuos” como pauta para el tratamiento de las raíces, los prefijos, los sufijos, los infijos, los clíticos y las partículas. Los sustantivos son tratados con detalle en cuanto a sus procesos de inflexión y derivación, aunque llama la atención que el autor haya decidido colocar el tema de los numerales, así como el de los sustantivos relacionales y el de las marcas personales, antes de abordar el caso de los sustantivos alienables e inalienables, mas todo parece indicar que su intención fue la de ofrecer en primer lugar la caracterización morfológica de esta clase de palabras, para detallar posteriormente algunos de sus rasgos semánticos y sintácticos, al exponer el tema del artículo, seguido por el de los adjetivos y el de los clasificadores, como elementos modificadores de la frase nominal. La exposición de los pronombres libres le permite establecer un puente entre el tratamiento de los sustantivos y el de los verbos, sobre los que aborda temas como la transitividad, la presencia de verbos especializados, la colocación del sujeto y del objeto al interior de estructuras verbales transitivas, la marcación de tiempo, aspecto y modo, el uso de direccionales, las semejanzas y diferencias entre predicados verbales y no verbales, así como el empleo de partículas interrogativas y negativas, e incluso temas mucho más especializados como la jerarquía de animacidad.

El estudio concluye con algunos comentarios sobre la marcación del tiempo y del aspecto en textos narrativos, añadiendo dos apreciaciones críticas con respecto al empleo del término “maya”. Entre otros puntos, el autor destaca la importancia de vincular los estudios lingüísticos no únicamente a los programas gubernamentales de investigación y educación bilingüe, sino también a la producción de normas que se ajusten a las necesidades de los

propios hablantes, promoviendo el uso de estas lenguas en contextos diversos, más allá del ámbito doméstico y de la interacción en sus propias comunidades.

Aproximación a las lenguas mayas (1990) es una monografía de fácil lectura que ofrece un panorama general sobre estos idiomas a cualquier interesado en el tema sin que este sea necesariamente un especialista. Desde un enfoque orientado a la apreciación de la obra de Otto Schumann, es posible clasificar este estudio como un primer intento de parte del autor por sistematizar un conjunto de temas para dar razón no únicamente de las características formales más sobresalientes de estos idiomas a nivel de familia, sino también aportar interesantes datos sobre cuestiones de carácter social vinculadas al propio desarrollo histórico de estas lenguas, línea temática que puede apreciarse en artículos posteriores como “Aspectos de la traducción y la interpretación en algunas lenguas mayas” (1990), “La negación en las lenguas mayas” (1992), “Aspectos generales del sistema verbal en las lenguas mayas” (1993), “Las lenguas mayas actuales, ubicación y procesos que las afectan” (1993) y “Algunas funciones de los direccionales en las lenguas mayas” (1995).

CRITERIOS DE EDICIÓN

Las características de las obras contenidas en este volumen, escritas a modo de esbozos gramaticales con sendos comentarios de índole etnográfica y cultural, impusieron la adopción de distintos criterios por parte de los compiladores, en el entendido de que forman parte de un plan de trabajo dedicado a la elaboración de introducciones descriptivas. De ahí que los objetivos de esta edición, tanto en el caso de las obras inéditas como de las ya publicadas, hayan sido, por un lado, ponerlas a disposición del público interesado en la elaboración de investigaciones orientadas al estudio de estas lenguas; y, por el otro, mostrar la importancia histórica que poseen en el desarrollo de la lingüística mexicana durante la segunda mitad del siglo XX. Así pues, el lector advertirá ciertos cambios y modificaciones con respecto a las fuentes originales, debido a que el propósito de la serie, o al menos de este volumen, no es el de llevar a cabo una reimpresión, sino una edición de interés práctico para su manejo y consulta. Dichas modificaciones resultan visibles al menos en cuatro renglones: 1) estructura expositiva e informativa; 2) modernización ortográfica; 3) presentación de ejemplos y empleo de glosas morfológicas, y 4) corrección de estilo.

1) Estructura expositiva e informativa. Siguiendo el modelo de obras posteriores como *Introducción al chontal de Tabasco* (2012), se optó por organizar la información de cada estudio de acuerdo con un esquema que consta de dos partes: la primera de ellas, dedicada a los aspectos etnográficos y las cuestiones socioculturales, y la segunda, abocada propiamente a la descripción de la lengua, sea que esta contenga o no apéndices o vocabularios.

2) Modernización ortográfica. En cuanto al empleo de graffías, seguimos la pauta de los estudios consultados para la edición de cada obra, según la lengua o lenguas tratadas en la misma. Así, para el caso de las lenguas mayas en general se siguió a England (2001);

para el xinca a Sachse (2004 y 2010); para el itzá a Hoffing (1997 y 2000); y para el chol a Vázquez Álvarez (2002 y 2011). Los cambios más notables en este rubro se encuentran en la representación de fonemas segmentales, así como en los nombres de algunas lenguas. En el caso de aquellos idiomas hablados en Guatemala o que tienen mayor presencia en dicho país, hemos seguido la norma de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), mientras que, para los hablados exclusivamente del lado mexicano, utilizamos las notaciones tradicionales o bien aquellas que actualmente se emplean en estudios dedicados a las lenguas en cuestión. Las modificaciones concernientes a la representación de fonemas segmentales muestran las siguientes correspondencias con la norma del Alfabeto Fonético Internacional (2005).

Correspondencias para la representación de fonemas segmentales

Consonantes:		AFI
p	bilabial oclusiva	[p]
t	alveolar oclusiva	[t]
k	velar oclusiva	[k]
q	uvular oclusiva	[q]
b	bilabial oclusiva sonora	[b]
ʔ	cierre glotal	[ʔ]
pʔ	bilabial oclusiva glotalizada	[pʔ]
tʔ	alveolar oclusiva glotalizada	[tʔ]
kʔ	velar oclusiva glotalizada	[kʔ]
qʔ	uvular oclusiva glotalizada	[qʔ]
bʔ	bilabial oclusiva sonora glotalizada	[bʔ]
ty	alveolar oclusiva palatalizada	[tʲ]
tyʔ	alveolar oclusiva palatalizada con cierre glotal	[tʲʔ]
ky	velar oclusiva palatalizada	[kʲ]
kyʔ	velar oclusiva palatalizada con cierre glotal	[kʲʔ]
s	alveolar fricativa	[s]
x	palatal fricativa	[ʃ]
j	velar fricativa	[x]
h	glotal fricativa	[h]
tx	palatal fricativa retrofleja	[tʃ̺]
ḡ	palatal fricativa retrofleja	[tʃ̺]
ts	alveolar africada	[ts]
ch	palatal africada	[tʃ]
tsʔ	alveolar africada glotalizada	[tsʔ]
chʔ	palatal africada glotalizada	[tʃʔ]
l	alveolar lateral	[l]
ɭ	alveolar lateral sorda	[ɭ]
n	alveolar nasal	[n]
ɲ	palatal nasal	[ɲ]

nh	velar nasal	[ŋ]
m	bilabial nasal	[m]
r	alveolar vibrante simple	[r]
y	semiconsonante palatal	[j]
w	semiconsonante bilabial	[w]

Vocales:		AFI
i	alta anterior	[i]
e	media anterior	[e]
ö	alta central	[ɨ]
ï	alta central	[ɨ]
ä	alta central	[ɨ]
a	baja central	[a]
o	media posterior	[o]
u	alta posterior	[u]

3) Presentación de ejemplos y empleo de glosas morfológicas. Uno de los aspectos más importantes en las investigaciones de Otto Schumann es el valor que poseen los datos recopilados por él en el campo, por lo cual, siguiendo el modelo de obras como su *Introducción a la morfología verbal del ch'orti'* (2007), se optó por presentar cada uno de los ejemplos de forma independiente a los párrafos de contenido, a través de tablas o mediante un formato de cuatro líneas. En este sentido, la modificación más notable que presentamos corresponde al empleo de glosas morfológicas mediante abreviaturas desarrolladas con base en la lectura de cada estudio para que estas concordaran con la función atribuida por el autor, de acuerdo con su propia perspectiva de análisis, respetando las categorías propuestas por él mismo, aun cuando estas puedan ser distintas a las desarrolladas actualmente por otros investigadores.

4) Corrección de estilo. La corrección de estilo sigue un criterio de claridad expositiva, atendiendo a cambios mínimos como: eliminación de repeticiones, inserción de frases para introducción de párrafos, cambios de puntuación, introducción de ejemplos tomados de la obra correspondiente y cambios en el orden de ciertas oraciones.

AGRADECIMIENTOS

Finalmente, agradecemos a todo el personal académico y administrativo del CIMSUR, especialmente a Gabriel Ascencio Franco, Telma Angelina Can Pixabaj, Juan Jesús Vázquez Álvarez, Fausto Bolom Ton, Gustavo Peñalosa Castro, Crystel Sofía Díaz Díaz, Gabriela Camacho, José Cándido Pérez, Patricia Lobeira, María de Lourdes Angulo, y Cristina Sánchez Castellanos, así como a Luciana Bautista Ruiz por el apoyo y las facilidades otorgadas para la elaboración de este segundo volumen.

RUBÉN BORDEN ENG
FERNANDO GUERRERO MARTÍNEZ

Bibliografía

- ATTINASI, John J., 1973, *Lak T'an: A Grammar of the Chol (Mayan) Word*, Ann Arbor.
- AULIE, Evelyn W., 1949, *Chol dictionary*, Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, 26, University of Chicago Library.
- CAMPBELL, Lyle, 1972, "Mayan loan words in Xinca", *International Journal of American Linguistics*, 38, pp. 187-190.
- CAMPBELL, Lyle, 1979, "Middle American Languages", *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*, Lyle Campbell y Marianne Mithun (eds.), University of Texas Press.
- ENGLAND, Nora, 2001, *Introducción a la gramática de los idiomas mayas*, Cholsamaj.
- GARCÍA DE LEÓN, Antonio, 1971, *Los elementos del Tzotzil colonial y moderno*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- HOFLING, Charles Andrew, 1991, *Itzá Maya texts with a grammatical overview*, Salt Lake City, University of Utah Press.
- HOFLING, Charles Andrew, 2000, *Itzaj Maya Grammar*, Salt Lake City, The University of Utah Press.
- KAUFMAN, Terrence, 1990, "Algunos rasgos estructurales de los idiomas mayances con referencia especial al K'iche'", Nora England y Stephen R. Elliot (eds.), *Lecturas sobre la Lingüística Maya*, Guatemala, Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, pp. 59 - 114.
- ROGERS, Christopher, 2010, *A comparative grammar of Xinkan*, tesis de doctorado inédita, Departamento de Lingüística, Universidad de Utah.
- ROGERS, Christopher, 2016, *The Use and Development of the Xinkan Languages*, Austin, University of Texas Press.
- SACHSE, Frauke, 2004, *Gramática y diccionario Xinka: Una descripción e introducción al idioma*, Guatemala, Consejo del Pueblo Xinka de Guatemala.
- SACHSE, Frauke, 2010, *Reconstructive Description of Eighteenth-century Xinka Grammar*, tesis de doctorado inédita, Leiden University.
- SCHUMANN, Otto, 1964, "El origen del mundo: un cuento maya-itzá", *Tlalocan*, vol. IV, núm. 4, pp. 351-352.
- SCHUMANN, Otto, 1967, *Xinca de Guazacapán*, tesis de grado, Escuela Nacional de Antropología e Historia/Universidad Nacional Autónoma de México.
- SCHUMANN, Otto, 1971, "El origen del maíz en maya mopán", *Tlalocan*, vol. VI, núm. 4, pp. 303-311.
- SCHUMANN, Otto, 1973, "Los pocomes y sus vecinos", *Estudios de Cultura Maya*, 9, pp. 313-320.
- SCHUMANN, Otto, 1976, "Observaciones sobre maya itzaes y maya mopanes", *Las fronteras de Mesoamérica, XIV Mesa Redonda*, tomo 1, Honduras, 23-28 de junio de 1975, Sociedad Mexicana de Antropología, México, pp. 361-366.
- SCHUMANN, Otto, 1978, "Consideraciones sobre el idioma chontal de Tabasco", en *Estudios preliminares sobre los mayas de las Tierras Bajas Noroccidentales*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, pp. 91-105.

- SCHUMANN, Otto, 1987, "Préstamos del náhuatl al español hablado en el sur de Guatemala", *Anuario de Letras*, 25, pp. 457-461.
- SCHUMANN, Otto, 1988, "El origen del maíz (versión k'ekchi')", en *La Etnología: temas y tendencias. I Coloquio Paul Kirchhoff*, editado por el Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM, pp. 213-218 (Serie Antropológica 96).
- SCHUMANN, Otto, 1990, "Aspectos de la traducción y la interpretación en algunas lenguas mayas", *Revista de la Universidad de México*, 477, pp. 29-31.
- SCHUMANN, Otto, 1992, "Caminos culturales mesoamericanos", *Antropológicas*, 3, nueva época, pp. 90-94.
- SCHUMANN, Otto, 1992, "La negación en las lenguas mayas", en Francisco Raga (ed.), *Estudios de lingüística amerindia*, Valencia, Universitat de València, pp. 131-139.
- SCHUMANN, Otto, 1993, "Aspectos generales del sistema verbal en las lenguas mayas", *Sociedad Española de Estudios Mayas*, 2, pp. 443-455.
- SCHUMANN, Otto, 1993, "Las lenguas mayas actuales, ubicación y procesos que las afectan", *Sociedad Española de Estudios Mayas*, 2, pp. 457-466.
- SCHUMANN, Otto, 1993, "Los clasificadores nominales en ch'ol (su función catafórica)", en *Anuario 1993 del Centro de Estudios Indígenas*, Tuxtla Gutiérrez, Universidad Autónoma de Chiapas, pp. 285-303.
- SCHUMANN, Otto, 1995, "Algunas funciones de los direccionales en las lenguas mayas", *Memorias del Segundo Congreso Internacional de Mayistas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 721 - 727.
- SCHUMANN, Otto, 1997, *Introducción al maya mopán. Los itzaes desde la época prehispánica hasta la actualidad: estudio interdisciplinario de un grupo maya*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas-Universidad Nacional Autónoma de México.
- SCHUMANN, Otto, 2000, *Introducción al maya itzá*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- SCHUMANN, Otto, 2002, "Las lenguas cholanas", en Zarina Estrada Fernández y Rosa María Ortiz Cismocmani (eds.), *Memorias del VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, tomo 2, Hermosillo, Universidad de Sonora, pp. 151-163.
- SCHUMANN, Otto, 2007, *Introducción a la morfología verbal del chortí*, Austria, Academic Publishers.
- SCHUMANN, Otto, 2012, *Introducción al chontal de Tabasco*, México, Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- SWADESH, Mauricio, Cristina Álvarez y Juan R. Bastarrachea, 1970, *Diccionario de elementos del maya yucateco colonial*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- VÁZQUEZ Álvarez, Juan Jesús, 2002, *Morfología del verbo de la lengua chol de Tila, Chiapas*, tesis de maestría inédita, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- VÁZQUEZ Álvarez, Juan Jesús, 2011, *A Grammar of Chol, a Mayan language*, tesis de doctorado inédita, Austin, University of Texas at Austin.
- WARKENTIN, Viola y Arabelle Whittaker, 1970, "Tumbala Chol Clause Structure". *Linguistics*, 8, pp. 74-110.
- WHITTAKER, Arabelle y Viola Warkentin, 1965, *Chol texts on the supernatural*, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 13.

Xinca de Guazacapán¹

¹ Otto Schumann Gálvez, 1967, *Xinca de Guazacapán*, tesis para obtener el título de lingüista y el grado académico de maestro en Ciencias Antropológicas, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia / Universidad Nacional Autónoma de México.

Agradecimientos

Al Maestro en Antropología, Moisés Romero: maestro y amigo.
Al Maestro en Antropología, Leonardo Manrique: director de tesis.
A la Maestra en Letras, Nancy Cárdenas.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo fue elaborado con los materiales recogidos durante una estancia de cuatro meses en el pueblo de Guazacapán, Guatemala. Permanecí allí el mes de enero de 1963; el mes de enero, parte de febrero, y marzo de 1964; y el mes de febrero de 1965. Además, pude trabajar un tiempo en Chiquimulilla, donde conseguí dos informantes. Durante los dos primeros meses de mi trabajo, visitaba a diario el pueblo, pero vivía en Escuintla, y durante el resto del tiempo tomé una casa de alquiler en el barrio indígena de San Miguel, en Guazacapán.

Tuve algunos problemas graves: el Instituto Indigenista de Guatemala me extendió una carta para las autoridades del pueblo en la que solicitaban a la municipalidad que me proporcionara ayuda, pero la solicitud resultó contraproducente y hube de enfrentarme, en un principio, a la desconfianza de los habitantes de los barrios indígenas; fui tomado algunas veces por agente del gobierno y otras como agente de algún partido político, lo cual dificultaba mi labor. Por otra parte, la ayuda económica de la que disponía era enteramente insuficiente. Encontré a mis primeros informantes en la cofradía, dos días después de haber llegado al pueblo, y poco a poco gané su confianza, al grado de haber podido obtener información del propio *hacedor de lluvias*.

Los xincas viven en pueblos compactos, ya sea en las cabeceras municipales o en las aldeas, y esto constituye una ventaja, pero es difícil obtener informantes, no solo por el grado de ladinización (casi siempre en proporción inversa con la edad), sino porque todo lo referente a los indígenas ha sido mal visto por los ladinos, siendo incluso en muchas ocasiones objeto de risa, lo cual ha despertado en los indígenas una enorme desconfianza y un interés por callar las peculiaridades del grupo.

Elegí el estudio del pueblo xinca por la simple razón de que se trata de un pueblo casi desconocido que ocupó, sin embargo, un área bastante grande de Guatemala; además, es uno de los pueblos vecinos de los mayas y de algunos grupos nahuas (pipiles). Trataré de dar en este trabajo una visión general de los xincas, puesto que conseguir mayor profundidad es prácticamente imposible en un estudio de las presentes dimensiones, en donde el interés mayor es el lingüístico.

Este trabajo se compone de dos partes: en la primera parte, ofrezco un panorama general sobre el pueblo y la cultura xinca, a través de su historia, su economía, su organización social, su religión y algunas leyendas. En la segunda parte, van comprendidos los estudios sobre fonémica, morfofonémica, morfología, sintaxis, una comparación dialectal y un vocabulario.

Sobre la antigüedad de los xincas en la región creo que aportó pruebas suficientes. Algunos trabajos recientes dan una idea un poco errónea acerca del grupo, por ejemplo, Richard Adams afirma que “estos indígenas de barrio constituyen ejemplos sobresalientes de indígenas ladinizados. En Guazacapán, los indígenas están confinados principalmente en el barrio de San Pedro. En la actualidad, solo conservan la lengua indígena algunos hombres

ancianos; las mujeres y la población joven no emplean dicha lengua y ninguno de los sexos viste indumentaria típica”.²

Actualmente, solo los ancianos de los barrios indígenas de Chiquimulilla y Guazacapán (y de las aldeas de este municipio) hablan lengua xinca, en dos formas dialectales correspondientes cada una de ellas a uno de los pueblos mencionados. Hay también algunos jóvenes que la hablan, pero no la usan más que para comunicarse con sus parientes de mayor edad. En general, todos prefieren usar el español. Estimo el número de hablantes en un total de trescientas personas. La lengua xinca forma una familia por sí sola, hasta donde podemos saber por el nivel actual de las investigaciones, un grupo lingüístico. El profesor Daniel G. Brinton sugirió en 1884 una relación entre el xinca y el lenca (Honduras),³ pero debido a que carezco de material lenca no abordaré el tema en esta ocasión, sin embargo, no creo que dicha relación sea imposible y, a juzgar por lo que expone Roberto Escalante, parece ser que existe, aunque de carácter lejano.⁴ De acuerdo con Walter Lehmann, cuya opinión se basa principalmente en datos sacados de los *Anales de los Cakchiqueles*, la lengua xinca se hablaba en una época a lo largo de toda la costa del Pacífico de Guatemala.⁵

El dialecto del xinca que me propongo estudiar en este trabajo es el de Guazacapán; mis informantes fueron, casi todos, ancianos del barrio de San Miguel, aunque incidentalmente pude obtener información de una anciana del barrio de San Pedro, lo cual me sirvió para establecer que en Guazacapán no hay diferencias dialectales entre barrios; estas, en cambio, sí existen en los distintos barrios de Chiquimulilla, aunque no son muy marcadas. Mis informantes fueron Agustín Hernández Vázquez, de 76 años de edad; su esposa, María Godínez de Hernández, de 74 años; Manuel Hernández, de 74 años; su hermana, Sebastiana Hernández, de 82 años; y Sebastián Hernández, de 35 años, el más joven de mis informantes. Como ninguno de ellos pudo precisar su fecha de nacimiento, establecí aproximadamente sus edades de acuerdo con los hechos históricos que recordaban.

Aclaro también que las breves notas que doy acerca de las diferencias del habla de los jóvenes fueron observadas en visitas que ocasionalmente hacían estos a sus parientes ancianos mientras yo me encontraba trabajando con ellos.

Es curiosa la semejanza que existe entre algunos términos del xinca y algunos términos de las lenguas mayas, en especial con vocablos del tojol-ab'al, del q'eqchi' y del chuj, porque estas lenguas están geográficamente muy distantes de la actual zona en que aún se habla xinca y también de la zona que el xinca ocupó durante la época colonial. Otro fenómeno digno de señalar es la gran diferencia gramatical que existe entre el xinca de Guazacapán y

² Adams, Richard. 1956. *Encuesta sobre la cultura de los Ladinos en Guatemala*. Seminario de Integración Social de Guatemala. p. 261.

³ Brinton, Daniel. 1884. "On the xinca indians of Guatemala". *American Philosophical Society*. October 17.

⁴ Escalante, Roberto. 1959. "Relaciones del Lenca y el Xinca". Ponencia presentada en la reunión anual de la American Anthropological Association.

⁵ Walter, Lehmann. 1920. *Zentral-Amerika. Die Sprache Zentral-Amerika in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko*. 2 vols., Verlag Dietrich Reimer. Berlin. pp. 541 - 548.

el de Chiquimulilla, a pesar de que estos dos pueblos se encuentran a solo cuatro kilómetros de distancia.

En esta investigación he tratado de usar el menor número de regionalismos; cuando estos aparecen en el texto por primera vez, van entre paréntesis después de la palabra correspondiente en el español; en las ocasiones siguientes, se usa únicamente el regionalismo.

O. ETNOGRAFÍA

O.1. LOCALIZACIÓN

El actual pueblo *xinca*, *sinca* o *sinacamecayo* tiene su localización en los municipios de Guazacapán y Chiquimulilla, pertenecientes al Departamento de Santa Rosa, en la costa sur de Guatemala. En el primero de ellos, se concentra el grueso de la población indígena, mientras que en el segundo habita en menor número y únicamente en los barrios de San Miguel y San Sebastián (véase figura 1).

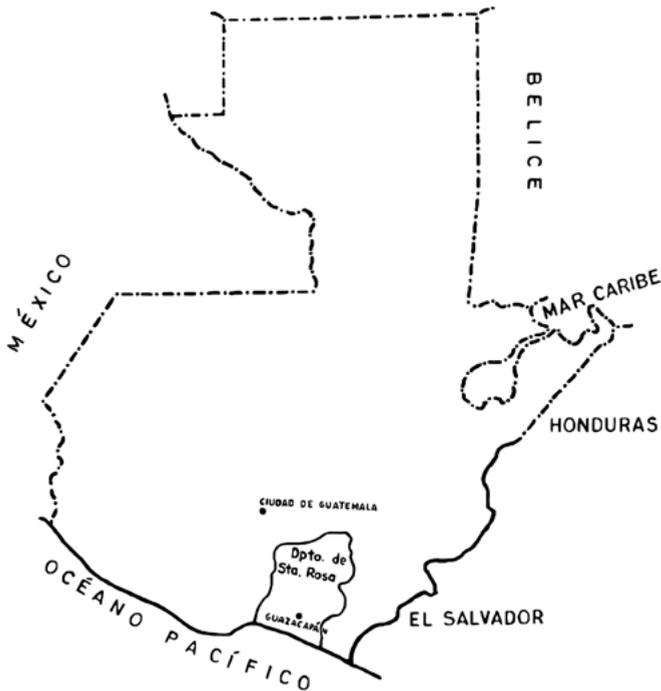


Figura 1. Localización del pueblo xinca de Guazacapán, Santa Rosa, Guatemala.

Chiquimulilla, sin embargo, es el más extenso y poblado de los municipios; cuenta con 499 kilómetros cuadrados y 14 254 habitantes; Guazacapán, por su parte, cuenta con aproximadamente 5 251 habitantes y 172 kilómetros cuadrados de extensión, su cabecera municipal se encuentra a 220 metros sobre el nivel del mar, y es de clima cálido al igual que el resto del municipio que está enclavado entre la sierra y el mar. Su jurisdicción geográfica abarca desde la costa, en el Océano Pacífico, hasta alturas que sobrepasan los 1 500 metros sobre el nivel del mar situadas al norte del territorio.

La población xinca de Guazacapán habita en cuatro barrios de la cabecera municipal, así como en las aldeas y en fincas dentro de los linderos municipales. Los cuatro barrios son San Miguel el Otro Bando, San Pedro, San Sebastián y Mulaxaro.

Otras zonas aledañas, que anteriormente eran de habla xinca, conservan solo ciertos rasgos culturales indígenas, como el tipo y el empleo de ciertos materiales para la construcción de viviendas, aunque hoy podríamos considerarlas como poblaciones enteramente ladinas o mengaleras.⁶ Este último grupo no ha sido estudiado. A partir de observaciones personales, puedo suponer que tuvieron su origen en comunidades indígenas que, probablemente a mediados del siglo XIX, adoptaron algunos modos de vida propios de los grupos mestizos, pues en la actualidad presentan diferencias lingüísticas y etnológicas (vestidos, ceremonias, artesanías, etcétera) con los ladinos rurales.

Con base en las crónicas de la conquista de la costa sur de Guatemala, sobre todo la de Fuentes y Guzmán,⁷ podemos establecer los límites de la zona que anteriormente habitaban los xincas: al occidente, llegaban al río Michatoya, donde colindaban con el pueblo pipil; al norte, lindaban con los pocomames, aunque aquí el límite es menos preciso, pues tal parece que se extendían hasta el lindero de las tierras altas, ubicación que coincide con la actual línea divisoria de los departamentos de Jalapa y Santa Rosa; al sur, el límite natural era el Océano Pacífico, mientras que al oriente tenían por vecinos a los pupulucas de Conguaco, al noreste a los pipiles y al sureste a los pocomames (véase figura 2).

Se conserva algún material del dialecto xinca que se hablaba en la población de Yupiltepeque, perteneciente al Departamento de Jutiapa. Asimismo debemos hacer notar que se tienen noticias de pueblos de habla pipil, establecidos en las cercanías de los xincas en las zonas altas de este Departamento.

El territorio que habitaban los xincas al tiempo de la conquista comprende el actual Departamento de Santa Rosa, la sección oriental del Departamento de Escuintla, las zonas norte y sur del Departamento de Jutiapa y, de acuerdo con las leyendas y con los datos de los propios xincas, es probable que también hayan ocupado parte de la zona fronteriza de El

⁶ Probablemente la palabra “mengala” se derive de “bengala”, nombre dado a las mantas de seda que se usan entre ellos. Por otra parte, el español hablado por los mengaleros conserva sus nahuatismos.

⁷ Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio. 1933. *La Recordación Florida*. Tomo II. Sociedad de Geografía e Historia - Tipografía Nacional. Guatemala.

Salvador. Eustorgio Calderón⁸ dice que habitaron incluso parte del Departamento de Jalapa; sin embargo, los más ancianos de la comunidad afirman que la población de habla xinca que hubo en un tiempo en el sur de Jalapa fue llevada de Guazacapán en época posterior a la conquista española, aunque no pueden precisar cuándo.

En resumen, el territorio que ocupaban en el Departamento de Escuintla queda comprendido entre el río Michatoya y el Departamento de Santa Rosa; en el Departamento de Jutiapa, la zona xinca comprendía la parte sur y toda la zona norte, con excepción de los municipios de Santa Catarina Mita y Asunción Mita, habitados por pipiles y pocomames.⁹ Comapa estaba habitada por pipiles y en el centro del Departamento encontramos pupulucas de Conguaco y zonas aledañas.¹⁰

Podemos consultar crónicas y escritos sobre los xincas en los que estos aparecen con distintos nombres. Algunos autores los llaman *xincas* (su nombre más antiguo); otros *sinca* o *sinka*; y algunos más *sinacamecayo* (linaje de murciélagos). Este último parece ser el que ellos mismos se aplicaban. A veces, en ciertos documentos, se les confunde erróneamente con los pupulucas de Conguaco (véanse figuras 2 y 3).



Figura 2. Grupos vecinos a los xincas.

⁸ Eustorgio Calderón, 1908, *Estudios lingüísticos I. Las lenguas de Yupiltepeque y del barrio norte de Chiquimulilla en Guatemala*, Guatemala, pp. 6-7.

⁹ Pedro Cortés y Larraz, 1958, *Descripción Geográfica Moral de la Diócesis de Goathemala*, Guatemala, Talleres de la Tipografía Nacional, p. 254.

¹⁰ Calderón 1908:3.

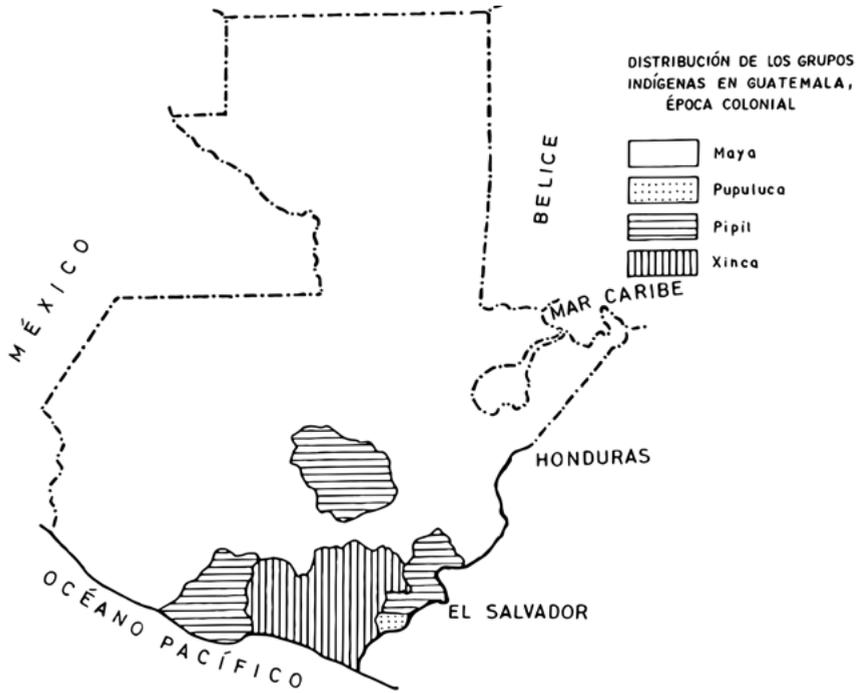


Figura 3. Distribución de los grupos indígenas en Guatemala en la época Colonial.

0.2. HISTORIA

Los xincas fueron conquistados por los españoles, al mando de Pedro de Alvarado, después de la conquista de Izcuintepeque (Escuintla) en 1526. Alvarado llevó a su mando un ejército compuesto por doscientos cincuenta soldados españoles de infantería, cien soldados de caballería y seis mil indios (guatemaltecos, tlaxcaltecas, mexicanos y cholultecas). Los indios iban divididos a su usanza en escuadrones de quinientos hombres, cada uno de los cuales estaba bajo las órdenes de dos soldados españoles.¹¹

Atiquipaque fue el primer pueblo xinka en ser conquistado. Los cronistas dicen que los habitantes de este pueblo se defendieron con hondas, varas y flechas, además de que hicieron fosas disimuladas en el camino que los españoles seguían.¹²

Los soldados xincas usaban para defensa una ropa de algodón retorcido y llevaban en las manos una campanilla que sonaba mientras peleaban. Hondas, flechas, varas con púas,

¹¹ Fuentes y Guzmán 1933:114-115.

¹² Fuentes y Guzmán 1933:114-115.

macanas y saetas eran sus armas. Usaban, además, armas envenenadas, de las cuales la *Recordación Florida* dice textualmente lo siguiente: “adobadas las púas con pestilentes yerbas, morían los tocados de su veneno con sed inapagable en dos o tres días, aunque la herida fuese tan ligera y que de ella hubiera vertido una sola gota de sangre”.¹³

De su cultura en ese tiempo, podemos decir que los xinca cultivaron cacao, achiote, vainilla y varios tipos de zapote; y aunque el maíz solo se menciona en las ofrendas, se deduce que lo usaban también como alimento, dada la cantidad de metates encontrados en los sitios arqueológicos; además, cultivaron henequén, algodón, pimienta longa y cordoncillo.¹⁴

Del *huizcoyal* (cierto tipo de palma) aprovechaban los frutos para hacer licor y del centro del tallo hacían varas aderezadas para la guerra, báculos eclesiásticos y bastones militares; de la misma planta obtenían agujas para tejer medias y redes.¹⁵

Usaban como mercancía la semilla del mamey (zapote) llamada *zapotyolo*, que les servía para hacer una bebida similar al chocolate y que también usaban con fines medicinales, tomaban chicha.

Sus poblaciones estaban construidas alrededor de una plaza central, ahora hay algunos sitios arqueológicos en la zona con pequeños montículos de tierra recubiertos de piedra, algunos de los cuales se distribuyen en círculos.

Las poblaciones de esta zona que se mencionan durante la conquista son Atiquipaque, Taxisco, Guazacapán, Nancita, Tecuaco, Zinacantán, Pazaco y Nextiquipaque.

Estaban divididos en nobles y plebeyos; tenían señores, capitanes, consejeros, sacerdotes y un sacerdote mayor. Fuentes y Guzmán menciona que, durante la conquista de Pazaco, gobernaba una confederación de tres capitanes, pero no dice de un rey o de una persona de mayor importancia que gobernara sobre todos los xincas; solo en las ofrendas se menciona al señor natural del pueblo y se habla de un rey, pero de una manera muy vaga.¹⁶

Los nobles se trenzaban el pelo con cinta de grana; los principales usaban pendientes o arracadas de oro, plata y piedras preciosas, y llevaban penachos de plumas de quetzal; los consejeros y capitanes usaban telas de algodón y los plebeyos de henequén.

Las mujeres acostumbraban perforarse la ternilla de la nariz con un taladro y en el orificio usaban una piedra preciosa o un canutillo de oro o plata. Sin distinción de persona, usaban pendientes en las orejas, las ricas de metal y las pobres de caracol, y se peinaban en distintas formas.¹⁷ Usaban enaguas y huipil; en las pantorrillas llevaban unos apretadores, mascarones de oro, plata o cobre; se pintaban los labios y los pezones con unguento bermellón, bálsamo y liquidámbar. Se dice que las mujeres eran tan diestras para tejer que sus tejidos fueron elogiados por los conquistadores y considerados superiores a los de otros grupos.¹⁸

¹³ Fuentes y Guzmán 1933:117-120.

¹⁴ Fuentes y Guzmán 1933:160-168.

¹⁵ Fuentes y Guzmán 1933:163.

¹⁶ Fuentes y Guzmán 1933:126-127.

¹⁷ Fuentes y Guzmán 1933:146.

¹⁸ Fuentes y Guzmán 1933:146-147.

Dice el capitán Francisco Antonio de Fuentes que “si bien carecían de escritores, usando la inteligencia de figuras, recomendaban a la memoria como historiadores los hechos más famosos de sus Señores y Capitanes, esculpidos en piedra, en maderos incorruptos o en pieles adobadas de ciervos”, aclarando el mismo cronista por qué estas cosas no llegaron hasta nosotros: “ministros eclesiásticos, que más que celosos, impertinentes, quemaron y demolieron muchos de estos maderos, pergaminos y piedras historiales”.¹⁹

Tenían templos y sacerdotes pero no se han encontrado grandes centros ceremoniales en la zona xinca.²⁰

Al nacer un niño, ofrecían en el templo una gallina blanca durante nueve días consecutivos, días que solemnizaban con largos y costosos convites que ofrecían a los señores principales, quienes alternaban con los parientes inmediatos de la estirpe del recién nacido por una y otra vía; durante el festejo bebían chicha; la suerte señalaba en qué día habían de cortar el ombligo al niño, operación que estaba a cargo del sacerdote mayor, los padres hacían sacrificios de gomas aromáticas, papagayos y maíz en el río, donde había de hacerse la ceremonia del lavatorio. Cuando destetaban al niño, sacrificaban alimentos en cantidades “y era con más extremado convite y si era persona principal podía convidar hasta al señor natural, que no se excusaba”.²¹

Practicaban sacrificios humanos ofreciendo niños al volcán de Pacaya despeñándolos por la sima y nunca viajaban solos por el temor de morir y, si acaso uno moría en el viaje, el compañero debía enterrarlo.²²

Eran fáciles y ligeros en el repudio de las esposas, a quienes despedían por motivos insignificantes. Ellas eran limpias y se preciaban de ser honradas y guardar fe a sus maridos. Sin embargo, no se les permitía bailar en público o en privado salvo en ciertos pueblos. Ellos bailaban incansablemente cuatro u ocho días, si tanto duraban las festividades de su pueblo; se adornaban con muchas plumas y otros objetos que llevaban sobre sí.²³

En algunos sitios arqueológicos se encuentran muchos restos de cerámica, flautas de barro y figurillas, clasificadas por Carlos Navarrete como pertenecientes al Clásico y al Posclásico.²⁴

Durante la época colonial, fueron llevados a la zona algunos mulatos para ocuparlos en el cultivo de arroz.²⁵ Durante parte de la época colonial, Guazacapán fue el centro del partido del mismo nombre y dependía de la provincia de Escuinta (hoy Escuintla). El partido comprendía las siguientes poblaciones (véase figura 4):

¹⁹ Fuentes y Guzmán 1933:126.

²⁰ Fuentes y Guzmán 1933:145-147.

²¹ Fuentes y Guzmán 1933:146.

²² Fuentes y Guzmán 1933:134-135.

²³ Fuentes y Guzmán 1933:146-147.

²⁴ Comunicación personal.

²⁵ Domingo Juarros, 1936, *Compendio de la historia de la Ciudad de Guatemala*, Guatemala, Tipografía Nacional, pp. 21-22.

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1) Guanagazapa | 11) Taxisco |
| 2) Guaymango | 12) Tecuaco |
| 3) Jalpatagua | 13) Conguaco |
| 4) Petapa | 14) Moyuta |
| 5) Tepeaco | 15) Azulco |
| 6) Nextiquipaque | 16) Mataquesuinte |
| 7) Chiquimulilla | 17) Los Esclavos |
| 8) Izguatán | 18) Jumay |
| 9) Santa Ana | 19) Guazacapán |
| 10) Nancita | |

Pueblos que pertenecieron al Partido de Guazacapán



Figura 4. Pueblos que pertenecieron al Partido de Guazacapán.

0.3. ECONOMÍA

La población xinca se dedica por lo general a la agricultura. Sus cultivos básicos son el maíz y el arroz; le siguen en importancia el sorgo (maicillo) y el frijol. El maíz es para consumo diario, en forma de tortillas, el arroz es vendido a los ladinos o entregado a los molinos de Chiquimulilla, aunque algo es consumido en la dieta, y el maicillo se usa en la engorda de animales y para mezclar su masa con la del maíz cuando este escasea. Cuando menos siembran dos tipos de frijol (negro y bayo claro) para el consumo diario. Además cultivan calabazas para consumir solo en la época en que se dan, que es bastante corta en esa zona, y tienen árboles frutales, como papayas, piñas, marañones, xinicuiles (cuxines), plátanos,

guanábana, chirimoya (anonas) de varios tipos, guayaba, nanchis (nances), mamey (zapote), chicozapote (chico), caimitos, sunsas, mangos, naranjas y mamey real o mamey de Santo Domingo (mamey); algunos poseen unas pocas matas de café.

En tiempo de cosecha de frutas se designa a dos personas de la familia (por lo general mujeres grandes) para vender estos productos en los mercados de Escuintla o de la capital. A veces dos o tres familiares juntan sus productos para venderlos. La mayor parte de las familias muestra una economía de subsistencia. Siembran dos veces maíz: una en abril o, si las lluvias tardan, en mayo, para cosechar en septiembre; y otra en agosto, para cosechar en diciembre. El arroz se siembra en mayo o junio. Antes de sembrar, cortan arbustos o malezas (guatales) y luego los queman, pero aprovechan algo de leña para el consumo de la cocina, u obtienen varas para las paredes de las casas o de los techos.

Todas las familias se dedican a la cría de marranos o a la engorda de estos para venderlos a los compradores ambulantes que los llevan a pueblos ladinos y aún a la vecina república de El Salvador. Por lo general, las mujeres son las que se encargan de la engorda de animales; esta es una de las actividades monetariamente más productivas pues, por lo general, la ropa y los títiles de cocina son comprados con el dinero obtenido por venta de cerdos. Aunque tienen gallinas, rara vez las comen. La venta de gallinas o huevos se realiza en el barrio ladino o en los mercados cercanos. El café casi siempre es comprado a los jornaleros de las fincas que están al norte de la cabecera municipal, es decir, en las faldas de la montaña.

Los ladinos pobres que viven en los barrios indígenas o en el barrio ladino son menageros. Quienes se dedican a las mismas actividades que los indígenas difieren de ellos por su comportamiento que es más agresivo y hostil; la elaboración de cerámica es el único campo de trabajo que los ladinos de esta zona no ocupan, pero, esta generalización resulta un tanto relativa pues la nueva generación del barrio de San Pedro, por ejemplo, difícilmente puede ser llamada indígena aunque algunos de ellos se consideren a sí mismos como tales.

0.4. TENENCIA DE LA TIERRA, PROPIEDAD Y HERENCIA

La inseguridad en la tenencia de la tierra es casi permanente. Durante el gobierno de Juan José Arévalo (1945-1951), se dio a los xincas facilidades para la siembra y, durante el gobierno de Jacobo Arbenz (1951-1954), se les otorgaron parcelas que les fueron suspendidas a la caída de su gobierno. Durante el periodo de Miguel Idígoras Fuentes (1958-1963), nuevamente se les proporcionaron tierras, aunque no pudieron sembrarlas, dado que el permiso de botar guamiles (guatales)²⁶ nunca llegó. Las parcelas fueron de nuevo recogidas al término de ese régimen. Durante mi estancia en campo, supe y vi por cuenta propia que muchas familias se quedaban sin terrenos para sembrar o sacar leña y cómo ello los condenaba a buscar trabajo

²⁶ Terrenos de montes bajos en los cuales se ha sembrado milpa en alguna ocasión y que se reservan para el mismo fin.

fuera del pueblo o acercarse a los familiares que les pudieran dar cierta ayuda. El trabajo en las fincas es también eventual, principalmente cuando los patrones deciden emplear jornaleros o cuadrilleros de tierra fría que llegan a trabajar por temporadas y que, si bien no representan mano de obra más barata, son preferidos por el patrón porque ocasionan menos problemas, debido al miedo que tienen a las autoridades, actitud que no es compartida por los xincas; además, el patrón no tiene que proporcionar terrenos de siembra a esos braceros, pudiendo vender más leña.

Los barrios de San Miguel y San Sebastián tienen aproximadamente 214 hectáreas de tierra comunal, según afirman quienes cultivan en ellas. La población de los dos barrios está constituida por unos 1 500 habitantes, cifra que da idea de lo poco beneficiosa que esta extensión puede ser, además de la pobreza del suelo. Los otros dos barrios se vieron obligados a adquirir tierras de la municipalidad y a pedir en alquiler sus antiguos terrenos; sin embargo, las personas que arriendan terrenos de las fincas vecinas son casi siempre oriundas de los barrios de San Pedro y Mulaxaro. Los habitantes de las aldeas en su mayor parte son dueños de los terrenos en los que viven, e incluso hay unas cuantas familias de esta zona que son dueñas de terrenos en otros municipios y que aún residen en Guazacapán. A cambio de las tierras que arrendan a los ladinos, deben entregar a estos parte de lo que cosechan. Se trata de una forma de aparcería.

El hecho de trabajar como jornalero en las fincas ganaderas, algodoneras o cafetaleras deja significativa ganancia en dinero, además de abundante leña, pues, quienes no trabajan como jornaleros deben caminar mucho para conseguirla, y una carga (veinticinco leños de una vara de largo) cuesta de diez a doce centavos, lo que representa una suma importante por tratarse de un gasto diario. En las fincas de los ladinos, un jornalero gana cuarenta centavos de quetzal (cinco pesos mexicanos). Se considera que la familia está en buenas condiciones económicas cuando tiene tres miembros como jornaleros, ya que los ingresos permiten comprar carne todos los días. Generalmente buscan empleo en las fincas agrícolas vecinas, después de las siembras, o bajan a las fincas ganaderas que se encuentran cercanas al mar.

En la pizca de algodón, durante tres o cuatro semanas, los salarios son hasta de tres quetzales diarios (treinta y siete pesos con cincuenta centavos en moneda mexicana). Las ganancias son invertidas en la compra de marranos o de las cosechas de árboles frutales con anticipación. El resto de la cosecha lo guardan para el consumo del año o para comprar semillas. El trabajo en las fincas se limita a los tiempos de cosecha: la de algodón es de diciembre a enero, la de arroz de noviembre a diciembre, y la de café de octubre a enero. A veces coinciden la limpia de potreros y el corte de algodón o la limpia de cafetales con la temporada de frutas, lo que les da la oportunidad de trabajar cuando mucho dos veces al año.

Aunque los terrenos que habitan son propiedad de la municipalidad, con anterioridad fueron del calpul, según informaciones verbales, por lo que los consideran parte del barrio, a pesar de que cada familia se ve obligada a pagar, como impuesto, una suma de hasta ocho quetzales al año. En caso de que el padre muera, quien se encarga de la casa es el hijo menor, porque se le otorgan más derechos a este hijo y así gradualmente hasta llegar al mayor; y de

la misma manera se distribuyen las cosas que heredan. Las mujeres rara vez son herederas de terrenos o casas, es decir, cuando no hay varones en la familia; las hijas obtienen pocas cosas por herencia, más bien reciben objetos personales, y solo las madres heredan sus pertenencias a las hijas. Si un hombre abandona a una mujer, ella queda en libertad para vender los objetos personales del marido, pero no la casa, ni se considera con el derecho de vender las cosechas de los árboles de su esposo, a menos de que este haya partido muy lejos y sepa que la cosecha se pierde al no venderla.

Por lo general, cada familia posee dos o tres árboles frutales, casi siempre de mango, que son propiedad del padre o de los hijos casados; solo en caso de que hayan sido heredados a una mujer es esta la dueña. Las cosechas de los árboles pueden ser vendidas con anticipación. Los árboles pueden o no estar sembrados en el sitio (terraplén) o terraza de la familia; en caso de que el terraplén se venda a otra familia, o en caso de que la familia dueña de los árboles tenga que salir del terraplén, los árboles frutales continúan como propiedad de quienes los hayan cultivado. Por lo general, con el dinero obtenido en las cosechas de los árboles frutales compran maíz para el consumo familiar.

0.5. VIVIENDA

Las familias de ingresos regulares cuentan con dos construcciones independientes: una en la que duermen y otra en la que cocinan. Las familias pobres solo tienen una casa y cocinan en el corredor del frente. Como anexos a la vivienda, tienen un tapestle alto para guardar granos, un chiquero para marranos y a veces un gallinero hecho de varas. Para hacer una casa, primero levantan los horcones que detienen el techo, inmediatamente después construyen la estructura del mismo, y luego las paredes, hechas con varas y lianas recubiertas con lodo; el techo es de paja que obtienen del terreno comunal o de las fincas ganaderas (véase figura 5). El precio de una casa es de unos sesenta quetzales y casi siempre son construidas por las mismas familias que las habitan. Su área es de tres por cuatro o de cuatro por cinco metros; la altura es bastante irregular, y algunas llegan hasta los seis metros, midiendo desde el suelo hasta la parte más alta del techo, ya que las paredes tienen entre dos y dos metros y medio de altura. Los terraplenes o sitios son de forma rectangular y en ellos únicamente habitan los miembros de una sola familia, y en algunos casos se encuentra más de una familia en un terraplén.

0.6. MOBILIARIO

Casi cada familia posee en el dormitorio una hamaca grande y dos tapestles para dormir; en la cocina tienen dos tapestles de troncos gruesos (uno para el fuego y el otro para el metate), un mortero o pilón de madera con su mazo, por lo menos cuatro ollas de barro de elaboración

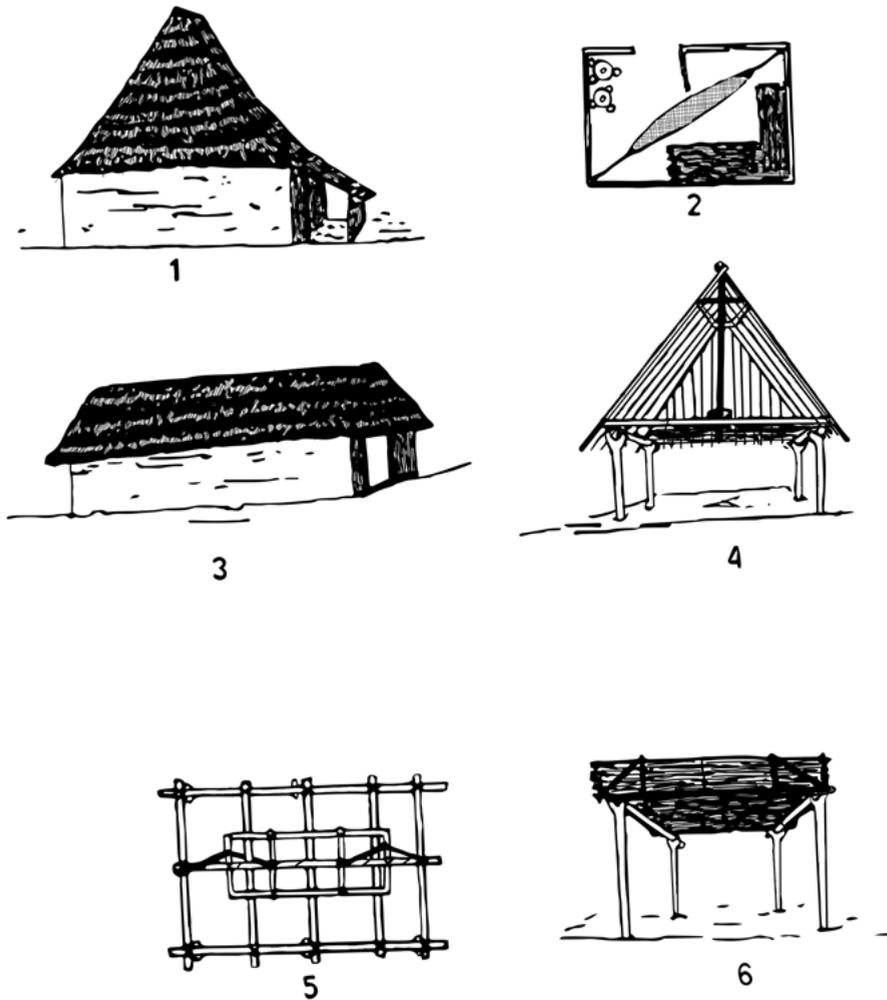


Figura 5. Vivienda xinca. 1) tipo de vivienda común; 2) interior de una habitación; 3) tipo de vivienda, poco usado; 4) corte transversal de una casa; 5) vigas del techo; 6) emparrillado de varas (tapistle) para guardar granos.

local y algunos platos de peltre para comer. Cada pareja de casados usa una cobija y con esa misma tapa a sus hijos pequeños; los jóvenes que aún viven con sus padres usan las cobijas viejas; quienes tienen más dinero usan una cobija por cada dos personas; y las bancas y mesas de madera son hechas por ellos mismos. Compran metates en Mulaxaro; son metates sin patas, bastante gruesos, conocidos en la costa sur de Guatemala como “conchas”; los

metates con patas, conocidos como “piedras de moler”, son de introducción nueva y pocas familias los poseen (véase figura 6).

0.7. ARTESANÍAS

Los hombres de San Miguel el Otro Bando tuercen henequén, con el que hacen redes para transportar maíz, morrales, sogas y a veces hamacas, pero es un trabajo hecho para satisfacer sus necesidades, y solo elaboran artículos para la venta cuando se les encarga. De cualquier modo, son escasos quienes aún se dedican a este tipo de trabajo; la mayoría prefiere comprar estos objetos ya elaborados en los mercados de Chiquimulilla o Taxisco (trabajos de henequén llevados a estos mercados de otras zonas del país o de El Salvador). En vez de canastos, usan calabazos (toles), cultivados en los terrenos cercanos al pueblo y que son vendidos en los municipios vecinos; el precio de un calabazo (tol) varía según su tamaño entre 15 y 25 centavos de quetzal; cada casa dispone, cuando menos, de tres toles; cuando se rajan los calabazos, las mujeres se encargan de unir las partes cosiéndo las con la fibra de cierta liana. Por otro lado, cada terraplén (o sitio) cuenta con uno o dos árboles de jícara (morro); durante los meses de noviembre y diciembre, los hombres se dedican, en sus ratos de ocio, a la preparación de los frutos de este árbol para elaborar jícaras que les han de servir para el año que sigue y otras que serán destinadas al consumo doméstico o a la venta que se efectúa con los comerciantes que bajan de las tierras altas a Taxisco, en el mes de enero, época de la peregrinación a este pueblo.

La cerámica aporta la principal entrada monetaria para los habitantes del barrio de San Pedro, pues las siembras apenas alcanzan para el consumo familiar. Como se recordará, ya no hay terrenos comunales disponibles y deben alquilar parcelas municipales o arrendar las tierras de los ladinos del pueblo y, además, su cerámica goza de gran prestigio y demanda regional. Los sampedranos se concretan a trabajar ollas y comales; otros utensilios son comprados a indígenas de otros municipios. Así, por ejemplo, la mayor parte de los jarros (pumpos) vienen de Ixhuatán, municipio del mismo departamento de Santa Rosa, situado más al norte; los jarritos y “patos” para acarrear agua los llevan de Zinacantán (hoy aldea del municipio de Chiquimulilla); mientras que los cántaros y las tinajas son comprados a los pocomames de San Luis Jilotepeque, en el departamento de Jalapa. El barro que utilizan los de San Pedro se recoge en un lugar llamado El Astillero, a ocho kilómetros al sur del pueblo. A fin de prepararlo bien, lo muelen antes en el metate; luego lo asolean y, por último, lo mezclan con cierto tipo de arena, también molida en el metate; las ollas son formadas sobre gruesos asientos circulares que hacen de barro sin cocer y, una vez terminadas, son cubiertas con paja de arroz para luego quemarlas al aire libre.

En el barrio de San Sebastián, todavía hay personas que trabajan la palma, pero ya no hacen sombreros, sino solamente escobas para vender en los mercados vecinos y también en pueblos más lejanos como Tecuaco y Cerritos. Finalmente, aunque no específicamente

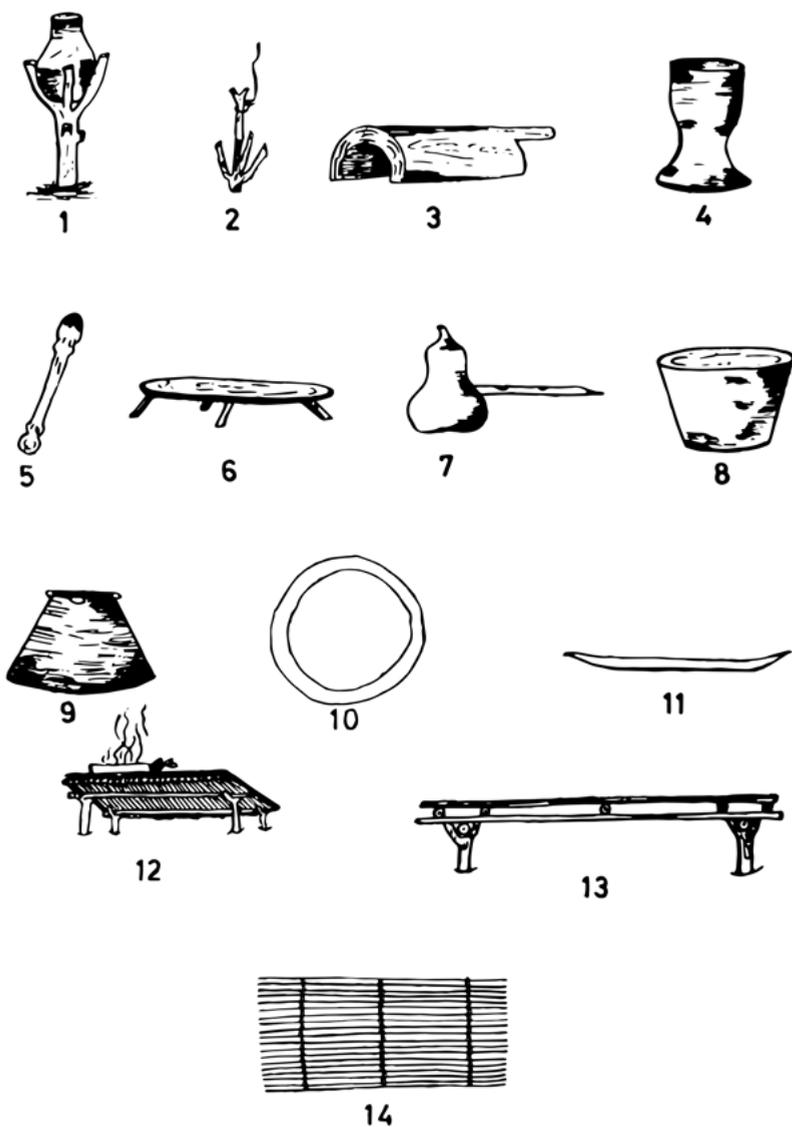


Figura 6. Utensilios xincas. 1) horqueta para sostener cántaro; 2) horqueta para colgar ropa o alimentos; 3) banco de madera; 4) pilón o mortero grande de madera; 5) mazo del pilón o mortero grande de madera; 6) mesa de madera; 7) flauta de agua; 8) olla de barro; 9) olla de barro pequeña, llamada “chunco mamita”; 10) comal visto por arriba; 11) comal visto de lado; 12) emparrillado de troncos (o tapestle) para el fogón; 13) emparrillado de varas usado para cama, visto de lado; 14) la cama vista por arriba.

como artesanías, podríamos asentar que el caparazón de la tortuga lo guardan, lo secan y lo usan después como instrumento musical, en forma de tambor; de los pequeños calabazos (tecomates) que usan para acarrear agua hacen una especie de flautas de agua, vacían su contenido, le abren un agujerito, le introducen agua y cierran la abertura con una pequeña flauta de carrizo (véase figura 6).

0.8. OCUPACIONES Y COMERCIO

Algunos indígenas se dedican a la venta de frutas en las aldeas que se encuentran a las orillas del mar o del canal de Chiquimulilla; después de la venta, regresan con cangrejos y pescado seco o ahumado para venderlo en los barrios indígenas. Este tipo de comercio solo se lleva a cabo durante la cuaresma, época en que se consume más pescado y que coincide con la temporada de cosecha de frutas en la zona cercana al pueblo; las mujeres que se dedican a vender frutas o verduras en estas aldeas costeñas regresan a su localidad nativa con cangrejos o tortugas, también para vender en los barrios indígenas y en las aldeas cercanas.

Los oficios por especialización son pocos. Las parteras indígenas reducen su campo de trabajo a los barrios indígenas o a las aldeas que mantengan contacto con estos barrios y cobran unos veinticinco quetzales por su trabajo. Las parteras ladinas cobran de sesenta a setenta quetzales, y aunque gozan de prestigio, no es común contratarlas debido a lo elevado de sus honorarios; las parteras mengaleras cobran también precios bajos.

Los músicos indígenas cobran por día lo mismo que un jornalero, tanto para las fiestas como para los velorios, es decir, cuarenta centavos de quetzal, aunque muchas veces trabajan solo unas horas, pero en las festividades religiosas trabajan todo el día y la noche; tocan en varias tandas y descansan otras. Los músicos ladinos cobran por fiesta y piden pagos mucho más elevados, gozan de tal prestigio que, para conseguir una buena fiesta, las cofradías hacen lo posible por contratarlos.

En el pueblo existe un mercado donde hay verduras y otras cosas, como especies, cántaros y refrescos; también hay dos tiendas grandes que pertenecen a familias chinas, en las que es posible encontrar telas, implementos agrícolas y artículos de abarrotes. Las cobijas de algodón usadas por los xinca son tejidas en el barrio de Santa Marta, en la ciudad de Guatemala, y tienen un valor de cuatro quetzales; a veces compran cobijas tejidas en Quetzaltenango, de las que usan como sábanas los indígenas de la zona fría; el precio de estas es el mismo, aunque son distintas en color y en diseños.

Las verduras que consumen son cultivadas en los altos. En el mercado de Guazacapán hay una familia de quetzaltecos que constantemente trae verduras de su región los días de plaza (dos a la semana). También llegan otros indígenas de San Juan Sacatepequez a vender verduras, pero es más fácil obtenerlas a menor precio en los municipios vecinos, debido a que estos tienen mercados más grandes, más concurridos y mejores medios de transporte. En los mercados de los pueblos vecinos siempre hay personas que venden verduras y flores

de tierra fría; con los mismos comerciantes, los xincas compran té de manzanilla, té de pericón, jengibre, anís, canela, clavo, pimienta y copal (*pom*). Hay algunos indígenas de tierras altas que venden jarcería de El Salvador y del norte de Guatemala en los mercados vecinos.

Muchas mujeres se dedican a hacer tortillas para vender en el barrio ladino e inclusive venden en los mismos barrios indígenas. El proceso de la elaboración de las tortillas es el que más tiempo les resta de las tareas domésticas, puesto que tienen que levantarse a las cuatro de la mañana a lavar el nixtamal, llevarlo ya lavado al molino y luego repasar en el metate la masa extraída del molino.

Las telas que las señoras usan para sus enredos se llaman “cortes”, y se elaboran en la Antigua Guatemala, en telar de pie, con hilos hechos en Quetzaltenango, de allí mismo llevan algunos tintes, mientras que otros, como el añil, son traídos desde El Salvador. Las telas que usan las jóvenes son de fábrica, de algodón o de tafetán, llevadas de la capital o de El Salvador. Todas las telas son vendidas en las dos tiendas de chinos existentes en el barrio ladino.

De El Salvador llegan los morrales de henequén que usan los hombres en sustitución de los que anteriormente se fabricaban en el pueblo; las alforjas (árrganas) también llegan desde El Salvador y tienen un valor de ochenta centavos de quetzal cada una. Otros productos de jarcería, que también se elaboran en El Salvador, son consumidos en la zona de Guazacapán, Chiquimulilla, Taxisco y en toda la extensión que comprenden los municipios de la costa suroriental de Guatemala. A la vez, esta zona envía marranos y jarros para el consumo de El Salvador. Los pocos canastos que se usan en el pueblo son llevados desde Amatitlán o desde la zona de la Antigua Guatemala, mientras que los petates son hechos en la zona alta de Jutiapa. La ropa de los varones la compran ya hecha en cualquiera de los mercados vecinos. El calzón corto de manta blanca se usa poco, casi nada más por los niños o bien por los adultos para el trabajo de campo; son cortados y cosidos por las mujeres, pero nunca con fines comerciales.

En las tiendas de chinos adquieren la poca sal y azúcar que consumen; el piloncillo (rapadura, panela) se consume mucho más que el azúcar y es producido en todos los barrios indígenas, particularmente en el de San Pedro. Anteriormente extraían sal de las orillas del mar; ahora se transporta solo en pequeñas cantidades para la engorda de animales vacunos, mientras que la sal del consumo humano se adquiere en los mercados vecinos y en las tiendas de chinos, las cuales se proveen, a su vez, de las salinas del puerto de San José.

Las relaciones comerciales entre los barrios indígenas se dan con mucho más frecuencia entre Mulaxaro, San Miguel el Otro Bando, San Sebastián y San Pedro. Para el mantenimiento de estas relaciones comerciales, existe la tendencia de considerar a las personas que habitan en diferentes barrios como pertenecientes a uno solo; así, los sampedranos consideran como la gente más inmediata a su barrio a los de Mulaxaro, y los de San Miguel el Otro Bando a los de San Sebastián.

Cuando matan marranos, venden la carne, los chicharrones, la sangre, las tripas, las menudencias y la manteca; del ganado vacuno, venden la carne, la piel y las menudencias. Casi

siempre compran el café a los jornaleros de las fincas del norte del municipio. El comercio del hueso del mamey (zapote), llamado también *sapuyulo*, se mantuvo hasta hace poco entre los indígenas que habitan las zonas cercanas a la Antigua Guatemala. También se vendían huesos de aguacates, de los cuales extraían grasa para el pelo. Las hamacas son compradas a comerciantes ambulantes, lo mismo que los espejos y candados.

Aprovechan las peregrinaciones para vender sus productos a personas de otras zonas; esto ocurre con frecuencia en la peregrinación al Cristo Negro de Taxisco, en la de San Felipe y en la de San Antonio del Monte, en Sonsonate, El Salvador. El comercio constante de artículos de consumo diario se hace a través de los mercados de los municipios vecinos. El movimiento en el mercado local es muy exiguo y también compran, como ya ha sido asentado, en las tiendas de chinos y en los tendajones de los barrios.

0.9. ORGANIZACIÓN SOCIAL, FAMILIA Y PARENTESCO

La estructura familiar sigue el modelo patrilineal y patrilocal; todavía predomina la endogamia de calpul, o sea de barrio; sin embargo, los actuales jóvenes se sienten libres de buscar esposa en cualquier barrio. Las personas mayores no tienen esas libertades de los jóvenes, aunque hay personas, ya mayores de treinta, casadas con gente de otro barrio o de otra aldea. Entre las parejas adultas o ancianas no se dan estos casos. De todas formas, parece que la endogamia local, o de barrio, es lo más común, aun entre los jóvenes.

Anteriormente casaban a las mujeres entre los doce y los catorce años; hoy lo hacen a partir de los quince o más; al casarse, las mujeres abandonan su casa para irse a vivir a la de los padres del esposo. También puede darse el caso de que vivan en otra casa, construida en el terraplén de sus padres políticos o en otro sitio, en el caso de no haber lugar en aquél para levantar otra vivienda, de forma que la residencia puede considerarse como patrilocal o neolocal.

El matrimonio entre los indígenas de la zona no difiere en la actualidad del realizado entre los ladinos rurales, es decir, hay noviazgo, petición de la muchacha, establecimiento para el día de la boda, y los invitados llevan regalos, ya no se les construye la casa ni se les provee de los útiles domésticos necesarios; ahora, las nuevas parejas se ven obligadas a comprar su casa o construirla, aunque es frecuente que se queden a vivir en la casa perteneciente a los padres del novio. Cuando el joven que contrae nupcias es muy pobre, este “se regala” a la casa de la novia, librándose con ello de los gastos de la fiesta y de conseguir casa, aunque no queda exento de pagar la boda en la iglesia y en la municipalidad. Muchas parejas solo se casan por la iglesia. Anteriormente se pedía a la novia ofreciendo regalos a sus padres; los obsequios eran llevados por los padres del interesado y, después de una serie de visitas y peticiones, se regalaba un pavo y un marrano para el nuevo hogar, mientras que el novio ofrecía a la novia una cadena de oro el día de la boda. Para entonces, la vivienda y los útiles domésticos eran donados por la comunidad. Como grupo familiar, son muy unidos y se ayu-

dan mutuamente, sin recibir pago en muchos casos; cuando necesitan ayuda para limpiar la milpa, recurren a los familiares, quienes no se niegan a ayudar, el padre provee, casi siempre.

0.10. ORGANIZACIÓN RELIGIOSA Y POLÍTICA

Los barrios indígenas son cuatro y están en relación estrecha y continua, siendo mayor el contacto entre los habitantes de San Pedro y los de Mulaxaro, así como el de los habitantes de San Miguel el Otro Bando con los de San Sebastián. Cada barrio está dividido en una serie de terrazas grandes o terraplenes, levantados por muros de piedra, rellenados y emparejados. Cada terraplén pertenece a una familia, pero, dado lo pequeño del terreno para seguir construyendo, hay casos en los que se encuentran personas de otra familia en un mismo terraplén, estos son por lo general rectangulares, aunque no siguen un patrón de construcción fijo. Algunas calles atraviesan los barrios indígenas sin afectar la distribución de los terraplenes y algunos callejones sirven de división o límite entre los barrios. En caso de que el terreno sea plano y no haya necesidad de levantar un terraplén, se construye entonces un muro de piedra de unos cincuenta centímetros de altura como lindero entre propiedades distintas. Los barrios son compactos al igual que las aldeas, aunque estas en menor grado pues a veces incluyen casas y familias un poco alejadas del agrupamiento o del núcleo principal.

En cuanto a su organización social y religiosa, cada barrio cuenta con una cofradía que anteriormente estaba a cargo del calpul. En la actualidad, solo en el barrio de San Sebastián existe un calpul que más o menos funciona. El cargo de mayordomo es voluntario, aunque es necesario haber sido encargado del templo para solicitar la mayordomía; este cargo generalmente lo solicitan las personas que cuentan con la edad requerida y el suficiente dinero para costear la fiesta de la cofradía. Las cofradías principales son la de la Preciosa Sangre, en el barrio de San Miguel; la de la Virgen del Tránsito, en Mulaxaro; la de San Pedro Mártir, en San Pedro, y la de San Sebastián en el barrio del mismo nombre. Además de las cofradías, en cada barrio existen hermandades religiosas ligadas indirectamente a la cofradía del propio barrio.

A las festividades de la cofradía cooperan casi todos los miembros del barrio, así como los dirigentes de las hermandades, llevando regalos a la casa en donde se encuentran las imágenes. Los jóvenes ofrecen hojas verdes de palma para los adornos, mientras los ancianos llevan copal, velas, flores y alimentos, además de que ofrecen su trabajo durante los días de la fiesta y algunos contribuyen con dinero.

El mayordomo goza de más confianza y autoridad que el sacerdote del culto católico. No todo lo que ordena el cura católico es obedecido por las cofradías, ya que en ellas la autoridad del mayordomo es superior. Cuando un anciano quiere dejar el cargo de mayordomo, la cofradía manda “embajadores” por todo el barrio; estos se encargan de hablar con la gente y pedir consejo sobre quiénes serían capaces de ser buenos mayordomos. Cuando alguien se ofrece, se consulta al calpul (en el caso de los barrios que aún lo tienen, aunque

sea nominalmente) y se reúnen entonces los antiguos mayordomos. El ofrendante se compromete a servir en la mayordomía por siete años; las aldeas, a su vez, se reconocen unas como pertenecientes o relacionadas a un barrio, y otras a otro; aunque las aldeas grandes tienen su propia cofradía, aún así se consideran como dependientes o reconocen a un barrio.

El calpul se elige de entre los antiguos mayordomos y es un cargo casi vitalicio. Después de cierto tiempo, cuando los mayordomos deciden que el calpul del barrio ya está muy viejo, eligen uno nuevo. Anteriormente, el calpul tenía a su cargo la designación de la parcela que había de sembrar cada familia en el terreno comunal, organizaba el convite que recorría el barrio a su cargo y era capaz de reunir a toda la gente cuando necesitaban algún trabajo de beneficio comunal, como, por ejemplo, en la construcción de casas nuevas para los recién casados. Estos trabajos comunales eran gratuitos, pero solo se hacían para el barrio. En la actualidad, nada más existe calpul en el barrio de San Sebastián y en el de San Miguel, y solo el de San Sebastián ejerce como tal en algunas funciones, aunque ya con menos atributos y responsabilidades para la comunidad.

Hubo alcalde indígena hasta hace veinte años; después, ya no fue aceptado por la municipalidad que era controlada por elementos ladinos. Esto afectó de tal manera la vida de los xinca que, hasta la fecha, se quejan de que no hay quien los represente y defienda en la exposición de sus problemas e incluso los jóvenes se quejan de esto. En la actualidad, cada uno personalmente debe encargarse de llevar sus quejas y situaciones conflictivas ante la municipalidad, y los problemas presentados siguen los trámites burocráticos que las leyes del país establecen. En este sentido, no hay diferencias en las reglas y en la conducta de la municipalidad de este lugar, comparadas con las de cualquier otro pueblo ladino.

Las autoridades no relacionadas con la cofradía religiosa son designadas por la municipalidad, como acontece con los policías auxiliares, los alcaldes auxiliares, los trabajadores que arreglan las calles, etcétera. Las autoridades religiosas se encuentran cada día más limitadas en su poder y únicamente los ancianos se someten a ellas, especialmente en el caso de conflictos, mientras que los jóvenes se sienten con la libertad de decidir por sí mismos; así, algunos jóvenes son miembros de partidos políticos y tienen gran interés por saber lo que sucede fuera del poblado. Entre los ancianos, este fenómeno es raro, aunque llega a presentarse de vez en cuando. Las aldeas tienen un alcalde auxiliar que representa a las autoridades municipales; en su mayoría, los habitantes de las aldeas poseen y viven en pequeñas parcelas y aquellos que se han visto en la necesidad de abandonar la zona urbana, alquilan terrenos municipales.

Hace unos cuarenta años, la población de cada barrio, a la vez de que se dedicaba a la agricultura, como lo hace aún hoy, tenía algún oficio o cierta ocupación más concreta. Así, la población de San Pedro se dedicaba mucho más a la cerámica; la de San Miguel el Otro Bando a tejer redes, morrales y sogas; la de Mulaxaro transportaba sal y pescado desde las orillas del mar y hacía metates; y la población de San Sebastián trabajaba sombreros, escobas y otros objetos de palma; mientras que las mujeres de todos los barrios indígenas tejían e hilaban algodón.

0.11. EDUCACIÓN

Algunos informantes afirman que se les obligó a cambiar de indumentaria en varias ocasiones y que se les prohibió hablar la lengua indígena a principios del presente siglo, durante el régimen de Estrada Cabrera (1898-1920); según ellos, a eso se debe la desaparición de las antiguas costumbres de la comunidad y que esta se vaya asemejando cada vez más a la cultura ladina. Sin embargo, la realidad es que una serie de importantes rasgos sociales y culturales xincas han tenido que ser abandonados o sustituidos por otros, debido a que no cuentan con los suficientes medios económicos para seguir pagando las erogaciones que exigen, por lo que la unidad social y cultural de los barrios, si bien se mantiene relativamente viva, cada día se está perdiendo más.

Hay cuatro escuelas gubernamentales y una particular, manejada por un grupo protestante; esta se ubica en el barrio indígena de San Sebastián, mientras que las otras se encuentran en el barrio ladino. En la actualidad, muchos niños y niñas asisten a la escuela y allí reciben normas de vida de la cultura ladina. A través de esa educación formal, va desapareciendo lo que queda de las antiguas costumbres y normas indígenas, como ocurre con la pérdida de la propia lengua xinca entre los niños.

En el ámbito familiar, los niños se encargan de cuidar a los más pequeños. Los padres instruyen a los hijos varones, mientras las madres hacen lo propio con las hijas, a partir de lo cual es posible identificar ciertos detalles adquiridos por asimilación, como el hecho de que los niños cargan el cántaro sobre el hombro izquierdo y, para detenerlo, sitúan el brazo derecho al frente, mientras que las niñas apoyan la tinaja o el cántaro sobre la cadera y sostienen la boca del utensilio colocándola entre el brazo y el antebrazo. Los oficios son aprendidos a través de las enseñanzas de los padres, de los compañeros, de los vecinos o de otros parientes, como la manera de “hacer las milpas”, la selección del grano en la siembra, la alfarería, en el caso de las mujeres, y otras costumbres específicas a diversas actividades y ocupaciones que pueden ser o no remunerativas.

0.12. CULTO RELIGIOSO Y CREENCIAS

Los ancianos conservan las creencias antiguas (prehispánicas y católicas), mientras que los jóvenes no solo pueden no ser católicos, sino formar parte de divisiones y facciones en cuanto a sus creencias religiosas. La mayor parte de ellos se reconoce como católica, pero también hay grupos de protestantes. En el barrio ladino existe una iglesia católica y en el de San Pedro un oratorio; además hay cuatro capillas protestantes, tres de las cuales se encuentran en los barrios indígenas. Los miembros de las agrupaciones protestantes son jóvenes y en total suman unas trescientas personas dentro de una población de 5 251 habitantes. Cabe asentar que el pastor protestante no goza de mucho prestigio, aunque es tratado con el respeto y deferencia semejantes a las que recibe cualquier extraño. Aparentemente no

hay conflictos entre los indígenas protestantes y los católicos, a diferencia de lo que ocurre entre los ladinos que profesan distintos credos religiosos.

Las cofradías funcionan sin capillas. Las imágenes de cada cofradía cambian de sitio de acuerdo con el cambio de mayordomo, manteniéndose en casa de este hasta que es elegido uno nuevo. Las festividades de las cofradías obedecen casi siempre al calendario religioso de la iglesia católica. Así, en el barrio de San Miguel se celebra la fiesta del santo en su día, y la de la Preciosa Sangre el doce de enero; en San Sebastián, el día del santo patrono; en Mulaxaro, el día de la virgen del Tránsito, en el mes de agosto; y en San Pedro celebran el día de san Pedro.

Algunas peregrinaciones en las que los indígenas participan son hacia el oriente, aunque realizan otras hacia Antigua Guatemala, en honor del Señor de San Felipe, y hacia el municipio vecino de Taxisco para el Cristo Negro. Hasta hace unos veinte años, los indígenas hacían las peregrinaciones a pie, pero en la actualidad, se unen a los ladinos quienes organizan viajes en autobús. Solo a Taxisco siguen yendo a pie, pues les queda a ocho kilómetros de distancia. Integran generalmente el grueso de la peregrinación personas ya de edad, quienes van acompañadas de niños, para que las sirvan y las cuiden.

Las festividades de las devociones o hermandades son celebradas también de acuerdo con el santoral católico romano, pero solo consisten en novenas, ya que la hermandad, por lo general, está formada por un “dueño de la imagen”, comprometido a celebrar anualmente una novena al santo de su devoción. El día que celebran al santo, queman cohetes e incluso invitan a las personas que han asistido durante el previo novenario a tomar atole. Las festividades locales de las cofradías son más complicadas: a ellas asiste un mayor número de gente y los mayordomos o encargados reciben ayuda no solo de las personas emparentadas con ellos, sino también de muchos habitantes del barrio, algunos de los cuales contribuyen con hojas de palma para el adorno del altar o con papel de colores, incienso, velas de cera, pan u otros alimentos.

El día de la celebración, cocinan en el patio de la casa en la que se celebra la festividad. Utilizan ollas de barro, y varias mujeres laboran, en especial las parientes consanguíneas y afines. Cuando la comida está preparada se va sirviendo por tandas. Es costumbre extender un petate frente al lugar que ocupa la imagen y servir allí. Todos comen en cuclillas alrededor del petate: primero las mujeres, luego los niños y por último los hombres. Los varios guisos se colocan en un solo recipiente, uno para cada guiso, y los invitados los toman con la mano usando tortillas.

Cada cofradía tiene dos imágenes gemelas, una de las cuales es conducida a la iglesia el día de la fiesta, mientras que la otra pasa a un altar que le preparan en el centro del terraplén o al frente de la casa; ellos creen que “no es bueno” dejar la casa sin imagen, lo que explica que tengan dos imágenes gemelas. Construyen el altar especial en forma de casa, con techo plano y todo hecho de varas. El día de la fiesta, hay música de tambores, flauta o marimba; en la mañana, rezan al santo de la cofradía y, tanto al medio día como a la media noche, invitan a comer a los presentes. Los alimentos que preparan para estas ocasiones son tamales

de carne de puerco, atole, licor de plátano, frijol grande, salsa de chile, chocolate y tortillas. La fiesta termina a las seis de la mañana del segundo día, aunque algunas veces la prolongan más tiempo, todo depende de la cantidad de dinero reunido o ayuda recibida en productos alimenticios. Durante esos días de fiesta beben licor de caña (huro).

La música es muy importante en la vida religiosa. Los velorios y las novenas para muertos se acompañan con música, cuando pueden contratarla; de lo contrario, consideran que hubo deficiencias y faltas. Cuando nace un niño, lo primero que hacen es enterrar la placenta y el cordón umbilical en un lugar cercano a la casa, esto lo realizan para evitar que al niño le “entre aire”, según su expresión, aunque no supieron explicarme exactamente el origen ni el sentido o función de esta práctica. El padre es el encargado de ejecutar esta labor, mientras que la mujer y el niño son bañados por otras mujeres de la familia cuatro días después del parto.

“Los hacedores de lluvias”

Los ancianos tienen creencias mucho más conservadoras. Para ellos, sigue siendo necesaria la utilización de “el hacedor de lluvias”. La gente adulta y los ancianos hacen una división entre los “envidiosos” o “brujos”, es decir, personas que utilizan sus artes mágicas para el mal, y los “obradores” o “curanderos”, que atraen “los favores” mediante las mismas artes, utilizándolas especialmente para curar enfermedades, así como para el buen logro de las cosechas, protegiendo a las personas contra los maleficios de los brujos. Hay varios tipos de curanderos, pero los que más destacan son “los hacedores de lluvias”, aunque tienen limitaciones. Arguyen, por ejemplo, que, para lograr la lluvia, el hacedor necesita los servicios de alguien que lo acompañe en sus oraciones para que estas sean más “fuertes” y consigan el efecto deseado. Todos consideran que los brujos son envidiosos y la gente que solicita sus servicios lo hace cuando desea invocar el mal contra algún enemigo. Resulta significativo que no solo los indígenas y los ladinos del área rural consulten a los brujos, sino también ladinos de la zona urbana. En el barrio ladino, hay un curandero cuya fama llega aun a los municipios de la costa sur de Guatemala y tiene amplísima clientela. No cobra por sus consultas, pero todos saben que deben llevarle algún regalo (pollos, frijoles, telas, etcétera). Si alguno acude sin presente, ello no impide que sea atendido y con esa actitud el curandero cimienta su prestigio.

“Capitanas y nahuales”

Los guazacapanecos, hombres y mujeres, son reconocidos en toda la zona por sus poderes para la brujería. Practicarla está permitido también a las mujeres mientras que los “obradores” solo pueden ser hombres, aunque cuentan que anteriormente hubo obradoras mujeres llamadas “capitanas” que estaban ligadas a las cofradías. El día del entierro, suelen amarrar a

los difuntos un cordón con cuatro nudos en la cintura debido a la creencia de que San Vicente jala del cordón a los que entierran y los levanta en espíritu. En otro tipo de creencias, la gente anciana acepta que hay personas capaces de transformarse en animales, especialmente en lechuzas, marranos, gallos, gatos, perros y jabalís, y que es fácil reconocerlos, pues, en su forma animal, tienen la cabeza más redonda que los animales verdaderos. Mientras que los ladinos mengaleros comparten muchas creencias con los indígenas, los ladinos urbanos aceptan que es posible ocasionar mal a otra persona por medio de la brujería, pero no admiten que alguien pueda convertirse en animal. Anteriormente se atribuía a las capitanas, y ahora a los obradores, el poder de volar, pero no físicamente, sino en espíritu; por ello, a esas personas se les llama también “voladores”; agregan que son capaces de transportarse de un lugar a otro mientras duermen y que es fácil saber cuando regresan por el ruido que produce el espíritu al caer sobre el techo. A las mujeres sonámbulas les llaman “nahuales” y cuentan que en las noches de luna llena salen desnudas, con su pelo largo suelto, para reunirse bajo los árboles de amate y divertirse largo rato y si un hombre las molesta tienen el poder de dejarlo ciego azotándolo con el pelo.

“La sierpa”

Los ancianos mantienen la creencia en “la sierpa”, una enorme serpiente con cuernos que habita el lago de Ixpaco, según los de Guazacapán, y la Laguna del Pino, según los de Chiquimulilla; ambos lugares se encuentran cerca del cráter del volcán Tecuanburro. Cada año, la sierpa es visitada por los obradores de Guazacapán, Taxisco, Tecuaco, Jumay y otros pueblos;²⁷ dicen que ofrecen sacrificios para mantener a la sierpa en el volcán, porque, si llegara a salir y alcanzara el mar, provocaría una inundación mundial. Esto equivaldría al fin del mundo, y lo mismo ocurriría si la sangre de la sierpa llegara al mar. En Guazacapán, los ancianos afirman que las visitas a la sierpa se celebran el primero de mayo y a mediados de septiembre; que cuando matan pavos en una ciénaga, lo hacen en honor del “serpenco” (sierpa chiquita), y que cada obrador tiene a su cuidado algo especial de la sierpa: el obrador mayor de Jumay le cuida una mano, el de Tecuaco le cuida la otra, el de Guazacapán le cuida un cuerno, etcétera. La serpiente está acostada, dicen, pero con su mirada hacia El Salvador. Los ancianos afirman que cada año los obradores de toda la zona xinca se reúnen con obradores de las zonas altas en la cumbre del volcán o en el cerro cercano más alto y juntos llevan a cabo una ceremonia en la que matan un marrano, un pavo gris y otro blanco, ofrecen la sangre y parte de la carne a la sierpa y el resto lo comen ellos a medianoche. Los ancianos de Chiquimulilla acusan a los de Guazacapán de brujos y tienen la misma leyenda sobre la sierpa, pero afirman que la mujer que la encontró era de Chiquimulilla, aunque no

²⁷ Mis informantes de Guazacapán no mencionan a los obradores de Chiquimulilla, que también asisten, lo cual puede atribuirse a la rivalidad que mantienen con esa localidad.

recuerdan su nombre; dicen que en el cerro de la Cruz es donde cada año se juntan brujos de Totonicapán, Rabinal, Salamá, Quiché, Guazacapán y Chiquimulilla, y que a la media noche queman cohetes y copal, ofreciendo a la sierpa dos o tres pavos, dos cerdos y algunas gallinas.

“Los encantos”

Los ancianos hacen una división entre dos vidas de tipo sobrenatural: la de algunas deidades de vida subterránea y la de los santos del cielo. Las fuerzas subterráneas son llamadas “encantos” y su mundo lo atribuyen a los muertos; creen que en ese mundo el duende (o sisimite) es el rey y que deben invocarlo por medio de oraciones exactas porque, de no ser así, el sisimite toma la vida de quien pronuncia la oración. Pueden pedirle riquezas, porque este las posee bajo tierra; pero, para obtenerlas, es necesario entregar la vida de un pariente cercano. No todos los lugares que tienen “encanto” piden sacrificios, ya que hay sitios en los que los “encantos” obsequian cosas, por ejemplo, cuando un río pequeño tiene peces grandes, esto se le atribuye a un “encanto”. Respecto de los objetos de valor que se encuentran enterrados, dicen que fueron “encantados” por los antiguos o antepasados, porque el encanto en sí está ligado a la vida pasada, aunque esto no impide que le atribuyan fuerza vital autónoma. Cuando ven a un animal extraño, creen que es una forma de “encanto” o que fue enviado por un “encanto” y, si lo matan, creen que el lugar en que fue enterrado adquiere cierto poder, pues consideran que en ese lugar puede brotar algún manantial o perderse toda la vegetación que hay alrededor. El mundo subterráneo tiene, según ellos, todo lo que tiene el mundo exterior, pues piensan que en él se vive una vida semejante, pero no es un mundo de sufrimientos y penas, sino que ofrece una vida más tranquila y con mayores ventajas, puesto que en él hay abundancia. Las vidas tomadas (ganadas) por los encantos transcurren en este lugar, al igual que la de todas las personas que han sido enterradas en el panteón. Creen también que, en el cerro más alto, cercano al pueblo, se encuentran atrapados todos los vientos y todas las lluvias que los obradores son capaces de desatar, y que la cueva que este tiene se traga todo lo que vuela cerca de ella. Conciben al mundo como una gigantesca isla que tiene cuatro esquinas de donde soplan los vientos que le dan vida o muerte al mismo. En Chiquimulilla también creen en un mundo subterráneo y, al igual que los de Guazacapán, los ancianos reconocen como verdadero rey de Guatemala a un tal Juan Chaney, de Rabinal, cuya hija se llama Rosario Chaney. A él, dicen los ancianos, es a quien hay que obedecer y él es el que puede dar cargo de obrador, pero el poder lo da la sierpa (podría asegurar que se trata de un personaje mítico).

0.13. MITOS Y LEYENDAS

Los mitos y leyendas solo aparecen entre los ancianos de la región y algunos jóvenes que, si bien las conocen parcialmente, no creen en ellas, como lo hacen los ancianos.

“El origen del maíz”

El maíz es la sangre de Cristo, pues Dios Padre hizo un pacto con él para que así la gente comiera maíz a condición de que la tierra se comiera a la gente. Jesucristo quiso sembrar, y le preguntó a San Fabián qué debería hacer y San Fabián le enseñó un monte muy bueno; Jesucristo se fue al monte a cortar arbustos, pero el monte se le hacía a un lado cada vez que él daba machetazos. Entonces Jesucristo se fue y le preguntó a San Sebastián por qué no podía sembrar y él le contestó que porque no había hecho un pacto. Y se fue Jesucristo con Dios Padre y le pidió diciéndole que quería sembrar y Dios Padre le dijo que estaba bueno y que le iba a permitir sembrar para que la gente comiera a condición de que cuando la gente muriera se la comiera la tierra. Y fue así que aceptó Jesucristo. Entonces, Dios Padre le sacó tres gotas de sangre del brazo y le dijo que volviera al monte que antes iba a guatalear. Y de cada machetazo que Cristo daba botaba muchos palos, ayudado por el viento. Cuando ya estaba limpio el monte, Dios Padre puso las gotas de sangre en el suelo y de cada gota surgió un surco de maíz bien dado y desde entonces el maíz crece.

Esta leyenda parece tener su clara continuación en otra que también se mantiene viva entre los ancianos:

Había un hombre que tenía una esposa, pero lo único que le llevaba de comer era un poco de mamey (zapote); la mujer se cansó y se puso a trabajar un hilo con su malacate, hizo un hilo bien largo y se lo amarró a su esposo en el maxtlatl (maxtate) y se fue por el monte siguiendo el hilo que llevaba su esposo; cuando el hilo se detuvo, ella se acercó y vio que el esposo subía al árbol, pero no con las manos y con los pies, sino con el pico, pues en la boca tenía un pico; y él estaba arriba del árbol cuando vio que su mujer lo espiaba y él le dijo: “ahora ya me viste cómo subo al palo y por qué solo un zapote puedo bajar”. Y le dijo a su mujer que le iba a tirar un zapote, que abriera la boca para recibirlo pues ya estaba maduro, y ella abrió la boca para recibir el zapote y él entonces le aventó un zapote verde y la mató. Entonces, él bajó del palo de zapote y la enterró al pie del mismo y se fue a su casa. Como la mujer estaba encinta, dio a luz bajo tierra a siete hijos, el mayor de los cuales era san Joaquín, los niños crecieron y vivieron en las pozas comiendo pescado y cangrejos, el padre venía y les decía que se fueran con él a su casa, les decía que él era su padre y ellos le contestaban que él no era su padre porque era él quien había matado a su mamá y que la había matado para no darle de comer. Crecieron y sacaron de los pantanos a otros hermanos menores. San Joaquín, el mayor de ellos, y todos los demás fueron discípulos de Cristo. En las noches de lluvia dormían en las ceibas, que se abrían para darles lugar y para protegerlos de los tigres. En las noches de calor dormían en las ramas de la ceiba. Cuando ya estuvieron grandes, quisieron sembrar y vieron el maíz que estaba escondido en una troje en el cielo; entonces, cada uno probó alcanzar la troje con su poder y nadie pudo. Con sus mocos, San Joaquín hizo un pájaro carpintero y este fue a picar la troje que estaba en el cielo y le indicó a qué lugar debía mandar su rayo.

San Joaquín pudo mandar el pájaro y el rayo al cielo porque tenía lengua de lagarto. Y así cayó el maíz a la tierra; él pidió a sus hermanos que lo ayudaran a salir de todo el maíz que iba a caerle encima, pero cuando el grano cayó, ellos no lo ayudaron y San Joaquín casi se murió, pero, como Dios le había dado poder y saber, él salió y dijo que iba a vengarse de sus hermanos. Cuando sus hermanos regresaron y le preguntaron cómo se sembraría el maíz, le dijo a uno de ellos que lo asara en el comal, a otro le dijo que, para sembrar maíz, había que cocerlo antes con cal y ceniza, a otro le dijo que lo machucara con la piedra y a todos los engañó y solo él sembró, pero ya después se propagó la semilla.

En esta forma explican los ancianos el origen del maíz. Algunas variantes de esta leyenda aparecen aún entre los jóvenes, quienes, el día de bendecir las palmas (Domingo de Ramos) que han de servir para proteger la casa, llevan ramos de palma tierna junto con una mazorca que de preferencia tenga algunos granos rojos. Además, este día coincide con el tiempo de limpiar los lugares en que han de sembrar. Cuando los jóvenes siembran maíz, usan el calzón corto de manta blanca y se ponen la semilla a la altura de la cintura, por el frente, dentro de un bule (o tole). Se colocan en grupos de tres, uno más adelante que los otros dos y cada quien sigue su surco, echando de tres en tres los granos que han de sembrar.

“La conquista de Cristo”

Otra leyenda que los ancianos conservan con bastante celo se refiere a la conquista que hizo Cristo:

Cristo encontró un día a los doce hermanos y les dijo que lo siguieran. Ellos se fueron con él; luego les dijo que iban a hacer una conquista y sembró una rama de zapote amarillo que iba a ser árbol cuando regresaran. Además, hicieron un gran hoyo, y dijo Cristo que tuvieran cuidado, pues en el camino salía un ladrón que mataba gente. Acababa Cristo de decir esto, cuando salió el ladrón y les preguntó qué traían ellos; ellos le dijeron que solo tenían un lazo y él les dijo que entregaran lo que llevaban, ya que de todas formas iban a morir. Cristo salió entonces y le dijo al ladrón que se convirtiera en mulo macho y el ladrón se convirtió en mulo; luego decidieron venderlo en una hacienda, pero como el patrón no tenía dinero en ese momento se lo dejaron en préstamo, y le dijeron que luego pasarían por él. Pidieron al patrón que le enseñara a cargar bien. Siguieron su camino hasta llegar a la laguna, llamada ahora la Avellana, en donde se junta el río Los Esclavos con el mar y donde vive el rey Turu', quien se encarga de quemar con un gran comal por debajo de la tierra toda el agua que llega al mar para evitar que suba. De allí se regresaron a donde habían hecho el estanque, que ya estaba lleno de agua y el matasano era ya un árbol; preguntaron por el macho, y el patrón contestó que lo había hecho trabajar mucho; Cristo le dijo que viera que este era un hombre y que por ser ladrón lo había convertido en mulo. En ese momento, Cristo lo desencantó, y cayeron

todas las monturas y lazos; se sacudió el macho, se convirtió en hombre, y Cristo le dijo que se fuera y que no volviera a robar, que cargara para vivir. El patrón, asustado, se despidió de Cristo. Se fue Cristo de nuevo con los apóstoles y, al llegar otra vez al estanque, dijo que allí terminaba la conquista; pero que faltaba que lo bautizaran; los apóstoles se juntaron a la orilla del estanque y San Juan lo bautizó y le dijo que desde ese día Cristo se iba a llamar Jesús”.

“La gallina de Motesumo”

Otra leyenda refiere algo respecto de la superioridad económica de Chiquimulilla sobre Guazacapán, interpretada por los habitantes de Guazacapán como una injusticia cometida por los de Chiquimulilla:

Antes había un rey para los pueblos de Chiquimulilla, Taxisco y Guazacapán que se llamaba Motesumo, pero un brujo de mucho poder, que se llamaba Tecuane, que era muy envidioso y malo, lo hizo desesperar y huir para España. Motesumo vivía en la cumbre del Xahuona (Tecuamburro) y tenía una gallina que, al sacudirse, echaba dinero; esta gallina salía temprano los miércoles y jueves a sacudirse en la cumbre del cerro y este dinero caía en los sitios (o terraplenes) de las casas de Guazacapán. Cuando Motesumo presintió su viaje a España, mandó llamar a los principales de los tres pueblos y les explicó lo que iba hacer; luego les dijo que quedaba para Guazacapán la gallina que daba dinero, pero cuando llamó a los ancianos de Guazacapán para que se llevaran lo suyo, estos comenzaron a sacar huaraches (caites) y correas viejas. Los ancianos de Chiquimulilla no más vieron correr al pollo y lo agarraron para ellos y, aunque el rey les dijo que ese animal estaba ya destinado para Guazacapán, ellos no quisieron devolverlo y se quedaron con él. Y así fue como los de Chiquimulilla se llevaron las riquezas de Guazacapán por la torpeza de los ancianos. A Taxisco, le tocó un toro de oro, y por eso allí hay abundancia de ganado. Y partió Motesumo volando en espíritu, pero las gentes mataron al Tecuane a golpes.²⁸

“La Quela Chonco”

Sobre la serpiente que aseguran vive en el lago cercano a la cumbre del volcán Tecuamburro, tienen varias leyendas, pero la que explica su aparición resulta bastante interesante:

Antes, antes, había una capitana que se llamaba Micaela Chonco, la cual tenía una mano impedida (tunquita). La Quela Chonco fue a acarrear agua al río María Linda, porque ante-

²⁸ En otras leyendas cuentan que el Tecuane salía antes en forma de burro para ganarse la gente (comérselas), de allí que el volcán Xahuona lo llamaran Tecuamburro.

riormente la gente tenía que acarrear agua desde ese río.²⁹ La capitana encontró una tortuga y se la guardó en la bolsa del enredo, la llevó a su casa y la guardó bajo el tapestle que sostenía la piedra de moler, pero la tortuga fue creciendo y soltó agua y así brotó un manantial en la casa. Entonces, las gentes le pidieron que se llevara la tortuga al monte, porque ya se habían dado cuenta de que no era una tortuga, sino una sierpa y la Quela, como era voladora, se la llevó a la montaña y allá la dejó en la cañada Sinacapa. La sierpa fue creciendo y surtió de agua a toda la zona; de los cuernos brota hoy día el río de La Paz, de la nariz el río de Los Esclavos y de su culo el río María Linda. Para no dejarla ir, había que darle cada cierto tiempo un chompipe blanco y otro gris, porque la sierpa siempre quería ir a Guazacapán a buscar a su mamá, que ella decía era la Quela Chonco. Más tarde, le echaron tres mecasales³⁰ para amarlarla”. Dicen también que hay uno o varios serpencos, porque la sierpa, en un principio, se sintió sola y entonces se dividió: una parte era serpiente macho y la otra hembra, y así nacieron los serpencos, pero a la vez aseguran que es solo una sierpa. Cuando les conté que en México la gente de varios pueblos (entre ellos los Tlapanecos de Guerrero) creía que en su pueblo había también una sierpa, los ancianos xincas rieron y me dijeron que sierpa hay solo en el volcán, que sale a veces en las ciénagas, pero solo en las cercanas a Guazacapán.

“El diluvio”

En una ocasión, dicen, creyeron haber matado una sierpa, pero en realidad no murió; solo la enterraron bajo un palo de amate y cuando salió un poco de sangre y esta llegó al río, las aguas crecieron e hicieron mucha espuma. Además me contaron que una vez, por descuido de un obrador, la sierpa iba a salirse del lago, que ya estaba en camino hacia Guazacapán y que se desató un temporal de ocho días que hizo estragos, pero que lograron llevarla de nuevo al lago que está cerca del cráter del volcán. En cuanto al diluvio, cuentan lo siguiente:

En una generación pasada, en la época en que la gente no moría, las aves de rapiña se comían a los ancianos. Dios Padre bajó disfrazado de anciano con llagas y solo hubo una familia que no lo insultó y que le dio un petate nuevo (sin pecar) para que durmiera. Esa familia fue la única que se salvó de aquella generación y de esa familia descienden todos los del pueblo de Guazacapán, que antes vivían muy al occidente y que, después del diluvio, cuando las aguas bajaron, la canoa que llevaba a la familia que se salvó, se asentó en un lugar llamado Montaña Larga.³¹

²⁹ Dicho río está a unos treinta kilómetros de distancia, hacia el poniente del mismo volcán.

³⁰ Culebra que se enrosca en todo lo que encuentra.

³¹ A unos cuarenta kilómetros al poniente de Guazacapán.

“Otras leyendas”

Los ancianos xincas saben de otras leyendas: la de una suegra que, cansada de ver a su hija trabajar y de ver que su yerno era tan flojo lo convirtió en mapache; la de los dos compadres que se casaron y se fueron a Esquipulas a visitar al Señor, pero que al llegar se convirtieron en palomas y todavía puede véseles en la entrada del verdadero templo de Esquipulas; ellos dicen que el verdadero templo es la iglesia vieja del pueblo de Esquipulas y no el templo grande. Sin embargo, no dispongo de mayor material descriptivo como para brindar más datos sobre este tema de mitos y leyendas.

Estructura del xinca de Guazacapán

I. FONÉMICA

Los fonemas del xinca de Guazacapán son veintitrés; de estos, diecisiete son consonánticos y seis vocálicos, y uno prosódico (el acento); el mecanismo del aire en todos es pulmonar egresivo.

Cuadro 1. Inventario de consonantes

	Bilabial	Dental	Alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t				k	'
Fricativa			s	tx	x		h
Africada			ts		ch		
Lateral			l	ɬ			
Vibrante			r				
Nasal	m		n				
Semivocal	w				y		

Cuadro 2. Inventario de vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ɨ	u
Media	e		o
Baja		a	

I.1. CONSONANTES

p, consonante bilabial oclusiva sorda, tiene dos alófonos: uno bilabial sordo [p] y otro bilabial sonoro [b] que aparece después de *m*.

pétxe	‘lagartija’		
mápu	‘tortilla’		
muxpamáɬ	‘paloma’		
ampestéme	‘yo regreso’	p > b / m_	ambestéme

t, consonante dental oclusiva sorda, tiene dos alófonos: uno dental oclusivo sordo [t] y uno dental oclusivo sonoro [d] que aparece en grupo consonántico después de *n* y en un préstamo del español.

tó'lo	'amarillo'		
utá	'madre'		
ahtépe	'pueblo'		
dyux	'dios'		
hánta	'cómo'	t > d / n_	hánda

k, consonante velar oclusiva sorda, tiene dos alófonos: uno velar sordo [k] y uno velar sonoro [g] que aparece solamente después de *n* o antes de *r*.

kúnu	'comprar'		
píki	'pájaro'		
purík	'tambor'		
kaxkáx	'agutí'		
mánka	'oreja'	k > g / n_	mánga
kráwa	'monte'	k > g / #_r	gráwa

' , consonante glotal oclusiva sorda.

'óho	'tos'
xé'e	'tlacuache'
tí'la	'sal'
kíwi'	'seco'

s, consonante alveolar fricativa sorda.

sí'ma	'negro'
kúso	'armadillo'
érsepa	'viejo'

tx, consonante alveopalatal fricativa retrofleja.

txúni	'caracol de río'
títxi	'haragán'
kítxma	'regalar'

x, consonante alveopalatal fricativa sorda.

xíka	'gavilán'
wéxa	'estrella'
kaxkáx	'agutí'

h, consonante glotal fricativa sorda.

háwa	‘verde’
txíha	‘arena’
póhmo	‘ciego’
uh	‘su hijo’

ts, consonante alveolar africada sorda.

tsáma	‘bueno’
iwítsi	‘oír’
pé’tse	‘malo’

ch, consonante alveopalatal africada sorda.

chirikí	‘pequeño’
úchi	‘nixtamal’
mich	‘gato’

l, consonante alveolar sonora.

lipíki	‘carga’
peló’	‘perro’
urúl	‘testículo’

ʎ, consonante alveolar sorda.

íʎki	‘cántaro’
piʎwi	‘frijol ancho’
waʎ	‘tres’

r, vibrante simple sonora.

pári	‘sol’
mú’ra	‘elote’
írsi	‘morder’

m, consonante bilabial nasal sonora.

mápu	‘tortilla’
ámu	‘araña’
táʎma	‘camino’

n, consonante alveolar nasal sonora, tiene dos alófonos: uno velar sonoro [ŋ], que aparece en posición final, después de vocal acentuada o en los grupos consonánticos *nk*, *nw* y *nm*; y uno alveolar sonoro [n] que aparece en las demás posiciones.

xuníki	‘olla’
--------	--------

híni	‘barriga’		
hin	‘no’	n > ŋ /_#	hiŋ
mánka	‘oreja’	n > ŋ /_k	máŋga
anmáku	‘mi casa’	n > ŋ /_m	aŋmáku
anwóti	‘mi barro’	n > ŋ /_w	aŋwóti
nin	‘yo’	n > ŋ /_#	niŋ

w, semiconsonante labiovelar sonora.

wári	‘lluvia’
uwí	‘carne viva’
karwáh	‘salvaje’

y, semiconsonante palatal sonora.

yan	‘licor’
áyma	‘maíz’
wiyán	‘caña’
wiŷáy	‘tigre’

I.2. VOCALES

Todas las vocales son sonoras. Se nasalizan cuando van acentuadas precediendo a *n* a final de palabra. Las vocales no acentuadas que se encuentran a final de palabra y que van precedidas de oclusivas, se encuentran en variación libre con sus correspondientes sordas.

i, vocal alta anterior, cerrada, sin redondeo.

ím	‘decir’
tíki	‘dormir’
háhi	‘aguacate’

e, vocal media anterior, cerrada, sin redondeo.

érsepa	‘viejo’
tenéx	‘cal’
xé’e	‘tlacuache’

í, vocal alta central, cerrada, sin redondeo.

íma	‘todo’
tíha	‘yuca’
híyi	‘tepesquintle’

a, vocal baja central, cerrada, sin redondeo.

áyma	‘maíz’
namán	‘él’, ‘ella’
hírya	‘cuatro’

u, vocal alta posterior, cerrada, redondeada.

utá	‘madre’
tútu	‘flor’
míku	‘pequeño’

o, vocal media posterior, abierta, redondeada.

óne	‘tierno’
wóti	‘barro’
kopopó	‘cigarra’

1.3. ACENTO

El acento es fonémico, puesto que establece cambios de significado en ambientes idénticos por su simple cambio de colocación; toda palabra o elemento libre lleva un acento.

kunú	‘comprar’	(acento en última sílaba)
kúnu	‘nube’	(acento en penúltima sílaba)

1.4. DIFERENCIAS EN EL HABLA DE LOS JÓVENES

Para los jóvenes, dos vocales iguales, separadas por un cierre glotal, pasan a ser una sola vocal larga $V'V > VV$; el cierre glotal, que marca participio pasado (es decir, en posición final después de vocal acentuada en raíces verbales) desaparece. Han neutralizado la diferencia entre la fricativa alveopalatal sorda x y la fricativa alveopalatal sorda retrofleja tx , que ahora son variantes libres de un solo fonema; las oclusivas sordas y sus respectivos alófonos sonoros pasan a estar en variación libre, pero solamente en el mismo ambiente en que aparecen los alófonos sonoros en el habla de los ancianos. Estos cambios no se encuentran entre los ancianos ni entre las personas que usan la lengua xinca con mayor frecuencia.

1.5. CONTRASTES

p ~ k	mápu	‘tortilla’	máku	‘casa’
p ~ t	píki	‘pájaro’	tíki	‘dormir’

p ~ '	tepét	'pueblo'	te'ená	'muchos'
p ~ m	píya	'hoja'	míya	'gallina'
p ~ w	pári	'sol'	wári	'lluvia'
t ~ '	chéte	'troje'	xé'e	'tlacuache'
t ~ r	hútu	'árbol'	húru	'pavo'
t ~ ch	tuwá	'precio'	chuwilí	'deshojar'
t ~ ts	tápa	'nance'	tsáma	'bueno'
k ~ t	xéke	'pecho'	chéte	'troje'
k ~ '	xéke	'pecho'	xé'e	'tlacuache'
k ~ h	koyék	'visitamos'	koyéh	'él visita'
k ~ ch	kuy	partícula de futuro	chuy	'machucar'
k ~ ts	kuy	partícula de futuro	tsuy	'cambiar'
ts ~ ch	tsuy	'cambiar'	chuy	'machucar'
x ~ tx	wéxa	'estrella'	wétxa	'iguana'
x ~ s	xíka	'gavilán'	sikár	'cigarro'
x ~ ch	xéke	'pecho'	chéte	'troje'
x ~ ts	iwíxi	'oír'	iwítsi	'espíar'
x ~ s	txíma	'rata'	sí'ma	'negro'
tx ~ ts	txuy	'hermano mayor'	tsuy	'cambiar'
tx ~ r	títxi	'haragán'	kirí	'hermano menor'
tx ~ ch	txuy	'hermano mayor'	chuy	'machucar'
tx ~ y	txan	'sobre de'	yan	'licor'
m ~ n	kúmu	'aquel'	kúnu	'nube'
m ~ w	míya	'gallina'	wíya	'algodón'
n ~ r	kúnu	'nube'	húru	'pavo'
ł ~ l	huhúl	'abeja'	huhúl	'hilo de tejer'
l ~ r	tó'lo	'amarillo'	kokó'ro	'bejuco'
w ~ y	uráy	'fuego'	txaw	'adentro de'
a ~ e	kay	'vender'	key	'a nosotros'
a ~ i	náka	'tú'	náki	'ustedes'
a ~ o	ára	'gusano'	kotóro	'hormiga arriera'
a ~ u	náru	'tierra'	núru	'pus'
a ~ i	papá	'tío'	pípí	'llenar'
e ~ i	xéke	'pecho'	xíki	'gavilán'
e ~ o	pótxo	'perdiz'	pétxe	'lagartija'
e ~ u	key	'a nosotros'	kuy	partícula de futuro
e ~ i	érsepa	'viejo'	írsi	'morder'
i ~ o	píki	'pájaro'	póko	'quebrar'
i ~ u	híru	'chango'	húru	'pavo'
i ~ i	píhi	'en dos días'	píhi	'cinco'

o ~ u	ko	partícula de futuro	ku	‘así como’
o ~ i	honó’	‘borracho’	hínf’	‘sabido’
u ~ i	pupú	‘crecer’	pipf’	‘llenar’

1.6. DISTRIBUCIÓN DE CONSONANTES

Todas las consonantes se encuentran en posición intervocálica y, con excepción de la *ʔ*, en posición inicial. La mayoría puede encontrarse a final de palabra, las únicas que no aparecen en esta posición son *p*, *ts*, *s*, *m*; *t* y *ch* aparecen en posición final pero solo préstamos del náhuatl.

p	pétxe	‘lagartija’	mápu	‘tortilla’	muxupamáʔ	‘paloma’
t	tó’lo	‘amarillo’	utá	‘madre’	múxta	‘servilletas’
k	kaxkáx	‘aguatí’	píki	‘pájaro’	purík	‘tambor’
’	’óho	‘tos’	xé’e	‘tlacuache’	kiwí’	‘seco’
s	sí’ma	‘negro’	kúso	‘armadillo’	érsena	‘viejo’
x	xíka	‘gavilán’	wéxa	‘estrella’	kaxkáx	‘agutí’
tx	txúni	‘caracol’	títxi	‘haragán’	kítxma	‘regalar’
h	háwa	‘verde’	txíha	‘arena’	uh	‘su hijo’
ts	tsáma	‘bueno’	iwítsi	‘espíar’	pe’tse	‘malo’
ch	chirikí’	‘pequeño’	uchi	‘nixtamal’	mich	‘gato’
l	lipíki	‘carga’	peló’	‘perro’	urúl	‘testículo’
ʔ	maʔk	‘leña’	tsahpáʔ	‘galápago’	táʔma	‘camino’
r	ra	‘él’, ‘ella’	pári	‘sol’	sikár	‘cigarro’
m	mápu	‘tortilla’	ámu	‘araña’	táʔma	‘camino’
n	nin	‘yo’	namán	‘él’, ‘ella’	txuníki	‘largo’
w	wári	‘lluvia’	úwi	‘llamar’	karwah	‘salvaje’
y	yan	‘licor’	wiyán	‘caña’	wiʔáy	‘tigre’

1.7. DISTRIBUCIÓN DE VOCALES

Todas las vocales pueden encontrarse en posición inicial, interconosántica o al final de palabra.

i	im	‘decir’	háhi	‘aguacate’	tíki	‘dormir’
e	érsepa	‘viejo’	xé’e	‘tlacuache’	tenéx	‘cal’
i	íma	‘todo’	tíha	‘yuca’	híyi	‘tepscuintle’
a	áyma	‘maíz’	hírya	‘cuarto’	namán	‘él’
u	utá	‘madre’	túʔu	‘flor’	míku	‘pequeño’
o	óne	‘tierno’	kopopó	‘cigarra’	wóti	‘barro’

1.8. ESTRUCTURA SILÁBICA

La sílaba consta de un núcleo vocálico y puede estar precedida o seguida de una consonante. Las sílabas con un grupo inicial de dos consonantes son pocas, en todo el material recogido solo hay dos palabras con una sílaba en la que a la vocal siguen dos consonantes. Las fórmulas básicas de la estructura silábica son V, VC, CV, CVC, CCV y CCVC. Cualquiera de las vocales puede funcionar como núcleo de estos tipos silábicos. Los grupos consonánticos iniciales son *k.w*, *k'*, *k.r*, *ts'*, *x.t*. Las consonantes en coda silábica pueden ser todas, a excepción de *ts* y *s*, pero las más frecuentes son *k*, *'*, *h* y *x*. Las sílabas de todos los tipos se encuentran en la formación de morfemas libres (excepto CCVC) o como iniciales de palabra, mientras que las del tipo V, VC, CV y CVC pueden ocupar también las posiciones intermedia y final. Las raíces en su mayor parte constan de dos sílabas. Las posibles formas de combinar sílabas para formar palabras son las siguientes:

V	i	'allí'
V.CV	u.tá	'madre'
V.CV.CV	a.kú.ki	'ir'
V.CV.CVC	i.yu.txak	'malacate'
V.CVC	u.ráy	'fuego'
V.CVC.CV	i.káh.ki	'uno'
V.CCVC	a.kwán	'hoy'
VC	uy	'agua'
VC.CV	úh.pe	'rápido'
VC.CV.CV	an.wé.na	'estoy, tengo'
VC.VC.CV.CV.CVC.CV.CV	ah.an.mi.chuk.má.ku	'mi pequeña casa vieja'
VC.CVC	aw.ʎák	'comal'
VC.CVC.CV	an.mú'.ra	'mi elote'
VC.CCVC	ah.kwán	'hoy'
CV	hi	'allí'
CV.CV	há.hi	'aguacate'
CV.CV.CV	pa.má.ha	'ala'
CV.CV.CVC	ne.'e.ʎák	'nosotros'
CV.CV.CV.CV	ka.wu.'ú.ko	'elotamal'
CV.CV.CVC.CV	ku.lu.má'.ki	'lizo, espada de telar'
CV.CVC	wa.kátx	'vaca'
CV.CVC.CV	tu.ná'.te	'marimba'
CV.CVC.CV.CV	mu.hah.tá.ʎa	'estamos quemando'
CV.CVC.CV	txa.pám.pa	'hacia el campo'
CV.CVCC	tu.rúy'	'guayaba'
CVC	mar	'enojarse'
CVC.CV	mán.ta	'dónde, donde'

CVC.CV.CV	tal.pú.hu	‘peñasco’
CVC.CV.CVC	chin.chi.tór	‘culebra cascabel’
CVC.CVC	kax.káx	‘agutí’
CVC.CVC.CV	txam.pám.pa	‘sobre el campo’
CVC.CV.CVC.CV	muh.tu.ná’.te	‘tocamos marimba’
CVC.CVC.CV.CV	muh.pes.té.me	‘estamos regresando’
CVC.CVC.CV.CVC	txa.kix.ta.máy	‘Zinacantán’
CVC.CVC.CVC.CV	pum.pum.ʔ’.wí	‘tecolote’
CVC.CCV.CV	txa.ts’é.he	‘Chiquimulilla’
CVC.CV.CV.CV	muh.ma.tá.wu	‘estamos bendiciendo’
CVC.CV.CV.CVC	muh.yf.wa.pal	‘estamos bajando’
C.CV	k.wi	‘ya’
C.CV.CVC	xtá.wal	‘dulce de plátano’
C.CVC.CV	k.wé’.tsa	‘codorniz’

1.9. GRUPOS CONSONÁNTICOS

Se presentan en el xinca dos distintas formas de agrupar consonantes: C.C y C.CC. Tenemos los siguientes casos en el material recogido.

p.r	píp.ri	‘desmontar’
k.p	chuk.pú.puk	‘petate viejo’
k.k	chuk.ko.ró’.ro	‘bejuco viejo’
k.t	tok.tók	‘cenzontle’
k.tx	chuk.txú.mu	‘anciano’
k.l	chuk.lú.ri	‘conejo viejo’
k.m	chuk.má.ku	‘casa vieja’
k.n	chuk.ná.ru	‘tierra vieja’
k.w	chik.wít	‘canasto’
’p	la’.pá	‘nieto’
’t	o’.ték	‘cama’
’k	u.yú’.ki	‘atole’
’.ts	i.wá’.tsa	‘hilo’
’.h	ó’.ho	‘tos’
’.ʔ	i.pá’.ʔa	‘baño’
’.r	ko.ró’.ro	‘bejuco’,
’.m	sʔ’.ma	‘negro, noche’
’.n	a’.ká’.ni	‘así es’
’.y	ta’.yúk	‘sombbrero’
ch.’	much.’ú	‘impedido’

s.t	es.to.rá.ke	‘incienso’
x.t	múx.ta	‘servilleta’
x.k	kax.káx	‘agutí’
tx.p	mútx.pu	‘dedo’
tx.k	tátx.ka	‘cuello’
tx.t	witx.ták	‘flauta’
tx.m	kítx.ma	‘regalar’
h.p	a.ráh.pi	‘quiste’
h.t	ah.té.pet	‘pueblo’
h.k	múh.ku	‘vámonos’
h.m	póh.mo	‘ciego’
h.n	nah.ná	‘este, este’
h.w	muh.wi.ri.ki	‘nosotros platicamos’
h.y	muh.yí.wa.pal	‘nosotros bajamos’
l.p	tal.pú.hu	‘peñasco’
l.s	ul.sí	‘suegra’
ʔ.p	aʔ.pa.má	‘hombro’
ʔ.m	taʔ.ma	‘camino’
r.s	ér.se.pa	‘viejo’
r.y	hír.ya	‘cuatro’
r.w	kar.wáh	‘salvaje’
m.p	am.pú.ki	‘culebra’
m.l	pum.pum.ʔʔ.wi	‘tecolote’
n.t	hán.ta	‘cómo’
n.k	mán.ka	‘oreja’
n.ts	txan.tsu.yá’	‘sobre lo cambiado’
n.ch	txan.chik.wít	‘sobre el canasto’
n.x	an.xé.ke	‘mi pecho’
n.tx	txan.txá.ro	‘sur’
n.h	txan.hú.tu	‘sobre el árbol’
n.m	an.má.ku	‘mi casa’
n.n	an.né.ʔa	‘mío’
n.l	an.la.wá’.ro	‘yo estoy bailando’
n.r	an.ra.má.ki	‘me está doliendo’
n.w	an.wi.rí.ki	‘yo estoy bailando’
n.y	an.yí.wa.pal	‘yo estoy bajando’
y.p	hay.pú	‘aceptar’
y.t	tay.ták	‘escalera’
y.m	áy.ma	‘maíz’
w.ʔ	aw.ʔák	‘comal’

k.w	kwi	‘ya’
k.’	k’á.wu	‘coser’
k.r	krá.wa	‘monte’
’l	mu’l	‘blanco’
x.t	xtá.wal	‘dulce de plátano’
ts.’	ts’i.má.ʔi	‘alfareros’ (Guazacapán)
y.’	tu.rúy’	‘guayaba’

Existen pocos ejemplos del grupo C.CC:

h.kw	ah.kwan	‘hoy’
n.ts	txan.tsé.he	‘pueblo de Chiquimulilla’

2. PROCESOS MORFOFONÉMICOS

2.1. POSICIÓN DEL ACENTO

Cuando las palabras reciben sufijos, estos por lo general hacen cambiar la posición del acento, es decir, la palabra que lleve acento en la última sílaba y reciba un sufijo deja de llevarlo allí, porque el acento pasa a la sílaba que se convierte en la última, o sea el sufijo mismo, excepto en el sufijo para la segunda persona de singular o plural *-(a)ka*, que deja el acento en la penúltima sílaba. Este sufijo lleva acento en la última sílaba solo cuando indica pasado inmediato o modo imperativo. El acento siempre trata de mantenerse en una posición determinada de acuerdo con el lugar que ocupa en una raíz antes de recibir sufijos. Mantiene su lugar en relación a la última vocal del complejo o palabra, es decir, si una raíz lleva acento en la penúltima sílaba, al ser sufijada, el acento se corre el espacio necesario para seguir ocupando la penúltima vocal. Cuando el sufijo que recibe la palabra se compone de una sola consonante, el acento permanece en el mismo lugar, al igual que con ciertos sufijos que no pueden llevar acentuación, como el verbalizador y el marcador de plural.³²

- (1) *hiniʔík*
hiní-ʔik
 saber-3PL
 ‘ellos saben’

- (2) *hiníka*
hiní-ka
 saber-2PL
 ‘ustedes saben’

2.2. PÉRDIDA DE ELEMENTOS

Cuando se forman palabras compuestas, las raíces que terminan en vocal y que ocupan el primer lugar del compuesto pierden la vocal final, pero, si por este proceso pudiera aparecer un compuesto consonántico no permitido, la retienen. El primer elemento de un compuesto siempre pierde el acento que le corresponde y rige entonces la acentuación del segundo elemento. Las raíces nominales que terminan en las sílabas *ki* o *kʔ* pierden esta sílaba al recibir el sufijo de plural, y las que terminan en *ʔi* solo pierden la *i* final cuando reciben el sufijo de plural.

³² [En este punto, el autor concuerda con la reconstrucción de Sachse (2010: 216), según la cual, el acento está condicionado fonológicamente y se encuentra en la vocal que precede a la última consonante en la palabra. Otro ejemplo de este patrón acentual puede hallarse a través del verbo *horó* ‘tener’, que presenta las formas conjugadas, *horó-ka* ‘ustedes tienen’, y *horo-ká* ‘ustedes tuvieron’].

- (3) sí'm-húru
 sí'ma-huru
 negro-pavo
 'pavo negro'
- (4) ampuki-séma
 ampúki-sema
 culebra-pezu
 'anguila'
- (5) hurá-ŋi
 huráki-ŋi
 hombre-3PL
 'hombres'
- (6) huruŋ-áŋi
 hurúŋi-ŋi
 ardilla-3PL
 'ardillas'

2.3. CONTRACCIÓN

El prefijo de cuarto orden *ah-*, que denota énfasis, puede desaparecer por contracción, siendo entonces remplazado por la prolongación de la vocal del prefijo al cual precede.

- (7) ahanmikuchukmáku
 ah-an-miku-chuk-máku
 ENF-1S-pequeño-viejo-casa
 'mi pequeña casa vieja'
- (8) aanmikuchukmáku
 a-an-miku-chuk-máku
 ENF-1S-pequeño-viejo-casa
 'mi pequeña casa vieja'

2.4. ELEMENTOS DE DIVISIÓN

Si a una raíz que termina en vocal le sigue otro elemento que inicie con vocal, aparece entonces un cierre glotal como barrera entre ambas vocales. Cuando una raíz lleva sílaba final acentuada, termina en consonante y recibe sufijos que inician con una consonante, estos

anteponen una *a*; solo en el caso del sufijo que marca tercera persona del singular en los verbos se antepone una *e* en vez de la *a*. Las raíces nominales que terminan en *ʔi* y que pierden la *i* final, al recibir el sufijo de plural, reciben este sufijo con una *a* antepuesta al mismo.

(9) óne'ámu
 one-'-ámu
 tierno-EP-araña
 'araña tierna'

(10) hurúʔaʔi
 huruʔ-á-ʔi
 ardilla-EP-3PL
 'ardillas'

(11) iméy
 im-é-y
 decir-EP-3S
 'él dice'

2.5. ALOMORFOS

El prefijo marcador de posesivo para la primera persona de singular en las raíces nominales, y marcador de sujeto en las verbales, tiene cuatro alomorfos: *an-*, que alterna en forma libre con *in-*, y *am-*, cuando la raíz a la que va prefijada inicia con oclusiva bilabial sorda *p*, alomorfo que alterna en forma libre con *im-*.

(12) antúma
 an-túma
 1S-venado
 'mi venado'

(13) intúma
 in-túma
 1S-venado
 'mi venado'

(14) ampestéme
 am-pestéme

IS-regresar
‘estoy regresando’

- (15) impestéme
im-pestéme
IS-regresar
‘estoy regresando’

El proclítico locativo *txan* tiene dos alomorfos: *txam*, que aparece cuando se prefija a una raíz que inicia con *p*; y *txan* que aparece en cualquier otra posición.

- (16) txam píya
txam píya
sobre hoja
‘sobre la hoja’

- (17) txan txáro
txan txáro
sobre mar
‘sobre el mar’

El prefijo que marca primera persona del plural tiene dos alomorfos que alternan en forma libre: *muh-* y *mu-*.

- (18) muhmáku
muh-máku
IPL-casa
‘nuestra casa’

- (19) mumáku
mu-máku
IPL-casa
‘nuestra casa’

3. MORFOLOGÍA

En xinca aparecen los siguientes tipos de elementos: 1) raíces que pueden recibir elementos flexivos (comprenden las raíces nominales o nombres, los verbos, una raíz que marca imperativo, dos de futuro y una conjunción usada solamente con personas); 2) raíces que no reciben elementos flexivos (los atributivos, o sea, los adjetivos y los adverbios, los pronombres y una conjunción); y 3) los afijos (que comprenden los marcadores de persona, otros prefijos, un infijo que marca posesivo, sufijos marcadores de persona, pluralizador, verbalizador y otros).

3.1. RAÍCES

Todas las raíces se pueden dividir en dos clases de acuerdo con la posición del acento: 1) las raíces que llevan acento en la última sílaba, y 2) las que llevan acento en cualquier otra posición. Las primeras reciben sufijos y las segundas prefijos marcadores de persona.

3.1.2. Raíces nominales

Las raíces nominales pueden actuar como sujetos u objetos en las oraciones, pueden recibir el sufijo de plural o el sufijo verbalizador y actuar entonces como verbos; llevan implícito el verbo *ser*, por lo que también pueden actuar como en oraciones ecuacionales; pueden ir acompañadas de elementos que marcan tiempo; reciben sufijos o prefijos que marcan posesión y, por lo general, anteponen un artículo. Las raíces nominales comprenden todas las palabras o expresiones que se usan para indicar objetos, plantas, alimentos, materiales, animales, personas, partes del cuerpo, términos de parentesco, toponímicos y enfermedades. Las raíces que expresan partes del cuerpo y las que expresan parentesco llevan un posesivo obligatorio.

3.1.3. Raíces verbales

Las raíces verbales siempre indican acción; estas pueden recibir los prefijos y los sufijos que marcan persona y tiempo, y el sufijo causativo (por lo menos en un caso); pueden ir precedidas o seguidas de una raíz o partícula marcadora de tiempo pasado o futuro, ya que en el presente no se emplea marcador de tiempo; estas raíces no pueden recibir el sufijo de plural ni pueden ir precedidas del artículo.

3.2. PRONOMBRES LIBRES

Existen dos tipos de pronombres libres: los que generalmente expresan sujeto y los que expresan objeto; estos últimos, a su vez, pueden marcar la forma reflexiva. Entre los pronombres libres, existen dos referenciales, ambos para tercera persona de singular, siendo este el único caso en el que se marca diferencia de género gramatical en los pronombres.

3.3. ADJETIVOS Y ADVERBIOS

Los atributivos, es decir, los adjetivos y los adverbios, siempre funcionan como elementos modificadores, en el primer caso con los nombres y en el segundo con los verbos, aunque los adverbios también pueden modificar a un nombre, a un adjetivo o a otro adverbio.

3.4. AFIJOS

Los afijos del xinca son de tres tipos: prefijos que pueden actuar como posesivos cuando van ante una raíz nominal o como marcadores de persona cuando van ante un verbo; un prefijo enfático de cuarto orden, un prefijo atributivo y tres proclíticos; un infijo que marca el posesivo hipotético en la primera persona del singular. Los sufijos pueden ser marcadores de persona o posesión. Hay sufijos para plural y algunos marcadores de tiempo que funcionan con verbos monosilábicos y verbos irregulares. La presencia de prefijos o sufijos que funcionan como marcadores de persona (o como posesivos en las raíces nominales) depende de la posición del acento en la raíz a la que se unen: si la raíz lleva acento en la última sílaba, recibe sufijos, pero si lo lleva en otra posición, recibe prefijos.

3.5. PARTÍCULAS

Las partículas que esta lengua posee son las siguientes: un artículo que aparece antes de las raíces nominales; una partícula que marca tercera persona de singular en aspecto durativo y que también aparece con verbos impersonales; dos elementos para la marcación de tiempo, uno para pasado inmediato y otro para pasado remoto; y una partícula que marca el modo subjuntivo.

3.6. ELEMENTOS DE TIEMPO

Los elementos de tiempo futuro van antes del predicado o del sujeto, excepto en el futuro habitual en donde aparecen después del sujeto; los elementos de pasado aparecen después

del predicado o del objeto. Tanto los elementos que marcan futuro como los que marcan pasado pueden aparecer acompañando a raíces nominales y guardan con respecto a estas el mismo orden que tienen en las frases con respecto al predicado, ya que en estos casos el predicado va indicado por un nombre, pues estos llevan implícito el verbo *ser*.

3.7. NUMERALES

Los numerales del xinca son poco usados, ya que los hablantes prefieren usar los del español y únicamente recuerdan cómo contar hasta seis.

3.8. CAMBIO DE ACENTO EN LAS RAÍCES

Las pocas raíces que pueden cambiar de posición el acento son las siguientes: *híni* ~ *hiní* ‘barriga’, *máku* ~ *makú* ‘casa’, *hútxi* ~ *huxtí* ‘cabeza’. Solo hay una raíz verbal que puede cambiar de posición el acento, de última a penúltima, que no resulta afectada por este cambio y la cual es regular en sus dos formas: *hiríri* ~ *hirirí* ‘arder’. Hay otras raíces que llevan acento en la penúltima sílaba y que de conservarlo así, se comportan como verbos regulares, pero si el acento pasa a la última sílaba se convierten en irregulares: *núka* (regular) ~ *nuká* (irregular) ‘dar’, *ará’ki* (regular) ~ *ara’kí* (irregular) ‘ver’.

Cuadro 3. Raíces que presentan cambio de acento

<i>híni</i>	<i>hiní</i>	‘barriga’
<i>máku</i>	<i>makú</i>	‘casa’
<i>hútxi</i>	<i>huxtí</i>	‘cabeza’
<i>ará’ki</i>	<i>ara’kí</i>	‘ver’
<i>núka</i>	<i>nuká</i>	‘dar’
<i>hiríri</i>	<i>hirirí</i>	‘arder’

3.9. VERBOS IRREGULARES

Los verbos irregulares que registré en mi material son los siguientes: *ní’wa* ‘querer’, *rúka* ‘comer’, que, aunque en su forma infinitiva llevan acento en la penúltima sílaba, al conjugarse, lo pasan a posición final y reciben los marcadores de tiempo que corresponden a los verbos irregulares en forma de sufijos.

3.10. RAÍCES VERBALES SUPLETIVAS

Hay dos raíces verbales que tienen distintas formas, o bien diferentes raíces para los distintos tiempos, modos y aspectos, como en el caso de los verbos ‘andar’ y ‘venir’.

Cuadro 4. Raíces verbales supletivas

<i>akúki</i>	‘andar’	(futuro)
<i>ta</i>	‘andar’	(futuro)
<i>kurí</i>	‘andar’	(imperativo)
<i>ta</i>	‘andar’	(imperativo)
<i>pe</i>	‘andar’	(imperativo)
<i>ínti</i>	‘andar’	(presente durativo)
<i>túla ~ túra</i>	‘andar’	(en otros aspectos y tiempos)
<i>ta</i>	‘venir’	(pasado)
<i>pe</i>	‘venir’	(en otros tiempos y aspectos)

3.11. ADVERBIO DE LUGAR

Aparece un adverbio de lugar que recibe inflexión, *títxki ~ títxk* ‘lejos’, que, cuando no lleva acento en la última sílaba, recibe prefijos como marcadores de persona y en su otra forma recibe sufijos para indicar las mismas.

- (20) *antítxki*
an-títxki
 1S-lejos
 ‘yo estoy lejos’
- (21) *katítxki*
ka-títxki
 2S-lejos
 ‘tú estás lejos’
- (22) *títxkán*
títxk-án
 lejos-1S
 ‘yo estoy lejos’

- (23) t̥t̥xkáka
 t̥t̥xk-áka
 lejos-2S
 ‘tú estás lejos’

3.12. CONJUNCIÓN (SUSTANTIVOS RELACIONALES)

La conjunción que se usa solo con personas recibe prefijos como marcadores de persona.

- (24) anmóka
 an-móka
 1S-con
 ‘conmigo’
- (25) kamóka
 ka-móka
 2S-con
 ‘contigo’
- (26) móka
 Ø-móka
 3S-con
 ‘con él’
- (27) muhmóka
 muh-móka
 1PL-con
 ‘con nosotros’

3.13. POSESIVO LIBRE

Se forma con la raíz *néʔa*; al igual que todas las raíces que no llevan acento en la última sílaba, recibe los prefijos marcadores de persona; la ausencia de prefijos marca la tercera persona de singular y, para la tercera persona del plural, recibe el sufijo *-ʔik*.

- (28) annéʔa
 an-néʔa
 1S-POS.LIB
 ‘mío’

- (29) kanéŋa
ka-néŋa
2S-POS.LIB
'tuyo'
- (30) néŋa
Ø-néŋa
3S-POS.LIB
'suyo'
- (31) muhnéŋa
muh-néŋa
1PL-POS.LIB
'nuestro'
- (32) kanéŋa
ka-néŋa
2PL-POS.LIB
'de ustedes'
- (33) neŋaŋík
Ø-neŋa-ŋík
3S-POS.LIB-3PL
'de ellos'

3.14. FUTURO

Las raíces que marcan futuro presentan distintos afijos en su formación. La raíz *ko* marca futuro inmediato y recibe prefijos como marcadores de persona; la raíz *kuy* marca el futuro remoto y recibe sufijos como marcadores de persona, en construcción con las raíces verbales. Las raíces verbales a las cuales anteceden estos elementos también reciben marcadores de persona; la ausencia de pronombres ligados en las raíces de futuro marca la tercera persona del singular o la forma impersonal.³³

Futuro inmediato *ko*:

³³ La forma de tercera persona del singular funciona también como impersonal.

- (34) ankó anwiríki
 an-kó an-wiríki
 1S-FUT 1S-platicar
 ‘platicaré’
- (35) kakó kawiríki
 ka-kó ka-wiríki
 2S-FUT 2S-platicar
 ‘platicarás’
- (36) ko wiríki
 Ø-ko Ø-wiríki
 3S-FUT 3S-platicar
 ‘platicará’
- (37) kołík wirikiłík
 Ø-ko-łík Ø-wiriki-łík
 3S-FUT-PL 3S-platicar-PL
 ‘platicarán’
- (38) ko mápu
 Ø-ko Ø-mápu
 3S-FUT 3S-tortilla
 ‘habrá tortillas’

Futuro remoto *kuy*:

- (39) kuyán anwiríki
 kuy-án an-wiríki
 FUT-1S 1S-platicar
 ‘platicaré’
- (40) kuyáka kawiríki
 kuy-áka ka-wiríki
 FUT-2S 2S-platicar
 ‘platicarás’
- (41) kuy wiríki
 kuy-y Ø-wiríki
 FUT-3S 3S-platicar
 ‘platicará’

(42) kuyaʔík wirikiʔík
 kuy-aʔík Ø-wiriki-ʔík
 FUT-3PL 3S-platicar-PL
 ‘platicarán’

(43) kuy waríki
 kuy-y Ø-waríki
 FUT-3S 3S-lluvia
 ‘lloverá’

3.15. IMPERATIVO

El elemento de imperativo *pe* puede recibir flexión; cuando este elemento marca la forma impersonal o el imperativo de tercera persona singular aparece solo, pero si se quiere indicar el imperativo de segunda persona de singular o plural (que en xinca son las mismas), se agrega el sufijo *-ka*, el cual recibe entonces el acento; este elemento va después de la raíz verbal a la que se quiere dar sentido imperativo. Si el elemento imperativo se coloca después de una raíz nominal, la frase adquiere un significado imperativo (funciona el nombre como predicado).

(44) rúka pe
 rúka=pe-Ø
 comer=IMPER-3S
 ‘que coma’

(45) rúka peká
 rúka=pe-ká
 comer=IMPER-2S
 ‘come’

(46) rúka peká
 rúka=pe-ká
 comer=IMPER-2PL
 ‘coman’

(47) wári pe
 wári=pe-Ø
 lluvia=IMPER-3S
 ‘que llueva’

- (48) peló'pe
 peló'=pe-Ø
 perro=IMPER-3S
 'que se haga perro'

3.16. ADJETIVOS

Los adjetivos aparecen siempre como elementos modificadores de los nombres y no reciben flexión de ninguna clase, pero si se quiere indicar que la cualidad o el defecto que marca un adjetivo es poseído por una determinada persona, funcionando entonces como sustantivo, se coloca después del adjetivo un posesivo libre que marca a la vez la persona que se quiere mostrar; cuando se le quiere atribuir la modificación del adjetivo a una persona determinada, se coloca después del adjetivo el pronombre que marque la persona que se quiera indicar. Los llamados “adjetivos demostrativos” en el xinca son los mismos que los llamados “pronombres impersonales”. Hay un adjetivo que funciona como un prefijo y otro como un proclítico (véase afijos).

3.17. ADVERBIOS

Aparecen casi siempre como modificadores de las raíces verbales, aunque también pueden modificar a un adjetivo o a otro adverbio. Siempre van antes del elemento que modifican. Aparecen adverbios de tiempo: *ahkwán* ‘hoy’, *ahmukán* ‘ayer’; *ála* ‘mañana’; estos, cuando indican pasado, van después del predicado o al final de la frase; pero, si indican otro tiempo, se colocan al inicio de la oración; los adverbios de lugar: *atikáʔ* ‘allá’, *ih ~ hi* ‘allí’, van siempre al final de la frase, y solo van al principio cuando aparecen como enfáticos; los adverbios de modo, *hánta* ‘cómo’, *kʰíkí* ‘cuándo’ y *mánta* ‘dónde’, cuando indican interrogación van al principio de la frase; finalmente, los adverbios de cantidad, *ki* ‘mucho’ y *te'ená* ‘muchos’, pueden aparecer delante de un adjetivo o de un adverbio para indicar intensidad: *ki títx* ‘muy lejos’.

3.18. PRONOMBRES

Los pronombres del xinca son de dos tipos: libres y ligados, estos últimos están descritos en los afijos. Los pronombres libres pueden dividirse en: 1) los que funcionan como sujeto, y 2) los que funcionan como objeto. Los pronombres libres que funcionan como sujeto ocasionalmente pueden hacer las veces de objeto, siempre que el sujeto haya sido indicado en el predicado por

un pronombre ligado a la raíz verbal y que además vaya indicado por un pronombre libre que precede a esta raíz. Como podemos observar, en xinca no existe diferencia entre la segunda persona del singular y la del plural, sino que se usa una sola forma para marcar ambas. Las formas *nin* ‘yo’ y *man* ‘él’, ‘ella’ aparecen siempre en construcciones interrogativas. En este tipo de pronombres hay dos referenciales, ambos para la tercera persona de singular, con diferencia de género: *hi*’, para masculino, y *nahí*’, para el femenino.³⁴

Cuadro 5. Pronombres independientes que funcionan como sujeto

<i>nin</i>	1S.SUJ	primera persona singular	‘yo’
<i>nanín</i>	1S.SUJ	primera persona singular	‘yo’
<i>náka</i>	2S.SUJ	segunda persona singular	‘tú’
<i>man</i>	3S.SUJ	tercera persona singular	‘él’
<i>namán</i>	3S.SUJ	tercera persona singular	‘él’
<i>nełék</i>	1PL.SUJ	primera persona plural	‘nosotros’
<i>ne’ełék</i>	1PL.SUJ	primera persona plural	‘nosotros’
<i>náka</i>	2PL.SUJ	segunda persona plural	‘ustedes’
<i>nałık</i>	3PL.SUJ	tercera persona plural	‘ellos’
<i>hi’</i>	3S.REF.MAS	tercera persona referencial masculino	‘él’
<i>nahí</i>	3S.REF.FEM	tercera persona referencial femenino	‘ella’

Los pronombres libres que funcionan como objeto se usan también para marcar la forma reflexiva cuando concuerdan en número con el sujeto.

Cuadro 6. Pronombres independientes que funcionan como objeto

<i>inín</i>	1S.OBJ	primera persona singular	‘me, a mí, para mí’
<i>ki’ín</i>	1S.OBJ	primera persona singular	‘me, a mí, para mí’
<i>ki’áka</i>	2S.OBJ	segunda persona singular	‘te, a ti, para ti’
<i>áka</i>	2S.OBJ	segunda persona singular	‘te, a ti, para ti’
<i>káka</i>	2S.OBJ	segunda persona singular	‘te, a ti, para ti’
<i>ti’ił</i>	3S.OBJ	tercera persona singular	‘le, a él, para él’
<i>ki</i>	3S.OBJ	tercera persona singular	‘le, a él, para él’
<i>key</i>	1PL.OBJ	primera persona plural	‘nos, a, para nosotros’
<i>kiłık</i>	3PL.OBJ	tercera persona plural	‘les, a, para ellos’

³⁴ Existe el pronombre libre *nawkáti* para la segunda persona del plural, pero se encuentra en desuso.

3.19. ARTÍCULO

El artículo es *ra* o *na*, que se encuentran en variación libre, y se antepone a las raíces nominales; también puede funcionar como objeto indeterminado cuando ocupa el lugar del objeto en la frase, y como sujeto, cuando va antes de un participio pasado.

- (49) imawán na
im-aw-án=na
decir-PAS-IS=ART
'lo dije'
- (50) na máku
na=máku
ART=casa
'la casa'
- (51) na pupú'
na=pupú-'
ART=crecer-PART.PAS
'lo crecido'
- (52) na peló'
na=peló'
ART=perro
'el perro'
- (53) na pelo'ŋi
na=peló'-ŋi
ART=perro-3PL
'los perros'

3.20. LOCATIVO

Aparecen dos partículas que marcan locativo: *txan*, descrita ya entre los proclíticos; y *txaw* 'adentro de', 'entre', que funciona de manera libre o ante raíces nominales que estén funcionando como locativos.

- (54) txaw máku
txaw máku
LOC casa
'adentro de la casa'

3.21. PASADO

Las partículas que marcan pasado son dos, una para pasado inmediato *pa'* y otra para el pasado remoto *pa'áʔ*; estas van siempre después del predicado o al final de la frase; además pueden ir después de raíces nominales.

Pasado inmediato:

(55) *hińín pa'*
hińí-n=pa'
 saber-1S=PAS
 'supe'

(56) *hińíka pa'*
hińí-ka=pa'
 saber-2S=PAS
 'supiste'

Pasado remoto:

(57) *hińín pa'áʔ*
hińí-n=pa'áʔ
 saber-1S=PAS
 'supe'

(58) *hińíka pa'áʔ*
hińí-ka=pa'áʔ
 saber-2S=PAS
 'supiste'

3.22. EXHORTATIVO

Aparece una partícula que marca exhortativo para la primera persona del plural: *ma'ʔ*; esta se coloca después de la raíz verbal a la que afecta.

(59) *rúka ma'ʔ*
rúka=ma'ʔ
 comer=EXH. IPL
 'comamos'

3.23. DURATIVO

La partícula que marca el presente durativo es *hi'*; esta se coloca después de las raíces verbales para indicar presente durativo y marcar a la vez la tercera persona del singular; si se coloca después de raíces nominales, indica que se está llevando a cabo la acción de un verbo impersonal.

(60) wiríki hi'
 wiríki=hi'
 platicar=3S.DUR
 'él está platicando'

(61) áwa hi'
 áwa=hi'
 luna=3S.DUR
 'está haciendo luna'

3.24. MORFEMAS DISCONTINUOS

Aparecen tres morfemas discontinuos, es decir, aquellos que aparentemente forman dos raíces separadas, pero que en realidad no se trata más que de un solo elemento que puede dividirse anteponiendo a una raíz o frase una de sus partes y posponiendo a la misma la otra.

Cuadro 7. Morfemas discontinuos

hintxán	hin...txán	'no hay'	'no está'	'nada'
namán	na...mán	'él'	'ella'	
naná	na...ná	'aquí'	'acá'	

El primero de estos separa sus dos sílabas para dejar lugar a aquello que se niega; también puede dar cabida entre sus dos sílabas a pequeñas frases para darles carácter negativo. El segundo da lugar entre sus dos sílabas a adjetivos que lo califican, o bien a cláusulas de las cuales él es el sujeto. El tercero deja entrar entre sus dos sílabas a frases o raíces verbales para darles una localización exacta.

Estos morfemas discontinuos no pierden el acento que les corresponde al separarse sus dos sílabas, este permanece en la sílaba acentuada. Estos morfemas pueden funcionar también como unidades indivisas, es decir, funcionar sin separar sus dos sílabas, en este caso, el primero se comportará como un negativo y ocupará el lugar que estos ocupan en la expresión; el segundo, como pronombre libre que marca sujeto, ocupa el lugar correspondiente a este;

y el tercero, como un elemento locativo simple, toma el lugar que le corresponde como tal. Nunca van dentro de una misma cláusula dos morfemas discontinuos funcionando como tales.

(62) na tsáma mán
 na=tsáma=mán
 ART=bueno=3S
 ‘él es bueno’

(63) hin tí’la txán
 hin=tí’la=txán
 NEG=sal=LOC
 ‘no hay sal’

(64) narukakáyná
 na=ruka-ká-y=ná
 ART=comer-DUR-3S=LOC
 ‘él está comiendo aquí’

Las formas alternativas que pueden tomar las expresiones que anteceden, ahora juntando las dos partes de los morfemas discontinuos son:

(65) namán tsáma
 namán tsáma
 3S.SUJ bueno
 ‘él es bueno’

(66) hintxán tí’la
 hintxán tí’la
 NEG.LOC sal
 ‘no hay sal’

(67) rukakáy naná
 ruka-ká-y naná
 comer-DUR-3S ART.LOC
 ‘él está comiendo aquí’

3.25. ÉNFASIS

El énfasis se hace por medio de un prefijo que puede clasificarse como de segunda posición; es el prefijo *ah-*.

- (68) ahanmikuchukmáku
 ah-an-miku-chuk-máku
 ENF-1S-pequeño-viejo-casa
 ‘mi pequeña casa vieja’

3.26. PREFIJOS DE PERSONA

Los prefijos de persona aparecen cuando la raíz lleva acento en cualquier sílaba que no sea la última.

Cuadro 8. Prefijos de persona

an-	1S-	primera persona singular	‘yo’
ka-	2S-	segunda persona singular	‘tú’
∅-	3S-	tercera persona singular	‘él’
muh-	1PL-	primera persona plural	‘nosotros’
ka-	2PL-	segunda persona plural	‘ustedes’
∅-	3PL-	tercera persona plural	‘ellos’

Si van ante una raíz verbal, indican a la persona, pero, si la raíz verbal que los lleva no tiene un elemento de tiempo antes o después de ella, los prefijos tienen carácter de marcadores de persona y de presente durativo a la vez. Si van ante una raíz nominal, funcionan como posesivos ligados, como marcadores de persona en la conjunción que se usa para personas y en la raíz que marca el posesivo libre.

- (69) anmóka
 an-móka
 1S-con
 ‘conmigo’

- (70) kamóka
 ka-móka
 2S-con
 ‘contigo’

- (71) móka
 ∅-móka
 3S-con
 ‘con él’

(72) *mumóka*
mu-móka
 IPL-con
 ‘con nosotros’

(73) *kamóka*
ka-móka
 2PL-con
 ‘con ustedes’

Estos mismos pronombres ligados aparecen en la raíz que marca futuro inmediato *ko*, ya que por lo general los elementos que marcan futuro reciben marcadores de persona, aunque esta vaya también en el predicado o en el sujeto.

3.27. ADJETIVO *CHUK-*

Registré un adjetivo en forma de prefijo, *chuk-* ‘viejo’, sobre el que también pueden actuar las marcas de persona prefijadas.

(74) *anchuk peló*
an=chuk peló
 1S=viejo perro
 ‘mi perro viejo’

3.28. PROCLÍTICOS

Existen tres proclíticos, es decir, elementos que pueden funcionar libremente o como prefijos: el direccional *txa* ‘hacia’, el locativo *txan* ‘en’ y el adjetivo *míku* ‘pequeño’. El direccional *txa* se antepone a raíces nominales y no aparece con los adverbios de lugar. Cuando funciona en su forma libre, lleva acento, pero al ir prefijado pierde el acento que le corresponde.

(75) *txá máku*
txa=máku
 DIR=casa
 ‘hacia la casa’

(76) *txá wóna*
txa=wóna
 DIR=cerro
 ‘hacia el cerro’

- (77) txá txawóna
 txá=txa-wóna
 DIR=DIR-norte
 ‘hacia el norte’

El locativo que funciona como proclítico es *txan*, y funciona de la misma manera que el descrito anteriormente; puede ir solo o frente a adverbio de lugar y también frente a nombres.

- (78) txán kítxi
 txan=kítxi
 LOC=murciélago
 ‘en el murciélago’

- (79) txan kítxi
 txan-kítxi
 LOC-murciélago
 ‘Nancita’³⁵

- (80) txán txankítxi
 txán=txan-kítxi
 LOC=LOC-murciélago
 ‘en Nancita’

El adjetivo *míku*, ‘pequeño’, funciona en forma libre o como un prefijo; se comporta de la misma manera que los proclíticos anteriores en cuanto a su acento y aparece frente a raíces nominales.

- (81) anmikuxurúmu
 an-miku-xurúmu
 IS-pequeño-hombre
 ‘mi muchachito’
- (82) anmikutxuráya
 an-miku-txuráya
 IS-pequeño-mujer
 ‘mi muchachita’

³⁵ Población cuyo nombre parece significar ‘sobre el murciélago’.

3.29. INFIJOS

Existe solo un infijo que marca posesivo hipotético para primera persona del singular, el infijo *-'*, y que solamente aparece en raíces nominales antepuesto o pospuesto a cualquier consonante intervocálica. Aunque haya más de una consonante intervocálica este sufijo aparece siempre en la primera.

(83) má'ku
 má-'-ku
 casa<IS.POS>
 'mi casa'

(84) mák'u
 mák-'-u
 casa<IS.POS>
 'mi casa'

3.30. SUFIJOS DE PERSONA

Los sufijos de marcadores de persona aparecen en las raíces nominales o verbales que llevan acento en la última sílaba, a excepción del sufijo de tercera persona del plural que aparece en todas las raíces y que siempre toma el acento de la raíz. Los sufijos marcadores de persona son de dos tipos: 1) los que aparecen en raíces que terminan en consonante, y 2) los que aparecen en raíces que terminan en vocal. Estos marcadores de persona funcionan como pronombres ligados a la vez que como marcadores de presente durativo. En las raíces verbales monosilábicas, indican persona y presente habitual, mientras que en los verbos irregulares marcan la persona y el pasado inmediato. En las raíces nominales, estos sufijos marcan posesión, pero existe una diferencia en la tercera persona del singular en donde la forma posesiva se marca con *-ah* para las raíces nominales que terminan con una consonante y con *-h* para las que terminan con una vocal acentuada. El sufijo *-ey* indica tercera persona del singular en raíces verbales que terminan en consonante, mientras que el sufijo *-y* marca la misma persona en raíces verbales que terminan en vocal.

El sufijo de segunda persona de singular o plural no lleva acento en la última sílaba, sino en la penúltima, como lo hacen los otros, ya sea que corresponda a la del sufijo o a la de la raíz, si es que termina en vocal la raíz, pues si el sufijo lleva acento final toma entonces carácter de pasado inmediato.

Cuadro 9. Sufijos de persona

/ C_	/ V_			
-an	-n	-1S	primera persona del singular	'yo'
-áka	-ka	-2S	segunda persona del singular	'tú'
-aká	-ká	-2S.PAS	segunda persona del singular	'tú'
-ey	-y	-3S	tercera persona del singular	'él'
-ah	-h	-3S.POS	tercera persona del singular	'suyo'
-ak	-k	-1PL	primera persona del plural	'nosotros'
-áka	-ka	-2S	segunda persona del singular	'ustedes'
-aʔík	-ʔík	-3PL	tercera persona del plural	'ellos'

Conjugación del verbo *pul* 'hacer':

- (85) pulán
pul-án
hacer-1S
'yo hago'
- (86) pulaká
pul-aká
hacer-2S.PAS
'tú hiciste'
- (87) puláka
pul-áka
hacer-2S
'tú haces'
- (88) puléy
pul-éy
hacer-3S
'él hace'
- (89) pulák
pul-ák
hacer-1PL
'nosotros hacemos'
- (90) pulaká
pul-aká
hacer-2PL.PAS
'ustedes hicieron'

(91) puláka
 pul-áka
 hacer-2PL
 ‘ustedes hacen’

(92) pulałık
 pul-ałık
 hacer-3PL
 ‘ellos hacen’

Conjugación del verbo *horó* ‘tener’:

(93) horón
 horó-n
 tener-1S
 ‘yo tengo’

(94) horoká
 horo-ká
 tener-2S.PAS
 ‘tú tuviste’

(95) horóka
 horó-ka
 tener-2S
 ‘tú tienes’

(96) horóy
 horó-y
 tener-3S
 ‘él tiene’

(97) horók
 horó-k
 tener-1PL
 ‘nosotros tenemos’

(98) horoká
 horo-ká
 tener-2PL.PAS
 ‘ustedes tuvieron’

(99) horóka
 horó-ka
 tener-2PL
 ‘ustedes tienen’

(100) horoʔík
 horo-ʔík
 tener-3PL
 ‘ellos tienen’

El marcador de futuro remoto *kuy* recibe estos sufijos para indicar la persona, aunque esta vaya indicada en el sujeto o en el predicado.

(101) kuyán ánta
 kuy-án án-ta
 FUT-IS IS-andar
 ‘yo andaré’

(102) kuyáka káta
 kuy-áka ká-ta
 FUT-2S 2S-andar
 ‘tú andarás’

(103) kuy ta
 kuy-y Ø-ta
 FUT-3S 3S-andar
 ‘él andaré’

La raíz verbal *ta*, infinitivo de ‘venir’, que es homófona de la raíz *ta* usada en el futuro del verbo ‘andar’, se diferencia en que la primera usa sufijos para marcar persona y la segunda prefijos.

(104) tan
 ta-n
 venir-1S
 ‘yo vengo’

(105) táka
 tá-ka
 venir-2S
 ‘tú vienes’

- (106) tay
 ta-y
 venir-3S
 ‘él viene’

3.3.1. SUFIJOS DE PLURAL

Existen dos sufijos que marcan plural: *-ʔi* para las raíces nominales que terminan en vocal y *-aʔi* para las que terminan en consonante; este sufijo nunca lleva acento en la vocal final.

- (107) makúʔi
 makú-ʔi
 casa-PL
 ‘casas’
- (108) werenáʔi
 weren-áʔi
 sapo-PL
 ‘sapos’

3.3.2. VERBALIZADOR

El sufijo *-ki* aparece en las raíces nominales y, al recibirlo, estas pueden comportarse como verbos. Este sufijo no toma el acento de la raíz.

- (109) purʔki
 purʔ-ki
 casamiento-INTR
 ‘casarse’
- (110) tuʔúki
 tuʔú-ki
 flor-INTR
 ‘florear’

3.3.3. PARTICIPIO PASADO

El participio pasado se marca con el sufijo *-ʔ* en las raíces verbales que terminan en vocal y con *-aʔ* en las que terminan en consonante; este sufijo va siempre acompañado

de vocal final acentuada, ya sea la última de la raíz o la del sufijo mismo cuando se trata de raíces que terminan en consonante.

(111) pupú'
 pupú-'
 crecer-PART.PAS
 'crecido'

(112) imá'
 im-á'
 decir-PART.PAS
 'dicho'

(113) lawa'ró'
 lawa'ró-'
 bailar-PART.PAS
 'bailado'

3.34. ELEMENTOS DE TIEMPO

En los verbos monosilábicos y en los irregulares, el presente durativo se marca por medio del sufijo de primer orden *-aká*, para las raíces que terminan en consonante, y *-ka*, para las que terminan en vocal; inmediatamente después de este sufijo van los pronombres ligados.

(114) rukakán
 ruka-ká-n
 comer-DUR-1S
 'yo estoy comiendo'

(115) rukakáka
 ruka-ká-ka
 comer-DUR-2S
 'tú estás comiendo'

(116) rukakáy
 ruka-ká-y
 comer-DUR-3S
 'él está comiendo'

(117) rukakák
 ruka-ká-k
 comer-DUR-IPL
 ‘nosotros estamos comiendo’

(118) rukakáka
 ruka-ká-ka
 comer-DUR-2PL
 ‘ustedes están comiendo’

En los verbos monosilábicos, el pasado se marca por medio del sufijo de primer orden *-awá*, este lleva el acento en la última sílaba y recibe inmediatamente después de él a los marcadores de persona.

(119) pulawán
 pul-awá-n
 hacer-PAS-1S
 ‘yo lo acabo de hacer’

(120) pulawáka
 pul-awá-ka
 hacer-PAS-2S
 ‘tú lo acabas de hacer’

(121) pulawák
 pul-awá-k
 hacer-PAS-IPL
 ‘lo acabamos de hacer’

El sufijo *-ya* expresa el durativo en forma presente si no antecede o precede al predicado un elemento de tiempo; este sufijo de primer orden expresa una acción que se hace por obligación o necesidad y toma el acento de la raíz que lo recibe.

(122) rukayán
 ruka-yá-n
 comer-DUR-1S
 ‘yo estoy comiendo’

4. SINTAXIS

4.1. SINTAXIS DE LAS FORMAS VERBALES

En el material recogido, aparecen los modos indicativo, subjuntivo, imperativo y habitual. El presente habitual se forma mediante un sujeto, indicado por un pronombre libre, más el predicado expresado por la raíz verbal en su forma infinitiva.

El futuro habitual aparece en las dos formas de futuro, remoto e inmediato, indicado en el siguiente orden: primero se coloca un pronombre libre, que marca el sujeto, luego el elemento de futuro que lleva el marcador de persona y finalmente la raíz verbal en su forma infinitiva. El sujeto marcado por un pronombre libre puede no aparecer.

El pasado habitual presenta el siguiente orden: sujeto, marcado por un pronombre libre, la raíz verbal, en su forma infinitiva, seguida del elemento que marca pasado inmediato o pasado remoto.

El presente del indicativo o presente durativo se forma con la raíz verbal, la cual lleva en este caso el marcador de persona o pronombre ligado, solo la tercera persona del singular lleva un sujeto marcado por una partícula que va inmediatamente después de la raíz verbal; o por un sufijo.

El futuro de indicativo presenta el siguiente orden: marcadores de futuro (inmediato o remoto) que llevan en primer lugar un pronombre ligado, luego sigue la raíz que también lleva marcadores de persona.

El pasado de indicativo presenta el orden siguiente: raíz verbal con pronombre ligado, marcador de pasado, remoto o inmediato; los marcadores de pasado nunca llevan pronombres ligados.

El subjuntivo se forma de la misma manera que el indicativo con la sola diferencia de que en el subjuntivo la partícula que lo marca siempre va inmediatamente después del predicado. En el pasado, esta partícula queda comprendida entre el verbo y el elemento de pasado.

Los verbos monosilábicos, al igual que los irregulares, forman algunos tiempos y modos de igual manera que los regulares; en los verbos irregulares, el pasado remoto, los futuros y el habitual, siguen el mismo patrón que los regulares y lo mismo acontece en los verbos monosilábicos con respecto de los futuros, del pasado remoto y de los habituales futuro y pasado; las diferencias siguen el orden indicado en la morfología, en la descripción de los elementos de tiempo.

El imperativo se forma de la siguiente manera: la raíz verbal va en primer término, luego el elemento que marca imperativo tanto para la forma impersonal o tercera persona de singular como para la segunda persona del singular o plural. Si la forma imperativa lleva un objeto este va después del elemento que marca el imperativo.

Indicativo-Presente:

(123) yiwán
 yiwá-n
 entrar-1S
 ‘yo entro’

(124) yiwáka
 yiwá-ka
 entrar-2S
 ‘tú entras’

(125) yiwáy
 yiwá-y
 entrar-3S
 ‘él entra’

(126) yiwayáy
 yiwa-yá-y
 entrar-DUR-3S
 ‘él está entrando’

Indicativo-Futuro remoto:

(127) kuyán yiwán
 kuy-án yiwá-n
 FUT-1S entrar-1S
 ‘yo entraré’

(128) kuyáka yiwáka
 kuy-áka yiwá-ka
 FUT-2S entrar-2S
 ‘tú entrarás’

Indicativo-Futuro inmediato:

(129) ankó yiwán
 an-kó yiwá-n
 1S-FUT entrar-1S
 ‘yo entraré’

(130) kakó yiwáka
 ka-kó yiwá-ka
 1S-FUT entrar-2S
 ‘tú entrarás’

Indicativo-Pasado remoto:

(131) yiwán pa’áŋ
 yiwá-n =pa’áŋ
 entrar-1S =PAS
 ‘yo entré’

(132) yiwáka pa’áŋ
 yiwá-ka =pa’áŋ
 entrar-2S =PAS
 ‘tú entraste’

Indicativo-Pasado inmediato:

(133) yiwán pa
 yiwá-n =pa
 entrar-1S =PAS
 ‘yo entré’

(134) yiwáka pa
 yiwá-ka =pa
 entrar-2S =PAS
 ‘tú entraste’

Habitual-Presente:

(135) nanín yiwá
 nanín yiwá
 1S.SUJ entrar
 ‘yo entro’

(136) náka yiwá
 náka yiwá
 2S.SUJ entrar
 ‘tú entras’

Habitual-Futuro remoto:

(137) kuyán yiwá
 kuy-án yiwá
 FUT-1S entrar
 ‘yo entraré’

(138) kuyáka yiwá
 kuy-áka yiwá
 FUT-2S entrar
 ‘tú entrarás’

Habitual-Futuro inmediato:

(139) ankó yiwá
 an-kó yiwá
 1S-FUT entrar
 ‘yo entraré’

(140) kakó yiwá
 ka-kó yiwá
 1S-FUT entrar
 ‘tú entrarás’

Habitual-Pasado remoto:

(141) nanín yiwá pa’áʔ
 nanín yiwá =pa’áʔ
 1S.SUJ entrar =PAS
 ‘yo entré’

(142) náka yiwá pa’áʔ
 náka yiwá =pa’áʔ
 2S.SUJ entrar =PAS
 ‘tú entraste’

Habitual-Pasado inmediato:

(143) nanín yiwá pa
 nanín yiwá =pa
 1S.SUJ entrar =PAS
 ‘yo entré’

- (144) náka yiwá pa
 náka yiwá =pa
 2S.SUJ entrar =PAS
 ‘tú entraste’

Subjuntivo:

- (145) yiwán we
 yiwá-n =we
 entrar-IS =SUB
 ‘que yo entre’

- (146) yiwán we pa
 yiwá-n =we =pa
 entrar-IS =SUB =PAS
 ‘que yo entrara’

Imperativo:

- (147) yiwá pe
 yiwá-Ø =pe-Ø
 entrar-3S =IMPER-3S
 ‘que él entre’

- (148) yiwáka peká
 yiwá-ka =pe-ká
 entrar-2S =IMPER-2S
 ‘entra tú’

Exhortativo:

- (149) yiwá ma’ɬ
 yiwá =ma’ɬ
 entrar =EXH.IPL
 ‘entremos’

4.2. SINTAXIS DE LA FRASE

En el xinca, el orden de los elementos es de gran importancia, puesto que determina si la oración es afirmativa o interrogativa. En algunos casos, la diferencia radica en la entonación o puede elaborarse esta forma mediante el uso de negativos.

Los nombres, en general, van precedidos de un artículo; solo los nombres de personas tomados del español y los toponímicos no lo llevan. Si a un nombre se le antepone un locativo o un direccional, el artículo desaparece y cualquiera de estos elementos toma su lugar. Para indicar la relación de origen o de calidad entre los dos elementos, se coloca antes del elemento o nombre otra raíz nominal que indica de dónde proviene o de qué está formado este.

(150) hítxi máku
 piedra casa
 ‘casa de piedra’

(151) krá’wa átxo
 monte marrano
 ‘marrano de monte’ (jabalí)

El sujeto puede estar representado por un nombre, por un pronombre libre o por un pronombre ligado, en este último caso, el sujeto y el verbo quedarían comprendidos en el predicado. Un sujeto o un objeto pueden ir incluidos en una conjunción. El objeto puede representarse por un nombre, un pronombre libre y, en el caso de un objeto indeterminado se representa con el artículo.

El orden general dentro de la frase intransitiva es el siguiente: artículo, adjetivo, nombre y predicado. Este último también puede llevar un adverbio que lo modifique.

En las frases transitivas el objeto va siempre después del predicado; cuando se trata de una frase negativa o de una interrogativa, el sujeto va después del predicado y el objeto va inmediatamente después del sujeto. El sujeto y el objeto pueden estar separados por un direccional.

El elemento que marca la negación va siempre al iniciarse la frase negativa. Cuando una frase negativa o interrogativa no lleva sujeto marcado por un pronombre libre, sino que aquel va indicado por un pronombre ligado, la entonación cambia.

Los elementos que marcan interrogación (ciertos adverbios) van al principio de la frase; los elementos que marcan locativo son por lo general adverbios de lugar, aunque un nombre puede también funcionar como locativo, pero en ambos casos los elementos llevan antepuesta una partícula locativa.

Las frases imperativas llevan el elemento que marca el imperativo después del predicado o raíz verbal. También pueden llevar un objeto que se coloca tras el elemento que marca el imperativo.

El modo subjuntivo se marca con una partícula que se pospone al verbo; este modo puede llevar la partícula del pasado o las de futuro, aunque no se usa en el tiempo futuro.

Tanto el sujeto como el objeto pueden llevar opcionalmente atributivos, es decir, adjetivos que los modifiquen; de igual manera pueden llevar opcionalmente adverbios que los modifiquen. Las frases siguientes muestran el orden que siguen sus elementos.

En las frases reflexivas interrogativas, el elemento que marca el reflexivo (pronombre que funciona como objeto), permanece después del predicado, mientras que el sujeto pasa a ocupar una posición posterior a la del reflexivo.

En las frases transitivas interrogativas el sujeto se coloca después del predicado y el objeto queda inmediatamente después del sujeto. Puede aparecer un adverbio entre sujeto y objeto (el adverbio *ki* 'para'), pero esto es opcional.

El elemento que marca aspecto durativo en la tercera persona del singular o en las formas impersonales puede aparecer en tiempo pasado y en presente durativo, pero no en los tiempos futuros.

También es opcional el uso de adjetivos y adverbios para indicar atributos del nombre o del verbo.

Frases intransitivas:

(152) hin hiníy namán
 hin hiní-y namán
 NEG saber-3S 3S.SUJ
 'él no sabe'³⁶

(153) namán rúka
 namán rúka
 3S.SUJ comer
 'él come' (habitual)

(154) na máku ki hololó'
 na= máku ki hololó'
 ART= casa muy blanca
 'la casa es muy blanca'

(155) na kokó' u'ká txaw uráy
 na = kokó' u'ká-Ø txaw uráy
 ART= cangrejo EX-3S LOC fuego
 'el cangrejo está en el fuego'

(156) náka an-móka kay-ák txan Txants'éhe
 náka an-móka kay-ák txan Txants'éhe
 2S.SUJ 1S-con vender-2S LOC Chiquimulilla
 'tú y yo vendemos en Chiquimulilla'

³⁶ El elemento que marca negación va siempre al inicio de la frase negativa.

(157) na tsáma huráki úhpe túra
 na= tsáma huráki úhpe túra
 ART= bueno hombre rápido anda
 ‘el buen hombre anda rápido’

(158) áŕa na wináki txa wayá
 áŕa na= wináki txa= wayá
 mañana ART= brujo DIR= milpa
 ‘mañana irá (o estará) el brujo a la milpa’

Intransitivas interrogativas:

(159) iwáŕ tuwá
 iwáŕ tuwá
 cuánto precio
 ‘¿cuánto vale?’

(160) híníy namán
 híní-y namán
 saber-3S 3S.SUJ
 ‘¿sabe él?’

(161) pó'tsa na irá' xuráya
 pó'tsa na= irá' xuráya
 lavar ART= grande señora
 ‘¿lava la mujer grande?’

Transitivas:

(162) nanín imán ki'áka
 nanín im-án ki'áka
 1S.SUJ decir-1S 2S.OBJ
 ‘yo te digo’

(163) kuyán kayakán tí'la txa Txankúko
 kuy-án kay-ak-án tí'la txa= Txankúko
 FUT-1S vender-SUF-1S sal LOC= Taxisco
 ‘venderé sal en Taxisco’

(164) nanín imawán na
 nanín im-aw-án =na
 IS.SUJ decir-SUF-IS =ART
 ‘yo lo dije’

(165) na chírikí tumá rúka hi’ na tsáma núwi pa’at
 na= chírikí tumá rúka =hi’ na= tsáma núwi =pa’at
 ART= pequeño venado come =3S.DUR ART= buena paja =PAS
 ‘el venado estaba comiendo buena paja’

(166) Luis rúka hi’ mápu hína náki
 Luis rúka =hi’ mápu hína náki
 Luis comer =3S.DUR tortilla con chile
 ‘Luis está comiendo tortilla con chile’

(167) na tumáti horoŋík tímáti txan= hawíti pa’at
 na= tumá-ti horo-ŋík tímá-ti txan= hawí-ti =pa’at
 ART= venado-PL tener-PL piojo-PL LOC= piel-PL =PAS
 ‘los venados tenían piojos en sus pieles’

Transitivas interrogativas:

(168) hiníy namán na
 hiní-y namán=na
 saber-3s 3s.suj=art
 ‘¿la sabe él?’

(169) pó’tsa hi’ ki irá’ xuráya
 pó’tsa=hi’ ki irá’ xuráya
 lavar =3S.DUR REF grande señora
 ‘¿se está lavando la señora grande?’

(170) rúka hi’ Luis mápu hína náki pa’at
 rúka =hi’ Luis mápu hína náki =pa’at
 comer =3S.DUR Luis tortilla con chile =PAS
 ‘¿estaba comiendo Luis tortilla con chile?’

Reflexivas:

(171) na irá' xuráya pó'tsa hi' ki
 na= irá' xuráya pó'tsa =hi' ki
 ART= grande señora lavar =3S.DUR REF
 'la mujer se está lavando'

(172) nanín imawán ki'ín
 nanín im-aw-án ki'ín
 IS.SUJ decir-SUF-1S a mí
 'yo me dije' (pensé dentro de mí)

Imperativas:

(173) im pe tahá'
 im =pe tahá'
 decir =imper todo
 '¡que se diga todo!'

(174) eré'la peká na míya
 eré'la =pe-ká na= míya
 arrear =IMPER-2S ART= gallina
 'arrea la gallina'

(175) hin rúka we pe
 hin ruká =we =pe
 NEG comer =SUB =IMPER
 '¡que no coma!'

4.3. ENTONACIÓN

La entonación es un elemento de importancia en esta lengua, ya que, si bien podemos formar oraciones afirmativas o interrogativas por medio del orden, también las hay que contrastan en su sentido tan solo por el cambio de entonación. En algunos casos, el cambio de entonación da a las palabras sentido condicional, aunque no puedo asegurar que este sea el único elemento con el que se marca una condición. Las alturas de la entonación son cuatro:

1. tono alto
2. tono medio, alto
3. tono medio, bajo
4. tono bajo

En palabras como *hintxán* ‘no hay’ y *u’ká* ‘sí hay’, tenemos:

hintxán	hin ⁴ txán ²	‘no hay’	(afirmativo)
hintxán	hin ² txán ³	‘si no hay’	(condicional)
u’ká	u’ ⁴ ká ²	‘sí hay’	(afirmativo)
u’ká	u’ ² ká ³	‘si hay’	(condicional)

Respecto de la oración podemos tomar el siguiente ejemplo: *waríki hi’ txan kráwa* ‘está lloviendo en el monte’.

wa ¹ rí ³ ki ²	hi’ ³	txan ⁴	krá ³ wa ⁴	‘si está lloviendo en el monte’	(condicional)
wa ⁴ rí ² ki ³	hi’ ³	txan ⁴	krá ¹ wa ²	‘¿está lloviendo en el monte?’	(interrogativa)
wa ⁴ rí ³ ki ³	hi’ ³	txan ⁴	krá ² wa ³	‘está lloviendo en el monte’	(afirmativa)

Sobre el tema de la entonación podríamos detenernos mucho más, pero solo hago esta referencia debido a que carezco de los materiales suficientes para tratarlo con mayor profundidad.

5. FORMAS DIALECTALES

Texto traducido literalmente que muestra las diferencias entre los dialectos de Guazacapán y de Chiquimulilla.

5.1. CHIQUIMULILLA

1. ndi ta'áʃ marák yaká' ?
ndi ta'áʃ mar-ák yaká' ?
por qué enojarse-2S 2S.OBJ
'¿por qué estás enojado?' / '¿por qué te enojas a ti?'
2. ʃandi ndi pulayáŋ ti'ik
ʃandi ndi pul-ay-áŋ ti'ik
nada DIR hacer-DUR-IS 2S.OBJ
'no te he hecho nada' / 'nada hago a ti'
3. marák yaká'
mar-ák yaká'
enojarse-2S 2S.OBJ
'tú te enojas' / 'enojas a ti'
4. áʃa wak petá'
áʃa wak =petá'
mañana hasta =IMPER.VENIR
'ven mañana' / 'mañana vienes'
5. kuyá bar
kuy-á =bar
FUT-SUF =PAS
'hasta mañana' / 'hasta entonces'
6. talbés teró' bar ni'
talbés teró' =bar ni'
tal.vez muerto =PAS IS.SUJ
'tal vez para entonces yo habré muerto' / 'tal vez muerto he yo'

5.2. GUAZACAPÁN

1. hándah maráka káka
hándah mar-áka káka
por qué enojarse-2S 2S.OBJ
'¿por qué te enojas?' / '¿por qué te enojas a ti?'
2. hintxáŋ pulakáŋ káka
hintxáŋ pul-ak-áŋ káka
nada hacer-DUR-1S2S.OBJ
'no te he hecho nada' / 'nada hago a ti'
3. maráka káka
mar-áka káka
enojarse-2S 2S.OBJ
'tú te enojas' / 'enojas a ti'
4. áŋa peká
áŋa pe-ká
mañana IMPER-2S
'ven mañana' / 'mañana ven'
5. áŋa =pe
áŋa =pe-Ø
mañana =IMPER-3S
'hasta mañana' / 'hasta mañana'
6. talbés an-teró =pa'aŋ
talbés an-teró =pa'aŋ
tal.vez 1S-morir =PAS
'tal vez para entonces yo habré muerto' / 'tal vez yo muerto he'

5.3. ELEMENTOS DEL TEXTO

Chiquimulilla:

ndita'áŋ ¿por qué?
marák enojas
yaká' te, ti
ŋandí nada, no hay
pulayáŋ estoy haciendo

Guazacapán:

hándah por qué, qué
maráka enojas
káka te, ti
hintxan nada, no hay
pulakáŋ estoy haciendo

petá'	ven	peká	ven
talbés	tal vez	talbés	tal vez
bar	partícula de pasado	pa'ał	partícula de pasado
teró'	muerto	teró	morir
áŕa	mañana	áŕa	mañana

5.4. LISTA DIAGNÓSTICA COMPARATIVA

A continuación presento listas de palabras en tres de los dialectos del xinca para dar una idea de la diferencia dialectal. El material que recogí en Chiquimulilla está transcrito fonémicamente al igual que el material de Guazacapán. La lista de palabras del xinca de Yupiltepeque la transcribo tal como la encontré en el material del señor Eustorgio Calderón.³⁷ Respecto del material xinca de Yupiltepeque puedo sugerir las siguientes equivalencias: <hu> representa la semivocal labiovelar sonora *w*; <rr> representa la fricativa alveolar o alveopalatal sorda retrofleja *tx*;³⁸ <lj> y <jl> equivalen a la lateral alveolar sorda *ł*; <c> antes de <a>, <u> y <o> se puede sustituir por *k*, al igual que en posición final, donde también equivale a *k*. De la misma manera el grupo <que> y el grupo <qui> pueden ser sustituidos por *ke* y *ki* respectivamente; <ö> y <ü> representan la vocal central, alta, cerrada, sin redondeo.

Español	Guazacapán	Chiquimulilla	Yupiltepeque
yo	nin	ni'	nen
tú	náka	nak	nay
él	namán	nay	najman
nosotros	ne'ełék	nałık	lelec
ellos	nałık	—	najlí
aquel, aquél	kúmu	kúmu	najnama
quién	nahnámán	wanín	huenín
qué	hántah	nti	xaniján
no	hin	łan, łantí	nañá
sí	áhi	'i	—
todos	tahá'	taha'	ayahuí
muchos	te'ená	tahá	tajá
uno	ikáhki	kał	ical
dos	pi'	pi'	piar
tres	wał	wał	hualar
cuatro	hírya	'írya	iriar

³⁷ Calderón 1908:6-7.

³⁸ Esto último sucede en todo Guatemala, donde la vibrante múltiple sonora por lo general se sustituye por *s* (retrofleja).

cinco	p̄h̄i	p̄h̄i	p̄uh
seis	takʼáʃ	takʼáʃ	tacá
grande	iráʼ	iráki	—
largo	txunúʼ	txunúki	—
mujer	xuráya ~ ayáʃa	xuráya	xuraya ~ aya
hombre	txurúmu ~ huáki	txurúmu	soronne, júrra
venado	túma	túma	túma
pez	séma	séma	lámu
pájaro	p̄iki	p̄iki	—
perro	pelóʼ	kuko	pelu
chango	híru	ʼíru	íru
piojo	tímáʃi	tegimál	töüma
árbol	hútu	ʼutúh	útu
semilla	huráy	witxíki	júra
hoja	p̄iya	p̄iya	piya
raíz	maxirá	maxira	püörra
corteza	hawí	hawtxiwa	—
chile	náki	náki	náki
maíz	áyma	éyma	ayma
carne	uwí	uʼwí	uvuí
sangre	káma	káma	cáma
hueso	hararí	harári	jararri
cuerno	káko	káko	—
pluma	mútxi	plúma	—
huevo	urúh	urúh	sugual
cabello	múti	múti	musal
cabeza	hútxi	hútxi	jüsal
oreja	mánka	mámi	mámay
ojo	hurayí	utxutíʃ	juratiti
nariz	narí	narí	—
boca	txahá	txahá	sajá
lengua	elahá	eláha	elay
garra	txawú	sagú	sacvú
pie	wapilí	wapí	guápa
rodilla	komó	tába	—
mano	pu	pu	pun
barriga	hiní	hiní	ururí
cuello	tátxka	taʃí	—
senos	tutúk	tutúk	—
hígado	p̄iki	p̄ikíʃ	pücal

beber	itxáka	itxáka	saca
comer	rúka	rúka	nüma
matar	tero'fs	tero'fs	teroy
andar	akúki	akúki	—
venir	pe ~ ta	táta	tay
acostado	katá'	katá'	—
sentado	txawú'	txawú'	—
parado	upú'	u'upú'	—
dar	núka	nuká	nuca
sol	pári	pári	párrri
luna	áwa	mó'la	ahua, mochi
estrella	wéxa	wéxa	hueso
agua	uy	uy	uy
lluvia	wári	wá'ri	—
piedra	hítxi	hítxi	jixi
metate	wikík	wikík	huic
fuego	uráy	uráy	urá
tortilla	mápu	mápu	mápu
camino	táŧma	táŧma	tajlma
casa	máku	máku	mácu
cerro	wóna	góna	kerte
monte	krá'wa	kráwa	caráwa
rojo	chirirí	tsirirí	tena
verde	háwa	háwa	agua
blanco	hololó'	'ololó'	mohua
negro	sí'ma	sí'ma	ts'úóna
noche	sí'ma	sí'ma	ts'üöma
caliente	hururú	hururú	yunchachi
frío	sarará	sarará	tz'arara
bueno	tsáma	txahk	—
nombre	txa	txa	sa

6. TEXTO

6.1. LA SUEGRA QUE CONVIRTIÓ A SU YERNO EN MAPACHE

1. kałí pa ikáhki huráki, ki títxí pa'áł. 2. na ulséh wináki. 3. na ulséh imawáy ti'íł. 4. "hántah hin kuyáka ka'akúki nti amuká". 5. na títxí huráki imawáy: hin anní'wa. 6. na ulséh ki maráy ki hi'. 7. na ulséh imawáy nti na uh. 8. nanín kuyán pulán pokóko ki hi'. 9. txáhki után, imawáy na uh, ki títxí anmuktxúmu. 10. nahí akúki txa wayá pa'áł, móka na lakú'wa. 11. nahí enkantárki ti'íł na lakú'wa txa wayá. 12. na lakú'wa pokóko pa'ał.

6.2. TRADUCCIÓN

1. Hubo una vez un hombre muy haragán. 2. la suegra de este era bruja. 3. la suegra de este preguntaba. 4. "¿por qué no vas a trabajar?" 5. el hombre decía que no quería. 6. la suegra se enojó mucho con él. 7. la suegra le dijo a su hija. 8. "lo convertiré en mapache". 9. "está bien madre", dijo la hija, "ya que mi esposo es muy haragán". 10. la suegra y el yerno fueron a la milpa. 11. estando en la milpa ella encantó al yerno. 12. el yerno quedó convertido en mapache.

6.3. ANÁLISIS

1. kałí pa ikáhki huráki, ki títxí pa'áł
kałí =pa ikáhki huráki, ki títxí =pa'áł
EX =PAS uno hombre muy haragán =PAS
'hubo una vez un hombre muy haragán'
2. na ulséh wináki
na= ulséh wináki
ART= suegra-3S.POS bruja
'la suegra de este era bruja'
3. na ulséh imawáy ti'íł
na= ulséh im-awá-y ti'íł
ART= suegra-3S.POS decir-PAS-3S 3S.OBJ
'la suegra de este preguntaba'
4. hántah hin kuyáka ka'akúki nti amuká
hántah hin kuy-áka ka'-akúki nti= amuká
por.qué NEG FUT-2S 2S-ir DIR= trabajar
'¿por qué no vas a trabajar?'

5. na títxi hurákí imawáy: hin anní'wa
 na= títxi hurákí im-awá-y: hin an-ní'-wa
 ART= haragán hombre decir-PAS-3S NEG IS-querer-SUF
 'el hombre decía que no quería'
6. na ulséh ki maráy ki hi'
 na= ulsí-h ki maráy ki =hi'
 ART= suegra-3S.POS muy enojarse-3S DIR =3S.REF
 'la suegra de este se enojó mucho con él'
7. na ulséh imawáy nti na-uh
 na= ulsí-h im-awá-y nti na-uh
 ART= suegra-POS.3S decir-PAS-3S DIR hija-3S.POS
 'la suegra le dijo a su hija'
8. nanín kuyán pulán pokóko ki hi'
 nanín kuy-án pul-án pokóko ki =hi'
 IS.SUJ FUT-IS hacer-IS mapache DIR =3S.REF
 'lo convertiré en mapache'
9. txáh kii után imawáy na-uh ki títxi anmuktúmu
 txáhí ki utá-n im-awá-y na-uh ki títxi an-muktúmu
 bien muy madre-IS.POS decir-PAS-3S hija-3S.POS muy haragán IS-esposo
 "está bien madre", dijo la hija, "ya que mi esposo es muy haragán"
10. nahí akúki txa wayá =pa'áɬ móka na= lakú'wa
 nahí akúki txa= wayá =pa'áɬ móka na= lakú'wa
 3S.SUJ ir LOC= milpa =PAS con ART= yerno
 'la suegra y el yerno fueron a la milpa'
11. nahí enkantár ki ti'iɬ na lakú'wa txa= wayá
 nahí enkantár ki ti'iɬ na lakú'wa txa= wayá
 3S.SUJ encantar DIR 3S.OBJ ART yerno LOC= milpa
 'estando en la milpa ella encantó al yerno'
12. na lakú'wa pokóko pa'áɬ
 na= lakú'wa pokóko =pa'áɬ
 ART= yerno mapache =PAS
 'el yerno quedó convertido en mapache'

7. VOCABULARIOS

7.1. VOCABULARIO ESPAÑOL-XINCA

A

a, al	txa
a mí	inín, ki'inín, ki'ín
a él	ti'íł, ki
a ellos	kałík, ti'íłík
a nosotros	key
a ti, a ustedes	ki'áka, káka, áka, íka
a qué	katá'
abeja	huhúł
abuelo	tatapócho
abuela	utapócho
aceptar	haypú
aclarar	minakilá
a dónde	mánta
agua	uy
aguacate	háhi
agutí	kaxkák
alfarero	ts'imá
algodón	wíya
algodón café	wíya txápu
ala	pamáha
ala de gallina	pamá míya
alacrán	chiná'na
allá	atíkál
allí	i, ih, hi
andar (futuro)	akúki, ta
andar (imperativo)	ta, kurí, pe
andar (otros tiempos y aspectos)	túla, túra
andar (continuativo)	ínti
amarillo	tó'lo
anoche	sí'ma
anona	ke'wéxa
anguila	ampukiséma
anciano	chuktxúmu
anciana	chuktxáya
aquel, aquél	kúmu

aquí	naná
aquí (enfático, respuesta)	nahá
araña	ámu
árbol	hútu
arder	hiríri, hirirí
ardilla	surúfi
arena	txíha
armadillo	kúso
arrancar	mayúwo
arrear	eréŧa
así, así es	a'ka'ní, aka'ní
así como	ku
atole	uyúki
ayer	ahmukán
B	
bajar	yíwapal
baño	ipá'la
bailar	lawá'ro
barriga	hiní
barro	wóti
barba	kaxúxi
bejuco	koró'ro
bendición	matáwo
beber	itxáka
blanco	hololó
blanco (en frutas)	mu'l
borracho	honó'
botar	uŧú
bravo	ku peló'
bien	txáhki
brazo	pamá
brujo	wináki, wináki
bueno	tsáma
buscar	pará
C	
caballete (del techo)	kirík txíma
caballo	kawáyo
cabeza	hútxi, hutxí
cacahuate	maní, maníya
cacao	tú'wa

caer	ułú
cal	tenéx
calabaza	lí'wi
calentura	tałatí'li
cama	'oték, o'ték
cambiar	tsuy
camino	táłma
campo abierto	pámpa
canasto	chikwít
canasto pequeño	tumpíya
cangrejo de mar	sumáya
cangrejo azul (de mar)	koséte
cangrejo de río	kokó'
cansarse	mukú'u
cántaro	pałík
caña	wiyán
caracol de río (jute)	txúni
carga	lipíki
carne (viva)	uwí
carne (para comer)	wakáx
casa	máku
casamiento	purí
casarse	puríki
cascabel (culebra)	chinchitór
cazar	wáła
ceniza	máti
cerro	wóna
ceiba	pawák
chachalaca (chacha)	wák'a
chango (mico)	híru
chapulín	túhu
chicozapote	múyi
chía (chan)	chan
chipilín, chipile	hará'ki
chile	náki
Chiquimulilla (población)	txants'éhe
ciego	póhmo
cigarra	kopopó

cigarro	sikár
cinco	píhi
coger	kiyaké
comal	awłák
comer	rúka, ní'ma
comerciante	chuti'
cómo	hánta
como	ku
completar	tímiká
comparar	kunú
compañero	pah
mi compañero	pah inín
con (conjunción)	hína
con (conjunción para personas)	móka
corteza	hawí
cortar	urú, kirí
cocodrilo	txuwáyu
consuegra	uchí
conejo	hulúri, lúri
correr	txuwák
coser, costurar	k'awú
codorniz	kwé'tsa
cuaxinicuil (cuxin)	xa'no
crecer	pupú
cucaracha	pachín
cuatro	hírya
cuánto	iwáł
cuando, cuándo	líki, kíhki
cuello	tátxka
culebra	ampúki

D

dar	núka
decir	im
dedo	mutxpú
deseo	terolá
deshojar	chuwilí
desmotar	pípri
desprender	matáwo
desnudo	wilí'

desteñir	sak'á
descansar	ma'rayáta
detrás	íli
día	pári
dinero	tumín
dos	pi'
dolor	náma, ram
dónde, donde	mánta
dormir	tíki
dulce	ílwí
dulce de plátano	xtáwal
E	
él	namán, man
él (referencial)	hi'
el (artículo)	na, ra
el que	natá
ella	namán, man
ella (referencial)	nahí
ellos	nałík
elote	mú'ra
elotamal	kawu'úko
ejote	óne txináki
encontrar	líki
enfermar	hará'la
enojado	mará'
enojarse	mar
enorme	kosék
entrar	yiwá
epazote	pasín
ése, ese	intá
escalera	tayták
estiércol	chíchi
espalda	ilí
espiar	iwítsi
espina	txakayáh
esposa	muktxáya
esposo	muktxúmu
estar	wéna, kałí
estar dentro de	txáw
este, este	nahná

estrella	wéxa
F	
falda	nák'u
fe	mayúwo
flauta	witxták
flor	tútu
florear	tútuksi
frijol	txinák, txináki
frijol ancho	piłíwi
fuego	uráy
G	
gato	mich
gallina	míya
galápago (cierta tortuga)	tsahpáł
garganta	táti
garza	tsáta
gavilán	xíka, xíki
grano	áwu
grande	irá'
grueso	tonochó
gritar	kawíki
grito	káwi
guacamaya	alú'
Guazacapán	ts'imáti, ts'imá
gusano	ára
H	
hamaca	tikiwarík
hablar	wiríki
haber, tener	wéna
hacer	pul
hambre	kał
haragán	títxi
hay	u'ká
hembra	xuráya, háya
hermano mayor	txuyá, txuy
hermano menor	kirí
hilo	iwá'tsa
hilo de telar	huhúl
hígado	píki
hijo	u

hoja	píya
hoja de maíz	hokowáł
totomostle	hokowáł
tuza	hokowáł
hombre	huráki
hombro	ałpamá
horcón	wapíh
hormiga	uwáł
hormiga arriera (zompopo)	kotóro
hoy	ahwán, akwán
hoy temprano	aník
huacal	pitxík
huarache (caite)	wapík
hueso	hararí
huerta	chákara
huevo	urúh
I	
idioma	ními, apá
iglesia	kuyúx, makuyúx
iguana	wétxa
incienso	estoráke, púmu
ir	akúki
irse	wakáh
izote (planta)	yátxi
Ixhuatán (población)	txampíya
J	
jabalí	karwáh átxu
jalar	ayikík
juntar	matsáhka
L	
labio	awutxahá
lagartija	pétxe
lanzadera (de telar)	limá'ki
largo	txunú'
lavar	pó'tsa
lejos	títxki, titxk
lengua	elahá
león	púma
leña	małík
levantar	sak'á

licor	yan
liendre	xiráñ
lodo	mátxa
luna	áwa
LL	
llamar	uwíki
llamador de lluvia	uwí uy
llano	chirihmára
llegar	tawáh, watxtá
llenar	pipí
lluvia	wári
M	
macho	húmo
machucar	chuy
madre	utá
maguey	aratáki
maíz	áyma
malacate	iyutxák
malo	pe'tsé'
mano	pu
mañana	áŕa
manto	xawapáti
mapache	pokóko
mar	txáro
marimba	tuná'te
mariposa	pipíŕ
marrano	átxu, átxo
mazo	másu
matar	uwaŕí, tero'is
mayor	urá
mecapal	pimaŕík
medicina	rá'mah
metal	sawák
metate	wikík
milpa	wayá
mirar	ará'ki, ara'kí
moler	pátsi
monte	kráwa, krá'wa
morder	írsi
morir	teró

mortero	pilón
morral	warúk
mudo	munú'
muerto	teró'
muchos (objetos y personas)	te'ená, tená'
mucho, muy	ki
muchacha	yaláhi
mujer	ayáŕa
murciélago	kítxi
N	
nada	nahánda
nanchi, nance	tápa
Nancita (población)	txankítxi
negro	sí'ma
nieto	la'pá
niño	mikuxurúmu
niña	mikutxuráya
nixtamal	úchi
no	hin
noche	sí'ma
no hay	hintxán
nombre	txa
tu nombre	txáka
nosotros	ne'eték, ne'ték
norte	txawóna
nuera	payí
nube	kúnu
O	
obrador	pi'orá
obsequio	kunuwá'
obsequiar	kunuwá
oir	utsiká, iwíxi
ojo	hurayí
olor	imimí
olote	siŕŕki
olla	xunŕki
olla pequeña	chónko mamíta
oreja	mánka
oriente	ixpák pári
orín	txiná'
orinar	txiná

P

padre	tatá
pagar	pahatanáki
paja	núwi
pájaro	píki
paloma	muxpamáł
paloma montés	kachahína
paloma torcaza	wíra
para	nti, ki
para él	ti'íł, ki
para mí	inín, ki'ín, ki'inín
para ellos	kałík, ti'íłk
para nosotros	key
para ti, para ustedes	ki'áka, áka, káka, íka
parar	upú
pasado mañana	píhi
pasar (objeto líquido)	hapá
pasar (persona)	ta
pataxte	lénka
pavo	húru
pecho	xéke
pedir	niwakaná
pegar	witxúk
pelo	múti
peña	'óto, óto
peñasco	talpúhu
pequeño	chirikí, míku
perdiz	pótxo
perro	peló'
pesado	séma
petate	pupúk, púpu
pez armado (sunte)	txuwáy iłamúk
pie	wapilí
piel	hawí
pierna	titá
piedra	hítxi
pinole	ú'ti, 'úti
pito (de barro)	wílo
plátano (guineo)	kenéya
platicar	wiríki, nuwiríki

pluma	mútxi
piojo	tímáł
podrido	pe'eché'
poniente	yiwák pári
pueblo	ahtépe, ahtepét
pus	núru
Q	
qué	hánta
querer	ní'wa
quelite (quelete)	tó'lo'
quemar	ahtáła
quebrar	póko
quien	wenatá
quién	nahamán
quiste	aráhpi
quitar	wirí
R	
raíz	maxirá
rata	txíma
recoger	oro'moké
recordar	itxí
redondo	tirirí'
regar	ts'í'mi
regalar	kítxma, kútxma
regresar	pestéme
reir	iyá
río	uy, kosék uy
rojo	chirirí
rodilla	komó
S	
saber	hiní
sacar	itxápi
sal	ti'la
salir	ixpá
saliva	utxahá
salvaje	karwáh
santo	tyux
sangre	káma
sapo	werén
se fue	wak'á

semilla	huráy
seco	kiwí', kuwú'
senos	tutúk, tútu
sentarse	txáwu
seis	takáŧ
servilleta	múxta
sí	áhi
silla	wapár
sobrino	apí
sobre de	txan
sol	pári
sombrero	ta'yúk
suegra	ulsí
sur	txantxáro
su (posesivo)	néŧa
T	
Taxisco (población)	txankúko, txankúk
tamal de viaje	hulápi, k'áwu
también	txíki
tambor	purík
tambor pequeño	na uh purík
techo	mú'la
tejer	híka
tecolote	pumpmlí'wi
testículo	urúl
temblor	húyuh
tepscuintle	híyi
tierno (plantas y niños)	óne
tener	horó
tierra	náru
tigre	wiŧáy
tirar	watxakuké
tlacuache	xé'e
tortillar	í'wa
tomate	íti
todo	íma
tomar	itxáka
torcer	tantxíki
tórtola	kuruwí
tortuga	tawúk

tortilla	mápu
tos	'óho
trabajar	amuká
traer	akúťá
tres	wať
tripa	otxó
tronco	yáwi
troje	chéte
tú	náka
tu (posesivo)	kanéťa
tuza (tal tuza)	híyi náru
U	
uno	ikáhki
uña	tuwá
ustedes	náka
V	
vaca	wakátx
valor	tuwá
cuánto vale	iwáť tuwá
vámonos	múhku, ánta ma'ť
vara (de cortar frutas)	kóyo
vara (que detiene el tejido)	kulumá'ki
varón	xurúmu
veloz	úhpe
vender	kay
venir	pe
venir (pasado)	ta
ver	píri, akári
verde	háwa
vergüenza	ayá'na
venado	túma
vida	meté'
vivir	metéki
viento	táwu
viejo	érsepa, chuk
visitar	koyé
volar	sak'áy
volver	palatáwa
Y	
ya (futuro)	ko

ya (pasado)	kwi, kwa
yahual (para ahumar)	kiríki
yerno	lakú'wa
yo	nanín, nin
yuca	tíha

Z

zanate (ave)	tsóko
ceniztonle (ave)	toktók
Zinacantán (población)	txankíxtamáy
zopilote	tararán, húsu

7.2. VOCABULARIO XINCA-ESPAÑOL

A

áhi	sí
ahmukán	ayer
ahtáŕa	quemar
ahtépe	pueblo
ahtepet	pueblo
ahwán	hoy
áka	para ti, para ustedes
akári	ver
akúki	andar (futuro)
akúŕá	traer
akwán	hoy
áŕa	mañana
aŕpamá	hombro
alú'	guacamaya
ampúki	culebra
ampukiséma	anguila
ámu	araña
amuká	trabajar
aník	hoy temprano
ánta ma'ŕ	vámonos
apá	idioma
apí	sobrino
ára	gusano
ará'ki, ara'kí	mirar

aráhpi	quiste
aratáki	maguey
atikáł	allá
átxu, átxo	marrano
áwa	luna
awłák	comal
áwu	grano
awutxahá	labio
ayá'na	vergüenza
ayáła	mujer
ayikík	jalar
áyma	maíz
CH	
chákara	huerta
chan	chía (chan)
chéte	troje
chíchi	estiércol
chikwít	canasto
chiná'na	alacrán
chinchitór	cascabel (culebra)
chirihmára	llano
chirikí	pequeño
chirirí	rojo
chuk	viejo
chuktxáya	anciana
chuktxúmu	anciano
chuti'	comerciante
chuwilí	deshojar
chuy	machucar
E	
elahá	lengua
eréła	arrear
érsepa	viejo
estoráke	incienso
H	
háhi	aguacate
hánta	cómo, qué
hapá	pasar (objeto líquido)
hará'ki	chipilín, chipile
hará'la	enfermar

hararí	hueso
háwa	verde
hawí	piel, corteza
háya	hembra
haypú	aceptar
hi	allí
hiʼ	él (referencial)
híka	tejer
hin	no
hína	con (conjunción)
hiní	barriga
hiní	saber
hintxán	no hay
hiríri	arder
híru	chango (mico)
hírya	cuatro
hítxi	piedra
híyi	tepscuintle
híyi náru	tuza (tal tuza)
hokowáŕ	hoja de maíz, totomoxtle, tuza
hololó	blanco
honóʼ	borracho
horó	tener
huhúl	hilo de telar
huhúŕ	abeja
hulápi	tamal de viaje
hulúri	conejo
húmo	macho
huráki	hombre
huráy	semilla
hurayí	ojo
húru	pavo
húsu	zopilote
hútu	árbol
hútxi	cabeza
húyuh	temblor

I

i	allí
íʼwa	tortillar
ih	allí

íká	para ti, para ustedes
ikáhki	uno
ilí	espalda
íli	detrás
ilíwi	dulce
im	decir
íma	todo
imimí	olor
inín	para mí
intá	ése, ese
ínti	andar (continuativo)
ipá'la	baño
irá'	grande
írsi	morder
íti	tomate
itxáka	beber
itxápi	sacar
itxí	recordar
iwá'tsa	hilo
iwáł	cuánto
iwáł tuwá	cuánto vale
iwítsi	espíar
ixpá	salir
ixpák pári	oriente
iyá	reír
iyutxák	malacate
K	
k'awú	coser, costurar
k'áwu	tamal de viaje
kachahína	paloma montés
káka	para ti, para ustedes
kał	hambre
kałí	estar
kałík	para ellos
káma	sangre
kanéłta	tu (posesivo)
karwáh	salvaje
karwáh átxu	jabalí
katá'	a qué
kawáyo	caballo

káwi	grito
kawíki	gritar
kawu`úko	elotamal
kaxkák	agutí
kaxúxi	barba
kay	vender
ke`wéxa	anona
kenéya	plátano (guineo)
key	para nosotros
ki	mucho, muy
ki	para
ki`ín	para mí
kíhki	cuando, cuándo
kirí	hermano menor
kirík txáma	caballete (del techo)
kiríki	yahual (para ahumar)
kítxi	murciélago
kítxma	regalar
kiwí`	seco
kiyaké	coger
ko	ya (futuro)
kokó`	cangrejo de río
komó	rodilla
kopopó	cigarra
koró`ro	bejuco
kosék	enorme
kosék uy	río
koséte	cangrejo azul (de mar)
kotóro	hormiga arriera (zompopo)
koyé	visitar
kóyo	vara (de cortar frutas)
krá`wa	monte
ku	como
ku peló`	bravo
kulumá`ki	vara (que detiene el tejido)
kúmu	aquel, aquél
kunú	comparar
kúnu	nube
kunuwá	obsequiar
kunuwá`	obsequio

kuruwí	tórtola
kúso	armadillo
kútxma	regalar
kuwú'	seco
kuyúx	iglesia
kwa	ya (pasado)
kwé'tsa	codorniz
kwi	ya (pasado)
L	
la'pá	nieto
lakú'wa	yerno
lawá'ro	bailar
lénka	pataxte
lí'wi	calabaza
líkí	encontrar
líki	cuando, cuándo
limá'ki	lanzadera (de telar)
lipíki	carga
lúri	conejo
M	
ma'rayáta	descansar
máku	casa
makuyúx	iglesia
máti	ceniza
małík	leña
man	él
maní	cacahuate
maníya	cacahuate
mánka	oreja
mánta	dónde, donde
mápu	tortilla
mar	enojarse
mará'	enojado
másu	mazo
matáwo	bendición, desprender
matsáhka	juntar
mátxa	lodo
maxirá	raíz
mayúwo	arrancar, fe

meté'	vida
metéki	vivir
mich	gato
míku	pequeño
mikutxuráya	niña
mikuxurúmu	niño
minakilá	aclarar
míya	gallina
móka	con (conjunción para pesonas)
mu'l	blanco (en frutas)
mú'la	techo
mú'ra	elote
múhku	vámonos
muktxáya	esposa
muktxúmu	esposo
mukú'u	cansarse
munú'	mudo
múti	pelo
mútxi	pluma
mutxpú	dedo
muxpamáł	paloma
múxta	servilleta
múyi	chicozapote
N	
na	el (artículo)
na uh purík	tambor pequeño
nahá	aquí (enfático, respuesta)
nahamán	quién
nahánda	nada
nahí	ella (referencial)
nahná	este, este
nák'u	falda
náka	tú, ustedes
náki	chile
nałık	ellos
náma	dolor
namán	él
naná	aquí
nanín	yo

náru	tierra
natá	el que
ne'eték	nosotros
néta	su (posesivo)
ne'ték	nosotros
ní'ma	comer
ní'wa	querer
ními	idioma
nin	yo
niwakaná	pedir
nti	para
núka	dar
núru	pus
núwi	paja
nuwiríki	platicar
O	
o'ték	cama
óho	tos
óne	tierno (plantas y niños)
óne txináki	ejote
oro'moké	recoger
oték	cama
óto	peña
otxó	tripa
P	
pachín	cucaracha
pah	compañero
pah inín	mi compañero
pahatanáki	pagar
palatáwa	volver
pa'tík	cántaro
pamá	brazo
pamá míya	ala de gallina
pamáha	ala
pámpa	campo abierto
pará	buscar
pári	sol, día
pasín	epazote
pátsi	moler
pawák	ceiba

payí	nuera
pe	venir
pe'eché'	podrido
pe'tsé'	malo
peló'	perro
pestéme	regresar
pétxe	lagartija
pi'	dos
pi'orá	obrador
píhi	pasado mañana
píhi	cinco
píki	pájaro, hígado
piłíwi	frijol ancho
pilón	mortero
piṁałk	mecapal
pipí	llenar
pipíł	mariposa
pípri	desmotar
píri	ver
pitxík	huacal
píya	hoja
pó'tsa	lavar
póhmo	ciego
póko	quebrar
pokóko	mapache
pótxo	perdiz
pu	mano
pul	hacer
púma	león
pumpumłí'wi	tecolote
púmu	incienso
pupú	crecer
púpu	petate
pupúk	petate
purí	casamiento
purík	tambor
puríki	casarse
R	
ra	el (artículo)
rá'mah	medicina

ram	dolor
rúka	comer
S	
sak'á	desteñir, levantar
sak'áy	volar
sawák	metal
séma	pesado
sí'ma	noche, negro
sikár	cigarro
siłłki	olote
sumáya	cangrejo de mar
surúłi	ardilla
T	
ta	pasar, venir, andar
ta'yúk	sombrero
takáł	seis
tałatí'li	calentura
táłi	garganta
táłma	camino
talpúhu	peñasco
tantxíki	torcer
tápa	nanchi, nance
tararán	zopilote
tatá	padre
tatapócho	abuelo
tátxka	cuello
tawáh	llegar
táwu	viento
tawúk	tortuga
tayták	escalera
te'ená	muchos (objetos y personas)
tená	muchos (objetos y personas)
tenéx	cal
teró	morir
teró'	muerto
terolá	deseo
tí'íł	para él
tí'íłík	para ellos
tí'la	sal
tíha	yuca

tíki	dormir
tikiwarík	hamaca
timáŋ	piojo
timiká	completar
tirirí'	redondo
titá	pierna
títxi	haragán
títxki	lejos
tó'lo	amarillo
tó'lo'	quelite
toktók	ceniztonle (ave)
tonochó	grueso
TS	
ts'í'mi	regar
ts'imá	alfarero
ts'imáŋi	Guazacapán
tsahpáŋ	galápago
tsáŋa	garza
tsáma	bueno
tsóko	zanate (ave)
tsuy	cambiar
tú'wa	cacao
túhu	chapulín
túla	andar
túŋu	flor
túŋuki	florear
túma	venado
tumín	dinero
tumpíya	canasto pequeño
tuná'te	marimba
túra	andar
tútu	senos
tutúk	senos
tuwá	uña, valor
tyux	santo
TX	
txa	a, al
txa	nombre
txáhki	bien
txáka	tu nombre

txakayáh	espinas
txampíya	Ixhuatán
txan	sobre de
txankítxi	Nancita
txankítxtamáy	Zinacantán
txankúko	Taxisco
txants'éhe	Chiquimulilla
txantxáro	sur
txáro	mar
txáw	dentro de
txawóna	norte
txáwu	sentarse
txíha	arena
txíki	también
txíma	rata
txiná	orinar
txiná'	orín
txinák	frijol
txúni	caracol de río (jute)
txunú'	largo
txuwák	correr
txuwáy iłamúk	pez armado (sunte)
txuwáyu	cocodrilo
txuyá	hermano mayor

U

u	hijo
u'ká	hay
ú'ti	pinole
uchí	consuegra
úchi	nixtamal
úhpe	veloz
ulsí	suegra
ułú	caer
upú	parar
urá	mayor
uráy	fuego
urú	cortar
urúh	huevo
urúl	testículo
utá	madre

utapócho	abuela
utsiká	oir
utxahá	saliva
uwáł	hormiga
uwałí	matar
uwí	carne (viva)
uwí uy	llamador de lluvia
uwíki	llamar
uy	agua
uyúki	atole
W	
wak'á	se fue
wák'a	chachalaca (chacha)
wakáh	irse
wakáx	vaca
wał	tres
wáła	cazar
wapár	silla
wapíh	horcón
wapík	huarache (caite)
wapilí	pie
wári	lluvia
warúk	morral
watxakuké	tirar
watxtá	llegar
wayá	milpa
wéna	haber, tener
wéna	estar
wenatá	quien
werén	sapo
wétxa	iguana
wéxa	estrella
wikík	metate
wiłáy	tigre
wilí'	desnudo
wílo	pito (de barro)
wináki	brujo
wíra	paloma torcaza
wirí	quitar
wiríki	platicar, hablar

witxták	flauta
witxúk	pegar
wíya	algodón
wíya txápu	algodón café
wiyán	caña
wóna	cerro
wóti	barro
X	
xa'no	cuaxinicuil (cuxin)
xawapáti	manto
xé'e	tlacuache
xéke	pecho
xíka	gavilán
xirán	liendre
xtáwal	dulce de plátano
xuníki	olla
xuráya	hembra
xurúmu	varón
Y	
yaláhi	muchacha
yan	licor
yátxi	izote (planta)
yáwi	tronco
yiwá	entrar
yiwák pári	poniente
yíwupal	bajar

LISTA DE MORFEMAS Y ABREVIATURAS

Pronombres:

áka	Segunda persona de singular como objeto	2S.OBJ
hi'	Tercera persona referencial masculino	3S.REF
inín	Primera persona de singular como objeto	1S.OBJ
káka	Segunda persona de plural como objeto	2PL.OBJ
key	Primera persona de plural como objeto	1PL.OBJ
ki	Tercera persona de singular como objeto	3S.OBJ
ki'áka	Segunda persona de plural como objeto	2PL.OBJ
ki'áka	Segunda persona de singular como objeto	2S.OBJ
ki'ín	Primera persona de singular como objeto	1S.OBJ
kiłık	Tercera persona de plural como objeto	3PL.OBJ
man	Tercera persona de singular como sujeto	3S.SUJ
nahi'	Tercera persona referencial femenino	3S.REF
náka	Segunda persona de singular como sujeto	2S.SUJ
náka	Segunda persona de plural como sujeto	2PL.SUJ
nałık	Tercera persona de plural como sujeto	3PL.SUJ
namán	Tercera persona de singular como sujeto	3S.SUJ
nanín	Primera persona de singular como sujeto	1S.SUJ
ne'ełék	Primera persona de plural como sujeto	1PL.SUJ
nin	Primera persona de singular como sujeto	1S.SUJ
ti'it	Tercera persona de singular como objeto	3S.OBJ

Prefijos:

an-	Primera persona de singular	1S
ka-	Segunda persona de singular	2S
ka-	Segunda persona de plural	2PL
mu-	Primera persona de plural	1PL
muh-	Primera persona de plural	1PL
Ø-	Tercera persona de singular	3S
Ø-	Tercera persona de plural	3PL

Infijos:

-'	Participio pasado	PART.PAS
-'-	Primera persona de singular como poseedor	1S.POS

Sufijos:

-á'	Participio pasado	PART.PAS
-ah	Tercera persona de singular como poseedor	3S.POS
-ak	Primera persona de plural	1S

-aká	Segunda persona de singular en pasado	2S.PAS
-aká	Segunda persona de plural en pasado	2S.PAS
-aká	Durativo	DUR
-áka	Segunda persona de singular	2S
-áka	Segunda persona de plural	2PL
-áti	Plural	PL
-aʔik	Tercera persona de plural	3PL
-án	Primera persona de singular	1S
-awá	Pasado	PAS
-ey	Tercera persona de singular	3S
-h	Tercera persona de singular como poseedor	3S.POS
-k	Primera persona de plural	1S
-ka	Segunda persona de singular	2S
-ka	Durativo	DUR
-ká	Segunda persona de singular en pasado	2S.PAS
-ká	Segunda persona de plural en pasado	2S.PAS
-ki	Verbalizador	INTR
-ti	Plural	PL
-ti	Plural	PL
-ʔik	Plural	PL
-n	Primera persona de singular	1S
-wa	Pasado	PAS
-y	Tercera persona de singular	3S
-yá	Durativo	DUR

Clíticos, partículas y otros elementos:

ah	Partícula enfática	ENF
hi'	Presente durativo de tercera persona	3S.DUR
hin	Negación	NEG
hína	'con'	'con'
ki	Direccional 'a, hacia'	DIR
ki	'muy', 'mucho'	'muy'
kó	Futuro	FUT
kuy	Futuro	FUT
ma'ʔ	Exhortativo	EXH
móka	'con'	'con'
na	Artículo	ART
néʔa	Posesivo libre	POS
nti	Direccional 'a, hacia, para'	DIR
pa	Pasado	PAS

pa'áŋ	Pasado	PAS
pe	Imperativo	IMPER
txa	Direccional 'a, hacia, para'	DIR
txan	Locativo 'en, sobre'	LOC
txaw	Locativo 'en, donde'	LOC
we	Subjuntivo	SUB

CUADROS

- Cuadro 1. Inventario de consonantes
- Cuadro 2. Inventario de vocales
- Cuadro 3. Raíces que presentan cambio de acento
- Cuadro 4. Raíces verbales supletivas
- Cuadro 5. Pronombres independientes que funcionan como sujeto
- Cuadro 6. Pronombres independientes que funcionan como objeto
- Cuadro 7. Morfemas discontinuos
- Cuadro 8. Prefijos de persona
- Cuadro 9. Sufijos de persona

FIGURAS

- Figura 1. Localización del pueblo xinca de Guazacapán, Santa Rosa, Guatemala.
- Figura 2. Grupos vecinos a los xincas.
- Figura 3. Distribución de los grupos indígenas en Guatemala en la época Colonial.
- Figura 4. Pueblos que pertenecieron al Partido de Guazacapán.
- Figura 5. Vivienda xinca. 1) tipo de vivienda común; 2) interior de una habitación; 3) tipo de vivienda, poco usado; 4) corte transversal de una casa; 5) vigas del techo; 6) emparrillado de varas (tapeastle) para guardar granos.
- Figura 6. Utensilios xincas. 1) horqueta para sostener cántaro; 2) horqueta para colgar ropa o alimentos; 3) banco de madera; 4) pilón o mortero grande de madera; 5) mazo del pilón o mortero grande de madera; 6) mesa de madera; 7) flauta de agua; 8) olla de barro; 9) olla de barro pequeña, llamada "chunco mamita"; 10) comal visto por arriba; 11) comal visto de lado; 12) emparrillado de troncos (o tapeastle) para el fogón; 13) emparrillado de varas usado para cama, visto de lado; 14) la cama vista por arriba.

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS, Richard, 1956, *Encuesta sobre la cultura de los ladinos en Guatemala*, Guatemala, Editorial del Ministerio de Educación Pública, Seminario de Integración Social de Guatemala.
- BRINTON, Daniel, 1884, "On the xinca indians of Guatemala", *American Philosophical Society*, octubre 17.
- CALDERÓN, Eustorgio, 1908, *Estudios lingüísticos: I. Las lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del Barrio Norte de Chiquimulilla en Guatemala; II. Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el Istmo de Tehuantepec en México*, Guatemala, Tipografía Sánchez & De Guise.
- CORTÉS Y LARRAZ, Pedro, 1958, *Descripción Geográfico Moral de la Diócesis de Goathemala*, Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- CRESPO, ALFONZO, 1740, "Relación de la Alcaldía Mayor de Escuintla y Guazacapán", Expediente 5003, Leg. 210, Archivo Nacional de Guatemala.
- ESCALANTE, Roberto, 1959, "Relaciones del Lenca y el Xinca", Ponencia presentada en la reunión anual de la *American Anthropological Association*.
- FUENTES Y GUZMÁN, Francisco Antonio, 1933, *La Recordación Florida*, tomo II, Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia-Tipografía Nacional.
- KIRCHHOFF, Paul, 1960, "Mesoamérica: sus límites geográficos, composición étnica y caracteres culturales", suplemento de la revista *Tlatoani*, 3, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- LEHMANN, Walter, 1920, *Zentral-Amerika. Die Sprache Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko*, Berlín, Verlag Dietrich Reimer.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto, 1966, "Fonémica del dialecto xinca de Chiquimulilla", *Summa Antrhopologica en homenaje a Roberto J. Watlaner*, México, pp. 449-454.
- TERMER, Franz, 1945, "Ein Besuch bei den Xinca-Indianern in Südost-Guatemala", *Ethnos*, Hakan Ohlssons Boktyckeri.

Descripción estructural del maya itzá del Petén¹

¹ Otto Schumann Gálvez, 1971. *Descripción estructural del maya itzá del Petén*, Guatemala C. A., México, Universidad Nacional Autónoma de México.

PRESENTACIÓN

Esta descripción estructural del maya itzá del Petén, Guatemala, es la primera monografía de una lengua maya contemporánea cuyo estudio ha sido realizado como parte del programa de investigaciones del Seminario de Estudios de la Escritura Maya de la Universidad Nacional Autónoma de México. El maya itzá es, como lo señala el autor de este trabajo, una variante regional de la lengua yucateca, hablada en la zona del lago Petén Itzá, en Guatemala, y en la población de Soccotz, en Belice. Su descripción está destinada a completar los estudios de las lenguas del grupo yucatecano, cuyos miembros principales son la lengua yucateca (hablada en Yucatán, Campeche, Quintana Roo, noreste del Petén y noroeste de Belice, sin grandes variaciones internas detectadas hasta el presente), con sus variantes, las lenguas itzá y mopán (ambas en Guatemala), y la lengua lacandona (de la selva chiapaneca y de las vecindades de Chocop, al centro noroccidental del Petén). Es claro que esta investigación sobre el habla itzá constituye un objetivo en sí misma, la descripción estructural que ahora ofrecemos está destinada, en primer lugar, a servir de base para el establecimiento de los procesos característicos de la variación interna del grupo yucatecano y, en segundo lugar, a engrosar los materiales fundamentales para la comparación de los miembros del grupo y la reconstrucción consecuente del protoyucatecano. Debido a varios autores, actualmente se cuenta ya con estudios bastante completos y adecuados del yucateco, tanto en su forma colonial como en la contemporánea, así como del lacandón y del mopán, este último realizado por el mismo autor de la obra que el lector tiene ahora en sus manos. Contamos ya, por tanto, con los elementos fundamentales para llevar a cabo estudios en el nivel comparativo destinado a la reconstrucción. Es obvia la necesidad de los estudios dialectales de las diversas variantes locales y regionales para que la comparación llegue a ser más completa y la reconstrucción más veraz; algunos de ellos se hallan también en proceso. Por otra parte, existe ya un valioso estudio de fonología comparada y de reconstrucción léxica de los dialectos tseltales y tsotsiles (hablados en Chiapas), cuyos resultados han sido publicados en esta misma serie. Para realizar los mismos procesos con las lenguas del grupo cholano (ch'ol de Chiapas, chontal de Tabasco y ch'orti' de Guatemala), se han emprendido estudios descriptivos y recopilaciones léxicas. Cuando las comparaciones y reconstrucciones del cholano y del yucatecano toquen a su fin, se habrán abarcado, sincrónica y diacrónicamente, las principales lenguas mayas habladas en las zonas en que se han encontrado inscripciones jeroglíficas. En este contexto, salta a la vista la importancia de los estudios lingüísticos como el presente para el desciframiento de la escritura de los antiguos mayas. Cabe subrayar que la obra de Otto Schumann, que ahora publica el SEEM, cuya introducción etnográfica e histórica nos permite ubicar culturalmente al grupo itzá, es, fundamentalmente, una síntesis profunda y completa de las características fonológicas, morfológicas y sintácticas del habla

itzá, constituyendo sin duda un modelo adecuado de esta, que la sitúa como base de estudios posteriores. El diccionario que cierra la obra, redondea la descripción de esta variante del maya que se pierde a pasos agigantados en un proceso cuya rapidez se manifiesta por el hecho de ser hablada únicamente por los ancianos de la región.²

DANIEL CAZÉS

² Este trabajo fue elaborado y entregado a la imprenta durante la Dirección del profesor Daniel Cazés del Seminario de Estudios de la Escritura Maya.

O. ETNOGRAFÍA

O.1. LOS HABLANTES

La población actual de habla itzá se encuentra en los municipios de San José y San Andrés, en el departamento de Petén, Guatemala, y en el pueblo de Soccotz, del distrito de Cayo, en Belice. Habita en pequeñas aldeas y en las cabeceras municipales de San Andrés y San José, a la orilla norte del lago Petén Itzá, llamado por los ancianos “Chaltuna”. Otro grupo ocupa la pequeña población de Soccotz, muy cerca de Benque. Este último, según sus miembros, llegó a Belice huyendo de Guatemala por las terribles condiciones que les impuso la dictadura militar de Estrada Cabrera (1898-1920) a principios de siglo. Los grupos más numerosos son, en primer lugar, el de San José y, en segundo, el de Soccotz. El de San Andrés es muy pequeño y se encuentra muy aislado; sus hablantes viven en el barrio norte del pueblo del mismo nombre y ninguno de ellos es menor de cuarenta años. Algunas personas, originarias de estos lugares, ocupan terrenos de los vecinos municipios de Flores y Santa Elena. Según parece, los hablantes actuales del itzá no alcanzan un número mayor de 500. De acuerdo con los ancianos, hubo hablantes en Flores y Santa Elena a principios de siglo.

O.2. LA LENGUA ITZÁ

La lengua que emplea este grupo, aunque cada vez menos, es conocida por sus componentes como “maya”; a las personas que la usan las denominan “mayeros”. Aunque los ancianos afirman que pertenecen al *itzá kaabe*, un somero análisis del habla de esta zona nos permite establecer que no se trata sino de un dialecto de la lengua conocida como maya peninsular o maya yucateco, perteneciente a la familia lingüística mayance. La variante local seleccionada para este trabajo ha sido la de San José, por ser la más conservadora. En la región itzá se presentan dos variantes: la de San José y Soccotz, y la de San Andrés; esta última muestra una clara influencia de la forma empleada en Yucatán, lo que se explica por el hecho de que San Andrés fue punto de reunión de grupos de población campechana,³ que venían huyendo de las condiciones que impuso por un tiempo la guerra de castas en la península. Los itzá indican que los campechanos, que llegaron a San Andrés en esa época, recibieron ayuda de los mayeros del Petén en las contiendas, pero aseguran que en San José nunca se asentó población campechana. Los informantes afirman que la variante que alguna vez se habló en Flores era igual a la de San José. Ya no hay niños que hablen itzá; pues a la paulatina y vertiginosa desaparición de la lengua han ayudado diversos factores: el prejuicio de los “ladinos” (mestizos y blancos) peteneros en contra de los indígenas y la disposición que el gobernador Ponce impuso durante la década de 1930, según la cual se prohibía hablar el

³ Nombre que en el Petén designa a todos los procedentes de Campeche, Quintana Roo y Yucatán.

maya y se castigaba a a los niños que lo hablaran, deben hallarse entre los principales. Por otra parte, a medida que los jóvenes itzá asisten a recibir instrucción en los centros ladinos y a medida en que mantienen mayores contactos ladinos e indígenas, se atribuye mayor prestigio al “aladinamiento”, manifestándose crecientemente la intención de los indígenas de ser identificados como ladinos.

0.3. RELACIONES DE LOS ITZÁ CON OTROS GRUPOS

Los itzá mantienen relaciones directas y constantes con los ladinos de Flores, quienes les prestan dinero que deben pagar en chicle. Por recibir un préstamo en efectivo, los indígenas deben trabajar en las chiclerías, y entregar después a la familia o a la firma prestamista determinada cantidad de chicle bruto. Son los ladinos de Flores quienes por lo general compran el maíz producido por los itzá, que estos, como todos los habitantes de la zona del lago, deben vender a precios muy bajos por carecer de instalaciones de almacenamiento; en las épocas de escasez, quienes han vendido su maíz deben volver a comprarlo a aquellos que sí poseen almacenes. Dada la falta de medios de trabajo, los jóvenes itzá abandonan a menudo sus pueblos para trabajar en Flores, Belice o Guatemala. Durante estas salidas, establecen contacto con otros grupos ladinos y con grupos de población negra; con esta mantienen pocos contactos, pero hay matrimonios entre itzá y negros.

Los itzá conocen a la población q'eqchi', a cuyos componentes, como lo hace el resto de la población petenera, llaman despectivamente “cobaneritos”. También, al igual que el resto de los habitantes del Petén, los itzá se sienten superiores a los q'eqchi'. Al Petén llegan muchos q'eqchi' en busca de tierras y de trabajo; casi todos ellos son colonos de las plantaciones de café de la Alta Verapaz, y deben enfrentarse a un prejuicio mayor que el que enfrentan los mayeros del lago. Además de encontrarse con el problema de conseguir tierras, ya que sin influencias es imposible hacerlo, se encuentran con que estas son de muy mala calidad y con que las autoridades han donado gran cantidad de ellas a los finqueros de la costa del Pacífico. Las relaciones entre los itzá y los mayas peninsulares son mínimas, a pesar de lo cual se aceptan mutuamente muy bien.

Los ladinos mexicanos y salvadoreños que llegan al rumbo no son bien vistos del todo, pues siempre se teme que se trate de forajidos; pero tampoco se guarda una actitud hostil hacia ellos. En cuanto a los beliceños, son considerados por los jóvenes itzá como centroamericanos, pero, a diferencia de los ladinos peteneros, los jóvenes itzá no se sienten ofendidos o defraudados ante la posibilidad de independencia de Belice, ya que son conscientes de que en Belice se refugiaron muchos de sus parientes en épocas muy duras.

0.4. RELIGIÓN

Las poblaciones de San José y de Soccotz son católicas en mayoría absoluta, y manifiestan un sincretismo católico-maya, que cada día es más católico; por su parte, la población mayera de San Andrés es en su mayoría protestante. De la religión indígena quedan oraciones para ensalmar, oraciones hechas a los montes, ciertos ritos y leyendas que pocas personas conservan y que conocen únicamente los ancianos; lo mismo sucede con restos de nahualismo, creencia en dueños de los cerros y de monstruos que cuidan la selva. Las ceremonias indígenas prácticamente están en desuso. Las únicas ceremonias que son frecuentes son las siguientes:

a) El *jetsmeek* sigue teniendo efectividad entre la mayoría de ellos; consiste en nombrar como padrinos a aquellas personas que por primera vez sientan a un niño en horcajadas; a la vez que la persona que tiene acomodado al niño en esa posición, hace que este imite con la mano la actividad a la cual se dedica, esperando que de esta forma el niño adquiera la facilidad del oficio del padrino y el dominio de las técnicas del mismo.

b) Un rito que se conserva en San José. Tres calaveras de tres sacerdotes,⁴ están colocadas en el altar mayor de la iglesia de San José; cada día de Todos los Santos (1 de noviembre), por la noche, sacan una de las calaveras en procesión por todo el pueblo; a las calaveras se les suplican favores, se les hacen ofrendas de alimentos y a veces de dinero. Este rito parece haber estado muy difundido en la península yucateca durante el siglo XIX.

Como restos de nahualismo entre los ancianos, queda la creencia de que algunas personas, por haberse colocado la piel de alguna fiera selvática, se convirtieron en la fiera misma, por lo que se dice que no se debe usar la piel fresca de animales recién cazados. Para acorrallar a una fiera, la solución es siempre la misma: en el momento que la fiera (antes hombre) se mete a dormir a una cueva, deben llevarse hilos hechos por niños con malacates y tejer en la entrada de la cueva una especie de red; esto evita que la bestia pueda salir.

Se cree en brujas y duendes; el duende, o *arux*, persigue a las mujeres y las provoca sexualmente o les esconde sus objetos para evitar que trabajen. Se dice que el duende usa sombrero y que tiene toda la apariencia de un niño. De las brujas, se cuenta que salen por la noche a comer carne descompuesta en los cementerios. Al igual que entre los grupos nahuas, la bruja siempre es descubierta por el marido.

0.5. MEDICINA Y ENFERMEDAD

En cuanto a enfermedades, por tratarse de una zona baja y selvática, son endémicos el paludismo y la parasitosis; además, son frecuentes las enfermedades producidas por piquetes de moscas que depositan larvas o huevos en la piel, tanto humana como animal. De este tipo tenemos enfermedades como la producida por la mosca chiclera y el colmoyote. Muchas

⁴ Mayordomo de una hermandad o cofradía.

enfermedades, como las “fiebres” y los “dolores”, se cree que son causadas por los cambios atmosféricos bruscos, por lo que los itzá evitan bañarse al caer el sol o al salir este. Estas enfermedades son conocidas como “aire” o “viento” y se curan por medio de punzaciones; estas se hacen con la parte ósea de la cola de la mantarraya, llamada en maya *kokan*. En otras ocasiones usan ventosas de jícara para curar “vientos” profundos. Se dice que los itzá pueden curar la esterilidad y provocar abortos; los abortos los provocan tomando miel con hollín. Algunas personas se dedican a curar mordeduras de serpiente por medio de hierbas, al parecer con bastante éxito.

En los pueblos itzá, no hay centros de asistencia médica moderna; las únicas personas que prestan algún tipo de asistencia médica moderna, en dichos pueblos, son las parteras y las personas que inyectan. Los itzá no sienten ninguna desconfianza ante las medicinas modernas, aunque las medicinas tradicionales (hierbas y compuestos) tienen mucho uso. Para poder ser atendidos por médicos calificados o recibir asistencia médica adecuada, los enfermos deben ser trasladados al hospital de Santa Elena, al otro lado del lago, a unos ocho kilómetros de distancia. Las mujeres pueden inyectar y elaborar ciertas medicinas, punzar y aplicar ventosas, y es trabajo solamente de mujeres el de asistir a partos; los hombres pueden curar huesos rotos o dislocados. En los demás aspectos de la medicina no hay una división del trabajo bien establecida.

0.6. ARTESANÍAS

Las artesanías son pocas; las mujeres hacen ollas, comales, platos (cajetes) y quemadores de barro; hasta hace poco, las mujeres trabajaban el algodón y tejían, pero ya no lo hacen. Algunos hombres trabajan torciendo henequén, pero ya queda solo un joven que trabaja hamacas; los hombres labran canoas, bateas y muebles, y se dedican a la cestería. Se dice que hasta hace poco las mujeres también trabajaban sombreros.

0.7. DIVISIÓN DEL TRABAJO

Los hombres se dedican a la agricultura, a labrar madera y a la construcción de casas; a veces también fabrican mocasines (zapatos de piel cruda), bolsas de cuero para llevar los artículos de trabajo y cestas; trabajan el chicle y son quienes guían las canoas. Las mujeres bordan y elaboran ropa de mujer y de niño, cocinan y cosen, se encargan del comercio en pequeña escala, de la limpieza de las casas y del templo, trabajan la cerámica y lavan la ropa. Es trabajo tanto de hombres como de mujeres el acarrear leña para el fuego, cargar con mecapanal y remar; los rezadores tradicionales son hombres, pero en lo que se refiere a asuntos de la religión católica, es indistinto que recen hombres o mujeres. Los hombres

pueden dedicarse a curar huesos y golpes, las mujeres pueden curar con hierbas y medicinas, pero solo las mujeres pueden dedicarse a comadronas.

0.8. COMERCIO

Las transacciones comerciales se llevan a cabo ofreciendo la mercancía de casa en casa, ya que en toda el área del Petén no existe la costumbre de hacer plazas o tianguis. Cuando venden carne de animales que han matado, van en sus canoas ofreciendo la carne por todos los caseríos que hay a la orilla del lago; cuando pescan, ofrecen sus pescados de casa en casa, y esto lo hacen con cualquier otra mercancía. Solo cuando ofrecen la mercancía en gran cantidad, hacen saber lo que tienen en venta, para que la gente llegue a comprar a sus casas. El comercio en gran escala lo hacen con Flores, en donde venden maíz y chicle, leña y ciertos productos que obtienen de sus terrenos. Las telas que usan las compran en Flores o en San Andrés, en donde también compran jabón, refrescos, cervezas, sal, cigarros, fósforos, azúcar, harina, licor y latas. Son pocas las mujeres que trabajan bordando en punto de cruz, puesto que las ancianas que visten el traje regional usan tiras bordadas a máquina en vez de las elaboradas a mano que les salen más caras. El trabajo de jícaras es hecho por los hombres y las mujeres a veces también las labran. Todas las artesanías tienden a desaparecer, menos la fabricación de canoas, bateas y arpones. Existen en el pueblo de San José dos tiendas en las que se pueden comprar latas de sardinas, sal, azúcar, dulces, cigarros, cerillos, papel de china, vino y refrescos.

0.9. TIPOS DE VIVIENDA

Los itzá habitan en casas que tienen una construcción casi idéntica a las de Yucatán, es decir, con paredes de bajareque y techo de palma de guano; las paredes son rectas, pero con las esquinas curvas; todas las casas tienen dos puertas y una ventana pequeña; las paredes son hechas de varas cubiertas con lodo que luego reciben una capa de cal, por lo que en su mayoría son de color blanco. Dentro de la casa hay siempre de una a dos hamacas, aunque también tienen camas; al entrar, hay una mesa pequeña en la que colocan los cuadros o imágenes de los santos a los que rinden culto, y a los lados de esta mesa siempre hay sillas o una banca. La parte de la casa en la que se encuentran las camas está separada del resto por unos biombos, y el piso es de tierra apisonada. Todas las familias tienen dos construcciones separadas por un pequeño corredor: una en la que habitan y otra en la que cocinan. A diferencia de las casas de Yucatán, todas se encuentran separadas por corrales de varas altas que delimitan los terrenos que pertenecen a cada casa. Hay pocas casas de cal y canto. La construcción que se usa para la cocina tiene una sola puerta y es menor que la empleada para la habitación. Cocinan en fogones elevados, hechos sobre una plataforma de barro;

en las cocinas guardan leña y alimentos, además de todos aquellos objetos necesarios para la elaboración de la comida y para cocinar. Es común que los itzá tengan dos casas: una en el pueblo y otra en los terrenos que usan como huertos, de donde parten para hacer sus milpas y para almacenar el maíz transportándolo poco a poco al pueblo o a Flores. Pocas casas tienen excusados, y algunas tienen chiqueros hechos de varas con techo de guano.

O.10. TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN

San José se comunica con San Andrés por medio de un camino de herradura, y hay otro camino que comunica a San José con varios caseríos de la margen norte del lago, mientras que con Flores, Santa Elena, San Andrés y San Benito se comunican por agua. Los medios de transporte más usados son las lanchas y canoas; se emplean también las bestias, las mulas y los caballos, aunque poseen estos animales en muy poca cantidad. Cuando transportan sus cosechas a los lugares en los que las han de almacenar, lo hacen con mecapal. El correo va cada dos días a Flores; además cuentan con telégrafo que los comunica con el resto de los municipios del Petén y de Guatemala. No hay lanchas de pasajeros que vayan de San José a Flores como rutina, por lo que se transportan en las lanchas que llegan de Flores ocasionalmente o usan la lancha del municipio que lleva el correo. Para ir a Flores, deben ir primero a San Andrés y tomar las lanchas de línea que llevan pasajeros; las canoas particulares se usan para transportar cosechas o leña y les lleva mucho tiempo remar hasta Flores, mientras que las lanchas usan motores de gasolina.

O.11. INDUMENTARIA

La mayor parte de la población viste a la usanza ladina; la ropa de mujer a veces la compran en Flores y a veces la hacen ellas mismas. El vestido utilizado por las mujeres es conocido como “bata”; solo las ancianas usan faldas largas, con holanes en la orilla; las jóvenes visten con falda más corta, mientras que las ancianas usan faldas hasta el tobillo, hechas de tela industrial de color; la blusa, llamada “camisa”, es de tela blanca y escote redondo, con jareta bordada alrededor del cuello, al igual que la orilla de las mangas, todo ello en punto de cruz con hilo de color negro; en las mangas, que caen a la mitad del brazo, llevan de tres a cinco alforzas. Las ancianas no salen a la calle sin taparse con una toalla o con una manta blanca y lo mismo hacen las mujeres mayores que usan bata. Cuando salen de visita, las mujeres usan camisa y se ponen un huipil blanco de boca cuadrada que lleva un bordado negro en punto de cruz alrededor del cuello; este huipil les llega un poco arriba de la rodilla. Los ancianos usan calzón de manta blanca para trabajar y, para fuera del trabajo, usan pantalones corrientes y camisas blancas de manga larga; al igual que las mujeres, llevan las camisas salidas con algunas alforzas. Los jóvenes no usan traje regional; la mayor parte

de la población joven usa zapatos, ya que consideran que solo las personas de muy baja categoría usan huaraches (*caites*); con excepción de algunas mujeres ancianas, muy poca gente va descalza. La mayor parte de la ropa, en especial la de los hombres, la compran ya hecha, mientras que la ropa de mujer se elabora también en el pueblo. El empleo de ropa interior es general, excepto entre los ancianos. Finalmente, muchos niños usan pantalones cortos sostenidos por tirantes, como los usados en las colonias inglesas.

0.12. RELACIONES ENTRE LOS ITZÁ Y LOS PIPELES (NAHUAS)

Aún es posible percibir el contacto que en alguna época existió entre pipiles e itzá a través de ciertos datos, como la presencia de palabras nahuas en el itzá, tales como *camut* ‘camote’, *tupil* ‘ayudante de policía’ y *jacal* ‘rancho de paja’; el registro de apellidos pipiles como *Quetzal*, *Tesucún*, *Suntecún*;⁵ el uso de una liana llamada “cocolmeca”, con la que hacen una bebida conocida por los pipiles del sur de Veracruz con el mismo nombre y empleada de la misma manera; la creencia en mujeres que por la noche se transforman en brujas, para lo cual deben desprenderse de partes de su cuerpo, a veces de la piel, además de que la bruja siempre es descubierta por el marido y castigada por el mismo, tradición que también es frecuente entre los nahuas; y las reminiscencias a cierto tipo de nahualismo, el cual, si bien fue registrado por los cronistas durante la época de la conquista, en la actualidad solo se encuentra en algunas tradiciones y cuentos. Los puntos antes dichos nos permiten establecer el contacto entre pipiles e itzá, pero de ninguna manera nos aclaran si el grupo itzá es realmente un grupo nahua “mayizado” o un grupo maya con algunas influencias nahuas.⁶

0.13. SÍNTEISIS HISTÓRICA⁷

Los itzá llegaron a Yucatán procedentes de Tula; hacia el año 1000, se apoderaron de la región de Chichén Itzá e hicieron de Izamal su centro de peregrinaciones; nunca fueron aceptados entre los otros grupos mayas de Yucatán y Guatemala. Influyeron mucho en el aspecto religioso en la zona que ocuparon en Yucatán, pero en el transcurso del tiempo que permanecieron allá fueron “mayizados”; después partieron hacia el Petén, más o menos por el año 1300, y habitaron la zona que hoy en día se conoce como Lago de Petén Itzá.

⁵ Estos apellidos se registran también entre grupos pipiles; la fonología que estos préstamos tienen es pipil, y no tienen relación con la que presenta el náhuatl del centro de México.

⁶ Muchos otros préstamos pasaron del nahua al itzá a través del español, tal es el caso de palabras como “pinol”, “pozol”, etcétera.

⁷ Esta síntesis histórica se basa en Juan de Villagutierre Sotomayor, 1933, *Historia de la conquista de la provincia de el Itzá, reducción, y progresos de la de El Lacandón, y otras naciones de indios bárbaros, de la mediación de el reyno de Guatemala, a las provincias de Yucatán, en la América Septentrional*, 1ra edición: Madrid 1701; 2da edición: Guatemala, 1933.

El pueblo itzá fue un pueblo agricultor, cultivaron maíz, piñas, plátanos de todas clases, vainilla, cacao, achiote, algodón, frijoles, ciruelas (jocotes), añil y grana. Del maíz hacían tortillas y tortas de miel. La miel la buscaban en los bosques, en los lagos pescaban y además cazaban aves acuáticas. Para pescar usaban fisgas y arpones. También fueron grandes tejedores, al punto que sus tejidos llegaron a maravillar a los españoles, siendo este un oficio exclusivo para las mujeres. De animales domésticos, se menciona que tuvieron gallinas y pavos, de los que consumían la carne y los huevos.

En cuanto a su aspecto físico, dice Villagutierre, que el color de la piel de este grupo era muy variado, que iba de la tez más clara, hasta un color tan oscuro que era casi negro. Para transportarse usaban canoas con remos en las que también trasladaban sus productos. Parece que eran monógamos puesto que el mismo rey tenía una sola esposa y no se habla en las crónicas de un solo caso de bigamia o poligamia. Como apellidos usaban primero el nombre de la madre y luego el del padre. Tenían templos a la manera de los yucatecos, así como adoratorios y casas. Dicen los cronistas que tenían pisos de betún y que los plebeyos vivían en casas de madera o de paja. Para iluminarse en las noches usaban antorchas.

Por lo que toca a la jerarquía sacerdotal, el supremo sacerdote se llamaba Ahkin Canek, título que parece haber sido hereditario, puesto que por más de un siglo aparece mencionado entre los cronistas el nombre de Ahkin Canek como supremo sacerdote. Los sacerdotes usaban una indumentaria especial, mientras que los del pueblo se pintaban y usaban aretes de plata. Tenían ídolos a los que ofrecían flores, sacrificios de animales y sacrificios humanos. Existía el canibalismo ritual y un complejo *tzompantli*, como puede verse aún en el edificio así llamado en Chichén Itzá; después de degolladas las víctimas, sus cabezas eran colocadas en una estaca sobre un montículo a la vista de todos. Los sacrificios humanos iban acompañados de danzas y cantos.

Villagutierre menciona un detalle de importancia con relación al caballo de Hernán Cortés, el cual dejó al cuidado de estas gentes en su paso hacia Honduras; a ese caballo llamado “Morcillo” le dieron la categoría de dios y le rindieron culto, y pasó a ser uno de los dioses principales. Al caballo le atribuyeron el poder de arrojar rayos, cosa que deducían al haber visto a los españoles disparar sus arcabuces desde los caballos. Esto puede indicarnos que tomaban por divino todo aquello que pudiera tener o producir una gran fuerza o poder. Entre los itzá del lago no se menciona para nada la existencia de dioses que eran de gran importancia en Yucatán, tales como Itzamná. Como instrumentos musicales usaron tambores, flautas de carrizo, pitos, atabales y caracoles; también se dice que les gustaba mucho cantar.

Eran enemigos de varios grupos vecinos a los que señoreaban; se hace especial mención de sus enemigos a los chinamites, a los que en ocasiones atacaban a fin de proporcionarse víctimas para sus sacrificios; de los pueblos sometidos recibían ayuda, manteniendo como aliados a los mopanes del sur del Petén. Los que habitaban la isla eran llamados “petenes” y los de las orillas del lago “ahitzáes”. Para la guerra, usaban arcos, flechas, hondas y lanzas, tenían capitanes y atacaban por tierra y por agua.

Fuera de los cultivos alimenticios, es de interés mencionar el cultivo del henequén, del cual hacían redes y hamacas; el henequén sirvió también para plantarse en los alrededores de sus pueblos con fines defensivos. Se dice que usaron joyas de oro y plata, además de piedras preciosas y plumas de quetzal; seguramente esto lo obtenían por comercio con otros pueblos ya que esta zona es pobre en minerales. Además, gracias a las excavaciones arqueológicas, se sabe que comerciaban directa o indirectamente con pueblos de Honduras, Veracruz, Yucatán y de los altos de Guatemala. Tenían centros urbanos, como lo fue Chichén Itzá en Yucatán y luego Tayazal en Petén (Guatemala). A la llegada de los españoles, la isla estaba dividida en cuatro barrios, cada uno de estos tenía un gobernador al que llamaban Canek, los nombres de estos barrios eran Canc, Cohoh, Macacheb y Noj Petén; los nombres de estos gobernadores fueron dados en 1660 como Canec, Mata, Unzaual y Quil.

Su autoridad máxima estaba representada por un “rey” o un cacique, que también parece haber sido un cargo hereditario. En 1660, se nos informa que “habiendo muerto el Señor y Cacique, dejó a tres hijos suyos por gobernadores de la isla”.⁸ Desde que dominaron en Chichén Itzá, hasta su conquista (un lapso de más de 500 años), se dice que su jefe fue Ahau Canek, también conocido como Quitcam, acerca del cual refieren que no tenía “las orejas abiertas” y que nunca salía de la isla, lo que nos indica que probablemente se trataba de una familia dominante, cuyos miembros ocupaban los puestos de jefe y de sumo sacerdote, puesto que, al momento de la conquista, el sumo sacerdote era primo del rey y llevaba el mismo nombre que este. También conocieron la escritura jeroglífica y hacían uso del calendario; dicen los cronistas que tenían profetas y adivinos encargados de “descifrar” los mismos. Según los cronistas, a veces los jeroglíficos sirvieron para adornos de sus templos.

En cuanto a la conquista, este pueblo presenta un aspecto muy interesante, puesto que fue la última nación maya poderosa que perdió su independencia, manteniéndola durante 150 años después de la conquista de Yucatán. Las tácticas que usaron para mantener su independencia son realmente dignas de elogio. En varias ocasiones se enviaron sacerdotes cristianos para convertirlos; estos eran recibidos de buena gana, pero se les decía que volvieran unos pocos años después, ya que las profecías aseguraban que faltaban muy pocos meses para que todos los itzá se convirtieran al cristianismo. Cuando sabían que los ejércitos españoles estaban muy cerca, mandaban embajadas a Yucatán en señal de amistad, pero esta amistad la suspendían inmediatamente después de ver que los ejércitos españoles se retiraban. La táctica de atacar a los españoles mientras oían misa, demuestra que los itzá, conocían muy bien lo que la misa representaba para los españoles.

Se dice que fueron muy amables con los españoles que lograron llegar a Tayazal, e incluso con los que después serían sacrificados; siempre les brindaron alojamiento y comida, además de la famosa bebida llamada *saká*, que aún hoy preparan con maíz. Las decisiones de importancia eran tomadas por un consejo, en el que, de acuerdo con los cronistas, te-

⁸ Kiménez, fray Francisco. 1965. *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Departamento Editorial y de Producción de Material didáctico José de Pineda Ibarra. Guatemala. p. 55

nía importancia especial el sumo sacerdote, quien, según Villagutierre, en el caso que él presenció, estaba influido por la mujer del jefe. Es también sobresaliente el hecho de que la noticia de la caída de México Tenochtitlán les causó un gran impacto, lo que nos indica que tenían información de México, no solo por tradición, sino probablemente también por comunicación. Finalmente, es curioso que los itzá, como los mexicas, tuvieran su ciudad principal fundada sobre una isla y que conservaran la tradición del origen tolteca.

Estructura del itzá de San José, Petén

I. FONOLOGÍA

El maya itzá cuenta con 28 fonemas, de los cuales 21 son consonánticos, seis vocálicos y uno prosódico, que corresponde a la prolongación de vocales.

Cuadro 1. Inventario de consonantes

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t		k	'
Oclusiva glotalizada	p'	t'		k'	
Oclusiva sonora	b				
Fricativa		s	x	j	
Africada		ts	ch		
Africada glotalizada		ts'	ch'		
Lateral		l			
Vibrante		r			
Nasal	m	n			
Semivocal	w		y		

Cuadro 2. Inventario de vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ö	u
Media	e		o
Baja		a	

I.1. CONSONANTES⁹

p, consonante bilabial, oclusiva, sorda, aparece en posición inicial, intermedia y final; solo puede ir precedida por *j*, *x*, *k*, *k'*, *m*, *y*, *'*.

⁹ Los segmentos *p*, *p'*, *t*, *t'*, *r* y *w* nunca constituyen el primer elemento de un grupo consonántico, lo que significa que ninguna sílaba CVC, que vaya seguida por otra sílaba del mismo tipo, puede terminar con estos fonemas. Todas las consonantes oclusivas y africadas en posición final son aspiradas; y las que aparecen únicamente en préstamos del español son la oclusiva dental sonora *d*: *deedal*; la oclusiva velar sonora *g*: *gooma*; la fricativa labiodental sorda que, en el habla de muchas personas, se convierte en bilabial: *coofre*; y la vibrante múltiple *r*: *roosa*.

pech	‘garrapata’
tupik	‘apagarlo’
pop	‘petate’

b, consonante bilabial, oclusiva, sonora, aparece en posición inicial, intermedia y final; en posición final, se encuentra en variación libre con el cierre glotal. Para muchas personas, la *b* es glotalizada, pero esta no es una regla general. Puede ir precedida por *j, x, k, m, s, ’*.

boon	‘cuánto’
aböl	‘ciruela’
köb ~ kö’	‘brazo’

t, consonante alveolar, oclusiva, sorda, aparece en posición inicial, intermedia y final; puede ir precedida por *j, x, k, k’, l, m, n, s, y, ’*.

tuch	‘ombligo’
tökatik	‘mandarlo’
k’a’t	‘querer’

k, consonante velar, oclusiva, sorda, aparece en posición inicial, intermedia y final; puede ir precedida por *j, x, l, n, s, k, y*.

kook	‘sordo’
jakal	‘caseta’
ik	‘chile’

p’, consonante bilabial, oclusiva, sorda, glotalizada, aparece en posición inicial, intermedia y final; puede ir precedida por *x, y, k*.

p’ot	‘cuerno’
top’oo’	‘flores’
jup’	‘aguijón’

t’, consonante alveolar, oclusiva, sorda, glotalizada, aparece en todas las posiciones.

t’ön	‘palabra’
senet’oo’	‘arpones’
t’ot’	‘caracol’

k’, consonante velar, oclusiva, sorda, glotalizada, aparece en posición inicial, intermedia y final; puede ir precedida por *j, x, l, n, ’*.

k’in	‘día’
ok’ot	‘bailar’
luk’	‘barro’

', consonante glotal, oclusiva, sorda, aparece en posición inicial, intermedia y final. En el habla de algunas personas, este fonema no aparece en posición inicial; puede ir precedido por *x*.

'ik	'chile'
tsa'ay	'colmillo'
tu'	'hiede'

ts, consonante alveolar, africada, sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *j*.

tsa'ay	'colmillo'
ketsal	apellido itzá
bats	'mono'

ch, consonante palatal, africada, sorda, aparece en posición inicial, intermedia y final; puede ir precedida por *j*, *x*, *k*, *l*, *s*, *n*, *'*.

champa	'morrál'
pechoo'	'garrapatas'
ixkachbach	'ejote'

ts', consonante alveolar, africada, sorda, glotalizada, aparece en posición inicial, intermedia y final; puede ir precedida por *j*.

ts'ib	'escribir'
tuts'ik	'empujarlo'
lits'	'anzuelo pequeño'

ch', consonante palatal, africada, sorda, glotalizada, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *x*.

ch'ak	'cortar'
ch'uch'oo'	'mudos'
jjich'	'nervios'

s, consonante alveolar, fricativa, sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *k*, *k'*, *m*, *n*.

siil	'dádiva'
misoo'	'gatos'
tus	'calumnia'

x, consonante palatal, fricativa, sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *j*, *n*.

xex	'camarón'
loxik	'golpear'
box	'negro'

j, consonante velar, fricativa, sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *k*, *k'*, *s*, *y*.

jobon	‘hueco de árbol’
jujoo’	‘iguanas’
chikaj	‘palo mulato’

l, consonante alveolar, lateral, sonora, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *j*, *x*, *k*, *m*, *n*, *y*, ‘.

lok	‘hervir’
k’önbuloo’	‘faisanes’
chokwil	‘fiebre’

r, consonante alveolar, vibrante, simple, solo aparece en posición intervocálica.

arux	‘duende’
puruwok	‘paloma montés’

m, consonante bilabial, nasal, sonora, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *j*, *x*, *n*.

me’ex	‘bigote’
ju’umoo’	‘papeles’
ixi’im	‘maíz’

n, consonante alveolar, nasal, sonora, tiene dos alófonos: uno velar [ŋ], que se da en posición final y en grupos consonánticos precediendo a los segmentos *n*, *w*, *k*; y otro alveolar [n], que se registra en posición inicial, intervocálica y en los grupos consonánticos en los que no aparece [ŋ]; puede ir precedida por *b*, *t*, *s*, *ch*, *m*, *l*, *k*, *k'*, *w*, *x*, *n*.

nok’	‘tela’
tsunu’un	‘gorrión’
yaxk’in	‘tonamil’

w, semiconsonante bilabial, sonora, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *j*, *k*, *n*.

waj	‘tortilla’
awat	‘gritar’
kakaw	‘cacao’

y, semiconsonante palatal, sonora, aparece en posición inicial, intervocálica y final; puede ir precedida por *j*, *x*, *k*, *k'*, *ch*’.

yaboo’	‘abundantes’
sayab	‘manantial’
sa’ay	‘crucero’

I.2. VOCALES

Todas las vocales son sonoras. Se han considerado las vocales iniciales, tomando en cuenta que, para la mayoría de los hablantes de itzá, el cierre glotal inicial puede aparecer o no. La prolongación vocálica del maya itzá es fonémica y abarca a las vocales *i*, *e*, *a*, *o*, *u*; no la presenta la *ö*.

i, vocal alta, anterior, aparece en posición inicial, interconsonántica y final.

ichkil	‘bañarse’
yutsilil	‘adorno’
ba’axi’i	‘qué’

e, vocal media, anterior, aparece en posición inicial, interconsonántica y final.

ek’	‘estrella’
che’	‘árbol’
wa’ye’	‘aquí’

ö, vocal alta, central, aparece en posición interconsonántica y final.

sök	‘blanco’
chökö	‘coser’

a, vocal baja, central, aparece en posición inicial, interconsonántica y final.

ax	‘verruga’
k’aba’	‘nombre’
la	‘ortiga’

o, vocal media, posterior, aparece en posición inicial, interconsonántica y final.

ojel	‘saber’
wolis	‘redondo’
ch’oto	‘torcer’

u, vocal alta, posterior, aparece en posición inicial, interconsonántica y final.

u-	tercera persona de singular
k’um	‘calabaza’
buju	‘rajar’

ii, vocal alta, anterior, prolongada, aparece en posición interconsonántica.

siil	‘dádiva’
------	----------

ee, vocal media, anterior, prolongada, se da en posición interconsonántica.

-p’eel	clasificador de objetos
--------	-------------------------

aa, vocal baja, central, prolongada, aparece en posición interconsonántica.

k'aax 'monte'

oo, vocal media, posterior, prolongada, aparece en posición interconsonántica.

pool 'cabeza'

uu, vocal alta, posterior, prolongada, se da en posición interconsonántica y final, cuando hay pérdida de elementos.

chuuk 'brazas'

-tuul ~ -tuu clasificador de objetos animados

1.3. ESTRUCTURA SILÁBICA

El maya itzá presenta los siguientes tipos de sílabas: CV, CVC y CVCC, este último se registra siempre al final de palabra, generalmente está compuesto de cierre glotal más nasal o cierre glotal más *t*. Considerando los casos en los que el cierre glotal puede o no aparecer, tendríamos, además de las sílabas antes mencionadas, los tipos 'V y 'VC. Las sílabas que aparecen con mayor frecuencia son las del tipo CVC y CV; las sílabas CVCC son poco frecuentes.

CV	ti	'hacia'
CVC	pöj	'ácido'
CVCC	k'a't	'querer'
'V ~ V	'u- ~ u-	tercera persona
'VC ~ VC	'on ~ on	'aguacate'

1.4. GRUPOS CONSONÁNTICOS

El itzá permite solo dos tipos de grupos consonánticos: 1) Dos consonantes dentro de una misma sílaba; este grupo solo se registró en el caso de '.n, '.m y '.t, aunque es posible que aparezca con otras consonantes, y siempre se trata de la unión de un cierre glotal más una consonante final de palabra. 2) Dos consonantes separadas por un quiebre silábico (C.C); este tipo de agrupamiento es el más frecuente y aparece solo en posición intervocálica. En el cuadro 3 se presentan los grupos registrados. En los préstamos del español se registran los grupos *fr* y *ld* que aparecen en las palabras *coofre* y *baalde*. Los grupos iniciados con *j* pueden aparecer reemplazando *j* por *x*, tomando en cuenta los prefijos *aj-* (masculino) e *ix-* (femenino).

Cuadro 3. Grupos consonánticos

p	p'	b	t	ts	ts'	ch	ch'	k	k'	s	x	j	l	m	n	w	y
kp	kp'	kb	kt			kch				ks	kj		kl		kn	kw	ky
	k'b	k't							k's		k'j			k'n		k'y	
	sb	st			sch		sk				sj			sn			
xp	xp'	xb	xt			xch	xch'	xk	xk'				xl	xm	xn	xy	
jp		jb	jt	jts	jts'	jch		jk	jk'	js	jx		jl	jm	jn	jw	jy
																ch'y	
	lb	lt			lch		lk	lk'									
mp	mp		mt							ms				ml			
	nb	nt			nch		nk	nk'	ns	nx		nl	nm	nn	nw		
yp	yp'		yt			ych	yk	yk'				yj	yl	ym			

2. MORFOFONOLOGÍA

2.1. PÉRDIDA DE *l* FINAL

La *l* en posición final de palabra se pierde con frecuencia, en especial con los clasificadores; esta *l* se pierde únicamente cuando aparece en contexto, seguida de otro elemento que inicie con cualquier consonante que no sea un cierre glotal.

- (1) jun k'uul
jun k'uul
uno CN:redondo
'un objeto redondo'
- (2) jun k'uu k'um
jun k'uul k'um
uno CN:redondo calabaza
'una calabaza'

La *l* del sufijo *-il* (objeto poseído), se pierde definitivamente en el habla de la mayoría. Muchas de las palabras que aparecen con vocal final, se presentan así por pérdida de *j* o de *l* final.

- (3) ja'i
ja'-il
agua-OBJ.POS
'agua de...'

Existe armonía entre la vocal de la raíz y la del sufijo verbalizador de presente o bien del sustantivador *-Vl*.

- (4) lubul
lub-ul
caer-NOM
'cae' / 'caída'
- (5) wenel
wen-el
dormir-NOM
'dormir' / 'sueño'

- (6) janal
 jan-al
 comer-NOM
 ‘alimentar’ / ‘comer’ / ‘alimento’

2.2. CIERRE GLOTTAL INICIAL

En posición inicial de palabra fuera de contexto, el cierre glotal puede aparecer o no (lo que depende del informante), pero cuando las palabras o elementos se encuentran dentro de un contexto, aparece invariablemente un cierre glotal en aquellos elementos que pueden llevar vocal inicial; esto sucede cuando reciben prefijos o cuando se les antepone cualquier otro elemento.

- (7) soj'ik
 soj-'-ik
 seco-EP-chile
 ‘chile seco’
- (8) aj'am
 aj-'-am
 MASC-EP-araña
 ‘araña macho’

2.3. ACENTO

El acento tiene una función bastante variada ya que, si bien en los elementos fuera de contexto este aparece siempre en posición final, en contexto varía (en un elemento determinado), de acuerdo con la entonación que la oración requiera; aún así, cuando se quiere ser enfático, se puede mantener el acento en posición final en forma mecánica.

2.4. ELEMENTOS DE DIVISIÓN

Como elementos de división, que evitan los grupos vocálicos, aparece un cierre glotal o una *j*; el cierre glotal, por lo general, aparece después de elementos o palabras que terminan en vocales centrales o posteriores, y la *j* aparece después de elementos que terminan en vocales posteriores o anteriores; claro está que dichos elementos solo aparecen cuando una palabra o una raíz recibe un sufijo. La regla es más o menos general.

- (9) lajoo'
 la-j-oo'
 ortiga-EP-PL
 'ortigas'

2.5. CONTRACCIÓN

Dos morfemas monosilábicos pueden reducirse a uno solo; este fenómeno solo pudo registrarse en casos que ocurren con el relacionador *ti*' ('al', 'para', 'hacia'), más un prefijo pronominal, y con el prefijo *tan* (durativo presente), más un prefijo pronominal.

- (10) tan in janal
 tan in=jan-al
 DUR AI-comer-INTR.PRES
 'estoy comiendo'

- (11) tin janal
 tin jan-al
 DUR.AI comer-INTR.PRES
 'estoy comiendo'

2.6. REDUPLICACIÓN

Los atributivos pueden reduplicarse, ya sea la parte inicial del elemento o bien la raíz completa, cuando se quiere indicar énfasis; cuando se quiere indicar un tamaño pequeño o dar un sentido de disminución, sin dejar de ser enfático, se puede recurrir a la reduplicación de elementos finales.

- (12) k'önk'ön
 k'ön-k'ön
 amarillo-RED
 'muy amarillo'

- (13) bayla
 bay-la
 así-DEM
 'así como este'

(14) babayla
 ba-bay-la
 RED-así-DEM
 ‘así exactamente como este’

(15) babaylala
 ba-bay-la-la
 RED-así-RED-DEM
 ‘así de pequeño como este’

2.7. PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL

Los préstamos del español, que en esta lengua no llevan acento final, al pasar al maya sufren un cambio de acento, prolongan la vocal que lleva el acento, cuando son aún términos españoles, y pasan el acento a la última vocal para ser aceptados como términos mayas.

mésa	pasa a ser:	meesá	‘mesa’
cófre	pasa a ser:	coofré	‘cofre’

2.8. VOCALES REARTICULADAS

Las vocales rearticuladas, separadas por un cierre glotal, pueden convertirse en una sola vocal, seguida por un cierre glotal que precede a una consonante: CV’VC > CV’C; en algunas ocasiones pueden convertirse en vocal larga seguida por cierre glotal que precede a consonante CV’VC > CVV’C.

ch’e’en	ch’e’n	‘pozo’	CV’VC > CV’C
ch’e’en	ch’ee’n	‘pozo’	CV’VC > CVV’C

2.9. REFLEJOS VOCÁLICOS

Una raíz que lleva una vocal acentuada seguida por un cierre glotal, puede llevar un reflejo de la misma vocal entre el cierre glotal y la consonante siguiente; y si se trata de una vocal acentuada seguida de un cierre glotal en posición final, después del cierre glotal final puede aparecer un reflejo de la vocal; este reflejo no admite una aspiración posterior, como sucede con las vocales finales (normales), los reflejos vocálicos son siempre átonos (sin acento).

k’a’t	k’á’at	‘querer’	CV’C > CV’VC
ba’	bá’a	‘tuza’	CV’ > CV’V

2.10. ELEMENTOS CON VOCAL INICIAL

Los elementos que aparentemente llevan cierre glotal inicial, reciben una serie de prefijos pronominales específicos, pero, sin ellos, dichos elementos llevan un cierre inicial que indica que se trata de un objeto no poseído; este cierre glotal tiende a perderse y dejar lugar a la vocal inicial, como en *'ich*, *'ojo*, y *'ok*, *'pie*'.

(16) wok
w-'ok
A1-pie
'mi pie'

(17) yok
y-'ok
A3-pie
'su pie'

(18) wich
w-'ich
A1-ojo
'mi ojo'

(19) yich
y-'ich
A3-ojo
'su ojo'

3. MORFOLOGÍA

En el material recogido pueden distinguirse varios tipos de elementos: 1) raíces verbo-nominales; 2) raíces nominales; 3) raíces verbales; 4) raíces de atributivos; 5) raíces numerales; 6) demostrativos; 7) locativos; 8) morfemas discontinuos; 9) conjunciones; 10) posesivos libres; 11) pronombres libres; 12) relacionadores; 13) reflexivos; 14) clíticos; y 15) afijos (que comprenden una serie de prefijos, proclíticos y otra de sufijos).

3.1. RAÍCES VERBO-NOMINALES

Este tipo de raíces es el más numeroso en el material recogido; tienen la característica de funcionar como nombres cuando van poseídas o si llevan un demostrativo que las afecta y también pueden funcionar como verbos. Este tipo de raíces puede recibir el sufijo plural *-oo'*, e incluyen elementos que pueden traducirse al español por objetos o acciones. Pueden subdividirse en dos tipos: 1) las raíces que llevan un posesivo obligatorio, que comprenden las partes del cuerpo y las partes de un objeto o de un conjunto; y 2) las raíces que llevan un posesivo opcional, que son todas aquellas que no van dentro de las anteriores. Por lo general se trata de animales salvajes y de objetos no elaborados por el hombre, así como piedras, arena, etcétera.

3.2. RAÍCES NOMINALES

Este tipo de raíces es realmente poco y la mayor parte de ellas requiere de un posesivo obligatorio; comprende los términos de parentesco y otros; algunas de estas pueden funcionar como verbos, pero precisan entonces de afijos verbalizadores.

3.3. RAÍCES VERBALES

Es el menor de los grupos en relación a los dos anteriores; pueden funcionar como nombres, mediante el uso de sustantivadores; para funcionar como verbos, no necesitan de un verbalizador.

3.4. RAÍCES ATRIBUTIVAS

Comprenden todos aquellos elementos que la gramática tradicional clasifica como adjetivos y adverbios. Los atributivos pueden llevar reduplicación, y la mayor parte de ellos puede

recibir el sufijo pluralizador *-tak*, además del sufijo *-ki*, que denuncia poseerse de un estado determinado.

3.5. RAÍCES NUMERALES

Estas raíces no pueden funcionar independientemente, sino que deben ir acompañadas de un sufijo clasificador, que puede ser un clasificador o bien una verbo-nominal o una nominal que funcione como tal; estas raíces tienden a perderse rápidamente y han sido remplazadas, en su mayor parte, por los numerales del español, sobre todo entre los hablantes más jóvenes.

3.6. DEMOSTRATIVOS

No son susceptibles de recibir afijos, aunque estén formados por un radical más un elemento que puede considerarse como sufijo; pero, al igual que en los numerales, el radical no puede funcionar sin el segundo elemento. Los radicales son *je'*, que lleva el significado de 'está', 'helo', 'he'; *te'* que se usa para señalar objetos o determinarlos. El segundo elemento puede ser *-lo*, que indica lejanía, o bien 'allá'; o *-la*, que indica cercanía, o bien 'allí'; tenemos así: *te'lo*, 'allá', 'aque!'; *je'lo*, 'allá está', 'helo allá'.

3.7. LOCATIVOS

Estos elementos funcionan independientes y no reciben afijos, pueden formar parte de una frase locativa y son indivisibles. Entre estas raíces tenemos: *wa'ye'*, 'aquí'; *yalam*, 'debajo', etcétera.

3.8. MORFEMAS DISCONTINUOS

Hay tres morfemas discontinuos que se comportan como clíticos: *a... e'ex*, que se usa para marcar el posesivo de segunda persona plural en los nombres, y que funciona como pronombre en los verbos, marcando el sujeto, tiene un alomorfo, *aw... e'ex*, que aparece con raíces que se inician con vocal, mientras que el primero solo aparece con raíces que inician con consonante; *u... oo'*, marca la tercera persona del plural, funciona exactamente igual que el anterior, además de poseer también un alomorfo, *uy... oo'*, que aparece ante raíces

que principien con vocal; el tercer morfema discontinuo es un demostrativo, como en el caso de los anteriores puede afectar a una palabra sola o bien a una frase completa; al nivel de palabra afecta directamente al elemento que lo recibe, pero al nivel de oración afecta directamente al elemento que recibe la segunda parte del morfema discontinuo (como los dos anteriores). Este morfema es *a... e*, ‘aque!’, ‘ese ya mencionado’, ‘el dicho’. Este último morfema afecta a los elementos que lo reciben prolongando la vocal de la sílaba que precede al segundo elemento del morfema.

- (20) a baluume
 a baluum=e
 DEM tigre=DEM
 ‘aque! tigre’

3.9. CONJUNCIONES

Existe la conjunción *etel ~ ete'*, ‘con’, que puede reducirse a *et*. Por lo general, lleva un prefijo pronominal que puede ir precedido por un relacionador. No se le encuentra en forma independiente; si no lleva pronominal después de esta conjunción, debe ir un nombre. Encontramos además *tumen* ‘porque’, y *ba'axten* ‘por qué’.

- (21) tin wetel
 t-in w-etel
 DIR-AI EP-con
 ‘conmigo’

- (22) etel tunich
 etel tunich
 con piedra
 ‘con piedra’

3.10. POSESIVO LIBRE

El posesivo libre se forma con la raíz *-ti'al*, que no puede funcionar independientemente, sino que debe llevar un prefijo pronominal. Se usa con carácter de énfasis o en respuestas.

- (23) inti'al
 in-ti'al
 AI-POS.LIB
 ‘mío’

- (24) kiti'al
 ki-ti'al
 A I.PL-POS.LIB
 'nuestro'

3.11. PRONOMBRES LIBRES

Los pronombres libres son aquellos que no van ligados; pueden funcionar como sujetos y a veces como objetos, y en las respuestas pueden aparecer independientes; la mayor parte de ellos está formada por un radical demostrativo más un sufijo pronominal, pero formando una unidad indivisible en su funcionamiento. Esto no ocurre con la tercera del singular ni con el plural (de la misma persona); estos últimos forman otra unidad.

Cuadro 4. Pronombres libres

ten	1S.PRON	primera persona del singular	'yo'
tech	2S.PRON	segunda persona del singular	'tú'
layti'	3S.PRON	tercera persona del singular	'él'
to'on	1PL.PRON	primera persona del plural	'nosotros'
te'ex	2PL.PRON	segunda persona del plural	'ustedes'
layti'oo'	3PL.PRON	tercera persona del plural	'ellos'

3.12. RELACIONADOR

El relacionador *ti'* es un elemento que puede funcionar en varios sentidos y, que por lo general, relaciona una acción con un nombre, un nombre con otro o bien un verbo auxiliar con un verbo principal. Al traducirse al español, toma varios significados: 'a', 'al', 'hacia', 'para'. El relacionador es *ti'*, y puede recibir el sufijo *-i*, que marca tercera persona, o bien su homófono *-i*, que marca locativo.

3.13. REFLEXIVO

Lo compone la raíz *-ba*, más un prefijo pronominal obligatorio; tenemos así, *a-ba* 'tú mismo'; *u-ba* 'él mismo'; este elemento reflexivo aparece siempre después de un predicado.

3.14. CLÍTICOS

Los proclíticos pronominales en el itzá comprenden una serie de elementos que aparecen frente a raíces que se inician con consonante. Cuando aparecen frente a raíces verbo-nominales, sin llevar afijos verbalizadores, funcionan como posesivos (al igual que cuando aparecen ante raíces nominales), pero si las raíces llevan elementos verbalizadores entonces estos proclíticos funcionan como pronombres ligados. Entre la raíz poseída y el proclítico puede ir un atributivo; son los siguientes.

Cuadro 5. Proclíticos pronominales

in	A1	primera persona singular	‘yo’, ‘mi’
a	A2	segunda persona singular	‘tú’, ‘tu’
u	A3	tercera persona singular	‘él’, ‘ella’
ki	A1.PL	primera persona plural	‘nosotros’, ‘nuestro’

Para marcar el condicional se usa el proclítico *wa*, puede funcionar como disyunción cuando va antepuesto a cada uno de los elementos que se están contrastando.

3.15. AFIJOS

Prefijos

- a) Prefijos pronominales. Los prefijos pronominales que aparecen en el itzá, son los siguientes: una serie que aparece frente a raíces que se inician con vocal o bien con cierre glotal. Cuando aparecen frente a raíces verbo-nominales sin llevar afijos verbalizadores funcionan como posesivos (al igual que cuando preceden a raíces nominales), pero si las raíces llevan elementos verbalizadores funcionan como pronombres ligados. Los que corresponden a la segunda y tercera persona del plural van descritos entre los morfemas discontinuos.

Cuadro 6. Prefijos pronominales

/ C _ / V _				
in	inw	A1	primera persona singular	‘yo’
a	aw	A2	segunda persona singular	‘tú’
u	uy	A3	tercera persona singular	‘él’
ki	ki	A1.PL	primera persona plural	‘nosotros’

- b) Prefijos de género: *aj-*, prefijo de cuarto orden, que marca género masculino y que a la vez tiene el sentido de actor; *ix-*, prefijo de cuarto orden, que marca género femenino

- y que a la vez tiene el sentido de actor; *tux-*, prefijo de tercer orden, que marca género femenino; y *ton-*, prefijo de tercer orden, que solo marca género masculino.
- c) Prefijos verbalizadores: *t-*, prefijo de segundo orden, se usa para marcar el pasado transitivo; *k-*, prefijo de tercer orden, se usa para marcar el presente y aparece en formas transitivas e intransitivas; y *tan-* (que puede aparecer como *t...* pronominal... *-n*), prefijo de segundo orden, marca el presente durativo y aparece en formas transitivas e intransitivas.¹⁰
- d) Prefijo de negación: *mix-*, prefijo de quinto orden, se usa como una negación y a veces puede tener un sentido demostrativo.
- e) Prefijos atributivos: *k'öx-*, prefijo de tercer orden que tiene el significado de ‘casi’ o ‘medio’; y *kös-*, prefijo de tercer orden, que tiene el sentido de ‘muy’, y a la vez da cierto sentido de ‘pequeñez’.
- f) Prefijo demostrativo: *a-*, prefijo de cuarto orden, tiene el sentido de ‘ese’, ‘esa’.
- g) Prefijo locativo: *ich-*, que aunque en la escritura tradicional aparece escrito con separación de los elementos que afecta (escritura que yo mismo seguí), en realidad se trata de un prefijo de cuarto orden. Significa ‘en’, ‘adentro de’.

Sufijos

- a) Sufijos causativos: *-in*, *-kun* y *-s*, son sufijos de primer orden.
- b) Sufijos posesivos: *-i*, *-i'*, *-il*, sufijo de primer orden que marca el hecho de que un nombre o una razón verbo-nominal sea poseída.
- c) Sufijos plurales: *-oo'*, *-tak*, *-al*, sufijos de primer orden que marcan plurales.
- d) Sufijo derivativo: *-el*, sufijo de primer orden y marca derivación.
- e) Sufijo de participio: *-a'an*, sufijo de primer orden, que marca participio pasado.
- f) Sufijos verbalizadores: *-tal*, sufijo de primer orden que verbaliza raíces verbo-nominales y raíces nominales. *-VI*, sufijo verbalizador de primer orden (toma la vocal de la raíz que lo precede).
- g) Sufijo transitivo: *-t*, sufijo de segundo orden, marca acciones transitivas.
- h) Sufijos de imperativo: *-te*, de primer orden, marca imperativo transitivo; *-V'*, de primer orden, imperativo transitivo (toma la vocal de la raíz que lo antecede); *-en*, de primer orden, que también marca imperativo intransitivo.
- i) Sufijos de pasado: *-aj*, verbalizador de tercer orden, marca pasado, generalmente aparece después del sufijo transitivizador *-t*, pero en las raíces que terminan con cierre glotal puede aparecer solo; *-bi*, marca pasado y es de primer orden; *-i*, verbalizador de segundo orden, que marca pasado, (puede indicar a la tercera persona del singular

¹⁰ [El autor reconoce como “verbalizadores” distintos elementos morfológicos que intervienen en la conformación del complejo verbal, ya sean de índole flexiva o derivativa].

- y la forma impersonal), tiene un alomorfo que aparece muy pocas veces, *-a*; no tiene regla de aparición, más bien parece estar en variación libre.
- j) Sufijo de presente: verbalizador *-Vl*, de primer orden, que toma la vocal de la raíz y marca presente intransitivo; verbalizador *-ik*, de segundo orden, marca presente transitivo, generalmente va precedido del sufijo verbalizador *-t*, después de raíces que terminan con cierre glotal, aparece solo.
- k) Sufijo locativo: *-i*, de primer orden, aparece con el significado de ‘allí’.
- l) Sufijos pronominales. Estos sufijos son de tercer orden; cuando van pospuestos a raíces nominales o verbo-nominales, funcionan como sujeto, llevando a la vez carácter de presente; cuando van pospuestos a raíces verbales y verbo-nominales intransitivas, funcionan como sujeto, marcando a la vez pasado; cuando van pospuestos a formas verbales transitivas, funcionan como objetos, en este caso no marcan tiempo; además, para que funcionen como objetos, el sujeto debe estar marcado con un prefijo pronominal que precede al verbo.

Cuadro 7. Sufijos pronominales

-en	-B1	primera persona singular	‘yo’	‘a mí’
-ech	-B2	segunda persona singular	‘tú’	‘a ti’
-Ø	-B3	tercera persona singular	‘él’	‘a él’
-i	-B3	tercera persona singular	‘él’	‘a él’
-o’on	-B1.PL	primera persona plural	‘nosotros’	‘a nosotros’
-e’ex	-B2.PL	segunda persona plural	‘ustedes’	‘a ustedes’
-oo’	-B3.PL	tercera persona plural	‘ellos’	‘a ellos’

m) Sufijo de estado: *-ki*, este sufijo de primer orden aparece con los atributivos, y lleva el sentido de ‘poseer la cualidad de’, ‘tener la calidad de’, etcétera.

3.16. CLASIFICADORES

Los clasificadores del itzá funcionan como sufijos de primer orden, van precedidos de una raíz numeral. A veces, una raíz verbo-nominal o una nominal puede funcionar como clasificador; en la actualidad, existe la tendencia a usar únicamente los dos primeros de la siguiente lista.

Cuadro 8. Clasificadores numerales

-tuul	CN:animado	clasificador para objetos animados
-p’eel	CN:inanimado	clasificador para objetos inanimados
-k’uul	CN:ovalado	clasificador para objetos ovalados
-ts’iit	CN:largo	clasificador para objetos largos
-ts’iil	CN:redondo	clasificador para objetos redondos y para telas

-xeet'	CN:pedazo	clasificador para objetos pedazos y partes
-chaach	CN:manejo	clasificador para objetos manojos
-muut	CN:almud	clasificador para objetos almudes
-teen	CN:vez	clasificador para objetos frecuencias, veces
-jaab	CN:año	clasificador para años
-teek	CN:planta	clasificador para cosas sembradas, clavadas y plantas
-waal	CN:pliego	clasificador para hojas y pliegos
-ts'aak	CN:medida	clasificador para medidas de extensión en milpas
-p'uuts	CN:puntada	clasificador para puntadas
-paak'	CN:vez	clasificador para momentos, veces
-k'aap	CN:cuarta	clasificador para cuartas
-ts'eek	CN:poco	clasificador para pocos

4. SINTAXIS

4.1. FÓRMULAS DE LAS FORMACIONES SIMPLES

Numeral:

- (25) ka'p'eel
 ka'-p'eel
 dos-CN:inanimado
 'dos objetos inanimados'

Interrogación numeral:

- (26) jöytsiil
 jöy-tsiil
 cuánto-CN:lienzo
 '¿cuántos lienzos?'

Nombre:

- (27) ajku'ukoo'
 aj-ku'uk-oo'
 MASC-ardilla-PL
 'ardillas machos'
- (28) innajoo'
 in-naj-oo'
 A I-casa-PL
 'mis casas'

Nombre verbalizado:

- (29) winiken
 winik-en
 hombre-B I
 'soy hombre'

Atributivo:

(30) yuyulki
 yu-yul-ki
 liso-RED-ATR
 ‘resbaloso’

(31) söktak
 sök-tak
 blanco-PL
 ‘blancos’

Agente:

(32) ajmo’nok ajku’uk
 aj-mo’nok aj-ku’uk
 MASC-pequeño MASC-ardilla
 ‘la ardillita macho’

Compuestos:

(33) xoknajoo’
 xok-naj-oo’
 leer-casa-PL
 ‘escuelas’

(34) k’önbuloo’
 k’ön-bul-oo’
 amarillo-faisán-PL
 ‘faisanes’

Enfáticos:

(35) babaylala
 ba-bay-la-la
 RED-así-RED-aquí
 ‘de este tamaño, así de pequeño’

(36) babayla
 ba-bay-la
 RED-así-aquí
 ‘de este tamaño, exactamente así’

(37) chöchök
 chö-chök
 RED-rojo
 ‘muy rojo’

Verbos

Los verbos deben ser analizados de acuerdo a su función, como transitivos, intransitivos o reflexivos.

Verbos intransitivos:

(38) kinjanal
 k-in-jan-al
 PRES-AI-comer-INTR.PRES
 ‘yo como’ (presente)

(39) tan injanal
 tan in-jan-al
 DUR AI-comer-INTR.PRES
 ‘yo estoy comiendo’ (presente durativo)

(40) janen
 jan-Ø-en
 comer-PAS-BI
 ‘yo comí’ (pasado)

(41) jo'mi ti janal
 jo'm-i-Ø ti jan-al
 principiar-PAS-B3 DIR comer-INTR.PRES
 ‘él principió a comer’ (pasado)

- (42) ts'ok injanal
 ts'ok in-jan-al
 terminar AI-comer-INTR.PRES
 'yo terminé de comer' (pasado)
- (43) inka'a ti janal
 in-ka'a ti jan-al
 AI-ir DIR comer-INTR.PRES
 'yo comeré' (futuro inmediato)
- (44) bel janaken
 bel jan-ak-en
 ir comer-SUB-B1
 'yo he de comer' (futuro remoto)
- (45) bel injanal
 bel in-jan-al
 ir AI-comer-INTR.PRES
 'yo comeré' (futuro remoto)

Verbos transitivos:

- (46) kinjantikech
 k-in-jan-t-ik-ech
 PRES-AI-comer-TRANS-PRES-B2
 'yo te como' (presente)
- (47) tan injantikoo'
 tan in-jan-t-ik-oo'
 DUR AI-comer-TRANS-PRES-B3.PL
 'yo los estoy comiendo' (presente durativo)
- (48) bel injante
 bel in-jan-t-e
 ir AI-comer-TRANS-B3
 'yo lo comeré' (futuro)
- (49) bel intusintech
 bel in-tus-in-t-ech
 ir AI-mentir-CAUS-TRANS-B2
 'yo te engañaré' (futuro)

- (50) tutusintajech
 t-u-tus-in-t-aj-ech
 PAS-3^a-mentir-CAUS-TRANS-PAS-B2
 ‘él te engañó’ (pasado)
- (51) tan ukimsik
 tan u-kim-s-ik-Ø
 DUR A3-morir-CAUS-TRANS.PRES-B3
 ‘él lo está matando’ (presente durativo)

Verbos reflexivos:

- (52) tan ukimsik u-ba
 tan u-kim-s-ik-Ø u-ba
 DUR A3-morir-CAUS-TRANS.PRES-B3 A3-REF
 ‘él se está matando’ (presente durativo)

Imperativos:

- (53) okene'ex
 ok-en-e'ex
 entrar-IMPER.I-B2.PL
 ‘¡entren!’
- (54) kömö'
 köm-ö'
 morir-IMPER.I
 ¡muere!

Participio pasado:

- (55) nöka'an
 nök'-a'an-Ø
 sentarse-PART.PAS-B3
 ‘sentado’

4.2. FÓRMULAS DE LAS FORMACIONES COMPLEJAS

Frases

Frase numeral:

- (56) *juntuul ixch'up yutsil*
jun-tuul ix-ch'up yutsil
 uno-CN:animado FEM-mujer bonita
 'una mujer bella'
- (57) *juntuul ajmo'nok ajku'uk*
jun-tuul aj-mo'nok aj-ku'uk
 uno-CN:animado MASC-pequeño MASC-ardilla
 'una pequeña ardilla macho'

Ecuacionales:

- (58) *ala' ma' etel to'oni'i*
ala'-Ø ma' etel to'on-i'i
 esto-B3 NEG con IPL.PRON-DIR
 'esto no es con nosotros'
- (59) *ma' sök a nojoch naj*
ma' sök-Ø a nojoch naj
 NEG blanco-B3 DEM grande casa
 'esa casa grande no es blanca'
- (60) *inmo'nok w-otoch yutsil*
in-mo'nok w-otoch yutsil-Ø
 A1-pequeño A1-casa bonita-B3
 'mi pequeña casa es bonita'
- (61) *María uyits'in Pedro*
María-Ø uy-its'in Pedro
 María-B3 A3-hermano.menor Pedro
 'María es hermana menor de Pedro'
- (62) *unojoch chi' unaj k'ön*
u-nojoch chi' u-naj k'ön-Ø
 A3-grande boca A3-casa amarillo-B3
 'la puerta grande de la casa es amarilla'

(63) ma' k'ön u-nojoch chi' u-naj
 ma' k'ön-Ø u-nojoch chi' u-naj
 NEG amarillo-B3 A3-grande boca A3-casa
 'la puerta grande de su casa no es amarilla'

(64) a nojoch sök naj inti'al
 a nojoch sök naj in-ti'al-Ø
 DEM grande banca casa A1-POS-B3
 'la casa grande blanca es mía'

(65) ma' nach a sök naj
 ma' nach-Ø a sök naj
 NEG lejos-B3 DEM blanca casa
 'no está lejos la casa blanca'

Interrogativas:

(66) tu'ux abel
 tu'ux a-bel
 dónde A2-ir
 '¿a dónde vas?'

Demostrativas:

(67) a mo'nok paale
 a mo'nok paal=e
 DEM pequeño niño=DEM
 'ese muchacho pequeño'

Direccionales, locativas y demostrativas:

(68) ti' unojoch naj
 tí' u-nojoch naj
 DIR A3-grande casa
 'hacia su casa grande'

Nominal:

(69) innojoch sök chemoo'
 in-nojoch sök chem-oo'
 A1-grande blanca lancha-PL
 'mis grandes lanchas blancas'

Predicado:

(70) ma' jach seeb tujantaj
 ma' jach seeb t-u-jan-t-aj-Ø
 NEG muy rápido PAS-A3-COMER-TRANS-PAS-B3
 'no comió muy rápido'

(71) jach seeb jo'omi ti' alka'
 jach seeb jo'om-i-Ø ti' alka'
 muy rápido principiar-PAS-B3 REL correr
 'principió a correr muy rápido'

Oración dependiente:

(72) ti' loxik umo'nok paal
 ti' loxik u-mo'nok paal
 REL golpear A3-pequeño niño
 'a pegarle al niño'

(73) et Juan tujantaj tulaakal u ixi'im
 et Juan t-u-jan-t-aj-Ø tulaakal u ixi'im
 con Juan PAS-A3-COMER-TRANS-PAS-B3 todo DEM maíz
 '...y Juan se comió todo el maíz'

Oración transitiva:

(74) María tuyalaj Pedro
 María t-uy-al-aj-Ø Pedro
 María PAS-3^a-decir-PAS-B3 Pedro
 'María le dijo a Pedro'

Oración intransitiva:

(75) tali a mo'nok paal e
 tal-Ø-i a mo'nok paal=e
 venir-PAS-B3 DEM pequeño niño=DEM
 'vino el niño'

Oración narrativa:

(76) layti' tan ujangik junk'uul
 layti' tan u-jan-t-ik-Ø jun-k'uul
 3S.PRON DUR A3-comer-TRANS-TRANS.PRES-B3 uno-CN:ovalado

(continúa 76) mo'nok chöki ja'as
 mo'nok chök-i ja'as
 pequeño rojo-ATR plátano
 'él está comiendo un pequeño plátano rojo'

Oración locativa:

(77) jach tujantaj te'lo
 jach t-u-jan-t-aj-Ø te'-lo
 mucho PAS-A3-comer-TRANS-PAS-B3 DEM-allá
 'lo comió mucho allá'

Oración ligada:

(78) layti' ma' tuyu'ubaj ut'ön una' tuyalaj
 layti' ma' t-uy-u'ub-aj-Ø u-t'ön u-na' t-uy-al-aj-Ø
 3S.PRON NEG PAS-A3-oír-PAS-B3 A3-palabra A3-madre PAS-A3-decir-PAS-B3
 'él no escuchaba la palabra que su madre le dijo'

Oración interrogativa:

(79) layti' jach uk'a'tik wa ixi'im
 layti' jach u-k'a'-t-ik-Ø wa ixi'im
 3S.PRON mucho A3-querer-TRANS-TRANS.PRES-B3 interr maíz
 '¿quiere él mucho maíz?'

Oración condicional:

(80) wa tech jach ak'a'tik ixi'im
 wa tech jach a-k'a'-t-ik-Ø ixi'im
 COND 2S.PRON mucho A2-querer-TRANS-TRANS.PRES-B3 maíz
 'si tú quieres mucho maíz'

5. TEXTOS

5.1. “HABÍA UNA VEZ UN NIÑO”

5.1.1. Texto

1. Yanaji jump'eel k'in 2. juntuuł mo'nok paal 3. ma' an uyubi t'ön una' 4. tuya'la ti'i 5. ma' an ti' nök'tal yok' a k'uum e 6. jump'eel k'in 7. a paale nök'laji yok'ol a k'ume 8. a k'uume jok'i ti' alka' pach a paal e 9. ka' ilbi men juntuuł balum 10. a baluume k'a't a ta paale 11. ba'ax kawalkatik? 12. mixba'al 13. junk'uul k'um tan utal ti' alka' tin pach 14. ko'ox, pak'te' wa'ye' 15. ma' sa'mi 16. ka' tuyubajoo'e 17. tan utal ujum a k'uume 18. a baluume tuk'a'ta ta paale 19. a ba'ax a kujum utal 20. ka' tunukta a paale 21. a k'um kutaale 22. ka' tunukta a baluume 23. ala' ma' ete' to'oni'i 24. ka' jok'oo' ti' alka' 25. ilboo' men juntuuł winik 26. tan umentik si' 27. ka' k'a't a winik 28. ta baluume etel ta paale 29. ba'ax kawalkatik? 30. mixba'al 31. junk'uu k'um tan utal ti' kipach 32. a winiike jak' uyool 33. ka' tupöta usi' 34. ka' bin-i ti' alka' 35. ka' tik'ochoo' juntuuł ixnuk 36. ka' tuka'ta a nojoch ko'lel 37. ba'ax kawalkatike'ex? 38. mixba'al 39. junk'uu k'um tan utal ti' kipach 40. okene'ex ich naj 41. ma' asakile'ex ti'i junk'uu k'um 42. ma' sa'mi 43. ka' tuyub a ixnuuke 44. tan utal a k'um ti' alka' 45. ka' timöcha umo'nok tünka 46. ka' ti walaji chi' uyotoch 47. ka' ti mani a k'um chi' uyotooche 48. ixnuuke tujanch'ökta' a kuume 49. a kume buji ka'xeet 50. ka' tuyila ixnuuke 51. layti' a noxi' yok'ol 52. ka' je'la tu'ux yano'on.

5.1.2. Traducción libre

1. Hubo una vez 2. un niño pequeño 3. que no sabía obedecer lo que su madre le ordenaba, 4. esta le dijo: 5. “no te vayas a sentar sobre esa calabaza” 6. Un día, 7. el niño se sentó sobre la calabaza. 8. La calabaza principió a correr tras el niño. 9. En eso, el niño encontró a un tigre, 10. este le preguntó: 11. “¿por qué corres?” 12. “No es nada, 13. una calabaza me viene siguiendo”. 14. “Vamos, esperemos aquí”. 15. No había esperado mucho tiempo, 16. cuando oyeron 17. que venía el ruido de la calabaza. 18. El tigre le preguntó al niño 19. qué ruido era ese que se oía venir 20. el niño respondió: 21. “Es la calabaza que viene” 22. el tigre respondió: 23. “Esto no es con nosotros”. 24. Principiaron a correr 25. y encontraron solamente a un hombre 26. que estaba haciendo leña. 27. El hombre les preguntó, 28. al niño y al tigre, 29. “¿por qué corren?” 30. “No es nada, 31. una calabaza nos viene corriendo”. 32. El hombre se asustó, 33. dejó su leña, 34. y se fue corriendo. 35. encontraron una anciana 36. que les preguntó: 37. “¿por qué corren?”. 38. “No es nada, 39. una calabaza nos viene siguiendo”. 40. “Entren a la casa, 41. no se asusten de una calabaza”. 42. No pasó mucho rato, 43. cuando la anciana oyó 44. que venía corriendo la calabaza, 45. agarró su pequeño tunco (machete corto), 46. se paró en la puerta de su casa 47. y, cuando pasó la calabaza por

la puerta, 48. le dio un golpe. 49. La calabaza se partió en dos. 50. Cuando vio la anciana
51. que todo lo que estaba adentro 52. son las cosas en donde estamos.

5.1.3. Análisis

1. Yanaji jump'eel k'in
Yan-aj-i jun-p'eel k'in
EX-PAS-B3 uno-CN:inanimado día
'Hubo una vez'
2. juntuul mo'nok paal
jun-tuul mo'nok paal
uno-CN:animado pequeño niño
'un niño pequeño'
3. ma' an uyubi t'ön una'
ma' y-ool uy-ub-i-Ø t'ön u-na'
NEG A3-entender A3-oír-PAS-B3 palabra A3-madre
'que no sabía obedecer lo que su madre le ordenaba'
4. tuya'la ti'i
t-uy-a'l-a-Ø ti'i
PAS-A3-decir-PAS-B3 3S.OBJ
'esta le dijo'
5. ma' abel ti' nök'tal yok' a k'uum e
ma' a-bel ti' nök'-tal y-ok' a k'uum=e
NEG A2-ir DIR sentarse-INTR.PRES A3-pie DEM calabaza=DEM
'no te vayas a sentar sobre esa calabaza'
6. jump'eel k'in,
jun-p'eel k'in,
uno-CN:inanimado día,
'Un día'
7. a paale nök'laji yok'ol a k'uum e
a paal=e nök'-l-aj-i yok'ol a k'uum=e
DEM niño=DEM sentarse-EST-PAS-B3 sobre DEM calabaza=DEM
'el niño se sentó sobre la calabaza'

8. a k'uume jok'i ti' alka' pach a paale
 a k'uum=e jok'-i-Ø ti' alka' pach a paal=e
 DEM calabaza=DEM principiar-PAS-B3 DIR correr espalda DEM niño=DEM
 'la calabaza principió a correr tras el niño'
9. ka' ilbi men juntuuł balum,
 ka' il-bi men jun-tuuł balum,
 entonces ver-PAS por uno-CN:animado tigre,
 'En eso, el niño encontró a un tigre'
10. a baluume k'a't-a ta paal=e
 a baluum=e k'a't-a ta paal=e
 DEM tigre=DEM preguntar-PAS DIR.DEM niño=DEM
 'este le preguntó'
11. ba'ax kawalkatik?
 ba'ax k-aw-alka'-t-ik-Ø
 por qué DUR-A2-correr-TRANS-TRANS.PRES-B3
 '¿por qué corres?'
12. mixba'al
 mix-ba'al
 NEG-algo
 'No es nada'
13. junk'uul k'um tan utal ti' alka' tin pach
 jun-k'uul k'um tan u-tal ti' alka' tin pach
 uno-CN:inanimado calabaza DUR A3-venir DIR correr DIR.AI espalda
 'una calabaza me viene siguiendo'
14. ko'ox, pak'te' wa'ye'
 ko'ox, pak'-te' wa'ye'
 vamos esperar-IMPER aquí
 'Vamos, esperemos aquí'
15. ma' sa'mi,
 ma' sa'm-i-Ø,
 NEG rato-PAS-B3
 'No había esperado mucho tiempo'

16. ka' tuyubajoo'e
 ka' t-uy-ub-aj-oo'-e
 entonces PAS-A3-oír-PAS-PL-B3
 'cuando oyeron'
17. tan utal ujum a k'uume
 tan u-tal u-jum a k'uum=e
 DUR A3-venir A3-ruido DEM calabaza=DEM
 'que venía el ruido de la calabaza'
18. a baluume tuk'a'ta ta paale
 a baluum=e t-u-k'a't-a-Ø ta paal=e
 DEM tigre=DEM PAS-A3-preguntar-PAS-B3 DIR.DEM niño=DEM
 'el tigre le preguntó al niño'
19. a ba'ax a kujum utal
 a ba'ax a kujum u-tal
 DEM qué DEM ruido A3-venir
 'qué ruido era ese que se oía venir'
20. ka' tunukta a paale
 ka' t-u-nuk-t-a-Ø a paal=e
 entonces PAS-A3-responder-TRANS-PAS-B3 DEM niño=DEM
 'el niño respondió'
21. a k'um kutaal e
 a kum k-u-taal=e
 DEM calabaza PRES-A3-venir=DEM
 'es la calabaza que viene'
22. ka' tunukta a baluume
 ka' t-u-nuk-t-a-Ø a baluum=e
 cuando PRES-A3-responder-TRANS-PAS-B3 DEM tigre=DEM
 'el tigre respondió'
23. ala' ma' ete' to'oni'i
 ala' ma' ete' to'on-i'i
 esto NEG con IPL.OBJ-DIR
 'esto no es con nosotros'

24. ka' jok'oo' ti' alka'
 ka' jok'-oo' ti' alka'
 entonces comenzar-B3.PL DIR correr
 'princiaron a correr'
25. ilboo' men juntuuul winik
 il-b-oo' men jun-tuul winik
 ver-PAS-B3.PL por uno-CN:animado hombre
 'y encontraron a un hombre'
26. tan umentik si'
 tan u-men-t-ik-Ø si'
 DUR A3-hacer-TRANS-TRANS.PRES-B3 leña
 'que estaba haciendo leña'
27. ka' k'a't a winik
 ka' k'a't a winik
 entonces preguntar DEM hombre
 'el hombre les preguntó'
28. ta baluume etel ta paale
 ta baluum=e etel ta paal=e
 DIR.DEM tigre=DEM con DIR.DEM niño=DEM
 'al niño y al tigre'
29. ba'ax kawalkatik
 ba'ax k-aw-alka-t-ik-Ø
 por qué PRES-A2-correr-TRANS-TRANS.PRES-B3
 '¿por qué corren?'
30. mixba'al
 mix-ba'al
 NEG-algo
 'no es nada'
31. junkuu k'um tan utal ti' kipach
 jun-kuu k'um tan u-tal ti' ki-pach
 uno-CN:ovalado calabaza DUR A3-venir DIR A1.PL-espalda
 'una calabaza nos viene corriendo'

32. a winiike jak' uyool
 a winiik=e jak'-Ø uy-ool
 DEM hombre=DEM asustar-B3 A3-corazón
 'el hombre se asustó'
33. ka' tupöta usi'
 ka' t-u-pöt-a-Ø u-si'
 entonces PAS-A3-botar-PAS-B3 A3-leña
 'dejó su leña'
34. ka' bin-i ti' alka'
 ka' bin-i-Ø ti' alka'
 entonces ir-PAS-B3 DIR correr
 'y se fue corriendo'
35. ka' tik'ochoo' juntuul ixnuk
 ka' t-i-k'och-oo' jun-tuul ix-nuk
 entonces PAS-A3-regresar-PL UNO-CN:animado FEM-vieja
 'encontraron una anciana'
36. ka' tuk'a'ta a nojoch ko'lel
 ka' t-u-k'a't-a-Ø a nojoch ko'lel
 entonces PAS-A3-preguntar-PAS-B3 DEM grande señora
 'que les preguntó'
37. ba'ax kawalkatike'ex?
 ba'ax k-aw-alka-t-ik-e'ex
 por qué PRES-A2-correr-TRANS-TRANS.PRES-PL
 ¿por qué corren?
38. mix-ba'al,
 mix-ba'al,
 NEG-algo
 'no es nada'
39. junkuu k'um tan utal ti' ki-pach
 jun-kuu k'um tan u-tal ti' ki-pach
 UNO-CN:ovalado calabaza DUR A3-venir DIR A1.PL-espalda
 'una calabaza nos viene siguiendo'

48. ixnuuke tujanch'ökta' a k'uum=e
 ix-nuuk=e t-u-janch'ök-t-a'-Ø a k'uum=e
 FEM-vieja=DEM PAS-A3-golpear-TRANS-PAS-B3 DEM calabaza=DEM
 'la anciana le dio un golpe'
49. a k'uume buji ka'xeet
 a k'uum=e buj-i-Ø ka'-xeet
 DEM calabaza=DEM partir-PAS-B3 dos-pedazo
 'la calabaza se partió en dos'
50. ka' tuyila ixnuuke
 ka' t-uy-il-a-Ø ix-nuuk=e
 entonces PAS-A3-ver-PAS-B3 FEM-anciana=DEM
 'cuando vio la anciana'
51. layti' a noxi' yok'ol
 layti' a noxi' y-ok'-ol
 3S.PRON DEM grande A3-entrar-NOM
 'que todo lo que estaba adentro'
52. ka' je'la tu'ux yano'on
 ka' je'-la tu'ux yan-o'on
 entonces DEM-allá donde EX-BI.PL
 'son las cosas en donde estamos'

5.2. "LA ARDILLA ME ENGAÑÓ"

5.2.1. Texto

1. ajku'uk tutusintajen 2. jump'eel k'in 3. tan uxi'mal juntuuł winik 4. ti' jump'eel mo'nok bej 5. tu k'ini ja' 6. utukul cheen yan tukol 7. tumen jo'mi ujok'ol unölıl ukol 8. Tan bin uxi'mal ka' tuyubaj ut'önböl 9. layti' tuyilaj juntuuł mo'nok ajku'uk 10. winik, tu'ux an 11. tan inbel tinkol tunukta a winik 12. ak'a'ti awila juntuuł ixch'up yutsil 13. utso'otseł upool jach chawak, uyich jach yutsil 14. a k'in awila ixch'up 15. tech bel aka'a ak'ubu apuksikal ti'i 16. ma' tan inpatal baje'la 17. tumen bel inka'a ich inkol ti' meyaj 18. oken winik 19. ixch'up yutsil tan upak'tikech 20. a o'tsil winik tuyubaj 21. ut'ön juntuuł ajmo'nok ajku'uk 22. a winiike oki yalam k'aax suup'il 23. ka' oki, ka' jop'i ti' xi'mal xi'mal xi'mal 24. hasta ka' joki' yalam k'aax 25. a winik o'tsil bin wi'ij, jach uk'aj ti'i ja' 26. ka' joki' yalam tulaak' k'aax 27. jo'mi uyokol k'in 28. ma' tuyilaj mixmaak 29. mix ajmo'nok ajku'uk tuyilaj

30. ka' k'ochi tuyotoch, tuya'laj ti' usuku'un 31. ajku'uk tutusintajen 32. tumen tuyalaj ten
 33. ka' okoken yalam k'aax 34. inwila juntuuł ixch'up yutsil 35. mixmaak tinwila 36. ka'
 tuya'la usuku'un ti' layti' 37. ma'an ana'at 38. cheen juntuuł ajku'uk tutusintajech 39. jaj
 at'ön 40. cheen juntuuł ajku'uk tutusintajen.

5.2.2. Traducción libre

1. La ardilla me engañó 2. Un día, 3. paseaba un hombre 4. por una vereda 5. durante el tiempo de lluvias. 6. Él pensaba únicamente en su milpa, 7. pues ya principiaban a salir los elotes. 8. Caminaba, cuando oyó una voz 9. y vio a una ardillita. 10. “¿Hombre, adónde vas?” 11. “Voy a mi milpa”, respondió el hombre. 12. “¿Quieres ver a una mujer bella?” 13. “Su cabello es largo, su cara es bella”. 14. “El día que veas a esa mujer” 15. “le vas a entregar tu corazón”. 16. “Hoy no tengo tiempo 17. “porque voy a mi milpa a trabajar”. 18. “¡Entra, hombre!” 19. “La mujer hermosa te está esperando”. 20. El pobre hombre obedeció 21. las palabras de la ardillita 22. y entró bajo un monte tupido; 23. en cuanto entró, principió a andar, andar y andar, 24. hasta que salió debajo de otro monte. 25. El hombre tenía sed y hambre. 26. Cuando salió de debajo del monte, 27. principiaba a ponerse ya el sol, 28. pero no vio a nadie, 29. ni siquiera a la ardillita. 30. Cuando el hombre regresó a su casa, le dijo a su hermano mayor: 31. “La ardilla me engañó”, 32. “pues me dijo” 33. “que entrara bajo el monte” 34. “y viera una mujer hermosa” 35. “no vi a nadie”. 36. El hermano mayor le respondió: 37. “No tienes entendimiento”, 38. “solamente una ardilla te engañó”. 39. “Es cierta tu palabra”, 40. “una ardilla pudo engañarme”.

5.2.3. Análisis

1. ajku'uk tutusintajen
 aj-ku'uk t-u-tus-in-t-aj-en
 MASC-ardilla PAS-A3-engañar-CAUS-TRANS-PAS-BI
 ‘La ardilla me engañó’

2. jump'eel k'in
 jum-p'eel k'in
 uno-CN:inanimado día
 ‘Un día’

3. tan uxi'mal juntuuł winik
 tan uxi'mal jun-tuul winik
 DUR pasear uno-CN:animado hombre
 ‘paseaba un hombre’

4. ti' jump'eel mo'nok bej
 ti' jum-p'eel mo'nok bej
 DIR uno-CN:inanimado pequeño camino
 'por una vereda'
5. tu k'ini ja'
 tu k'in-i ja'
 durante día-POS agua
 durante el tiempo de lluvias'
6. utukul cheen yan tukol
 u-tuk-ul cheen yan t-u-kol
 A3-pensar-NOM únicamente EX DIR-A3-milpa
 'él pensaba únicamente en su milpa'
7. tumen jo'mi ujok'ol unöil ukol
 tumen jo'm-i-Ø u-jok'-ol u-nöl-il u-kol
 porque principiar-PAS-B3 A3-salir-NOM A3-elote-POS A3-milpa
 'pues ya principiaban a salir los elotes'
8. tan bin uxi'mal ka' tuyubaj ut'önböl
 tan bin u-xi'm-al ka' t-uy-ub-aj-Ø u-t'ön-böl
 DUR ir A3-pasear-NOM entonces PAS-A3-oír-PAS-B3 A3-palabra-NOM
 'caminaba, cuando oyó una voz'
9. layti' tuyilaj juntuil mo'nok ajku'uk
 layti' t-uy-il-aj-Ø jun-tuil mo'nok aj-ku'uk
 3S.PRON PAS-A3-ver-PAS-B3 uno-CN:animado pequeño MASC-ardilla
 'él vio a una ardillita'
10. winik, tu'ux abel
 winik, tu'ux a-bel
 hombre, dónde A2-ir
 '¿Hombre, adónde vas?'
11. tan inbel tinkol t-u-nuk-t-a a winik
 tan in-bel t-in-kol t-u-nuk-t-a-Ø a winik
 DUR A1-ir DIR-A1-milpa PAS-A3-responder-TRANS-PAS-B3 DEM hombre
 'voy a mi milpa, respondió el hombre'

12. ak'a'ti awila juntuul ixch'up yutsil
 a-k'a't-i aw-il-a jun-tuul ix-ch'up yutsil
 A2-querer-B3 A2-ver-SUF uno-CN:animado FEM-mujer bonito
 '¿Quieres ver a una mujer bella?'
13. utso'otseI upool jach chawak, uyich jach yutsil
 u-tso'ots-el u-pool jach chawak, uy-ich jach yutsil
 A3-cabello-POS A3-cabeza muy largo, A3-cara muy bonito
 'Su cabello es largo, su cara es bella'
14. a k'in awila ixch'up
 a k'in aw-il-a ix-ch'up
 DEM día A2-ver-SUF FEM-mujer
 'El día que veas a esa mujer'
15. tech bel aka'a ak'ubu apuksikal ti'i
 tech bel a-ka'a a-k'ub-u a-puksikal ti'i
 2S.PRON ir A2-ir A2-entregar-SUF A2-corazón 3S.OBJ
 'le vas a entregar tu corazón'
16. ma' tan inpatal baje'la
 ma' tan in-patal baje'la
 NEG DUR A1-poder.hacer hoy
 'Hoy no tengo tiempo'
17. tumen bel inka'a ich inkol ti' meyaj
 tumen bel in-ka'a ich in-kol ti' meyaj
 porque ir A1-ir REL A1-milpa DIR trabajar
 'porque voy a mi milpa a trabajar'
18. oken winik
 ok-en winik
 entrar-IMPER hombre
 '¡Entra, hombre!'
19. ixch'up yutsil tan upak'tikech
 ix-ch'up yutsil tan u-pak'-t-ik-ech
 FEM-mujer bonito DUR A3-esperar-TRANS-TRANS.PRES-B2
 'la mujer hermosa te está esperando'

20. a o'tsil winik tuyubaj
 a o'tsil winik t-uy-ub-aj-Ø
 DEM pobre hombre PAS-A3-oír-PAS-B3
 'El pobre hombre obedeció'
21. ut'ön juntuuł ajmo'nok ajku'uk
 u-t'ön jun-tuuł aj-mo'nok aj-ku'uk
 A3-palabra uno-CN:animado MASC-pequeño MASC-ardilla
 'las palabras de la ardillita'
22. a winiike oki yalam k'aax suup'il
 a winiike ok-i-Ø yalam k'aax suup'il
 DEM hombre entrar-PAS-B3 bajo monte tupido
 'y entró bajo un monte tupido'
23. ka' oki, ka' jop'i ti' xi'mal xi'mal xi'mal
 ka' ok-i-Ø ka' jop'-i-Ø ti' xi'mal xi'mal xi'mal
 entonces entrar-PAS-B3 entonces principiar-PAS-B3 DIR andar andar andar
 'en cuanto entró, principió a andar, andar y andar'
24. hasta ka' joki yalam k'aax
 hasta ka' jok-i-Ø yalam k'aax
 hasta entonces salir-PAS-B3 bajo monte
 'hasta que salió debajo de otro monte'
25. a winik o'tsil bin wi'ij, jach uk'aj ti'i ja'
 a winik o'tsil bin wi'ij, jach uk'aj ti'i ja'
 DET hombre pobre ir hambre, muy sediento 3S.OBJ agua
 'el hombre tenía sed y hambre'
26. ka' joki' yalam tulaak' k'aax
 ka' jok-i'-Ø yalam t-u-laak' k'aax
 entonces salir-PAS-B3 debajo DIR-A3-conocido monte
 'cuando salió de debajo del monte'
27. jo'mi uyokol k'in
 jo'm-i-Ø uy-ok-ol k'in
 principiar-PAS-B3 A3-entrar-NOM sol
 'principiaba a ponerse ya el sol'

28. ma' tuyilaj mixmaak
 ma' t-uy-il-aj-Ø mix-maak
 NEG PAS-A3-ver-PAS-B3 NEG-alguien
 'pero no vio a nadie'
29. mix ajmo'nok ajku'uk tuyilaj
 mix aj-mo'nok aj-ku'uk t-uy-il-aj-Ø
 NEG MASC-pequeño MASC-ardilla PAS-A3-ver-PAS-B3
 'ni siquiera vio a la ardillita'
30. ka' k'ochi tuyotoch, tuya'laj ti' usuku'un
 ka' k'och-i-Ø t-uy-otoch, t-uy-a'l-aj-Ø ti' u-suku'un
 entonces regresar-PAS-B3 DIR-A3-casa PAS-A3-decir-PAS-B3 DIR A3-hermano
 'cuando el hombre regresó a su casa, le dijo a su hermano mayor'
31. ajku'uk tutusintajen,
 aj-ku'uk t-u-tus-in-t-aj-en,
 MASC-ardilla PAS-A3-engañar-CAUS-TRANS-PAS-BI
 'la ardilla me engañó'
32. tumen tuyalaj ten
 tumen t-uy-al-aj-Ø ten
 porque PAS-A3-decir-PAS-B3 IS.OBJ
 'pues me dijo'
33. ka' okoken yalam k'aax
 ka' ok-ok-en yalam k'aax
 entonces entrar-RED-BI bajo monte
 'que entrara bajo el monte'
34. inwila juntuul ixch'up yutsil
 inw-il-a-Ø jun-tuul ix-ch'up yutsil
 AI-ver-PAS-B3 uno-CN:animado FEM-mujer bonito
 'y viera una mujer hermosa'
35. mixmaak tinwila
 mix-maak t-inw-il-a-Ø
 NEG-alguien PAS-AI-ver-PAS-B3
 'no vi a nadie'

36. ka' tuya'la usuku'un ti' layti'
 ka' t-uy-a'l-a-Ø u-suku'un ti' layti'
 entonces PAS-A3-decir-PAS-B3 A3-hermano.mayor DIR 3S.PRON
 'El hermano mayor le respondió'
37. ma'an ana'at
 ma'an a-na'at
 NEG.EX A2-entendimiento
 'No tienes entendimiento'
38. cheen juntουλ ajku'uk tutusintajech
 cheen jun-tuul aj-ku'uk t-u-tus-in-t-aj-ech
 solamente uno-CN:animado MASC-ardilla PAS-A3-engañar-CAUS-TRANS-PAS-B2
 'solamente una ardilla te engañó'
39. jaj at'ön
 jaj a-t'ön
 cierto A2-palabra
 'Es cierta tu palabra'
40. cheen juntουλ ajku'uk tutusintajen
 cheen jun-tuul aj-ku'uk t-u-tus-in-t-aj-en
 solamente uno-CN:animado MASC-ardilla PAS-A3-engañar-CAUS-TRANS-PAS-B1
 'una ardilla pudo engañarme'

6. APÉNDICES

6.1. APELLIDOS MAYAS DE SAN JOSÉ, SAN ANDRÉS Y FLORES

En San José se registraron los siguientes apellidos mayas:

Batab	Chuc	Suntecun
Bitzil	Cohuoj	Tut
Cahuich	Coyoc	Tzul
Cante	Huex	Xiquen
Challax	Ko	Yej
Chan	Kumul	Zac

En una antigua pequeña monografía de San José, aparecen además los siguientes apellidos que existieron ahí anteriormente:

Camal	Ku	Quiñocté
Campach	May	Quixjabón
Can	Mex	Tun
Co	Panaj	Us
Euán	Peche	Yacab

En la población de San Andrés se registraron los siguientes apellidos mayas:

Cakmal	Chi	Pat
Cocom	Joma	Panti
Chata	Mo	Quijchan

Apellidos mayas registrados en Flores:

Canek	Chem	Tok
-------	------	-----

En la lista anterior se han agrupado los apellidos mayas característicos de cada pueblo, aunque algunos de ellos pueden hallarse en varios pueblos a la vez.

6.2. TOPONÍMICOS

Los lugares, caseríos, lagos, municipios y aldeas que conservan su nombre itzá son los siguientes:

Cahuí	Ixcha'	Motul	Si'ku'
Cantetul	Ixpetoo'	Nima	Sibal

Chachalun	Jobompich	Peten	Söcluk
Chao Ocote	Julec	Sac Peten	Tayazal
Chöchöc Lu'um	Macanché	Sacpuy	Tikal

Hay además un sinnúmero de pequeños caseríos que conservan su nombre itzá, pero solo se han mencionado aquellos que se encuentran cerca de San José, o bien aquellos con los que este pueblo mantiene contacto.

7. VOCABULARIOS

7.1. VOCABULARIO ESPAÑOL-ITZÁ

A

a, al	ti'
abajo	k'a'bal, yalam
abandonado	xilik
abeja	yumil kab
abierto	jeba'an
abismo	julek'
abofetear	lox
abrazar	meek'
abrir	jebel
abrirlo	jebik
abrirse una flor	xitil
abuela	nola
abuelo	nol
abultado	yucha'an
abundancia	jachyab, yanyab
acabado	ts'oki
acabarse	jo'mol
acariciarlo	nayes u yool
acarrear	putu'
acéptalo	k'öme'
aceptar	k'öm
achiote	kiwi', k'uxu
ácido	pöj
aclarar (un asunto)	toj ka'tik
acompañarlo	yetok'tik
acostado	chikuntik
acostarse	chital
acostumbrarse	ts'oki u suktal
adelante	taanil
adorno	yutsilil
agalla	xo'
agarrar	möchböl
agrio	pöj
agua	ja'
agua de lluvia	chulu' ja

agua fría	siis ja'
agua mala	puk' ja'
agua salada	ch'o och' ja'
aguacate	on
aguijón	jup'
aguja	puuts'
agujerar	betik u jol, pantik u jol
agujerito	bisil
agujero	jul
agutí	serek
ahijado	bensö paal
ahumar	buts'
ala	xik'
alacrán	sina'an
aldea	mo'nok kaj
alegre	k'i' mak' u yool
algodón	tömön
algún día	sama ka'bej
aliento	ik'
alimento	janal
aliviar	ch'anö
allá	te'lo
allá está	je'lo
allí	te'la
alma	kuxtal
almeja	k'ech, pemech
alto	ka'nal
amargo	k'aj
amarillo	k'on, k'onk'on
amárralo	k'öxö'
amarrar	k'öxök
amarrarlo	k'öxtik, jukik
amate (árbol)	ko'och, kopo'
amigo	etok'
amo	yumil, yumbil
ancho	kooch
anciano	nojoch winik
andar	xi'mal
anguila	kön köy
animal	ba'alche'

anona	oop
antaño	uchi
anteayer	kabeji
antecesores	nukuch yuntsiloo'
antepasados	nukuch maak'oo'
antes	uchi
anudar	moko'
anzuelo	jok'
año	jaab
apagarlo	tupik
araña	am
araña capulina	toy
árbol	che'
arbustos	pok che' kol
arco celeste	ya'ax ka'an
arcoíris	chök'ich'
ardilla	ku'uk
arena	sus
arete	tup
arisco	saak
aroma	bok
arpón	senet'
arriba	ka'nal
arrugas	a'ach, o'och'
ásalo	k'aak'te
asarlo	k'aak'tik
aseado	jela'an
asesino	ajkimsi winik
así	bay
así de pequeño	babaylala
asma	tusba
áspero	cha'aj
astillas	se'es che'
atar	k'öxök
atol	sa'
atol agrio	pöj sa'
atol de masa	sökön sa'
atrás	pachil
aullar	yawat
aún	tubel

aurora (ave)	ajchak'tun pirix
avispero	xux
axila	xik'
ayer	jo'leji
azul	ya'ax
B	
bagre	lu'
bailar	ok'ot
bajar	emel
bajarlo	emsik
bajo de estatura	kabal
balde	baalde
banano	ja'as
bañarse	ichkil
barba	me'ex
barbacoa	pibil
barbero	ajk'o'os pool
barranca	u chi' wits
barrer	miis
barriga	nök'
barro	luk'
basta	yan yetel
bastimento	nech
bastón (bordón)	xolte'
basura	ta'miis
bautismo	ok'ja'
beber	uk'ul
bebida	uk'ul
bejuco	ak'
bello	yutsil
besarlo	uts'intik
bienes	kajtalil
bigote	me'ex
bilis	k'önchikin
bizco	ts'eb u yich
blanco	sök, sösok
blando	o'oyki, o'olki
boa	och kön, och kan
boca	chi'
bodoque	xeet

bolas de masa cocida	joroch'
bonito	yutsil
bordado	xok chuy
bordón	xolte'
borracho	köla'an
bosque virgen	tumbu k'aax
bostezar	jayab
botar	pötik
brasa	chuuk
brazo	k'ab, k'öb
brazo derecho	u k'öb toj
brea	yits
brillar	lemk'etak
brincar	siit'
bromear	men olaj
brujos	ajmenloo'
buscarlo	köxtik
C	
caballo	tsimin
cabello	tso'ots
cabeza	pool
cacao	kakaw
caer	lubul
caída	lubul
caimán	ayin
caite	xana'
cal	ta'an
calabacita	isk'um
calabaza	k'um
calabazo	lek
calambre	juchul
caldo	ja'il janal
calentarlo	chokokintik
calor	choko
calosfrío	ke'elil
calumnia	tus
camarón	xex
cambiarlo	k'exkultik
camino	bej
camote	kamut

campamento	jaato
canasta	xak
cangrejo	yux
canoa	chem
cansado	ka'na'an
cantar	k'ay
cántaro	p'uul
canto	k'ay
canuto	mo'ok'
cañamo	xet'el k'aan
capulín blanco	pujan
cara	ich
caracol	t'ot'
carbón	chuuk
cárcel	kalaboos
carne	bök'
carnicero	ajkon bök'
caro	ko'oj
carpintero	ajxot che'
carrizo	jölöl
casa	naj
casa de piedra	chaltun naj
casado	ts'o'ka'an u bel
casamiento	ts'o'ko bel
casarse	ts'o'ko bel
caseta	jakal
casi	k'öx
catarro	se'en
cazar	bök'sa, ts'ono'
ceiba	ya'axche'
celajes	k'önk'ön ca'an
ceniza	ta'an
cerdo	k'ek'en
cerca	nats', nats'oon
cerquita	kösnats'
cerrar	k'ölö
cerrarlo	k'ölik
cicatriz	yo'oxel
ciclón	noj ik'
ciego	ch'oop

cielo	ka'an
ciénega	ak'al
cierto	jaj
cigarra	ajchikirin
cigarro	chamal
círculo	tsiil
ciruela	aböl
clarinero (ave)	pich
claro	sasil
coa	xu'ul
cobija	buuk
cocinera	ixmen janal
cocuyo	ajte'
codo	kuuk
codorniz	ixnom
cofre	kuuchil u nok'
cogoyo	k'uk'
cola	nej
cólera	choko pool
collar	k'aap
colmena	jobonil kab
colmillo	tsa'ay
colmoyote (insecto)	ajk'oxol
color	bonil
comal	xömöch
comenzar	chun, jop'
comer	janal
cómo	bix, bixtun
cómodo	toj uts kina'an
componer	ch'anö
comprar	mönö
comprarlo	mönik
comunión	k'am
con	etel, ete'
con él	yetel, etel layti'
concha	pach
coneja	ixtu'ul
conejo	tu'ul
conejo macho	ajton tu'ul, ajtu'ul
conocer	k'a'ol

conocido	laak'
contar	xok
corazón	puksik'al
cordón	taab
correcto	ma'lo' yanil
correr	alka'
corriente de agua	muuk' ja'
cortar	ch'ak
corteza	pach
corto	koom
cosa	ba'al
cosechar	molik
cosquillas	chikil
costa	chi' ja'
costa	u chi' ja'
costra	yo'oxel
costurera	ixchuy
cotuza	ajtsu, serek
coyote	ajch'umach, ch'umach
coyuntura	jich'el
crucero	sa'ay
crudo	che' che'
cuando	ka'
cuando	ka'
cuándo	bik'in
cuántas veces	jöyteen
cuánto	boon, boon u tol
cuántos objetos largos	jöytsit
cuarta	naab
cubeta	baalde
cubrirlo	pisik
cucaracha	kuruch, ixkuruch
cuello	kal
cuerno	p'ot
cuero	sum, k'eewel
cuerpo	bök'el
cuervo marino	mulach, ixmulach
cueva	aktun
cuidar	könön
cuídate	könön ta ba

cuitlacoche	tso'
culebra	kön, kan
cumbre	u pool wits
cuñada	jabön
cuñado	mu'
curandero	ajts'ök yaj
curar	ts'ök yaj
CH	
chachalaca	ixbach
charco	teman ja'
chichi	boj
chicle	cha'
chico	mo'nok
chicote	ak'
chicozapote	ya'
chiflar	xuxu'
chile	ik
chinchín	tuch'
chirimoya	oop
chispa	tanat
chivo	yuk'
chongo del pelo	t'uch
chorcha (ave)	ajchök'tun pirix
chupar	ts'u'uts'
chuparlo	ts'u'uts'tik
D	
dádiva	siil
danta	tsimin che'
dar	ts'a'ik, ts'ik
dar prestado	möjöm
de repente	chak samal, chak uchi
decir	a'l
decirlo	a'lik
dedo	yaal u k'öb
delgado	bek'ech, ts'oya'an
desatar	p'e'este
descendencia	ch'ibaloo'
desgranar maíz	ixo'o
espacio	chanbel
despacito	chanchanbel

despertarse	p'i'ixi
día	k'in
diente	koj
dinero	tak'in
doler	yajtal
donde	tu'ux
dónde	tu'ux
dos	ka'
dueño	yumil, yumbil
dulce	ch'uuch
duro	chich
E	
eco	yets'ebal
ejote	ixkachbach
él	layti'
ellos	layti'oo'
elote	nöl
embarrado	pök'a'an
empezar	yaxchun
empujar	tulch'intik, tuts'ik
enagua	pik
enano	ajk'at
enano (legendario)	arux
encender	t'öbik
encendido	t'öbö, t'öba'an
enfermo	k'oja'an
enfriar	siiskuntik
enojado	ts'ika'an u pool, ts'iik
entenderlo	na'atik
entendimiento	na'at
entero	jelem
entrar	okol
entregar	k'ubul
escarbar	pantik
escoba	miis
escopeta	ts'on
escribir	ts'ib
escupir	tuub
escurrir	ts'ibi'
ese	je'la

espalda	pach
espanto	baba'al, ak'ejaway
esperarlo	pak'tik
espeso	ts'umen
espina	ki'ix
espina (para punzar)	to'om
espíritu malo	ixtabay
esposa	ötan
espuma	yoom
esta	a'la
estar	ke'en
esto	ala'
estornudar	jats'yum
estrecho	nuut
estrella	ek'
excremento	ta'
extranjero	ajtan xe kajil, tan xeel u kaal

F

faisán	k'önbul
fiebre	chokwil
fiesta	mank'inal
filtrar	ts'ibit
fisga	senet'
flaco	ts'oya'an
flojo	sak'an
flor	nikte', top'
flor bordada	ixmal nikte'
flor de muerto	ixtupu
fluir	alka'
forastero	tulak' kaj
frefrlo	ts'öjik
frente	t'a'
frijol	bu'ul
frío	ke'el
frotarlo	pats'tik
fruto	ich
fuego	k'aak'
fuerza	muuk'
fumar	ts'uuts'

G

gallina	kax
gallina enana	ixpök'
ganoso	poch
garganta	kal
garra	ich'ak
garrapata	pech
garza	sökbok
garza café	ixt'onkum
gata	ixch'upu mis
gato	mis
gato macho	ajton mis
gavilán	ch'uy, ajch'uy
gaznate	u jölöl u kal
gente	maak'oo'
golondrina	kusam, ixkusam
golpear con filo	ch'öktik
golpearlo	loxik
gordo	polok
gorgojo (insecto)	xo
gorrión	tsunu'un
gota	ch'aj
grande	nojoch
granizo	böt
grano	yoxel
grasa	polokil
grillo	ch'önan, ixch'önam
gritar	awat
grueso	polok
guacamaya	ajmo', mo'
guapa	t'a'aj
guayaba	pichi'
gusano de tierra	ixlukum
gusano de vegetales	ixnok'ol

H

haber	yan
habla	t'ön
hablar	t'ömböl
hace rato	samij
hacendosa	t'a'aj

hacer tortillas	pököch
hacha	baat
hamaca	k'aan
haragán	sak'an
helado	siis
helarse	lubul siis
henequén	kij
hermano mayor	suku'un
hervir	lok, yoom
hiede	tu'
hierba	pok che'
hígado	tamen
hijo	paal
hilar	pechec
hilo	k'uch
hincharse	chupul
hipo	tuk'u'
hoja	le'
hoja de mazorca	jolo'och
hombre	winik
hombro	kelembal
hongo del madrecacao	xikin che'
horcón	okom
hormiga	sinik
hormiga arriera	say, ajsay, sak'al
horneado	mukta'an
horno	k'obe'en
horqueta	xa'ayche'
hoy	ba'la, baje'la
hoyo	jol
hoz	jok'oche'
huacal	luch
huaje	chuj
huarache	xana'
hueco (de árbol)	jobon
huérfano	ixma'na'
huérfano	ma'na', ajma' na'
hueso	bak
huevo	je'
humo	buts'

I

iglesia	k'unaj
iguana	juj
incienso	naba'
ir	bel
ir siguiendo	bel tu pach, bin tu pach
isla	peten
izquierdo	tsiik

J

jabalí	kitam, k'ek'en che'
jabón	jabon
jalarlo	jiltik
jaretado	chonjul
jarro	kum
jefe	nojochil
jícara para agua	luch
jícara para ventosa	joma'
jorobado	nokok
jugar	baxöl
juilín (bagre de agua dulce)	lu'

L

labio	yot'el u chi'
ladera	u chi' wits
lagartija	ajpöch
lagarto	ayin
lago	ja'
laja	chaltun
largo	chawak
lavar	p'oo'
lavarlo	p'o'ik
lazo	sum
leer	xok
lejos	naach
lengua	ak'
leña	si'
león	koj, ajkoj
liendre	je'uk'
limpio	ma'luk'
liso	yuyulki
loco	ma'tu yool

lodo	luk'
loro	t'uut'
luciérnaga	ajk'aak' nok'
lugar	kuuchil
luna	ixmimi'
luz	k'in
LL	
llaga	ya'aj
llama	toch' u k'aak'
llanura	chök'an
lleno	tul
llevarlo	bensik
llorar	ok'ol
llovizna	ixtos ja'
lluvia	ja'
M	
macho (animal)	ajton
macho (persona)	xibi
madera	che'
madre	na'
madre cacao, yayte (árbol)	k'önte'
maduro	utak'
maestra	ixka' anxok
maestro	ajka' anxok
maíz	ixi'im
mal de ojo	ixyaj ichil
malacate	pechch
malanga	mököl
malas palabras	chochok chi'
malo	k'as
mamar	ch'u'uch'
manantial	sayab
mandarlo	tökatik
mano	k'öb
manejo	chaach
mañana	samal
mapache	k'ulu'
mar	kak'nab
marido	icham
mariposa	pepem

marrana	ixlech
masa de maíz	sökan
mascar	cha'
matar	kinsik
mazorca	nöl
mecapal	jool, sumtaab
medio	k'öx
mejilla	p'u'uk
mentir	tus
mentón	no'och
mesa	meesa
metate	ka'
miel	kab
milpa	kol
milpa de verano	yaxk'in
mío	inti'al
moco	siim
mojado	ch'ula'an
mojarra azul	ajya'ax köy
moler	juch'
molinillo	juyu'
molleja	tuch ajkax
mono	bats, ajbats
monte	k'aax
morder	chibal
morderlo	chi'ik
morir	kimil
morral	ba'ay, champa
mosca	akach, ix akach
muchacho	paal
mucho	jach
muchos	yabo'o, yaboo'
mudo	ch'uch'
muela	koj, na'koj
mujer	ixch'up, ch'upaal
mujer legendaria (espíritu malo)	ixtabay
mujer nocturna (espanto)	ak'ejaway
murciélagos	sots'
muy	jach

N

nada	mixba'al
nadar	mu'uk
nadie	mixmaak'
nalga	ju', pi', it
nance	chi'
nariz	ni'
neblina	yeb
negro	box
nervios	jich'
nido	k'u'
nieto	chich
nieve	yeb
niñera	ixmeek' paal
niño	nene, mo'nok paal
nixtamal	k'um', k'u'um, mats'
no	ma'
no hay	ma'an
noche	ak'ö', ak'öb
nombre	k'aba'
nosotros	to'on
nube	muyal
nuca	chun u kal
nudo	mo'ok
nuera	ö'li', ölib
nuestro	kiti'al
nuevo	tumbuben

Ñ

ñame	ixpuyak
------	---------

O

oír	u'uy
ojo	ich, u nek, u yich
ojo de agua	sayab
olerlo	uts'intik
olla	kum
olote	bököl
ombligo	tuch
oreja	xikin
oriente	lak'in
ortiga	laj

oscuridad	ek'joché'en
otate (carrizo)	jölöl
otro	tulak', ulak'
P	
pacaya (vegetal)	ch'ib
padre	tat
pagarlo	bo'tik
pájaro	ch'iich'
palabra	t'ön
palma de color	bon xa'an
palma de corozo	tuts
palma de coyol	tuk'
palo mulato	chikaj
palpitar	kilba
pantano	ak'al
pantano	wex
panteón	akal
pantorrilla	puluta u yok'
papaya	put
papel	ju'um
pared	pök', pök'yaj
parir	top'ol
párpados	u pach u yich
parte	tach, chaach
partir	buj
pasar	man
pasear	xi'mal
pata de ave	xa
patio	pok che'
patrón	ts'ulil
pava joven	tux, ixtux
pava ponedora	ixkuts
pavo	tso', ajtso', kuts
pavo silvestre	kutsi k'aax
pecado	k'eban
pecho de hombre	tseem
pecho de mujer	chuchu
pedazo	xet'
pedazo de barro	xeet
pedernal	batchaak

pedir prestado	möntik
pedirlo	k'a'tik
pedo	kis
pedregal	tunichal
pejelagarto	ajwech köy
pelarlo	joch'tik
pelo	tso'ots
pelo de elote	tsuk nöl
pelo rizado	mulix
penco	ixpili
pensamiento	tukul
pensarlo	tuklik
peña	noxi tunich
pepita con frijol	toksel
pequeño	mo'nok
perdiz	koban
perico	pili
perro	pek'
perro de agua (nutria)	pek'i' ja'
pesado	al
pescar	jok, lits'
pestañas	matsa'
pez	köy
picaflor (ave)	tsunu'un
pie	ok'
pedra	tunich
pedra dura	chichich tunich
piel	k'eewel
pimienta	xaak'
pimienta gorda	nabakuk
pinole	pinol
piojo	uk'
pita	xet'el k'aan
plan	taax
planeado	k'ol
planta de maíz	mo'nok nöl
planta del pie	an u yok'
plata	alaaja
plátano	ja'as
plátano colorado	ixchakbox ja'as

plátano macho	ixixik
platicar	ts'ikbal
pleito	bate'il
pluma	k'uk'um
población	kaj, kajil
pobre	o'tsil
pocos	ts'e'ek
poder hacer	patal
poderoso	nojoch patal
podrido	jo'mi u tu' tal
polilla	teyul, ixteyul
polvo	tanat
poniente	ukuuch bel u k'in
por qué	ba'axten
porque	tumen
poste	okom
pozo	ch'e'en
preguntarlo	k'a'tik
primero	yaxchun
profundo	tam
pueblo	kaal
puente	k'ötbi che'
pulmón	sot'ot'
puntada	p'uuts'
puño de la mano	no'oj
pupila	nek' u yich
pus	puj
Q	
qué	ba'axi'i, ba'ax
quelite	cha'yuk'
quemar	chujul
querer	tak, k'a't
quererlo	k'a'tik
quiebra palitos (insecto)	chinkan
quién	max, maxi'i
quijada	kömö'öch
R	
raíz	wi', mots, k'uk'ut
rajar	buju
rajar leña	buju che'

rajarlo	pa'ik
rama	k'öb, k'öb che'
ramo	chaach
ramón (árbol)	ox
rana	kech', ajkech'
rápido	seeb, seebak, jachseeb
ratón	ch'o', ajch'o'
recto	toj
regalo	siil
regar	joyja'
regresar	k'och, sut'kal
reír	che'e
relámpago	lemlem
remedio	ts'ak
remo	ba'te'
repártelo	t'oxo
resina	yits
respirar	musik'
responder	nuktik
rezar	paychi'
rico	ayikal
rodilla	pix
rojo	chök, chöchök
rozar	ch'ach'
S	
sabana (llanura)	chök'an
saber	ojel, ojlel
sacudir	pus
sacudirlo	pustik
sal	tab
salir	jok'ol
saliva	tub
sangre	k'ik', k'ik'el
sapo	much, wo
saramuyo (fruto)	ts'imul
sardina	ch'ilam, ixch'ilam
sazón	kuch'
se fue	bini
seco	tik'in
sembrados	pök'al

sembrar	pök', yoksaj
semen	xex
semilla	nek'
senos	chu'uch, im
sentado	nök'a'an
sentarlo	nök'tik
sepulcro	muknal
serpiente de agua	köni' ja'
sesos	ts'omen
seto	kot
sí	ma'lo'
silla	k'anche'
sobarlo	pats'tik
sol	k'in
solamente	cheen
sombrero	p'ook
sombrero de guano	p'ook jit'
sonaja	tuch'
soñar	kanay
soñarlo	kanaytik
soplador	ixpikit
sóplalo	awustik
soplarlo	ustik
sordo	kook
sordomudo	kook ch'uch'
subir	nak'öl
sucio	luk'
sudar	k'ilka'
suspirar	ch'i'ik u yik'
suyo	uti'al
T	
tábano (insecto)	k'o
tambor	kaaja
tapir	tsimin che'
tartamudo	tot u t'ön
techo	pool naj
techo de palma	xa'an
tecolote	buj, ajbuj
tecomate	chuj
tela	nok'

temblor	kilba lu'um
tener	yan
teñir	bono'
tepejilote	kat
tepescuintle	jalej
terminar	u xul
tiempo	k'ini
tierno	mun
tierra	lu'um
tirar	pulik
tizne	söböök
tizón	ni'si'
tlacuache	och
tocar un instrumento	pax
todavía no	ma'toj
todo	tulaakal
tol (calabazo)	lek
tomate	p'ak
tonamil, milpa de verano	yaxk'in
torcer	ch'oto
torcido	lochok
tortilla de elote	chepets'
tortilla dulce	iswaj
tortilla enchilada	ixp'öj t'uch
tortilla gruesa	piston
tortuga	aak
tos	sa'sak, sasa'kalil
toser, catarro	se'en
tostarlo	k'eltik
totoposte	sökpét
traer	tales
tragarlo	luk'ik
trampa	lej
trampa para pescar	ixpat
transparente	chölan
travieso	xulu
tres objetos inanimados	oxp'eel
tripa	chochel
triste	yaj u yool
trocarlo	k'extultik

troje	makan
tronco	chun
trueno	chaak
tú	tech
tuéstalo	k'elte'
tumor	ixchu'chum
tuna	ixpöchlam
tupido	suup'il
turbio	puuk
tuyo	ati'al

U

último	uxul
un ser animado	juntuul
una planta	junteek
universo	yok'olkab
untarlo	yu'ultik
uña	ich'ak
ustedes	te'ex

V

vacío	ma'an mixba'al
vamos	ko'ox
vampiro	sots'
vapor de agua	yoox
vejiga	u kuuchil u wix
vela	kib
venado	kej
véndelo	kono'
venderlo	konik
veneno	yek'el
venga	ko'on
venir	tal
venir siguiendo	tal tu pach
ver	cha'an
verdad	jaj
verde	ya'ax
verduras	pok che'il
verlo	ilik
verruga	ax
vestir	jelik
vete	xen

vieja	ixnuk
viejo	chömach, uchben, lab
viento	ik'
viga	lekeb, ajlekeb
viruela	k'aak', tömökos
viruela de la virgen	k'aak' ajkolebil, k'aak' ixko'lel
viuda	ixma' icham
vivo	kuxa'an
volar	popoxik
volcán	kululal wits
voz	t'ömböl
Y	
yahual para ollas	ch'uyu'
yo	ten
yuca	ts'im
yucatecos	ajtan kajiloo'
Z	
zacate	su'uk
zancudo	k'oxol
zancudo	koxol
zapote colorado	ixchökö ja'as
zarigüeya	och
zompopo	say, ajsay
zopilote	ch'om, ajch'om
zorrillo	pay, ajpay
zorro	ch'umak, ajch'umak
zurcir	sököl

7.2. VOCABULARIO ITZÁ-ESPAÑOL

A

a'ach	arrugas
a'l	decir
a'la	esta
a'lik	decirlo
aak	tortuga
aböl	ciruela

ajbats	mono
ajbuj	tecolote
ajch'o'	ratón
ajch'om	zopilote
ajch'umach	coyote
ajch'uy	gavilán
ajchak'tun pirix	aurora (ave)
ajchök'tun pirix	chorcha (ave)
ajk'aak' nok'	luciérnaga
ajk'at	enano
ajk'o'os pool	barbero
ajk'oxol	colmoyote (insecto)
ajka'anxok	maestro
ajkech'	rana
ajkimsi winik	asesino
ajkoj	león
ajkon bök'	carnicero
ajlekeb	viga
ajma' na'	huérfano
ajmenloo'	brujos
ajmo'	guacamaya (ave)
ajpay	zorrillo
ajpöch	lagartija
ajsay	zompopo, hormiga arriera
ajtan kajiloo'	yucatecos
ajtan xe kajil	extranjero
ajte'	cocuyo
ajton	macho (en los animales)
ajton mis	gato (macho)
ajton tu'ul, ajtu'ul	conejo (macho)
ajtso'	pavo
ajts'ök yaj	curandero
ajtsu	cotuja
ajwech köy	pejelagarto
ajxot che'	carpintero
ajya'ax köy	mojarra azul agutí
ak'	chicote, lengua, bejuco
ak'al	ciénega, pantano
ak'ejaway	mujer nocturna (espanto)
ak'ö', ak'öb	noche

akach	mosca
aktun	cueva
al	pesado
ala'	esto
alaaja	plata
alka'	correr, ¡corre!, fluir
am	araña
arux	enano legendario
ati'al	tuyo
awat	gritar
awustik	sóplalo
ax	verruca, mezquino
ayikal	rico
ayin	caimán, lagarto
B	
ba'al	cosa
ba'alche'	animal
ba'axi'i	qué
ba'axten	por qué
ba'ay	morral
ba'la	hoy
ba'te'	remo
baalde	cubeta, balde
baat	hacha
baba'al	espanto
babaylala	así de pequeño
baje'la	hoy
bak	hueso
batchaak	pedernal
bate'il	pleito
bats	mono
baxöl	jugar
bay	así como
bej	camino
bek'ech	delgado
bel	ir
belt tu pach	ir siguiendo
bensik	llevarlo
bensö paal	ahijado
betik u jol	agujerar

bik'in	cuándo
bin tu pach	ir siguiendo
bini	se fue
bisil	agujerito
bix	cómo es
bixtun	cómo así
bo'tik	pagarlo
boj	chichi
bok	aroma
bök'	carne
bök'el	cuerpo
bök'sa	cazar
bököl	olote
bon xa'an	palma de color
bonil	color
bono'	teñir
boon	cuánto
böt	granizo
box	negro
bu'ul	frijol
buj	partir
buj	tecolote, búho
buju	rajar
buju che'	rajar leña
buts'	humo, ahumar
buuk	cobija
CH	
cha'	chicle, mascar
cha'aj	áspero
cha'an	ver
cha'yuk'	quelite (vegetal)
chaach	ramo, manojo, parte
chaak	trueno
chak samal	de repente
chak uchi	de repente
chaltun	laja
chaltun naj	casa de piedra
chamal	cigarro
champa	morral
chanbel	espacio

chanchanbel	despacito
chawak	largo
che'	madera, árbol
che' che'	crudo
che'e	reír
cheen	solamente
chem	canoa
chepets'	tortilla de elote
chi'	nance, nanchi
chi'	boca
chi'ik	morderlo
chibal	morder
chich	duro
chich	nieto
chichich tunich	piedra dura
chikaj	palo mulato (árbol)
chikil	cosquillas
chiquirín	cigarra
chikuntik	acostado
chila'an	acostado
chinkan	quiebra palitos (insecto)
chital	acostarse
chochel	tripa
chochok chi'	malas palabras
chök, chöchök	rojo
chök'an	sabana, llanura
chök'ich'	arcoiris
choko	calor
choko pool	cólera
chokokintik	calentarlo
chokwil	fiebre
chölan	claro, transparente
chömach	viejo
chonjul	jaretado
chu'uch	senos, pechos de mujer
chuchu	pecho de mujer
chuj	tecomate, huaje
chujul	quemar
chulu' ja	agua de lluvia
chun	tronco

chun	comenzar
chun u kal	nuca
chupul	hincharse
chuuk	brasa, carbón
CH'	
ch'ach'	rozar
ch'aj	gota
ch'ak	cortar
ch'anö	aliviar, componer
ch'e'en	pozo, panteón
ch'i'ik u yik'	suspirar
ch'ib	pacaya (vegetal)
ch'ibaloo'	descendencia
ch'iich'	pájaro
ch'ilam	sardina
ch'o och' ja'	agua salada
ch'o'	ratón
ch'öktik	golpear con filo
ch'om	zopilote
ch'önan	grillo
ch'oop	ciego
ch'oto	torcer
ch'u'uch'	mamar
ch'uch'	mudo
ch'ula'an	mojado
ch'umach	coyote
ch'upaal	hembra, mujer
ch'uuch	dulce
ch'uy	gavilán
ch'uyu'	yahual para ollas
E	
ek'	estrella
ek'joche'en	oscuridad
emel	bajar
emsik	bajarlo
etel layti'	con él o ella
etel,ete'	con
etok'	amigo
I	
ich	fruto, cara, ojo

ich'ak	garra, uña
icham	marido
ichkil	bañarse
ik	chile
ik'	viento, aliento
ilik	verlo
im	senos, pechos de mujer
inti'al	mío
isk'um	calabacita
iswaj	tortilla dulce
it	nalga
ix akach	mosca
ixi'im	maíz
ixbach	chachalaca
ixch'ilam	sardina
ixch'önam	grillo
ixch'up	hembra, mujer
ixch'upu mis	gata
ixchakbox ja'as	plátano colorado
ixchökö ja'as	zapote colorado, zapote mamey
ixchu'chum	tumor
ixchuy	costurera
ixixik	plátano macho
ixka'anxok	maestra
ixkachbach	ejote
ixkuruch	cucaracha
ixkusam	golondrina
ixkuts	pava ponedora
ixlech	marrana
ixlukum	gusano de la tierra, lombriz
ixma'icham	viuda
ixma'na'	huérfana
ixmal nikte'	flor tradicional en los bordados
ixmeek' paal	niñera
ixmen janal	cocinera
ixmimi'	luna
ixmulach	cuervo marino
ixnok'ol	gusano de vegetales
ixnom	codorniz
ixnuk	vieja, anciana

ixo'o	desgranar maíz
ixp'öjt'uch	tortilla enchilada
ixpikit	soplador
ixpili	penco
ixpöchlam	tuna, nopal
ixpök'	gallina enana
ixpuyak	ñame
ixt'onkum	garza café
ixtabay	mujer legendaria (espíritu malo)
ixtabentun	fruto del corozo
ixteyul	polilla
ixtos ja'	llovizna
ixtu'ul	coneja
ixtupu	anasúchil, flor de muerto
ixtux	pava joven
ixyay ichil	mal de ojo

J

ja'	agua, lluvia, lago
ja'as	plátano
ja'il janal	caldo
jaab	año
jaato	campamento
jabon	jabón
jabön	cuñada
jach	muy, mucho
jats'yum	estornudar
jachseeb	rápido
jachyab	abundancia
jaj	cierto, verdad
jajwa	¿verdad?
jakal	caseta
jalej	tepesquintle
janal	comer, alimento
jayab	bostezar
je'	huevo
je'la	ése, este
je'lo	allá está, aquel
je'uk'	liendre
jeba'an	abierto
jebel	abrir

jebik	abrirlo
jela'an	aseado
jelem	entero
jelik	vestir
jich'	nervios
jich'el	coyuntura
jiltik	jalarlo
jo'leji	ayer
jo'mi u tu' tal	podrido
jo'mol	acabarse
jobon	hueco de árbol
jobonil kab	colmena
joch'tik	pelarlo
jok'	anzuelo grande, pescar grande
jok'oche'	hoz
jok'ol	salir
jol	hoyo
jolo'och	hoja de mazorca
jölöl	carrizo, oate
joma'	jícara para ventosa
jool	mecapal
jop'	comenzar
joroch'	bolas de masa cocida
joyja'	regar
jöyteen	¿cuántas veces?
jöyts'iil	¿cuántos objetos largos?
ju'	nalga
ju'um	papel
juch'	moler
juchul	calambre
juj	iguana
jukik	amarrarlo
jul	agujero
julek'	abismo
junteek	una planta
juntuul	un ser animado
jup'	aguijón
juyu'	molinillo
K	
ka'	cuando

ka'	metate
ka' - (ka'tuul)	dos (dos seres animados)
ka'an	cielo
ka'na'an	cansado
ka'nal	alto, arriba
kaaja	tambor
kaal	pueblo
kab	miel
kabal	bajo de estatura
kabeji	anteayer
kaj, kajil	pueblo, población
kajtalil	bienes
kak'nab	mar
kakaw	cacao
kal	cuello, garganta
kalaboos	cárcel
kamut	camote
kanay	soñar, sueño
kanaytik	soñarlo
kat	tepejilote
kax	gallina
ke'el	frío
ke'elil	calosfrío
ke'en	está, estar
kech'	rana
kej	venado
kelembal	hombro
ki'ix	espina
kib	vela
kij	henequén
kilba	palpitar
kilba lu'um	temblor
kimil	morir
kinsik	matar
kis	pedo
kitam	jabalí
kiti'al	nuestro
kiwi'	achiote
ko'och	amate (árbol)
ko'oj	caro

ko'on	venga
ko'ox	vamos, vámonos
koban	perdiz
koj	diente, muela, león
koj	león
köla'an	borracho
kömö'öch	quijada
kön köy	anguila
kön, kan	culebra
köni' ja'	serpiente de agua
konik	venderlo
kono'	véndelo
könön	cuidar
könön ta ba	cuídate
koch	ancho
kook	sordo
kook ch'uch'	sordo-mudo
koom	corto
kopo'	amate (árbol)
kösnats'	cerquita
kot	seto
köxtik	buscarlo
köy	pez, pescado
ku'uk	ardilla
kuch'	sazón, maduro
kululal wits	volcán
kum	jarro, olla
kuruch	cucaracha
kusam	golondrina
kuts	pavo
kutsi k'aax	pavo silvestre
kuuchil	lugar
kuuchil u nok'	cofre, baúl
kuuchil u wix	vejiga
kuuk	codo
kuxa'an	vivo
kuxtal	alma
K'	
k'a'bal	abajo
k'a'ol	conocer

k'a't	querer
k'a'tik	quererlo, pedirlo, preguntarlo
k'aak'	fuego, viruela
k'aak' ajkolebil	viruela de la virgen
k'aak' ixko'lel	viruela de la virgen
k'aak'te	ásalo
k'aak'tik	asarlo
k'aan	hamaca
k'aap	collar
k'aax	monte
k'ab, k'öb	brazo
k'aba'	nombre
k'aj	amargo
k'am	comunión
k'anche'	silla
k'as	malo
k'ay	cantar, canto
k'eban	pecado
k'ech	almeja
k'eewel	cuero, piel
k'ek'en	cerdo
k'ek'en che'	jabalí
k'elte'	tuéstalo
k'eltik	tostarlo
k'exkultik	cambiarlo
k'extultik	trocar
k'i' mak' u yool	alegre
k'ik', k'ik'el	sangre
k'ilka'	sudar
k'in	día, sol, luz
k'ini	tiempo
k'o	tábano (insecto)
k'öb	mano, brazo, rama
k'öb che'	rama
k'obe'en	horno
k'och	regresar
k'oja'an	enfermo
k'ol	planeado, revoltijo
k'ölik	cerrarlo
k'ölö	cerrar

k'öm	aceptar
k'öme'	acéptalo
k'ön, k'önk'ön	amarillo
k'önbul	faisán
k'önchikin	bilis
k'önk'ön ca'an	celajes
k'önte'	madre cacao, yayte (árbol)
k'ötbi che'	puente
k'öx-	medio, casi
k'öxö'	amárralo
k'öxök	atar, amarrar
k'oxol	colmoyote (insecto), zancudo
k'öxtik	amarrarlo
k'u'	nido
k'ubul	entregar
k'uch	hilo
k'uk'	cogoyo
k'uk'um	pluma
k'uk'ut	raíz de tubérculo
k'ulu'	mapache
k'um	calabaza
k'um', k'u'um	nixtamal
k'unaj	iglesia
k'uxu	achiote
L	
laak'	conocido
lab	viejo
laj	ortiga
lak'in	oriente
layti'	él, ella
layti'oo'	ellos, ellas
le'	hoja
lej	trampa
lek	tol, calabazo
lekeb	viga
lemk'etak	brillar
lemlem	relámpago
lits'	pescado pequeño, anzuelo pequeño
lochok	torcido
lok	hervir

lox	abofetear
loxik	golpearlo
lu'	juilín, bagre de agua dulce
lu'um	tierra
lubul	caer, caída
lubul siis	helar, helarse
luch	huacal, jícara para agua
luk'	lodo, barro, sucio
luk'ik	tragarlo
M	
ma'	no
ma'an	no hay, no está
ma'an mixba'al	vacío
ma'lo'	sí, bueno
ma'lo' yanil	correcto
ma'luk'	limpio
ma'na'	huérfano
ma'toj	todavía no
ma'tu yool	loco
maak'oo'	gente
mats'	nixtamal
macha'	pestañas
makan	troje
man	pasar
mank'inal	fiesta
max	quién
maxa'	¿cierto?
maxi'i	quién, quién es ese
me'ex	barba, bigote
meek'	abrazar
meesa	mesa
men olaj	bromear
miis	escoba, barrer
mis	gato
mix-	ni siquiera
mixba'al	nada
mixmaak'	nadie
mo'	guacamaya
mo'nok	chico, pequeño
mo'nok kaj	aldea

mo' nok nöl	planta de maíz
mo' nok paal	niño
mo' ok	nudo
mo' ok'	canuto
möchböl	agarrar
möjöm	dar prestado
moko'	anudar
mököl	malanga
molik	cosechar
mönik	comprarlo
mönö	comprar
möntik	pedir prestado
mots	raíz
mu'	cuñado
mu' uk	nadar
much	sapo
muknal	sepulcro
mukta'an	horneado
mulach (ixmulach)	cuervo marino
mulix	pelo rizado
mun	tierno, no maduro
musik'	respirar
muuk'	fuerza
muuk' ja'	corriente de agua
muyal	nube
N	
na'	madre
na' at	entendimiento
na' atik	entenderlo
na' koj	muela
naab	cuarta
naach	lejos
naba'	incienso
nabakuk	pimienta gorda
naj	casa
nak'öl	subir
nayes u yool	acariciarlo
nech	bastimento
nej	cola
nek'	semilla

nek' u yich	pupila
nene	niño
ni'	nariz
ni'si'	tizón
nikte'	flor
no'och	mentón
no'oj	puño de la mano
noj ik'	ciclón
nojoch	grande
nojoch patal	poderoso
nojoch winik	anciano
nojochil	jefe
nok'	tela
nök'	barriga
nök'a'an	sentado
nök'tik	sentarlo
nokok	jorobado
nol	abuelo
nöl	mazorca, elote
nola	abuela
noxi tunich	peña
nuktik	responder
nukuch maak'oo'	antepasados
nukuch yuntsiloo'	antecesores
nuut	estrecho
O, Ö	
ö'lib	nuera
o'och'	arrugas
o'olki	blando en tortillas
o'oyki	blando
o'tsil	pobre
och	zorro, tacuacín, tlacuache
och kön, och kan	boa
ojel	saber
ok'	pie, pierna
ok'ja'	bautismo
ok'ol	llorar
ok'ot	bailar
okol	entrar
okom	horcón, poste

on	aguacate
oop	anona, chirimoya
ötan	esposa
ox	ramón (árbol)
oxp'eel	tres objetos inanimados
P	
paal	hijo, muchacho
pa'ik	rajarlo
pach	concha, corteza, espalda
pach u yich	párpados
pachil	atrás
pak'tik	esperarlo
pantik	escarbar
pantik u jol	agujerar
patal	poder hacer
pats'tik	frotarlo, sobarlo
pax	tocar instrumento, instrumento musical
pay	zorrillo
paychi'	rezar
pech	garrapata
pechech	hilar, malacate
pek'	perro
pek'i' ja'	perro de agua (nutria)
pemech	almeja
pepem	mariposa
peten	isla
pi'	nalga
pibil	barbacoa
pich	clarinero (ave)
pichi'	guayaba
pik	enagua
pili	perico
pinol	pinole
pisik	cubrirlo
piston	tortilla gruesa, gordas
pix	rodilla
poch	ganoso
pöj	ácido, agrio
pöj sa'	atol agrio
pok che'	hierba, patio

pok che' kol	arbustos
pok che'il	verduras
pök'	sembrar
pök'	pared
pök'a'an	embarrado en la pared
pök'al	sembrados
pök'yaj	pared
pököch	tortillar, hacer tortillas
polok	gordo, grueso
polokil	grasa
pool	cabeza
pool naj	techo
popochik	volar
pötik	botar
puj	pus
pujan	capulín blanco de costa
puk' ja'	agua mala
puksik'al	corazón
pulik	tirar
puluta u yok'	pantorrilla
pus	sacudir
pustik	sacudirlo
put	papaya
putu'	acarrear
puuk	turbio
p'uul	cántaro
puuts'	aguja
P'	
p'ak	tomate
p'e'este	desatar
p'i'ixi	despertarse
p'o'ik	lavarlo
p'oo'	lavar
p'ook	sombrero
p'ook jit'	sombrero de guano
p'ot	cuerno
p'u'uk	mejilla
p'uul	cántaro
p'uuts'	puntada

S

sa'	atole
sa'ay	crucero
sa'sak	tos
saak	arisco
sak'an	haragán, flojo
sama ka'bej	algún día
samal	mañana
samij	hace rato
sasa'kalil	tos
sasil	claro
say	zompopo, hormiga arriera
sayab	manantial, ojo de agua
se'en	toser, catarro
se'es che'	astillas
seeb	rápido
seebak	rápido
senet'	fisga, arpón
serek	cotuja, agutí
si'	leña
siil	dádiva, regalo
siim	moco
siis	helado
siis ja'	agua fría
siiskuntik	enfriar
siit'	brincar
sina'an	alacrán
sinik	hormiga
söbök	tizne
soj ik	chile seco
sök, sösök	blanco
sökan	masa de maíz
sökbok	garza
sököl	zurcir
sökön sa'	atole de masa
sökpet	totoposte
sösök	blanco
sot'ot'	pulmón, bofe
sots'	murciélago, vampiro
su'uk	zacate

suku'un	hermano mayor
sum	cuero, lazo
sumtaab	mecapal
sus	arena
sut'kal	regresar
suup'il	tupido
T	
ta'	excremento
ta'an	cal, ceniza
ta'miis	basura
taab	cordón
an u yok'	planta del pie
taanil	adelante
taax	plan, planada
tab	sal
tach	parte
tak	querer
tak'in	dinero
tal	venir
tal tu pach	venir siguiendo
tales	traer
tam	profundo
tamen	hígado
tan xeel u kaal	extranjero
tanat	chispa, polvo
tat	padre
te'ex	ustedes
te'la	allí
te'lo	allá
tech	tú, usted
teman ja'	charco
ten	yo
teyul	polilla
ti'	en, a, al, para
tik'in	seco
to'om	espina para punzar
to'on	nosotros
toch' u k'aak'	llama, llamarada
toj	recto
toj ka'tik	aclarar (un asunto)

toj uts kina'an	cómodo
tökatik	mandarlo
toksel	pepita con frijol
tömökös	viruela
tömön	algodón
top'	flor
top'ol	parir
tot u t'ön	tartamudo
tu yo'lal	culpa de él
tu'	hiede
tu'ul	conejo
tu'ux	dónde, donde
tub	saliva
tubel	aún
tuch	ombligo
tuch ajkax	molleja
tuch'	sonaja, chinchín
tuk'	palma de coyol
tuk'u'	hipo
tuklik	pensarlo
tukul	pensamiento
tul	lleno
tulaakal	todo
tulak'	otro
tulak' kaj	forastero
tulch'intik	empujar
tumbu k'aax	bosque virgen
tumbuben	nuevo
tumen	porqué
tunich	pedra
tunichal	pedregal
tup	arete
tupik	apagarlo
tus	calumnia, mentir
tusba	asma
tuts	palma de corozo
tuts'ik	empujar
tuub	escupir
tux	pava joven
toy	araña capulina, casampulga

T'

t'a'	frente
t'a'aj	hacendosa, guapa
t'öba'an	encendido
t'öbik	encender
t'öbö	encendido
t'ömböl	hablar, voz
t'ön	habla, palabra
t'ot'	caracol
t'oxo	repártelo
t'uch	chongo del pelo
t'uut'	loro

TS

tsa'ay	colmillo
tseem	pecho de hombre
tsiil	círculo
tsimin	caballo
tsimin che'	danta, tapir
tso'	cuitlacoche, hongo de elote
tso'	pavo
tso'ots	cabello, pelo
tsuk nöl	pelo de elote
tsunu'un	gorrión, picaflor

TS'

ts'a'ik	dar
ts'ak	remedio
ts'e'ek	pocos
ts'eb u yich	bizco
ts'ib	escribir
ts'ibit	escurrir, filtrar
ts'iik	enojado, izquierdo
ts'ika'an u pool	enojado
ts'ikbal	platicar
ts'im	yuca
ts'imul	saramuyo (fruto)
ts'o'ka'an u bel	casado
ts'o'ko bel	casarse, casamiento
ts'öjik	freírlo
ts'ök yaj	curar
ts'oki	acabado

ts'oki u suktal	acostumbrarse
ts'omen	sesos
ts'on	escopeta
ts'ono'	cazar
ts'oya'an	flaco, delgado
ts'uuts'	chupar, fumar
ts'u'uts'tik	chuparlo
ts'ulil	patrón
ts'umen	espeso
U	
u chi' ja'	orilla, costa
u chi' wits	ladera, barranca
u jölöl u kal	gaznate
u k'öb toj	brazo derecho
u pool wits	cumbre
u xul	terminar, su fin, último
u'uy	oír
uchben	viejo
uchi	antes, antaño
uk'	piojo
uk'ul	bebida, beber
ulak'	otro
ustik	soplarlo
utak'	maduro
uti'al	suyo (de él o ella)
uts'intik'	besarlo, olerlo
X	
xa	pata de ave
xa'an	techo de palma, palma de guano
xa'ayche'	horqueta
xaak'	pimienta
xak	canasta
xana'	huarache, caite
xeet	bodoque, pedazo de barro
xen	vete
xet'	pedazo
xet'el k'aan	pita, cáñamo
xex	camarón, semen
xi'mal	pasear, andar
xibi	macho en las gentes

xik'	axila, ala
xikin	oreja
xikin che'	hongo del madrecacao
xilik	abandonado
xitil	abrirse una flor
xo	gorgojo (insecto)
xo'	agalla
xok	leer, contar
xok chuy	bordado
xolte'	bordón (bastón)
xömöch	comal
xu'ul	coa
xulu	travieso
xux	avispero
xuxu'	chiflar
Y	
ya'	chicozapote
ya'aj	llaga
ya'ax	verde, azul
ya'ax ka'an	arco celeste
ya'axche'	ceiba
yaal u k'öb	dedo
yabo'o, yaboo'	muchos
yaj u yool	triste
yajtal	doler
yalam	abajo de, debajo
yan	tener, haber
yan yab	abundancia
yan yetel	basta
yawat	aullar
yaxchun	empezar, primero
yaxk'in	tonamil, milpa de verano
yeb	neblina, nieve
yek'el	veneno
yetel	con él
yetok'tik	acompañarlo
yets'ebal	eco
yits	brea, resina
yo'oxel	costra, cicatriz
yok'olkab	universo

yoksaj	sembrar
yoom	espuma, hervir
yoox	vapor de agua
yot'el u chi'	labio
yoxel	grano
yu'ultik	untarlo
yucha'an	abultado
yuk'	chivo
yumil kab	abeja
yumil	dueño, amo
yutsil	bello, bonito
yutsilil	adorno
yux	cangrejo
yuyulki	liso

Lista de morfemas y abreviaturas

Pronombres:

ten	Primera persona singular	1S.PRON
tech	Segunda persona singular	2S.PRON
layti'	Tercera persona singular	3S.PRON
to'on	Primera persona plural	1PL.PRON
te'ex	Segunda persona del plural	2PL.PRON
layti'oo'	Tercera persona plural	3PL.PRON

Prefijos:

a-	Segunda persona singular	A2
aj-	Masculino	MASC
aw-	Segunda persona singular	A2
in-	Primera persona singular	A1
inw-	Primera persona singular	A1
ix-	Femenino	FEM
je'-	Demostrativo	DEM
joy-	'cuánto'	'cuánto'
k-	Presente	PRES
ki-	Primera persona plural	A1.PL
kös-	Atributivo	ATR
mix-	Negación	NEG
t-	Direccional	DIR
t-	Pasado	PAS
te'-	Demostrativo	DEM
ton-	Masculino	MASC
tux-	Femenino	FEM
u-	Tercera persona singular	A3
uy-	Tercera persona singular	A3

Sufijos:

-a	Pasado	PAS
-a'an	Participio	PART
-aj	Pasado	PAS
-ak	Subjuntivo	SUB

-al	Plural	PL
-al	Intransitivo	INTR
-ba	Reflexivo	REF
-bi	Pasado	PAS
-e'ex	Segunda persona plural	B2.PL
-ech	Segunda persona singular	B2
-el	Participio	PART
-en	Imperativo intransitivo	IMPER.I
-en	Primera persona singular	BI
-i	Posesión	POS
-i	Pasado	PAS
-i	Tercera persona singular	B3
-i	'allí'	'allí'
-i	Posesión	POS
-i'i	Direccional	DIR
-ik	Transitivo	TRANS
-ik	Subjuntivo	SUB
-il	Posesión	POS
-in	Causativo	CAUS
-ki	Expresivo	EXPR
-kun	Transitivo	TRANS
-la	'aquí'	'aquí'
-lo	'allá'	'allá'
-o'on	Primera persona plural	BI.PL
-oo'	Plural	PL
-oo'	Tercera persona plural	B3.PL
-s	Causativo	CAUS
-t	Transitivo	TRANS
-tak	Plural	PL
-tal	Intransitivo presente	INTR.PRES
-te	Imperativo transitivo	IMPER.T
-ti'al	Posesivo	POS
-V'	Imperativo intransitivo	IMPER.I
-VI	Intransitivo presente	INTR.PRES
-VI	Nominalizador	NOM

Clíticos, partículas y otros elementos:

a	Demostrativo	DEM
ala'	Demostrativo	DEM

ba'al	'algo'	'algo'
ba'ax	'por qué'	'por qué'
bel	'ir'	'ir'
e	Demostrativo	DEM
et	Conjunción	'CONJ'
ete'	Conjunción	'CONJ'
etel	Conjunción	'CONJ'
ich	Relacional	REL
jach	'muy'	'muy'
ka'	'entonces'	'entonces'
ka'a	'ir'	'ir'
ma'	Negación	NEG
maak	'alguien'	'alguien'
ta	Direccional más demostrativo	DIR.DEM
tan	Durativo	DUR
ti'	Direccional	DIR
ti'i	Direccional	DIR
ts'ok	'terminar'	'terminar'
tu'ux	'dónde'	'dónde'
wa	Condicional	COND

Lista de cuadros

- Cuadro 1. Inventario de consonantes
- Cuadro 2. Inventario de vocales
- Cuadro 3. Grupos consonánticos
- Cuadro 4. Pronombres libres
- Cuadro 5. Proclíticos pronominales
- Cuadro 6. Prefijos pronominales
- Cuadro 7. Sufijos pronominales
- Cuadro 8. Clasificadores numerales

BIBLIOGRAFÍA

- AINSWORTH MEANS, Philip, 1917, *History of the Spanish Conquest of Yucatan of the Itzas*, Cambridge, Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology.
- ALFONSO TOVILLA, Martín, 1960. *Relación Histórica Descriptiva de las Provincias de la Verapaz y de la del Manché*, Guatemala, Editorial Universitaria.
- REMESAL, fray Antonio de, 1966, *Historia General de Las Indias Occidentales y Particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala*, Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra.
- VILLAGUTIERRE SOTOMAYOR, Juan de, 1933/1701, *Historia de la conquista de la provincia del Itzá, reducción y progresos de la de el Lacandón, y otras naciones de indios bárbaros*, Guatemala, Biblioteca "Goathemala" de la Sociedad de Geografía e Historia.
- WILLARD, Theodore Arthur, 1933. *The Lost Empires of the Itzaes and Mayas. An American Civilization, Contemporary with Christ, Which Rivalled the Culture of Egypt*, Arthur H. Clark, California.
- XIMÉNEZ, fray Francisco, 1965, *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*, Departamento Editorial y de Producción de Material Didáctico José de Pineda Ibarra, Guatemala.

La lengua chol de Tila (Chiapas)¹

¹ Otto Schumann Gálvez, 1973, *La lengua chol de Tila (Chiapas)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.

Este trabajo lo dedico
a la memoria del profesor y amigo,
ingeniero Roberto J. Weitlaner

O. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está basado en materiales que recogí en el mes de septiembre de 1969, en el municipio de Tila, Chiapas. La lengua que aquí se presenta es una variante del chol, lengua que se habla en los municipios de Tila, Salto de Agua, Tumbalá, Sabanilla y Palenque. Fuera de estos municipios, se encuentran algunos caseríos con hablantes de la misma en Yajalón, pero en Tabasco no hay grupos fuertes de población chol, como se ha dicho. Las variantes dialectales más importantes que presenta esta lengua son las de Tumbalá y Tila; aunque también hay variantes que se usan en Sabanilla y en Salto de Agua. El número de hablantes probablemente sobrepasa al de 50 000 personas, pero no hay datos exactos al respecto. El chol es una lengua que pertenece a la familia llamada mayance y que junto con el chontal de Tabasco y el ch'orti' forma, según se dijo, un grupo bastante relacionado dentro de las lenguas de esta familia, al cual se conoce como grupo "cholano". Hasta la fecha, se ha contado con algunos materiales en variantes del chol que corresponden a Amado Nervo (municipio de Yajalón) y a Tumbalá; dichos materiales fueron recopilados por el Instituto Lingüístico de Verano; por lo que elegí la variante de Tila, para así poder contar con la mayor cantidad posible de datos acerca de esta lengua, puesto que de ella se tiene muy poca información.

En este trabajo presento un análisis fonológico y morfológico de la lengua, pero en lo que se refiere a la sintaxis, incluí una mera introducción a la misma, ya que para presentar un buen y extenso análisis sintáctico, son necesarios muchos más materiales. El vocabulario que presento es amplio, y el hecho de conservar las diferencias de vocales en los verbos y en algunos nombres es intencional, ya que de esta forma, al comparar los materiales con los de otras lenguas mayas, se aclararán algunos problemas, en lo que a las vocales se refiere.

I. FONOLOGÍA

El chol de Tila cuenta con 27 fonemas, de los cuales 21 son consonánticos y seis vocálicos. Los elementos que aparecen entre paréntesis son sonidos que solo ocurren en préstamos del español.²

Cuadro 1. Inventario de consonantes

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p		ty	k	'
Oclusiva glotalizada	p'		ty'	k'	
Oclusiva sonora	b		(d)	(g)	
Fricativa		s	x	j	
Africada		ts	ch		
Africada glotalizada		ts'	ch'		
Lateral		l			
Vibrante		r			
Nasal	m		ñ		
Semivocal	w		y		

Cuadro 2. Inventario de vocales

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ä	u
Media	e	o	
Baja		a	

I.1. CONSONANTES

Todos los fonemas del chol llevan aire pulmonar egresivo, y solo los glotalizados al igual que el cierre glotal, llevan aire faringeal egresivo.

Oclusivas:

p, bilabial, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

pajk' 'pared'
 yäpe' 'apagarlo'
 chup 'gusano sin pelos'

² [En la versión de 1973, el autor consigna 28 fonemas, reconociendo la presencia de un segmento alveolar nasal *n*].

ty, alveolar, sorda, palatalizada; aparece en posición inicial, intervocálica y final. Entre algunos hablantes aparece la [t], oclusiva alveolar sorda no palatalizada; pero solo la registré en las siguientes palabras: *tok'*, 'piedra para el fuego'; *tostón*, 'moneda de cincuenta centavos'; *tokob*, nombre de una aldea (posiblemente tseltal); y *tax*, que es una contracción de *tsa'ix*, que es un elemento que marca completivo; solo en el caso de este último elemento aparece [t] no palatalizada en todos los hablantes, en el caso de los otros elementos fluctúa.

tyopi' 'chapulín chico'
 pätyaj 'guayaba'
 tyaty 'padre'

k, tiene dos alófonos: uno velar, sordo, palatalizado [kʲ], que aparece en posición inicial de palabra, precediendo a las vocales *e ~ i*, y otro velar oclusivo [k]; el otro alófono, es velar, sordo [k], que aparece en cualquier otra posición; este fonema aparece en posición inicial, intervocálica y final.

ketyäl 'barranco' [kʲetʲäl]
 kolek 'grande'
 wokol 'difícil'
 ch'ak 'cama'

' , cierre glotal, sordo, aparece en posición inicial, intervocálica y final. El cierre glotal inicial ha sido suprimido en el resto del trabajo, ya que se da por entendido que cuando aparezca una palabra escrita con vocal inicial, esta lleva automáticamente un cierre glotal que la antecede.

ajkum 'camote'
 ji'e' 'tenderlo'
 ja' 'agua'

b, bilabial, sonora; aparece en posición inicial, intervocálica y final; para muchas personas este fonema es glotalizado y para otras preglotalizado.

bij 'camino'
 alobe 'adobe'
 chab 'abeja'

Oclusivas glotalizadas:

p', bilabial, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

p'äsel 'enseñar'
 xiñtyop'ol 'medio'
 mep' 'cangrejo'

ty', alveolar, sorda, palatalizada, aparece en posición inicial, intervocálica y final.

ty'ujye 'gotear'
 aty'añ 'tu idioma'
 sity' 'hincharse'

k', velar, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

k'ajk' 'fuego'
 jak'e' 'crear'
 sajk' 'chapulín grande'

Fricativas:

s, alveolar, sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y final.

säsäk 'blanco'
 ts'isi 'eructar' (pasado)
 ty'us 'grano de enfermedad'

x, alveopalatal, sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y final.

xux 'avispa'
 k'uxul 'comido'
 xex 'camarón'

j, velar, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

jile 'acabarse'
 ñajal 'soñar'
 paj 'agrio'

Africadas:³

ts, alveolar, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

tse' 'cresta'
 motso' 'gusano peludo'
 tsäts 'duro'

ch, alveopalatal, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

chäkmuty 'faisán'

³ Todas las africadas en posición final son aspiradas, además, las alveopalatales son ligeramente palatalizadas.

oche'	'entrar'
ak'ach	'guajolota o pava'

Africadas glotalizadas:

ts', alveolar, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

ts'i'	'perro'
sets'il pom	'bracero'
buts'	'humo'

ch', alveopalatal, sorda; aparece en posición inicial, intervocálica y final.

ch'ujotyoty	'iglesia'
tyich'e'	'tenderlo'
ach'	'mojado'

Lateral:

l, tiene dos alófonos: uno alveolar sordo [ɬ], que aparece en posición final de palabra, o antecediendo a consonantes sordas en grupos o en agrupaciones consonánticas, y otro alveolar sonoro [l], que ocurre en cualquier otra posición. Ambos alófonos son ligeramente retroflejos en los hablantes monolingües.

leju	'manteca'	
alaxax	'naranja'	
aläl	'niño'	[[?] aläɬ]

Vibrante:

r, alveolar, sonora, simple; aparece en posición intervocálica.

yorojle	'tiempo o temporada'
---------	----------------------

Nasales:

m, bilabial, sonora; aparece en posición inicial, intervocálica y final. En posición final, después de *j*, es sorda.

mäkäl	'taparlo'
sumuk	'sabroso'
jam	'techo de paja o paja'

ñ, palatal, sonora, aparece en posición inicial, intervocálica y final.

<i>ñi'</i>	'nariz o pico'
<i>xíñi</i>	'cintura'
<i>boñañ</i>	'miedo'

Semiconsonantes:

w, bilabial, sonora; aparece en posición inicial, intervocálica y final; en posición final, después de *j*, es sorda.

<i>wäyba</i>	'magia'	
<i>tsäwañ</i>	'frío'	
<i>jalaw</i>	'tepesquintle'	
<i>lew</i>	'manteca'	[lew]

y, palatal, sonora; aparece en posición inicial, intervocálica y final; en posición final, después de *j*, es sorda.

<i>yokejty</i>	'tenamaste'
<i>xiyäbäl</i>	'peine'
<i>chäy</i>	'pescado'

1.2. VOCALES

Todas las vocales son sonoras; además, no se ha considerado la presencia de vocales iniciales (a pesar de que así aparezcan transcritas en este trabajo), puesto que, como ya se dijo, no hay vocales iniciales de palabra, sino que automáticamente llevan un cierre glotal que les precede. No hay grupos vocálicos.

Vocales:

i, anterior, alta, cerrada, no redondeada, aparece en posición interconsonántica y final.

<i>tyis</i>	'pedo'
<i>chuki</i>	'qué'

e, anterior, media, cerrada, no redondeada, aparece en posición interconsonántica y final.

<i>pulem</i>	'quemado'
<i>lok'e</i>	'salir'

a, central, baja, cerrada, no redondeada, aparece en posición interconsonántica y final.

ñajal ‘sueño’
ch’aja ‘remojar’ (pasado)

ä, central, alta, cerrada, no redondeada, aparece en posición interconsonántica y final.

ñámejel ‘acostumbrarse’
lätsä ‘amontonar’ (pasado)

o, posterior, media, cerrada, redondeada, aparece en posición interconsonántica y final.

mip’ojlel ‘abundar’
tyo ‘aún’

u, posterior, alta, cerrada, redondeada, aparece en posición interconsonántica y final.

payuj ‘rebozo’
buru ‘burro’

1.3. SISTEMA SILÁBICO

El chol de Tila presenta los siguientes tipos de sílaba: C, CV, CVC y CVCC, siendo las que aparecen con mayor frecuencia las siguientes: CV y CVC. Solo hay un caso de sílaba CCV en la palabra *tro.ñel* ‘trabajo’ (que puede tratarse de una palabra híbrida).

1.4. CONTRASTES EN LAS VOCALES

Los contrastes entre vocales son los siguientes, en el orden que a continuación se marca.

El chol, al igual que otras lenguas mayas, no presenta grupos o agrupaciones de vocales.

a-e	tyam	‘hondo’	tyem	‘banco’
a-i	ab	‘hamaca’	ib	‘armadillo’
a-o	pam	‘frente’	pom	‘incienso’
a-u	al	‘pesado’	ul	‘atole’
a-ä	k’ajk’	‘fuego’	k’äj	‘luciénaga’
e-i	ik’	‘viento’	ek’	‘estrella’
e-o	ñej	‘cola’	ñoj	‘mucho’
e-u	xex	‘camarón’	xux	‘avispa’
e-ä	mep’	‘cangrejo’	mäp	‘coyol’
i-o	tyi	‘relacionador’	tyo	‘aún’
i-u	k’iñ	‘día’	k’uñ	‘suave’
i-ä	k’iñ	‘día’	k’äñ	‘maduro’
o-u	yom	‘él quiere’	yum	‘dueño’

o-ä	ch'ok	'tierno'	chäk	'rojo'
u-ä	suts'	'murciélago'	säts'	'estirar'

1.5. GRUPOS CONSONÁNTICOS

jp	juñ.jojp	'un puñito'
jty	ñajty	'lejos'
jk	cha'.mujk	'dos ratos'
jb	juñ.chajb	'una clase'
jk'	jum.bajk'	'una unidad de cuatrocientos'
jty'	juñ.sujty'	'un rollo'
jch	majch.ki	'¿quién es?'
jts	k'ujts	'tabaco'
jch'	juñ.mujch'	'un montón'
jm	juñ.lajm	'una rebanada'
tr	tro.ñel	'trabajo'

1.6. AGRUPACIONES DE CONSONANTES

Existen tres tipos de agrupaciones: el primero se compone de una consonante que precede a grupo consonántico C.CC; el segundo se compone de grupo consonántico que precede a consonante CC.C; y el tercero se compone de consonante que precede a consonante C.C.

Primer grupo C.CC

x.tr	x.tro.ñel	'trabajadora'
j.tr	aj.tro.ñel	'trabajador'

Segundo grupo CC.C

jch.k	majch.ki	'¿quién es?'
jch.l	kajch.läl	'pañuelo'
jk.j	ju.mujk'.jach	'solo un rato'
jl.b	pajl.beñ ñi'	'hacer puntas'

Tercer grupo C.C

p.l	ma'.jap.la	'ustedes lo beben'
ty.k	moty.kiñ	'reunirlo'
ty.b	oty.beñ ichä.kel	'teñir'
ty.l	-ety.la	'ustedes'

k.p	wuk.pajl	‘siete racimos’
k.ty	mäk.tyañ	‘tapar’
k.k	wuk.koty	‘siete animales’
k.b	tsuk.baj.lum	‘tigrillo’
k.p’	wuk.p’ejl	‘siete objetos inanimados’
k.ty’	wuk.ty’uj	‘siete gotas’
k.k’	wuk.k’e	‘siete árboles’
k.x	wuk.xujk	‘siete esquinas’
k.ts	wuk.tso.lom	‘siete surcos’
k.ch	wuk.chajb	‘siete especies’
k.ts’	wuk.ts’ijty	‘siete cosas largas’
k.l	wäk.luñ	‘dieciséis’
k.m	mäk.mäk.ñal ty’añ	‘tartamudo’
k.ñ	pe.tyek.ñal	‘redondo’
k.w	wuk.wol	‘siete bolas’
’p	cha’.pajl	‘dos racimos’
’ty	cha’.tyi.kil	‘dos objetos animados’
’k	cha’.kujch	‘dos tercios de leña’
’b	cha’.bij	‘hace dos días’
’p’	cha’.p’ejl	‘dos objetos inanimados’
’ty’	cha’.ty’ujl	‘dos gotas’
’k’	cha’.k’e	‘dos plantas’
’s	cha’.sujty	‘dos rollos’
’x	cha’.xujk	‘dos esquinas’
’j	cha’.jajw	‘dos rebanadas’
’ts	cha’.tsi.ma	‘dos jícaras’
’ch	cha’.chi.kib	‘dos canastos’
’ts’	ja’.ts’äl	‘pegar’ (pasado)
’l	cha’.lä.jm	‘dos pisos’
’m	cha’.mujch’	‘dos montones’
’ñ	cha’.ñu.mel	‘pasar otra vez’
’w	cha’.wol	‘dos bolas’
s.k	k’is.k’i.riñ.wich’	‘espanto volador’
s.b	päs.bel	‘enseñar’
s.k’	pus.k’al	‘corazón’
s.ñ	tyu.las.ña	‘durazno’
s.ñ	yäs.ña.l	‘su sombra’
x.p	ix.po.pok	‘rana’
x.ty	kex.tyañ	‘cambiarlo’
x.k	ux.koty	‘tres animales’

x.ty'	ux.ty'uj	'tres gotas'
x.p'	ux.p'ejl	'tres objetos animados'
x.k'	ux.k'al	'sesenta'
x.s	ux.suj.tyel	'tres veces'
x.x	ux.xujk	'tres esquinas'
x.j	ux.jojp	'tres puñitos'
x.ts	ux.tso.lom	'tres surcos'
x.ch	ux.chajb	'tres especies'
x.ts'	ux.ts'ijty	'tres objetos largos'
x.ch'	x.ch'ok	'muchacha'
x.l	kax.lañ	'ladino'
x.m	ux.mujch'	'tres montones'
x.ñ	k'ix.ñañ	'emborracharse'
x.w	ux.wol	'tres bolas'
j.p	ñuj.pu.ñel	'casamiento'
j.ty	uj.tyi	'terminar'
j.k	mäj.kil	'taparlo'
j.b	xaj.bu.lel	'peñasco'
j.p'	p'uj.p'uñ	'esparcirlo'
j.k'	j.k'ux	'yo como'
j.ts	aj.tsäñ sa	'asesino'
j.ch	baj.chki	'cuánto'
j.ts'	ts'aj.ts'ä.bol	'laguna'
j.ch'	lak.ch'u.tyaty	'sol'
j.x	aj.xuch'	'ladrón'
j.l	lij.lañ	'sacudirlo'
j.m	lej.mel	'arder'
j.ñ	aj.ñel	'correr'
j.y	ty'uj.ye	'gotear'
j.w	loj.wel	'herida'
ch.ty	ñich.tye'	'flor'
ch.ty'	ñoch.ty'añ	'escuchar'
ch.k'	ñich.k'ajk	'chispa'
m.b	jum.bajk'	'cuatrocientos'
m.p'	p'um.p'um.jach	'pobre'
m.j	yum.jel	'esposo de tía materna'
ñ.ty	juñ.tyi.kil	'un objeto animado'
ñ.k	choñ.ko.loñ	'estoy en el proceso de...'
ñ.s	juñ.sujty	'una vez'
ñ.x	juñ.xujk	'una esquina'

ñ.j	chäk.jiñ.jach	‘igual’
ñ.ts	juñ.tso.lom	‘un surco’
ñ.ch	pañ.chañ	‘cielo’
ñ.ts’	juñ.ts’ijty	‘un objeto largo’
ñ.l	-oñ.la	‘nosotros’
ñ.m	juñ.mujch’	‘un montón’
ñ.w	k’is.k’i.riñ wich’	‘espanto volador’
l.b	jal.bal	‘telar’
l.j	lil.ja’.liñ tyi ja’	‘riego’
l.m	il.mu.ñix	‘limón’
y.p	jay.pajl	‘¿cuántos racimos?’
y.ty	jay.tyi.kil	‘¿cuántas cosas animadas?’
y.k	jay.kojty	‘¿cuántos animales?’
y.b	jay.bu.yañ	‘liso’
y.p’	jay.p’ej	‘¿cuántas cosas inanimadas?’
y.ty’	jay.ty’uj	‘¿cuántas gotas?’
y.k’	jay.k’ej	‘¿cuántas plantas?’
y.s	jay.suj.tyel	‘¿cuántas veces?’
y.x	jay.xujk	‘¿cuántas esquinas?’
y.ts	jay.tso.lom	‘¿cuántos surcos?’
y.ch	jay.chajp	‘¿cuántas especies?’
y.ts’	jay.ts’ijty	‘¿cuántas cosas largas?’
y.m	jay.mujch’	‘¿cuántos montones?’
y.w	jay.wojl	‘¿cuántas bolas?’
w.y	jow.yel	‘enloquecerse’

2. MORFOFONÉMICA

Entre los procesos morfofonémicos que presenta esta lengua, tenemos los siguientes: 1) alternancias en las vocales; 2) armonía vocálica; 3) pérdida de elementos; 4) reduplicación; 5) modificación de consonantes; 6) condicionamientos; 7) cambio de consonantes; 8) alomorfos; y 9) cambios consonánticos en préstamos.⁴

2.1. ALTERNANCIAS EN LAS VOCALES

La alternancia vocálica en el chol presenta un problema complejo que merece ser estudiado, ya que si bien las raíces al presentarse independientemente llevan un tipo de vocal, al recibir afijos, la vocal de la raíz puede cambiar; en el vocabulario, podemos ver los cambios que ocurren en las raíces al pasar de presente a pasado, aunque la alternancia no obedece solo a este fenómeno, sino que también la encontramos en algunos afijos y en algunas raíces sin cambiar el sentido de los mismos. Así, por ejemplo: *k'ay* 'cantar' o 'canto' se convierte en *k'äy*, cuando recibe afijos verbalizadores o pronominales; *-oñ*, pronominal de primera persona de singular, se convierte en *-äñ* después de afijos y de raíces que llevan como última vocal *ä*; *sañ*, elemento de transitivo presente (siendo *-ñ*, presente verbalizador), al pasar a tiempo pasado o aspecto completativo, se convierte en *sä*; *-uch*, sufijo verbalizador, que afirma una condición o marca presente, se encuentra en variación libre con *-äch*. Algunas raíces verbonominales, cambian la vocal al sustantivarse, así tenemos *alas* 'jugar'; se convierte en *älas* 'juguete'; *-a*, verbalizador de presente, puede variar libremente con *-ä*; *-em*, verbalizador de presente, se encuentra alternando con *-äm*, *ximbal* 'caminar' o 'pasear' también aparece como *xämbal*. Como podemos ver, encontramos que las vocales *i*, *e*, *a*, *o*, *u* alternan con *ä*.

2.2. ARMONÍA VOCÁLICA

El participio pasado de los verbos intransitivos se marca con el sufijo *-VI*; este sufijo lleva como vocal, antes de la *l* final, la misma de la raíz a la que afecta.

- (I) wa'al
 wa'-al
 pararse-PART.PAS
 'parado'

⁴ No presento otros casos de armonía vocálica, ni considero los cambios de *n* a *ñ*, puesto que los materiales con los que cuento son insuficientes para establecer las reglas generales en estos casos.

- (2) buchul
buch-ul
sentarse-PART.PAS
'sentado'
- (3) ts'äpäł
ts'äp-äl
sembrar-PART.PAS
'sembrado'
- (4) wäyäl
wäy-äl
dormir-PART.PAS
'dormido'

El pasado de muchos verbos se hace con el sufijo -V que, al igual que en el caso anterior, exige la vocal de la raíz.

- (5) ñusu
ñus-u
cruzar-PAS
'cruzar' (pasado)
- (6) beke ja'
bek-e ja'
derramar-PAS agua
'derramar líquido' (pasado)
- (7) ñimiji
ñimij-i
acostumbrar-PAS
'acostumbrarse' (pasado)

2.3. PÉRDIDA DE ELEMENTOS

La *l* final de los modificadores (adverbios), al calificar a un nombre, puede perderse (siempre anteceden los adverbios al elemento que modifican).

- (8) kabä me'
 kabäl me'
 mucho venado
 'muchos venados'

Las raíces que se inician con *j*, la pierden al recibir un prefijo que termine en oclusiva sorda.

- (9) mi kap
 mi k-jap-Ø
 PRES A1-beber-B3
 'yo bebo'

La *j* que aparece en posición penúltima de sílaba que termina en CC, sílaba que forma raíz, puede desaparecer.

- (10) mäkä
 mäjk-ä
 tapar-PAS
 'tapado' (pasado)

2.4. REDUPLICACIÓN

Hay dos tipos de reduplicación:

1) Los adjetivos reduplican parcial o totalmente, cuando aparecen fuera de contexto (esto sucede con los colores).

- (11) säsäk
 sä-säk
 RED-blanco
 'blanco'

- (12) chächäk
 chä-chäk
 RED-rojo
 'rojo'

2) En algunos adjetivos, se puede reduplicar un elemento determinado para marcar pasado.

- (13) k'änk'än
 k'än-k'än
 amarillo-RED
 'amarillo'
- (14) ch'ämämajle
 ch'ä-mä-majle
 recibir-RED-ir
 'llevado' (pasado)

2.5. CONDICIONAMIENTO

Por condicionamiento, pueden aparecer ciertos cambios en los elementos. Así, un elemento o raíz que se inicie con africada, al recibir un modificador (adverbio o adjetivo), el cual generalmente se antepone, si el modificador termina en fricativa velar *j*, el elemento que lo recibe pierde en su africada inicial su intención oclusiva, y solo conserva la distensión fricativa de la misma.

- (15) ñoj säts
 ñoj tsäts
 muy fuerte
 'muy fuerte'

Las raíces o elementos que terminan en *n*, la convierten en *m*, al recibir sufijos que se inicien con oclusiva bilabial.

- (16) amba
 añ-Ø=ba
 EX-B3=INTER
 '¿hay?' '¿está?'

2.6. CAMBIOS DE CONSONANTE

La oclusiva, bilabial, sonora *b*, cuando aparece en posición final, se encuentra en variación libre con el cierre glotal.

- (17) k'ä'
 k'äb
 mano
 'mano'

Este mismo cambio sucede en algunas raíces al cambiar de sufijo, aunque son pocas las que lo registran.

- (18) ju'su'
 jub-s-u'
 bajar-TRANS-PAS
 'bajarlo' (pasado)

En algunos casos *k'* se reemplaza por *'*.

- (19) lo'sañ
 lok's-añ
 salir-TRANS-PRES
 'sacarlo' (presente)

2.7. ALOMORFOS

Los prefijos que terminan en *k* (oclusiva, velar, sorda), o que se componen de este elemento, la convierten en *j* (fricativa, glotal, sorda), cuando van antepuestos a raíces o elementos que se inicien con consonante.

- (20) jtyaty
 k-tyaty
 AI-padre
 'mi padre'
- (21) la jtyaty
 la=k-tyaty
 PL=AI-padre
 'nuestro padre'

Excepciones son las raíces que se inicien con *ch* y con *ñ*.

- (22) kcha'añ
 k-cha'añ
 A1-POS
 'mío o para mí'

2.8. CAMBIOS CONSONÁNTICOS EN PRÉSTAMOS

Todas las palabras que en español llevan *f*, al pasar al chol, la convierten en *p*, dado que el chol carece de *f*.

- f > p café kape
 f > p Josefa Josepa

Las palabras que en español llevan *d*, al pasar al chol, pueden dar *r* o *l*, en vez de la oclusiva, dental sonora.

- d > l adobe alobe
 d > r adobe arobe
 d > r seda será

Las palabras que en español llevan *v* (gráfica), aparecen con frecuencia sustituyendo dicha consonante por *w*; esto puede explicarse aclarando que se trata de préstamos antiguos que se recibieron en momentos en que la *w* y la *v*, no se definían claramente en español.

- b > w ventana wentaña
 b > w clavo lawux

Dado que el fenómeno de la *w* y la *v* (gráfica), afecta también a la *b*, nos encontramos algunas correspondencias de *b* a *w*.

- b > w caballo kawayu

3. MORFOLOGÍA

En el material registrado en Tila encontré los siguientes elementos: raíces, afijos, clíticos y elementos libres, que pueden ser designados como partículas. Una clasificación general de todos ellos, de acuerdo a sus funciones, sería la siguiente: 1) nombres; 2) raíces verbo-nominales; 3) verbos; 4) elementos que marcan tiempo-aspecto; 5) locativos; 6) modificadores de varios tipos (como adjetivos, adverbios e intensificadores); 7) posesivos; 8) conjunciones; 9) elementos de relación; 10) prefijos; 11) sufijos; 12) morfemas discontinuos; 13) demostrativos; 14) clíticos; 15) elementos de afirmación y de negación; 16) pronominales; y 17) numerales.

3.1. NOMBRES

Los nombres, propiamente dichos, son términos que se usan para nombrar animales, partes del cuerpo, elementos de construcción y términos de parentesco.

3.2. RAÍCES VERBO-NOMINALES

Son las más abundantes; estas pueden funcionar como nombres cuando llevan un elemento que marca posesión sobre las mismas o cuando llevan un afijo nominalizador; y funcionan como verbos cuando reciben afijos verbalizadores o si las preceden elementos de tiempo-aspecto; pueden funcionar como verbos transitivos o intransitivos; estas raíces comprenden elementos que, como aquella que nos indica la acción de 'jugar', al recibir afijos nominalizadores se convierte en 'juguete', 'carrera' que con afijos nos da 'correr', 'viejo' que puede convertirse en 'hacerse viejo', y otras que no hacen ninguna diferencia entre el nombre y el verbo, como *soñ*, que significa 'baile' y también 'bailar'.

3.3. VERBOS

Los verbos propiamente dichos son pocos; por lo general, se encuentran con mayor frecuencia funcionando como verbos auxiliares y en raras ocasiones se les encuentra solos (únicamente el verbo *añ* 'estar' o 'haber', suele aparecer solo). En las respuestas a preguntas (cuando la respuesta es afirmativa) puede omitirse el verbo al cual auxilian. Los verbos que aparecen con mayor frecuencia son *choñkol* ~ *choñk*, 'estar haciendo'; *kajel* ~ *kejel*, 'ir'; *ujtyi*, 'terminar'; y *koñ* 'ir'.

(23) choñk ipäk'ob
 choñkol i-päk'-ob
 PROG A3-sembrar-3PL
 'están sembrando'

(24) mi jkajel jk'ux
 mi j-kajel j-k'ux
 PRES AI-ir AI-comer
 'voy a comer'

(25) jkoñla tyi soña
 j-koñ=la tyi soña
 AI-ir=PL REL bailar
 'vamos a bailar'

3.4. ELEMENTOS QUE MARCAN TIEMPO-ASPECTO

Aparecen siempre frente a verbos (o raíces verbo-nominales que se encuentren actuando como verbos), siempre forman parte del predicado, ya que a su vez pueden funcionar como verbalizadores en las raíces verbo-nominales; se pueden dividir en dos grupos: 1) los que reciben elementos pronominales, y 2) los que aparecen sin pronominales (independientes).

Del primer grupo, tenemos:

m- (+ pronominal)	presente habitual
t- (+ pronominal)	pasado
k- (+ pronominal)	futuro

Del segundo grupo, tenemos:

mi	condicional
jiñ	pasado
me'	habitual de presente
muk	presente durativo
mux	futuro inmediato
mub	futuro
bele	continuativo y el habitual

3.5. LOCATIVOS

Los elementos locativos incluyen adverbios de lugar, como ‘cerca’, ‘lejos’, ‘allí’, etcétera. Estos pueden recibir sufijos pronominales para determinar el lugar en el que se encuentra una persona; así encontramos, además de estos elementos, otros como *li*, que antecede a un elemento (sujeto u objeto), haciendo ver que se encuentra a la vista del hablante o del que escucha. Varias raíces nominales pueden funcionar como locativos, pero solo para localizar acciones. Tanto las raíces nominales como los adverbios que aquí incluyo, aparecen generalmente después del predicado, aunque no siempre.

3.6. MODIFICADORES

Se pueden dividir en tres grupos: 1) adjetivos, 2) adverbios, y 3) intensificadores. A pesar de que los dos primeros se comportan casi de la misma manera, ya que ambos pueden funcionar como predicados al recibir sufijos pronominales, sin embargo, los adjetivos no aparecen frente a una raíz verbal, o verbo-nominal que se encuentre actuando como verbo; los adverbios no aparecen frente a nombres o a raíces verbo-nominales que se encuentren actuando como nombres. Los intensificadores son solo dos: *weñ*, que puede traducirse por ‘muy’, y *ñoj* que también puede traducirse por ‘muy’, o por ‘mucho’, o por ‘gran’; estos dos pueden aparecer frente a adjetivos o ante adverbios, haciendo notar que se trata de intensificar la cualidad o calidad del elemento al que anteceden; estos intensificadores no pueden llevar sufijos pronominales.

3.7. POSESIVO

En este tipo incluyo únicamente los posesivos libres, que se forman con la raíz de posesión *-cha'añ* (‘su’, ‘propiedad de...’) y que recibe pronominales en calidad de prefijos, los que corresponden a la serie de pronominales que anteceden a raíces que se inicien con vocal. El posesivo libre es de importancia en el chol, ya que cumple varias funciones, como las de posesivo, genitivo, etc., teniéndose que traducir a veces como ‘por lo que... (persona)’; *k-cha'añ*, ‘para mí’, o bien ‘mío’. Por lo general aparece frente al elemento al cual afecta. No incluyo otro tipo de posesivos, ya que los otros van incluidos entre los pronominales.

3.8. CONJUNCIONES

Existen varias, por ejemplo, *-ik'oty*, que recibe como prefijos la serie de pronominales que corresponden a raíces que inician con vocal, formando así *k-ik'ot*, ‘conmigo’, *aw-ik'oty*,

‘contigo’; etcétera. El elemento ‘por qué’ se hace con la raíz independiente *chokoch*, y la conjunción ‘y’ se hace con *yety*.

3.9. RELACIONADOR

El elemento que por lo general marca relación es *tyi*, que en español puede traducirse por ‘a’, ‘hacia’, ‘para’, ‘de’, ‘por’. Aparece mayormente ligando a una raíz verbal o a un verbo con un transitivador; ligando a dos verbos, o bien, ligando a un nombre con un verbo. Otros elementos que funcionan como relacionadores son los sufijos *-al* y *-el*. Estos usualmente se encuentran ligando dos nombres o un nombre con un verbo.

3.10. PREFIJOS

ty-, verbalizador de pasado (precede a un pronominal):

- (26) *tyikjats’ä*
tyi-k-jats’-ä-Ø
 PAS-A1-golpear-TRANS-B3
 ‘yo le pegué’

- (27) *tyajats’ä*
ty-a-jats’-ä-Ø
 PAS-A2-golpear-TRANS-B3
 ‘tú le pegaste’

x-, verbalizador que marca pasado:

- (28) *xi’k’extyä*
x-i’-k’exty-ä-Ø
 PAS-A3-vestir-TRANS-B3
 ‘ya lo vistió’

m-, verbalizador de durativo presente:

- (29) *mijk’äy*
m-ij-k’äy
 PRES.DUR-A1-cantar
 ‘yo canto’

- (30) ma'k'äy
 m-a'-k'äy
 PRES.DUR-A2-cantar
 'tú cantas'

lax-, verbalizador que marca futuro inmediato:

- (31) laxuch'i koñla
 lax-uch'-i koñ=la
 FUT-comer-INTR ir=BI.PL
 'comeremos'

pe-, verbalizador que marca futuro incierto:

- (32) pepita
 pe-pit-a-Ø
 FUT-esperar-INTR-B3
 'ha de esperar'

ya'-, marca locativo, significa 'allá':

- (33) ya'añ
 ya'-añ-Ø
 allá-EX-B3
 'allá está'

ch'uju- ~ *ch'u-*, designa cosas sagradas o relacionadas con la idea de Dios:

- (34) ch'upi'äl
 ch'u-pi'äl
 sagrado-compañero
 'compadre'
- (35) lajch'utyaty
 la=j-ch'u-tyaty
 PL=A1-sagrado-padre
 'sol'

-tyäl, verbalizador que marca presente intransitivo:

(42) tsutytyäl
tsuty-tyäl
acurrucarse-INTR.PRES
'acurrucarse'

(43) buchtyäl
buch-tyäl
sentarse-INTR.PRES
'sentarse'

-el, marca acción progresiva en presente:

(44) ñajayel
ñajay-el
recordar-PROG.PRES
'estarse recordando'

-il, marca transitivo presente:

(45) mäjkil
mäjk-il
tapar-TRANS.PRES
'taparlo'

-el, marca intransitivo presente:

(46) puts'el
puts'-el
huir-INTR.PRES
'huir'

(47) sujtyel
sujty-el
regresar-INTR.PRES
'regresar'

-*äl*, verbalizador que marca presente intransitivo:

- (48) wäyäl
wäy-äl
dormir-INTR.PRES
'dormir'

-*ñel*, verbalizador que marca presente transitivo:

- (49) määñel
määñ-ñel
comprar-TRANS.PRES
'comprarlo'

-*leñ*, verbalizador que marca transitivo presente:

- (50) pileñ
pi-leñ
acompañar-TRANS.PRES
'acompañarlo'

-*oñ*, verbalizador que marca transitivo presente:

- (51) lo'loñ
lo'l-oñ
engañar-TRANS.PRES
'engañarlo'

-*añ*, verbalizador que marca transitivo presente:

- (52) k'extyañ
k'exty-añ
cambiar-TRANS.PRES
'cambiarlo'

- (53) me'tyañ
me'ty-añ
aplastar-TRANS.PRES
'aplastarlo'

-iñ, verbalizador que marca transitivo presente:

(54) ujts'iñ
ujts'-iñ
besar-TRANS.PRES
'besarlo'

(55) jajpiñ
jajp-iñ
frotar-TRANS.PRES
'frotarlo'

-i, verbalizador que marca pasado:

(56) lok'i
lok'-i
salir-PAS
'salir'

-äy, verbalizador que marca pasado:

(57) wäyäyoñ
wäy-äy-oñ
dormir-PAS-BI
'me dormí'

-iy, verbalizador que marca pasado:

(58) yajliyoñ
yajl-iy-oñ
caer-PAS-BI
'me caí'

-ä, marca pasado o acción completa:

(59) käää
kää-ä
pensar-PAS
'pensarlo' (pasado)

-e, marca pasado o acción completa transitiva:

- (60) k'exe
 k'ex-e
 cambiar-TRANS.PAS
 'cambiar' (pasado)

-ñä, verbalizador que marca pasado:

- (61) k'äxñä
 k'äx-ñä
 emborracharse-INTR.PAS
 'emborracharse'

-le, marca pasado intransitivo:

- (62) ñajle
 ñaj-le
 soñar-INTR.PAS
 'soñar'

-lel, marca pasado intransitivo:

- (63) ts'ejlel
 ts'ej-lel
 acostarse-INTR.PAS
 'acostarse de lado'

-V, marca acción completa o pasado transitivo en armonía vocálica con la raíz:

- (64) ty'o'o
 ty'o'-o
 apartar-TRANS.PAS
 'apartarlo'

- (65) chuku
 chuk-u
 agarrar-TRANS.PAS
 'agarrarlo'

-*VI*, marca participio pasado (generalmente en intransitivos); en armonía vocálica con la raíz:

(66) wa'al
wa'-al
pararse-PART.PAS
'parado'

(67) buchul
buch-ul
sentarse-PART.PAS
'sentado'

-*su*, marca acción completa o pasada transitiva:

(68) ju'su
ju'-su
bajar-TRANS.PAS
'bajarlo' (pasado)

-*jach*, significa 'solo' o 'solito':

(69) kbajñejach
k-bajñe-jach
A1-solo-solo
'yo solo'

(70) jiñjach
jiñ-jach
A3-solo
'él solo'

-*ax*, derivativo:

(71) lekax
lek-ax
bueno-DER
'bonito'

-*el*, sufijo que marca colectivo:

(72) otyotyel
otyoty-el
casa-COL
'caserío'

-lel, sufijo que marca colectivo:

- (73) tyuñlel
 tyuñ-lel
 piedra-COL
 ‘pedregal’

-il, sufijo que marca colectivo:

- (74) tyuñil
 tyuñ-il
 piedra-COL
 ‘pedregal’

-lol, sufijo que marca colectivo:

- (75) kajpelol
 kajpe-lol
 café-COL
 ‘cafetal’

-ol, sufijo que marca colectivo:

- (76) jaläl-ol
 jaläl-ol
 carrizo-COL
 ‘carrizal’

-ejel, derivativo:

- (77) k’iñejel
 k’iñ-ejel
 día-DER
 ‘fiesta’

-ob, pluralizador general:

- (78) wiñikob
 wiñik-ob
 hombre-PL
 ‘hombres’

-yes, interrogativo, indica a la vez objeto incierto:

- (79) chukiyes
 chuki-yes
 qué-INTERR
 ‘¿qué es?’

-ich, marca el hecho de poseer o tener una condición o bien asegura la misma:

- (80) uts’atich
 uts’at-ich
 bueno-ATR
 ‘está bueno’

-bal, sustantivador:

- (81) jalbal
 jal-bal
 tejer-SUST
 ‘telar’

-ji’, sustantivador:

- (82) wejläji’
 wejlä-ji’
 soplar-SUST
 ‘soplador’

-al, sustantivador:

- (83) ts’ijbal
 ts’ijb-al
 escribir-SUST
 ‘escritura’

-äl, sustantivador:

- (84) pi’äl
 pi’-äl
 acompañar-SUST
 ‘compañero’

-iñ, sustantivador:

- (85) k'ixiñ
 k'ix-iñ
 emborracharse-SUST
 'borracho'

-añ, sustantivador:

- (86) b'ānāñ
 b'ān-añ
 temer-SUST
 'miedo'

-bi, aclarativo:

- (87) yomächbi
 yomäch-bi
 querer-ACL
 'sí quiere'

-ku, marca énfasis:

- (88) la'ku
 la'-ku
 venir-ENF
 'ven'

-tye, exhortativo:

- (89) ocheñtye
 och-eñ-tye
 entrar-IMPER.I-EXH
 '¡que entre!'

-eñ, marca imperativo:

- (90) ocheñ
 och-eñ
 entrar-IMPER.I
 '¡entra!'

3.12. MORFEMAS DISCONTINUOS

En el material que registré, solo se presentaron cuatro:

Cuadro 3. Morfemas discontinuos

Primera serie:		Segunda serie:	
j-...=la	k-...=la	A1-...=PL	‘nosotros’
a-...=la	aw-...=la	A2-...=PL	‘ustedes’
i-...-ob	y-...-ob	A3-...-PL	‘ellos’
majch ... ki			‘¿quién es?’

El ejemplo que ocupa el primer lugar en esta serie de pronominales, representa al morfema que aparece al ligarse a raíces que se inicien con consonante; el segundo ejemplo representa al morfema que se liga ante raíces que se inicien con vocal.

Primera serie:

(91) jlumil la
j-lumil=la
A1-pueblo=PL
‘nuestro pueblo’

(92) alumil la
a-lumil=la
A2-pueblo=PL
‘el pueblo de ustedes’

(93) ilumilo’
i-lumil-o’
A3-pueblo-PL
‘el pueblo de ellos’

Segunda serie:

(94) kom la
k-om=la
A1-querer=PL
‘queremos’

(95) awom la
aw-om=la
A2-querer=PL
'ustedes quieren'

(96) yomob
y-om-ob
A3-querer-PL
'ellos quieren'

Forma interrogativa:

(97) majchety ki
majch-ety=ki
quién-B2=CL
'¿quién eres tú?'

3.13. DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos que aparecen en el chol son por lo general elementos libres, que pueden aparecer ya sea precediendo a un nombre o después de este. Tenemos así para 'aquel' *iyi*, y para 'este' *jiñ ~ jiñi*.

3.14. CLÍTICOS

Los pocos clíticos registrados son los siguientes: *äx ~ ix*, que marca énfasis o determina un estado; *tyo*, que significa 'aún' o 'todavía'; y *ba*, que marca interrogación (por lo general aparece después de predicados).

(98) ix tyijuli
ix=tyi-jul-i-Ø
ya=PAS-llegar-INTR.PAS-B3
'ya llegó'

(99) ty axk'otyi'ix
ty=ax=k'oty-i'-Ø=ix
PAS=ya=volver-INTR.PAS-B3=ya
'ya volvió'

3.15. AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

La afirmación aparece por lo general solo como elemento enfático, y tiene el sentido de asegurar que un hecho o un objeto es o sucedió de tal forma; así que en vez de ‘sí’, podríamos traducir ‘así es’. Se forma con *che’i*, *tsä’äch*, *mukäch*, pudiéndose traducir los tres por lo mismo (‘así es’). La negación es diferente; aparece con frecuencia y por lo general antecediendo los elementos a los que afecta. Se forma con la raíz de negación *mach* ‘no’, (que también puede funcionar como prefijo); puede aparecer en compuestos como en *mach’i*, ‘no es así’.

3.16. PRONOMINALES

Los pronominales son de dos tipos: 1) los que aparecen funcionando con los pronombres libres; y 2) los que aparecen siempre ligados. Los que aparecen funcionando con los pronombres libres pueden incluirse en la siguiente fórmula: PRONOMBRE LIBRE = DEMOSTRATIVO FOSILIZADO + PRONOMINAL +/- PLURALIZADOR, en el caso de los pronombres libres que marcan singular no llevan pluralizador; pero los pronombres de las tres personas del plural sí lo llevan; la tercera persona del singular y la tercera del plural, realmente son demostrativos que funcionan como pronombres. Los pronombres libres son los siguientes:

Cuadro 4. Pronombres libres

joñoñ	1PRON	primera persona singular	‘yo’
jatyety	2PRON	segunda persona singular	‘tú’
jiñi	3PRON	tercera persona singular	‘él’
joñoñ=la	1PRON=PL	primera persona plural exclusivo	‘nosotros’
joñoñ=lojoñ	1PRON=PL	primera persona plural inclusivo	‘nosotros’
jatyety=la	2PRON=PL	segunda persona plural	‘ustedes’
jiñ-ob ~ jiñ-o’	3PRON-PL	tercera persona plural	‘ellos’

Los pronombres ligados pueden dividirse en prefijos y sufijos. Existen dos series de prefijos: la serie I, que generalmente aparece antes de raíces que inician con vocal; y la serie II, que aparece frente a raíces que se inician con consonante. Tanto los pronombres de la serie I como los de la serie II marcan posesión cuando van precediendo a raíces nominales o verbo-nominales (que se encuentran funcionando como nombres); y marcan sujeto ante raíces verbales o ante raíces verbo-nominales (que se encuentren funcionando como verbos).

Cuadro 5. Prefijos pronominales

Serie I	Serie II			
k-	j-	A1	primera persona singular	‘yo’
aw-	a-	A2	segunda persona singular	‘tú’
y-	i-	A3	tercera persona singular	‘él’
lak-	laj-	A1.PL-	primera persona plural exclusivo	‘nosotros’
k-...=la	j-...=la	A1-...=PL	primera persona plural inclusivo	‘nosotros’
aw-...=la	a-...=la	A2-...=PL	segunda persona plural	‘ustedes’
y-...-ob	i-...-ob	A3-...-PL	tercera persona plural	‘ellos’

La serie de sufijos tiene dos funciones: la primera es la de marcar sujetos, cuando aparecen después de raíces nominales o de modificadores (adjetivos y adverbios); la segunda, funcionando como objetos, cuando van después de predicados, en los cuales se ha marcado ya el sujeto. El único elemento diferente a los demás, entre los pronominales, es el sufijo *-ik*, que marca primera persona del singular, como sujeto, y que siempre aparece junto a elementos verbalizadores o de tiempo-aspecto. Pueden incluirse con *-ik*, también, los sufijos *-a’*, que marca segunda persona singular y *-i’*, que marca tercera persona de singular, cuando no se pueda encontrar una función para el cierre glotal final de estos dos últimos sufijos.

Cuadro 6. Sufijos pronominales

-oñ	-B1	primera persona singular	‘yo’
-ety	-B2	segunda persona singular	‘tú’
-Ø	-B3	tercera persona singular	‘él’
-oñ=la	-B1=PL	primera persona plural exclusivo	‘nosotros’
-lojoñ	-B1.PL	primera persona plural inclusivo	‘nosotros’
-ety=la	-B2=PL	segunda persona plural	‘ustedes’
-ob ~ -o’	-B3.PL	tercera persona plural	‘ellos’

3.17. SISTEMA NUMERAL

El sistema numeral del chol, al igual que en otras lenguas mayas, es vigesimal; las raíces numerales no aparecen independientemente, sino que, como lo hacen la mayoría de estas lenguas, llevan necesariamente un sufijo clasificador. Las raíces numerales son las siguientes.

Cuadro 7. Numerales

1	juñ-	11	bujluch-
2	cha'-	12	laj-chuñ-
3	ux-	13	ux-luñ-
4	chähn-	14	chähn-luñ-
5	jo'-	15	jo'-luñ-
6	wok-	16	wäk-luñ-
7	wuk-	17	wuk-luñ-
8	waxäk-	18	waxäk-luñ-
9	buluñ-	19	bulu-luñ-
10	luñ-, lajuñ-	20	juñk'al-
21	juñk'al y-ety juñ-	31	juñk'al y-ety bujluch-
22	juñk'al y-ety cha'-	32	juñk'al y-ety laj-chuñ-
40	cha'-k'al	60	ux-k'al
80	chähn-k'al	100	jo'-k'al
400	jum-bajk'	800	cha'-bajk'
1200	ux-bajk'	2000	jo'-bajk'

Los ordinales, a excepción del primero, usan las mismas raíces numerales más el sufijo *-ñumel*.

(100) ñaxañ
 ñaxañ
 'primero'

(101) cha'ñumel
 cha'-ñumel
 dos-ORD
 'segundo'

(102) uxñumel
 ux-ñumel
 tres-ORD
 'tercero'

(103) chähnumel
 chähn-ñumel
 cuatro-ORD
 'cuarto'

3.18. CLASIFICADORES

Los clasificadores que aparecen en chol, después de raíz numeral y después del adverbio interrogativo de cantidad ‘¿cuánto?’, se dividen en dos clases: 1) clasificadores propiamente dichos, como *-tyikil*, *-p’ejl*, etcétera; y 2) raíces nominales que funcionan (en el chol de Tila) como clasificadores, como *-tsima* ‘jícara’, *-jajl* ‘brazada’, etcétera.

Cuadro 8. Clasificadores numerales

-bajk’	unidades de cuatrocientos
-bij	días en pasado
-chajb	contar clases o especies
-chiki’	canastos
-jajl	brazadas
-jajw	rebanadas
-joj p	puñitos
-k’e	plantas
-k’al	veintenas
-k’iñ	días
-kojty	animales
-kujch	tercios de leña
-lajm	pisos, capas y envolturas
-luñ	unidades de diez hasta diecinueve
-mail	habitaciones, cuartos
-mujch’	montones
-mujk	montones
-mukuch	veces o frecuencias
-p’is	tragos y copas
-p’ojch	sacos o morrales
-pajl	racimos
-pujch	puñados
-sujty’	rollos
-sujtyel	veces o vueltas
-tyas	canastos o cajones llenos
-tyej	árboles y matas
-tyikil	objetos animados
-ts’ijty	cosas largas y granos
-tsima	jícara (ya sea la jícara usada como medida, o sola)
-tsolom	surcos
-ty’uj	gotas
-wojl	medidas líquidas
-xujk	para contar esquinas

La fórmula que resume la estructura del número sería: RAÍZ NUMERAL + CLASIFICADOR + RAÍZ NOMINAL. Algunos ejemplos con el elemento interrogativo *jay* ‘cuánto’, serían los siguientes:

- (104) jaytyikil
 jay-tyikil
 cuánto-CN:animado
 ‘¿cuántas cosas animadas?’
- (105) jayp’ejl
 jay-p’ejl
 cuánto-CN:inanimado
 ‘¿cuántas cosas inanimadas?’
- (106) jayts’ijty
 jay-ts’ijty
 cuánto-CN:largo
 ‘¿cuántas cosas largas?’
- (107) jaymukuch
 jay-mukuch
 cuánto-CN:veces
 ‘¿cuántas veces?’

Las raíces numerales pueden aparecer precediendo a verbos para indicar las veces que una acción se repite.

- (108) cha’sujtyel
 cha’sujty-el
 dos-regresar-INTR.PRES
 ‘volver a regresar’

3.19. CLASIFICACIÓN DE LOS NOMBRES

Los nombres o raíces nominales y verbo-nominales, en el chol, se pueden clasificar bajo varios aspectos:

1) Atendiendo a los modificadores (adjetivos), que anteponen. Tendríamos de esta forma, una serie para indicar los nombres que anteponen ñoj, ‘grande’ o ‘muy’, esta la podríamos llamar serie A; entre las raíces que funcionan de esta manera tendríamos las siguientes: *ja*, ‘agua’; *wits*, ‘cerro’; *p’ip’*, ‘inteligente’; *ts’ub*, ‘haragán’ o ‘flojo’; *letsem*, ‘bravo’; *chañ*, ‘alto’; *k’uñ*, ‘suave’, etcétera. La serie B incluiría a los elementos que reciben el adjetivo

kolem, ‘grande’ o ‘gran’, entre ellos tendríamos los siguientes: *tyuñ* ‘piedra’, *wiñik* ‘hombre’, *otyoty* ‘casa’, *tye* ‘árbol’, etcétera.

2) Otra forma de clasificar los nombres, sería atendiendo a los tipos de elementos que llevan un posesivo obligatorio, los que llevan un posesivo como opcional, y los que no llevan posesivo; las tres series incluirían elementos de la manera siguiente. En la primera serie, los que llevan un posesivo obligatorio, incluirían los elementos que designan partes del cuerpo, las partes de una planta o árbol, las partes de una casa y partes de una estructura. En la segunda serie, se incluirían los términos de parentesco y elementos culturales, como casa, olla, hamaca, canasta, escalera, etcétera. La tercera serie incluiría elementos de construcción como arena, agua, piedra, además incluye los animales salvajes al igual que las plantas.

3) Una tercera forma de clasificar los nombres, en esta lengua, sería la de atender a su estructura, es decir:

- i) Raíces o elementos libres (que puedan o no recibir afijos).
- ii) Raíces compuestas, que se podrían dividir en tipo:
 - a) los elementos que se componen de tres raíces nominales como ‘basilisco’;
 - b) los elementos que se componen de dos raíces nominales;
 - c) los elementos que se componen de modificador más raíz nominal.

3.20. COGNADAS

En las lenguas mayas, las cognadas se manifiestan muy claramente, sin embargo, en el chol se presentan características especiales. En el chol ciertas palabras se han conservado solamente en nombres compuestos, por ejemplo: la cognada correspondiente para el término ‘culebra’, que en otras lenguas mayas aparece como *kan*, *chon*, *chan* o *kanti*, en el chol corresponde al término cognado para designar a la ‘boa’: *ujchuñ chañ*, ‘boa’, que viene de *ujchuñ* ‘tlacuache’ o ‘tacuacín’, más *chañ* ‘culebra’, cognada con el resto de las lenguas mayas, pero que ya no se encuentra funcionando de forma independiente en chol. La cognada para ‘sandalia’, ‘huarache’ o ‘caite’, al igual que en el caso antes descrito, la encontramos bajo la forma compuesta *xāñāb ek*, nombre que se da a cierta constelación (que equivale a *xanab k’anal* entre los tojolabales), la traducción debería ser ‘huarache-estrella’, pero el término chol para ‘huarache’ se ha perdido, y en la actualidad se usa el término nahua *kaktye*.

3.21. PRÉSTAMOS DEL NAHUA

Existen algunos préstamos del nahua, en términos que pudieron pasar al chol a través del español; así, ‘huarache’ en la actualidad se dice *kaktye*; para designar a la ‘canasta’ se usa el término nahua *chikib*; para ‘tamales’ tenemos *tamal*. Pero el total de palabras que viene del nahua es reducido.

4. SINTAXIS

La sintaxis del chol que aquí presento, tal como dije en la introducción, no pretende ser más que una mera introducción al estudio de la misma, ya que no cuento con los materiales suficientes como para presentar un estudio exhaustivo. A continuación, presento la estructura del nombre y modificadores. Los verbos los incluyo en la estructura del predicado (al igual que los nombres y modificadores que funcionan como predicados).

4.1. NOMBRES

(109) ya'lel ityi'
 y-a'l-el i-tyi'
 A3-agua-POS A3-boca
 'su saliva'

(110) bik' yok
 bik' y-ok
 cuello A3-pie
 'su tobillo'

(111) la ch'utyaty
 la=ch'u-tyaty
 PL=sagrado-padre
 'sol o Dios'

(112) koko'
 k-ok-o'
 A1-pie-PL
 'mis pies'

(113) bi'tyi chäyo'
 bi'tyi chäy-o'
 pequeño pez-PL
 'sardinas'

(114) me'o'
 me'-o'
 venado-PL
 'venados'

- (115) jpi'älob
 j-pi'-äl-ob
 AI-acompañar-SUST-PL
 'mis compañeros'
- (116) ajtroñelo'
 aj-troñel-o'
 MASC-trabajar-PL
 'trabajadores'
- (117) ajchuk chäyob
 aj-chuk chäy-ob
 MASC-agarrar pez-PL
 'pescadores'
- (118) ajñusa juñob
 aj-ñu-sa juñ-ob
 MASC-cruzar-TRANS.PRES papel-PL
 'mensajeros'

4.2. MODIFICADORES

Se pueden dividir en adjetivos y adverbios.

Adjetivos:

- (119) ñoj p'ip'o'
 ñoj p'ip'-o'
 muy inteligente-PL
 'muy inteligentes'
- (120) säsäko'
 sä-säk-o'
 RED-blanco-PL
 'blancos'
- (121) xotyolo'
 xotyol-o'
 redondo-PL
 'redondos'

- (122) ñoj ja'ix
 ñoj ja'-ix
 muy agua-ATR
 'muy aguado'

Adverbios:

- (123) sebelo'
 seb-el-o'
 rápido-SUST-PL
 'rápidos'
- (124) xuk'ulix
 xuk'-ul-ix
 despacio-SUST-ATR
 'despacio'
- (125) kabälo'
 kab-äl-o'
 mucho-SUST-PL
 'muchos'

4.3. ESTRUCTURA DE LA FRASE

No puedo incluir un estudio completo de los distintos tipos de frases que aparecen en el chol de Tila, pero las que aparecen en mis materiales con mayor frecuencia, llevan las estructuras siguientes:

Frase nominal:

- (126) weñ kole m li kaxlan
 weñ kole m li kaxlan
 muy grande DEM ladino
 'muy grande es el ladino o el ladino es muy grande'

Frase verbal:

- (127) ñoj sebel mi kjats'ä
 ñoj sebel mi k-jats'-ä-Ø
 muy rápido PRES A1-golpear-TRANS.PAS-B3
 'muy rápido (le) pegué'

4.4. POSICIÓN DEL SUJETO Y DEL OBJETO

Tanto en las formas transitivas como en las intransitivas, aparece generalmente un sujeto en primera posición, o sea antecedendo al predicado; el objeto aparece siempre después del predicado, por lo que se puede decir que las fórmulas de las cláusulas en relación a sujeto y objeto siguen el orden: SUJETO + PREDICADO, para las formas intransitivas, y SUJETO + PREDICADO + OBJETO, para las transitivas. Tanto el sujeto como el objeto son opcionales ya que ambos pueden ir marcados en el predicado al nivel de la estructura del verbo.

4.5. ESTRUCTURA DEL VERBO

Presente condicional:

- (128) mi me' asubeñoñ
 mi me' a-sub-b-eñ-oñ
 COND PRES A2-decir-DITR-TRANS.PRES-B1
 'sí me lo dices...'

Presente:

- (129) mi ksubeñety
 mi k-sub-b-eñ-ety
 PRES A1-decir-DITR-TRANS.PRES-B2
 'yo te digo'
- (130) asuboñ
 a-sub-b-oñ
 A1-decir-DITR-B1
 'me dices'
- (131) komla
 k-om-Ø=la
 A1-querer-B3=PL
 'queremos'
- (132) wäyemoñla
 wäy-em-oñ=la
 dormir-DUR.PRES-B1=PL
 'dormimos'

- (133) mi koche
mi k-och-e
PRES AI-entrar-TRANS.PRES
'yo entro'
- (134) choñkl-oñ tyi wäy-el
choñkol-oñ tyi wäy-el
PROG-BI REL dormir-INTR.PRES
'yo estoy durmiendo'
- Pasado:
- (135) wäy-äy-oñ
wäy-äy-oñ
dormir-PAS-BI
'yo dormí'
- (136) tyi'ax ak'äänä
tyi'=ax a-k'ään-ä-Ø
PAS=ya A2-servir-TRANS.PAS-B3
'ya lo serviste'
- (137) tyi' asubeñoñ
tyi' a-sub-b-eñ-oñ
PAS A2-explicar-DITR-TRANS.PRES-BI
'tú me dijiste'
- (138) tyi' kjapäla
tyi' k-jap-ä-Ø=la
PAS AI-beber-TRANS.PAS-B3=PL
'nosotros lo bebimos'
- (139) tyi' ochiyöñ
tyi' och-iy-oñ
PAS entrar-INTR.PAS-BI
'yo entré'
- (140) tyi' ibajñel tsämsä ibä
tyi' i-bajñel tsäm-s-ä-Ø i-bä
PAS A3-solo morir-CAUS-TRANS.PAS-B3 A3-REF
'se mató él solo'

Continuativo:

- (141) mi i'bele jats'oñ
 mi i'-bele jats'-oñ
 PRES A3-continuamente golpear-BI
 'continuamente me pega'

Condicional:

- (142) mi ma'mañe'
 mi m-a'-māñ-e'
 COND PRES-A2-vender-INTR.PRES
 'si lo vendes...'

- (143) mi tyi' asubon
 mi tyi' a-sub-b-on
 COND PAS A2-decir-DITR-BI
 'si me lo dijiste...'

Exhortativo:

- (144) ocheñ tyi k'ay
 och-eñ tyi k'ay
 entrar-IMPER.I REL cantar
 ¡canta!

- (145) koñla tyi soñ
 koñ=la tyi soñ
 ir=PL REL bailar
 '¡bailemos!'

Forma supletiva:

- (146) makejel achoñbeñoñ
 m-a-kej-el a-choñ-b-eñ-oñ
 PRES-A2-ir-INTR.PRES A2-vender-DITR-TRANS.PRES-BI
 'lo vendes por mí'

Subjuntivo pasado:

- (147) me' asubeñoñ
 me' a-sub-b-eñ-oñ
 SUB A2-decir-DITR-TRANS.PRES-BI
 'me lo hubieras dicho'

Participio pasado:

- (148) tyots'ol
 tyots'-ol-Ø
 acostarse-PART.PAS-B3
 'acostado'

- (149) pulem
 pul-em-Ø
 quemar-PART.PAS-B3
 'quemado'

Futuro:

- (150) mux ake tyi wäyel
 mux a-ke tyi wäy-el
 FUT A2-ir REL dormir-INTR.PRES
 'ya vas a dormir'
- (151) mub ajats'
 mub a-jats'-Ø
 FUT A2-golpear-B3
 'tú le pegarás'

Interrogativo:

- (152) wäyoñ ba
 wäy-oñ=ba
 dormir-BI=INTER
 ¿tal vez me duermo?

Dubitativo:

(153) jiñk'omi ya'i
 DUB allí
 'puede ser que allí'

(154) jiñk'omi wäyemety ya'i
 jiñk'omi wäy-em-ety ya'i
 DUB dormir-DUR.PRES-B2 allí
 'puede ser que duermas allí'

Nombre predicado

Presente:

(155) wiñik-oñ
 wiñik-oñ
 hombre-BI
 'soy hombre'

Pasado:

(156) wajali wiñikoñ
 wajali wiñik-oñ
 antes hombre-BI
 'antes era hombre'

Adjetivo predicado

Presente:

(157) uts'atyety
 uts'aty-ety
 bueno-B2
 'eres amable'

Pasado:

- (158) wajali uts'atyety
 wajali uts'aty-ety
 antes bueno-B2
 'antes eras amable'

Verbos que pueden cambiar de posición / orden

- (159) chañ añ
 chañ añ-Ø
 arriba EX-B3
 'está arriba'
- (160) añ tyi eñtyäl
 añ-Ø tyi eñtyäl
 EX-B3 PREP abajo
 'está abajo'

Funciones de cha'añ

- (161) kcha'añ k'ãñe'
 k-cha'añ k'ãñ-e'
 A1-para servir-INTR.PRES
 'para que yo los sirva'
- (162) icha'añ ixim
 i-cha'añ ixim
 A3-POS maíz
 'es de maíz'
- (163) cha'añ we'el
 cha'añ we'-el
 para comer-INTR.PRES
 'para comer'
- (164) k-cha'añ
 k-cha'añ
 A1-POS.LIB
 'es mío'

Estructuras

- (165) chuki ak'aba'
 chuki a-k'aba'
 qué A2-nombre
 '¿cómo te llamas?'
- (166) jk'aba' Juan
 j-k'aba' Juan
 A1-nombre Juan
 'me llamo Juan'
- (167) amba awäskuño'
 añ-Ø=ba aw-äskuñ-o'
 EX-B3=INTERR A2-hermano-PL
 '¿tienes hermanos?'
- (168) añäch kabäl käskuño'
 añ-Ø=äch kabäl k-äskuñ-o'
 EX-B3=AFIRM mucho A1-hermano-PL
 'tengo bastantes hermanos'

5. TEXTOS

5.1. TEXTO I

A: ¿baki ch'oyolety?

B: ya'ch'oyoloñ yaya'i, ya'chumuloñ tyi lum

A: machki awik'ot tyi chuñtyäl

B: kik'oty ktyaty kña'

A: amba achol

B: añäch ñoj ñajty añ, yoroj leläch ijabil leläch

A: chuki päk'äl tyi achol

B: päk'äl ja'as, ajkum, ch'ijch'um, koya' yety ich

5.1.1. Traducción libre

A: ¿de dónde vienes?

B: vengo de allá, vivo en el pueblo

A: ¿con quién vives?

B: con mi padre y con mi madre

A: ¿no tienes milpa?

B: tengo, pero muy lejos; este año es bueno, hay buen tiempo

A: ¿qué sembraste en tu milpa?

B: hay sembrados plátanos, camote, chayote, tomate y chile

5.1.2. Análisis

A: ¿baki ch'oyolety?

¿baki ch'oyol-ety?

dónde vivir-B2

¿dónde vives?

B: ya' ch'oyoloñ ya-ya'i, ya' chumuloñ tyi lum

ya' ch'oyol-oñ ya-ya'-i, ya' chumul-oñ tyi lum

allá vivir-BI allá-RED-SUF allá vivir-BI REL pueblo

'vengo de allá, vivo en el pueblo'

A: machki awik'oty tyi chuñtyäl

machki aw-ik'oty tyi chuntyäl

quién A2-con REL vivir

'¿con quién vives?'

B: kik'oty ktyaty kña'
 k-ik'oty k-tyaty k-ña'
 AI-con AI-padre AI-madre
 'con mi padre y con mi madre'

A: amba achol
 añ-Ø=ba a-chol
 EX-B3=INTERR A2-milpa
 '¿no tienes milpa?'

B: añäch ñoj ñajty añ, yoroj leläch ijab-il leläch
 añ-Ø=äch ñoj ñajty añ-Ø, yoroj leläch i-jab-il leläch
 EX-B3=AFIRM muy lejos EX-B3, tiempo bueno A3-año-POS bueno
 'tengo, pero muy lejos; este año es bueno, hay buen tiempo'

A: chuki päk'al tyi achol
 chuki päk'al tyi a-chol
 qué sembrar REL A2-milpa
 '¿qué sembraste en tu milpa?'

B: päk'al ja'as, ajkum, ch'ix-ch'um koya' ety ich
 päk'-äl ja'as, ajkum, ch'ix-ch'um koya' ety ich
 sembrar-INTR.PRES plátano camote espina-chayote tomate con chile
 'hay sembrados plátanos, camote, chayote, tomate y chile'

5.2. TEXTO 2

A: baki ora ma'tyälel

B: ba ora awom miktyälel

A: baki añ awotyoty

B: ñajty chumuloñ ya' tyi witsi', ya'añ tyi ty'ej ja'

A: baki ora ma' ma'jlel ajula'añoñ

B: mik majlel ijk'ä cha'bi

A: majle k'aj tyibeñety achityam mi achomboñ

B: añ cha'kojty chityam cha'añ kchoñ, jatyety awujil mi mamäne', kcha'añäch kchoñ li
 kchityam e'

A: komäch kmäne' juñkojty jach, ma kejel ajek' chityam, cha'añ k'äne' ya'bä mik
 päk'e kchol, cha'añoñ jk'ux tyi pak'

5.2.1. Traducción libre

A: ¿cuándo vienes?

B: cuando quieras yo vengo

A: ¿dónde está tu casa?

B: vivo lejos, allá en el cerro, cerca del agua

A: ¿cuándo vas a visitarme?

B: voy mañana o pasado

A: te quiero preguntar si puedes venderme tu marrano

B: hay dos marranos en venta, tú sabes si los compras, los tengo para vender

A: pero solo quiero comprar uno, ¿vas a matar el marrano pronto? Es para servirlo cuando siembre mi milpa, es para que lo comamos en la siembra.

5.2.2. Análisis

A: baki ora matyälel
 baki ora m-a-tyäl-el
 cuándo ora PRES-A2-venir-INTR.PRES
 ‘¿cuándo vienes?’

B: ba ora awom mi ktyälel
 ba ora aw-om-Ø mi k-tyäl-el
 dónde ora A2-querer-B3 PRES A1-venir-INTR.PRES
 ‘cuando quieras yo vengo’

A: baki añ awotyoty
 baki añ-Ø aw-otyoty
 dónde EX-B3 A2-casa
 ¿dónde está tu casa?

B: ñajty chumuloñ ya’ tyi witsi’ ya’añ tyi ty’ej ja’
 ñajty chumul-oñ ya’ tyi wits=i’ ya’-añ-Ø tyi ty’ej ja’
 lejos vivir-B1 allá REL cerro=allá allá-EX-B3 REL cerca agua
 ‘vivo lejos, allá en el cerro, cerca del agua’

A: baki ora m-a’majlel ajula’añoñ
 baki ora m-a’-majl-el a-jul-a’añ-oñ
 qué hora PRES-A2-ir-INTR.PRES A2-visitar-TRANS.PRES-B1
 ¿cuándo vas a visitarme?

- B: mi kmajlel ijk'ä chabi
 mi k-majlel ijk'ä chabi
 PRES AI-ir mañana pasado.mañana
 'voy mañana o pasado'
- A: majle' k'ajtyibeñety achityam mi achomboñ
 majl-e' k'ajtyi-b-eñ-ety a-chityam mi=a-chom-b-oñ
 ir-INTR preguntar-DITR-TRANS.PRES-B2 A2-marrano PRES=A2-vender-DITR-BI
 'te quiero preguntar si puedes venderme tu marrano'
- B: añ cha'kojty chityam cha'añ k-choñ
 añ-Ø cha'-kojty chityam cha'añ k-choñ-Ø
 EX-B3 dos-CN:animal marrano POS AI-vender-B3
 'hay dos marranos en venta'
- jatyety awujil mi m-a-mañ-e'
 jatyety aw-uj-il mi m-a-mañ-e'-Ø
 2S.PRON A2-saber-PRES COND PRES-A2-comprar-TRANS.PRES-B3
 'tú sabes si los compras'
- cha'añäch kchoñ li kchityam i
 cha'añ=äch k-choñ-Ø li k-chityam=i
 POS=AFIRM AI-vender-B3 DEM AI-marrano=DEM
 'los tengo para vender'
- A: komäch kmäñe' juñ-kojty jach
 k-om-äch k-mañ-e'-Ø juñ-kojty jach
 AI-querer-AFIRM AI-comprar-TRANS.PRES-B3 uno-CN:animal solo
 'pero solo quiero comprar uno'
- makejel ajek' chityam
 m-a-kejel a-j-ek'-Ø chityam
 PRES-A2-ir A2-matar-B3 marrano
 '¿vas a matar el marrano pronto?'
- cha'añ j-k'äne' ya'bä mi kpäk'e kchol
 cha'añ j-k'äne'-Ø ya'bä mi k-päk'-e-Ø k-chol
 POS AI-usar-TRANS.PRES-B3 allá PRES AI-sembrar-TRANS-Ø AI-milpa
 'es para servirlo cuando siembre mi milpa'
- cha'añlojoñ jk'ux tyi pak'
 cha'añ=lojoñ j-k'ux tyi pak'
 POS-IPL.EXCL AI-comer REL siembra
 'es para que lo comamos en la siembra'

6. EL PARENTESCO DEL CHOL

Es ya sabido que el chol pertenece a la familia de lenguas llamadas mayas, lo que significa que al igual que todas las lenguas que esta comprende, tiene junto con ellas un origen común; hago recordar que el nombre “maya”, solo se usa como punto de referencia. Dentro de las lenguas de esta familia, el chol se ha clasificado como parte de un grupo llamado “cholano” o bien “chontalano” (a veces se ha llamado a este grupo “chol”), dentro de cuyo grupo se han incluido las lenguas chontal de Tabasco, el chol y el ch’orti’. A continuación presento algunos materiales que comprueban, efectivamente, el parentesco cercano entre el chontal de Tabasco y el chol; parentesco que no se puede discutir por evidente, mientras que el parentesco entre estas dos lenguas y el ch’orti’, aún deja mucho que decir, ya que si basamos nuestras conclusiones en leyes de correspondencias fonológicas que estas comparan, al igual que ciertos elementos gramaticales, de esta forma podemos hablar de un grupo “cholano” que comprende las tres lenguas antes mencionadas. Pero hay un dato que nos hace reconsiderar lo que hasta ahora se ha dicho, y es el hecho de que la lengua ch’orti’ muestra afinidad con el chontal y con el chol, pero a veces muestra tener una afinidad mayor con el grupo “peninsular” (también llamado “yucatecano” o “maya”), y a veces muestra curiosas afinidades con el tojol-ab’al. Como carezco de materiales suficientes de las lenguas chontal de Tabasco y del ch’orti’, no puedo presentar más que lo poco que tengo. El material del chontal de Tabasco, es producto de una pequeña investigación que llevé a cabo en Jalpa de Méndez, Tabasco. El ch’orti’ lo recogí en Jocotán, Departamento de Chiquimula, Guatemala. Basándome en las siguientes cognadas léxicas, presento unas cuantas conclusiones:

Lista de términos cognados

	Chol	Chontal	Ch’orti’	Tojol-ab’al	Proto-cholano
agua	ja’	ja’	ja’	ja’	*ja’
algodón	tyiñäm	pits’	tinam	tenok’	*tinäm
árbol	tye’	te’	te’	te’	*te’
brazo	k’äb	k’ä’	k’ap	k’ap’	*k’äb’
cabeza	jol	jol	jor	olom	*jol
camote	ajkum	akom	is	isak’	*ajkum
casa	otyoty	otot	otot	naj	*’otot
ceniza	tyañ	tan	tan	tan	*tan
cola	ñej	nej	nej	nej	*nej
comer	we’el	we’e	we	wa’el	*we’el
estrella	ek’	ek’	e’k	k’anäl	*’e’k’
fuego	k’ajk	k’ak’	k’ajk	k’ak’	*k’ajk’
hombre	wiñik	winik	winik	winik	*winik
hoy	sajmäl	sami	sajmi		*sajmi
iguana	ju	juj	juj		*juj

lancha	jukub	juku'	bote		*jukub'
luna	uj	uji	uj	ixaw	*'uj-
maíz	ixim	ixim	ixim	ixim	*'ixim
milpa	chol	cho	chor	alaj	*chol
mujer	ixik	ixik	ixik	ixuk	*'ixik
nombre	k'aba'	k'aba'	k'ap'a	p'ij	*k'ab'a'
pájaro	muty	mut	mut	yalmut	*mut
perro	ts'i'	wichu'	ts'i'	ts'i'	*ts'i'
pescado	chäy	buch	chay	chay	*chäy
pie	ok	ok	ok	ok	*'ok
piedra	tyuñ	tun	tun	ton	*tun
piojo	uch'	uch'	u'ch	uk'	*'u'ch'
sol, día	k'iñ	k'in	k'in	k'in (fiesta)	*k'in
tierra	lum	lum	rum	lum	*lum
tortilla	waj	waj	pa'	waj	*waj

De estos pocos datos podemos sacar las siguientes reglas de correspondencias, entre el chol, el chontal, el ch'orti' y el proto-cholano.

Cuadro 9. Correspondencias consonánticas

Chol	Chontal	Ch'orti'	Proto-cholano
p	p	p	*p
ty	t	t	*t
k	k	k	*k
,	,	,	*'
b	b	p	*b'
b	b	p'	*b'
k'	k'	k'	*k'
s	s	s	*s
x	x	x	*x
j	j	j	*j
ch	ch	ch	*ch
ch'	ch'	ch'	*ch'
ts'	ts'	ts'	*ts'
m	m	m	*m
ñ	n	n	*n
l	l	r	*l
w	w	w	*w
y	y	y	*y
-C'	-C'	-C	*-'C'
CVjC	CVC	CVjC	*CVjC

Cuadro 10. Correspondencias vocálicas

Chol	Chontal	Ch'orti'	Proto-cholano
a	a	a	*a
e	e	e	*e
i	i	i	*i
o	o	o	*o
u	u	u	*u
ä	ä	a	*ä

Esta serie de correspondencias se obtienen comparando las tres lenguas arriba enlistadas. El material tojol-ab'al lo incluí solo para demostrar las cognadas léxicas entre el tojol-ab'al y las otras tres, que son bastante claras, pudiéndose incluso hacer las mismas demostraciones o conclusiones con las cognadas expuestas (lo mismo sucedería si incluyera material tseltal); lo que nos permite ver que las lenguas de varios grupos se prestan para establecer una serie de correspondencias fonológicas, pero no es una prueba suficiente, como para que con base en ello se establezcan grupos. Si tomamos en cuenta los elementos morfológicos comparando los siguientes morfemas, tenemos que:

Cuadro 11. Marcas de plural

Chol	Chontal	Ch'orti'	Proto-cholano
-ob	-ob	-ob	*-ob' plural
-tyak		-tak	*-tak plural

Cuadro 12. Sufijos pronominales

Chol	Chontal	Ch'orti'	Proto-cholano	
-oñ	-on	-en	*-on	primera persona singular
-ety	-et	-et	*-et	segunda persona singular
-Ø	-Ø	-Ø	*-Ø	tercera persona singular
-oñ=la	-on=la	-on	*-on=la	primera persona del plural
-ety=la	-ety=la	-ox	*-ety=la	segunda persona del plural
-ob	-ob	-op	*-ob'	tercera persona del plural

Al igual que todas las lenguas de la familia maya, el chol, el chontal y el ch'orti', cuentan con dos series de pronominales; una aparece frente a raíces que se inician con vocal, y la otra aparece frente a raíces que se inician con consonante. Comparando las dos series en los tres idiomas obtenemos los siguientes resultados:

Cuadro 13. Prefijos pronominales (prevocálicos)

Chol	Chontal	Ch'orti'	Proto-cholano	
k-	k-	niw-	*k-	primera persona singular
aw-	aw-	aw-	*aw-	segunda persona singular
y-	y-	uy-	*y- ~ uy-	tercera persona singular
k-...=la	k-...=la	kaw-	*k-...=la	primera persona plural
aw-...=la	aw-...=la	iw-	*aw-...=la	segunda persona plural
y-...-ob	y-...-ob	uy-	*y-...-ob	tercera persona plural

Los resultados que planteo en la primera serie (es decir los pronominales que aparecen frente a raíz que se inicie con vocal), los tomo solo del chol y del chontal, el ch'orti' se aparta un poco en este caso. Tomando en cuenta la segunda serie tenemos lo siguiente:

Cuadro 14. Prefijos pronominales (preconsonánticos)

Chol	Chontal	Ch'orti'	Proto-cholano	
j-	kä-	ni-	*j-	primera persona singular
a-	a -	a-	*a-	segunda persona singular
i-	u-	u -	*u-	tercera persona singular
j- ~ k-...=la	kä-...=la	ka-	*kä-...=la	primera persona plural
a-...=la	a-...=la	i-	*a-...=la	segunda persona plural
i-...-ob	u-...-ob	u-	*u-...-ob'	tercera persona plural

Como podemos ver, la relación chol y chontal es evidente, pero la relación del ch'orti' no es tan clara como se ha propuesto. Los pronominales del ch'orti', muestran mayor semejanza con los del grupo yucateco o peninsular, y los del chol y chontal se asemejan más a las series de pronominales del tojol-ab'al, y también algo más a los del tseltal-tsotsil. Si tomamos en cuenta la estructura verbal, hay gran parecido entre la del chol y la del chontal, pero no así con el ch'orti', que es más cercana a la del tojol-ab'al.

En cuanto al sistema numeral, tanto el chol, como el chontal y el ch'orti', usan el sistema de estructura siguiente: RAÍZ NUMERAL + CLASIFICADOR; esto es común a la mayor parte de las lenguas mayas, pero algunas como el k'iche', han perdido ese sistema. Conservan el sistema las lenguas del grupo peninsular o yucateco, las del grupo tseltal-tsotsil, las del grupo chuj-tojol-ab'al, las del grupo chol y las del grupo poqom. Las semejanzas entre los clasificadores usados en el chol, con los usados en el ch'orti', son evidentes, de la misma forma que los del chontal se parecen a los del yucateco; a su vez, los clasificadores del tseltalano son muy cercanos a los del chol. Como vemos, el sistema numeral en este caso no nos ayuda en nada. Como hago mención de los pronominales del tojol-ab'al y los del yucateco, los incluyo a continuación:

Cuadro 15. Prefijos y sufijos pronominales en tojol-ab'al

Prefijos:		Sufijos:	
j-	k-	primera persona singular	-on
a-	aw-	segunda persona singular	-an
s-	y-	tercera persona singular	-Ø
j-...-tikon	k-...-tikon	primera persona plural	-ex
a-...-ex	aw-...-ex	segunda persona plural	-anik
s-...-e'	y-...-e'	tercera persona plural	-e'

Cuadro 16. Prefijos y sufijos pronominales en maya yucateco

Prefijos:		Sufijos:	
in-	inw-	primera persona singular	-en
a-	aw-	segunda persona singular	-ech
u-	uy-	tercera persona singular	-Ø
k-	k-	primera persona plural	-o'on
a-...-e'ex	aw-...-e'ex	segunda persona plural	-e'ex
u-...-o'ob	uy-...-o'ob	tercera persona plural	-o'ob

Aclaro que, con estos ejemplos, pretendo establecer que, para seguir hablando de un grupo cholano que incluya al ch'orti', es necesario un mejor estudio del chontal de Tabasco y del ch'orti'. Las bases que hasta ahora se han usado para establecer dicho grupo son meramente series de correspondencias fonológicas y cognadas léxicas, y usando solamente ese criterio, entonces deberíamos establecer un grupo más amplio, que comprendería a las siguientes lenguas: 1) tseltal; 2) tsotsil, 3) chuj, 4) tojol-ab'al; 5) chol; 6) chontal; 7) ch'orti'. Sin embargo, la comparación de las estructuras usadas por dichas lenguas no nos permite mantener tal grupo. Lo que más o menos precisamos es lo siguiente: existe una clara relación chol y chontal, pero es muy probable que comparando las estructuras del ch'orti', se pueda incluirlo dentro del grupo de lenguas chuj-tojol-ab'al; o bien usar otros criterios de clasificación, en el cual se formarían grupos de lenguas como parte de una cadena en la que a veces un eslabón estaría ligado a otro eslabón por medio de lenguas intermedias. Es decir, que estas lenguas intermedias pueden dar una clave para ligar dos eslabones, como sucede al parecer con el ch'orti', que da la impresión de ser una lengua que nos permite ligar a los grupos cholano, chuj-tojol-ab'al y al yucateco.

7. PROBABILIDADES DEL USO DEL CHOL EN LA ESCRITURA GLÍFICA

En cuanto a la probabilidad de que la lengua chol haya sido usada en la escritura maya se puede decir lo siguiente: que a la época de la Conquista, los choles poblaban parte del sur del Petén, en Guatemala, y un siglo después fueron obligados a trasladarse al centro de Guatemala, poblándose con ellos la región de Santa Cruz el Chol; pero una parte de estos huyeron después sin dejar rastro, otros fueron trasladados a Chiapas. Acerca de la diferencia dialectal de los choles, se puede pensar que probablemente algunos grupos son los que anteriormente poblaron parte de Guatemala; claro está que si la movilidad del grupo en tan poco tiempo ha sido considerable, puede pensarse en movilidad anterior a la Conquista.

No se sabe quiénes de los grupos mayas (a excepción de pocos casos) poblaron los distintos centros que hoy se encuentran en ruinas; pero se puede presumir que las lenguas del grupo peninsular (o yucatecano), las del grupo chol, las del grupo tseltal, el ch'orti', el tojol-ab'al y el chuj, tengan mucho que ver con la escritura, no solo por el hecho de que son las lenguas que ocupan un área en las que hasta hoy se ha encontrado escritura glífica de tipo "maya", sino también porque la relación entre estas lenguas llega a formar una cadena, y las hace bastante diferentes a las del grupo maya del sur de Chiapas (mam y motozintleco), y a las del centro, oriente y occidente de Guatemala (o sean las lenguas del grupo k'iche', grupo poqom, grupo q'eqchi' y las del grupo mam).

De ninguna manera se puede negar que las lenguas de los Altos hayan sido usadas en la escritura, puesto que para poder establecerlo se debería tener un buen estudio de los pueblos que las hablan (de su cultura y tradición). Además, hay que considerar el cambio y la interrelación entre grupos, al igual que las migraciones e invasiones, por lo que concluyendo diría que, si bien las lenguas del grupo peninsular, del grupo chol, del grupo tseltal, el chuj, el tojol-ab'al y el ch'orti', muestran una posible relación directa con el área que a la época de la Conquista ocupaban, y que a su vez esta área muestra una relación directa acerca de los testimonios arqueológicos del uso de la escritura. No se debe de ninguna forma descartar el uso de la escritura en pergaminos y en amate, ya que también en Guatemala se registran los testimonios de las quemaduras de manuscritos, aunque no se aclara el tipo de escritura que se usó en ellos.

Por lo tanto, el estudio urgente de las lenguas que muestran mayor probabilidad de contacto con el uso de la glífica no descarta, de ninguna manera, el estudio de las otras, puesto que si consideramos como lenguas que probablemente hayan sido usadas en la escritura solo aquellas que al momento de la Conquista se encontraban en un área en las que hasta hoy se han encontrado testimonios arqueológicos de la glífica, o bien testimonios de los frailes o cronistas, el chol quedaría casi descartado del grupo de lenguas que pudo haber usado glifos, ya que hasta hoy, en el área de lo que se llamó Manché, se han encontrado pocas estelas con glifos. Además, los misioneros hacen ver que los choles no tenían piedra labrada, ni sabían labrar la piedra, y que su cultura era muy pobre; pero esto solo nos aclara

su situación al momento de la Conquista, y nada más; así que la probabilidad de que sí hayan usado escritura no se puede descartar tan fácilmente.

Para poder tener una buena idea de la estructura de las lenguas mayas se necesita un conocimiento preciso de todas las lenguas que comprende esa familia, ya que solo así podremos contar con reconstrucciones confiables, para poder establecer un punto de partida sólido (puesto que, si bien todas las lenguas mayas guardan estructuras semejantes, también hay entre ellas bastantes diferencias y no podemos reconstruir hasta ahora más que ciertos tipos de elementos). Por lo tanto, es necesario el estudio de todas las lenguas de la familia y, de ser posible, las relaciones de estas entre sí, y las relaciones con otras lenguas.

Hay que considerar que para llegar a la escritura en piedra tuvieron que pasar por etapas anteriores, en las que usaron materiales que fácilmente se perdían (como madera, amate, etc.). Por cualquier tipo de razones, unos grupos la abandonaron y otros la conservaron, usándola o aplicándola solo en ciertos elementos, como cuero, amate, etc. Algunos grupos mayas adornaban sus vasijas con glifos, pero aunque se les haya dado un uso meramente ornamental, los usaban eran sin duda conocidos, por lo que también hay que considerar la extensión de la cerámica con ese elemento (de los lugares que procede, naturalmente). Otros grupos llegaron a utilizar la escritura en piedra, pero eso no niega las probabilidades antes mencionadas.

Hasta hoy día, no se tiene certeza del lugar de origen de los códices que se conservan. Como dije anteriormente, las lenguas del grupo chol (chontal-chol), las del grupo tseltal (tseltal-tsotsil), las del grupo yucateco o peninsular (maya-yucateco, maya-mopán, maya-itzá y lacandón), el ch'orti', el tojol-ab'al, y el chuj forman una cadena, que las relaciona más con el área en que, al momento de la Conquista, por crónicas o por testimonios arqueológicos, se sabe que se usó la escritura conocida como "maya".

8. VOCABULARIOS

8.1. VOCABULARIO ESPAÑOL-CHOL

A

abanicar	wejlañ, wejlä
abeja	chab
abejón	joñow
abertura	tyi'
abierto	jamäl, tyokol
abrazar	mek'e
abrirlo	jam, jamä
abuela paterna	ko'
abuela materna	ñox ña'
abuelo materno	ñox tyaty
abuelo paterno	ñox yum
abundar	mip'ojlel
acabarlo	ujtyi sañ, ujtyisä
acabarse	jile, jili
acompañar	pileñ
acostado	tyots'ol
acostado boca abajo	ñukul
acostarse	tyots'tyäl, tyots'le
acostarse boca abajo	ñukul, ñukle
acostado boca arriba	ch'a'al
acostarse boca arriba	ch'atyäl, ch'a'le
acostado de lado	ts'ejel
acostarse de lado	ts'ejtyäl, ts'ejlel
acostumbrarse	ñämejel, ñämiji
acurrucado, acurrucarse	tsutyäl
achiote	jo'ox
adelantarse	ñumi majlel
adentro	mal
adobe	alobe, arob ajlum
adúltero	ajchil ñoxi'al
afuera (de)	pamil
agachado	kotyol
agacharse	kotyäl, kotyle
agarrarlo	chuke', chuku
agrio	pajix, paj

agua	ja'
aguardiente	lembal, ts'a'añ
aguacate chico	tsits
aguacate	ts'iñts'uñ
aguacero	kabäl ja'al, ja'liyi
aguado	ñoja'ix
ahijada	jala p'eñal
ahijado	jala al
ahogarse	jiktyä ja', jik'tyañ, jik'tyi
ahorita	wa'iliyi
águila	tyow
aguja	akuxañ
aire	ik'
ajo	axux
ala	wich
alacrán	ixtya' chäh, tya' chäh
alambre	ch'ix tyak'iñ
alegre	jump'ejl li pusk'al
algo	k'e'tyo, k'e'bixtyo, k'eb
algodón	tyiñäm
aliento	yik'al
alinearlo	ty'oje', ty'ojo, p'o'ñel, p'o'o
alistar	mejle', mejli
allá	ixi
allá abajo (está)	añ tyi eñtyäl
allá arriba (está)	chañ añ
allí	ya'i
allí está (el ...)	layi (li...)
alma	ch'ujlel
a lo largo de, atravesado	xiñk'ätyul
alto	ñoj chañ
amargo	ch'aj
amarillo	k'äñk'äñ
amarrarlo	käche', kächä
amate (árbol)	juñ
amol, amole	xpuj
amontonar	pu'chili, läts, lätsä
ampolla	ik' chuk'uchuk'
anguila	mijts'ity
animal	kojty

animal hembra	ña', ch'ok
animal macho	tyaty
ancho	kole, -chikiñ
anillo	mäbk'abäl
ano	-ity
anoche	tyi abälel
anona	k'ätsats
anteriormente	oñi'ix
antes	wajalix
antier	chäbijix
anzuelo	mäska'
añadir	tyäk'el, tyäk'ä
año	jabil, ixjabil
apagar	upe', äpä
aparecer	p'äs, -bäj
apartarlo	ty'oxe', ty'oxo
apenas	peñajach
apestoso	tyuwix
aplastarlo	me'tyañ, me'tyä; ty'äse', ty'äsäl
aprender, encender	käñe', käñä
apretar	käch
aquel	ix-iyi
aquello	jiñ ixbä'añ
aquí	wä'i, wäwä'i, wewe'e, ixixi
aquí está	ilañi, ila'añ
araña	am
arco (de flechar)	xoty
arco iris	xojob
arder	lejmel, lejmi
ardilla	chuch
arena	ji'
arete	uya'äl
armadillo	ib
arrancar	pike', piki, boke', boko'
arranca tajos (cierta hormiga)	ty'ojty'ojbak
arreglar	mel
arriba	chañ
arroyo	pasija'
asarlo	pojpoñ, pojpo
asesino	ajtsäñsaj

así	che'i, che'kuyi
así es, es verdad	chä'äch, chä'ächi
áspero	bi'bajax
atole	ul
atrasarse	wi'i patyix; käytyäl, käyle
aún, todavía	tyo
aurora (cierto quetzal)	chäkmuty
autoridades	e'tyelo'
avispa	xux
ayer	a'bi
ayunar, ayuno	ch'ajb
azúcar	asukal
B	
bailar, baile	soñ
bajareque	bik'ity tye' otyot
bajarse	ju'betyäl, ju'bi, ju'bel
bajo (de)	eñtyäl
bambú verde	chääñäbol
bambú amarillo	chejbol
banco	tyem
bañarse	ts'ämel
barba	tsuk tyi'
barbasco	ich'ak'
barranca	kebtyäl
barrer	misuñ
barriga	ñäk'
barro	ok'ol
bastante	kabälix, kabäl
basilisco	tsejloj xtyorok
basura	tsukule
batea	wuts'oñibäl
beber	jap, japu, uch'e', uch'e
bejuco	ak', a'k'
bejuquillo (culebra)	k'ääñcho
bendecir	ch'uju tyi sañ, ch'uju tyi sä
besar	ujts'iñ, ujts'i
blanco	säsäk
bolsa	borsa
boca	tyi'
bofes	sejku'

bonito	lekax
bordar	joch' pisil, joch'o pisil
bordón	ñäk' tye'
borracho	k'ixiñ
bosque	xi ñoj tye'el
bostezar	jayä, chale jayä
botarlo	choke', choko
botella	limetye
brasas	ñich k'ajk
brasero	sets'il pom
brazo	k'äb, k'ä'
brillar	lemlaw
brincar	tyijp'el, tyijp'i
brotar	jojchel, jojchi
brujería	xibäjle
brujo	xiba
buche	chuyo'
bueno	uts'aty, uts'atyich
bueno (para hacer o efectuar)	ch'ujbiläch
burro	buru
buscar	säkläñ, säklä

C

cabal, completo	ts'äkäl
caballo	kawayu
cabeza	jol
cabeza de perro (fruta)	jol ts'i'
cabo (de machete)	yotyoty machit
cabro (del monte)	chijmay
cacaté (fruta y árbol)	käkätye'
cacahuate	ixmañiya bu'ul
cacao	käkäw
cachete	choj
cada cosa	jujump'ejl
cada persona	jujuñtyikil
cadáver	ch'ujleläl
cadera	ño chil
caerse	yajlel, yajle
caja	kaxtya
cal	tyañ
calabaza	ch'ujm

calabaza tierna	ch'äk ch'ujm
calentura	k'ajk
caliente	tyäkaw
calle	bij
calzones	wexäl
cama	ch'ak
camarón	xex
cambiarlo	k'extyañ, k'extyä
caminar	xämbal
camino acostumbrado	bijlel
camino	bij
camisa	bujkäl
camote	ajkum
campo	jamil
canasta	chikib
canción	k'ay
candela, vela	ñichim
candil	kas
cangrejo	mep'
canoa	jukub
cansarse	lujbeñ, lujbi
cantar	k'ay, k'äy
cántaro	uk'uñ
caña de azúcar	sik'äb
cara	k'o
caracol de agua	puy
caracol de monte	puy xiba
carbón	abäk
cardamomo	waj 'um, ixwaj 'um
carga	kuch, kuchejel
cargar en la espalda	kuche tyi paty
carne (en general)	we'el
carne (pulpa, maciza)	bäk'e
carne (viva)	bäk'tyal
carnero	chij
carrera	ajñel
carrizo	jaläl
casamiento	ñujpuñel
casarse	ñupuñel, ñupuñi
cascabel	ajluk'

cascajo, grava	k'ok'lix lum
cáscara de árbol	paty
casi	che'tsiñtyäl
castellano (idioma)	kaxlañ ty'añ
catarro	tya' ñi'
caza	tye'lal
cazar	xäñtye'el
cebollín, ajopuerro	werux
cedro	ch'uj tye'
ceiba	yäxtye'
ceja	mäy
celoso	yuji säwiñ
cementerio	kapsañtyo
ceniza	tyañ
centro (del pueblo)	mal i-lum
cepillo	xiyäb
cera	tya' chäb
cerca	läk'äl
cerco	koral
cernir	chike', chikä
cerrado	ñup'ul
cerrarlo	ñäpe', ñäpä
cerrar los ojos	muts' -wuty, muts'u -wuty
cerro	wits
cicatriz	tsoy
cielo	pañchañ
ciénega	ok'lel
cilantro	kulañtyaj
cimarrón	tye'lal
cincuya (fruta)	pox
cintura	xiñi
ciprés	sipiris
ciruela, jocote	po'om
clavar	baje', baja
clavo	lawux
cobija	tsuts
cocerlo	tyäk'isañ, tyäk'iso
cocinarlo	pätye', pätyä
codo	xujkub
codorniz	ixkulukab

cohete	kojetye
coito	mok
cojear	mechmechñal
cojo	mechmechñi'al
col, repollo	repoy
cola	ñej
colador (de nixtamal)	chichlum
colgarlo	jok chokoñ, jok choko
collar	ujäl, ujul
colmillo	-ej
colmena	chab
color	ts'äkal
comadre	ch'upi'al
comadreja	sajbiñ
comal	semety
comer	k'ux
comer carne	we'el
comezón	sak'
comida	we'el
comido	k'uxul
cómo, qué	bajcheki, chuki
¿cómo estás?	bajche awila
compadre	ch'upi'al
compañero	pi'al
comprar	määñänel, määñä
conejo	ty'ul
contar	tsik, tsikil
contestar	jak', jak'ä
continuativo, constantemente	bele
convertirse	sujtyel, sujtyi
coral, coralillo (culebra)	xotyochel
corazón	pusk'al
corozo (palma)	tyuk
correr	ajñel, ajñe
correrlo	ajñi sañ
correrse, correr	ajñel, ajñe
cortar	tyuk'e, tyuk', tyuk'u
cortar en pedazos	bi'tyi tsep, bi'tyi tsepe
cortar fruta	tyuk'e wuty tye', tyuk'u wuty tye'
cortar leña	tsep si', tsep si'

cortar madera	tsep tye', tsep tye'
corto	kom
cosechar	k'ajbal
costal	koxyal
costilla	ch'ilaty
costura	ts'isoñel
costurar	ts'is, ts'isi
coyol	mäp
crecer	kolel, koli
creer	jak'e', jak'o
cresta	tsel
criatura, niño	aläl
crudo	sijtyol
cruzar, pasar	ñusañ, ñusu
cuadrado	chäñxujk, petyekñal
cuajinicuil (fruta)	bits'
cuándo, cuándo será	jala, jalajki
cuántos	jayp'ejl, jaytyikil, jaykojty
cucaracha	pewal, mako'
cuchillo	kuchiro
cuello	bik'
cuerno	xulub
cuero	pächi
cuerpo	ketyälel
cueva	ch'eñ tyuñ
cueza, chinchayote	ko'säj m
cuidar	käñityañ, käñityä
cuidar niños	käñätyal al p'eñal, käñätyä al p'eñal
culebra	lukum
cuna, hamaca	ab
cuñada (hermana de esposo/a)	mu'
cuñado (hermano de esposo/a)	ku'uñ
curandero	ajts'ak
curar	ts'äkañ, ts'ak, ts'äkä
CH	
chamarra, cobija	wepaty, tsuts
chapulín chico	tyop'i
chapulín grande	sak'
chayote, huisquil	ch'ix chujm
cheje, pájaro carpintero	ch'ejko'

chico	chuty
chicozapote	muy
chiflar	ch'uyu
chilacayote	mäyäh
chile	ich
chinin, tipo de aguacate	chiñiñ
chispa	tyijp'el k'ajk
chupar	ts'ujts'uñ, ts'ujts'u, majts'añ, majts'ä
D	
danta	tsimiñ
dañar	chokbe chämel, yotybe chämä
dar	yäk'eñ, yäk'e
darle vueltas	sutyujty
dar prestado	käk' tyi majñiñtyel, käk'ä tyi majñiñtyel
debajo (de)	ye'ba, ye'bal
débil	k'uñ
decir	äl, älä
dedo	yal -k'ä'
dedo del pie	yal -ok
dedo pulgar	ña'-k'ä'
dedo meñique	xuty-k'ä'
de él	i-cha'añ
defecar	tya'
dejar	käye', käyä
delgado	jay
delito	mul
dentro (de)	añ tyi mal
de repente	bixtyi kech
derramar líquido	bek ja', beke ja'
desabrido	sup
desatarlo	tyäke', tyäkä
descansar	k'ajyo, k'ajayo
descomponerse	äsäyel, asäyä
desgranar	iyixmo, iyixmä
desnudarse	päty -baj
desnudo	chakal
espacio	xuk'ul
espacito	xuk'ulix
despertar	p'ixel, p'ixi
después	wäletyo

destaparlo	jam, jamä
destruirlo	jeme', jeme
detrás (de)	paty
deuda	bety
de una vez	juñsujty jach
día	k'iñ
diablo	xiba
diente	-ej
difícil	wokol
diligente	ñoj yuji troñel
dinero	tyak'iñ
dirigirlo	tyojsañ, tyojsä
Dios	ch'utyat
disentería	ch'ich' tya'
doblar maíz	päk ixim
doblarlo	päke', päkä
dolor	k'ux
dónde	baki
dormir	wäyel, wäyä
dormido	wäyäl
dueño	yum
dulce	tsaj
durazno	tyulasñu
duro	tsäts
E	
él, ella	jiñi
elote	watjtyañ
ellos, ellas	jiñob, jiño'
emborracharse	k'ixñel, k'ixñä
empujarlo	xik' chokoñ, xik' choko
empuñar la mano	mol -k'ä'
enagua	majts
encender	käñ-e', käñ-ä
encima (está)	añ tyi pam
encima	pam
encontrar	tyaje', tyaja
enemigo	contra
enfermo	k'am
enfrente	k'eleñi'
engañar	lo'loñ, lo'lo

engordar	jujp'el, jujp'i
enloquecerse	jowyel, jowye
en medio	tyi xiñ, tyi xiñil
enojarse	mich'añ, mich'ä
enredadera	bech'e tyi tye', bech' tye'
enredarlo	bech'e', bech'e
enredo	majts
enrollarlo	bäle', bälä
enseñar	käñ tyi sañ, käñ tyi sä
enseñar qué hacer	päsbeñ cha'liya, päsbeñ, päsbe
entender	ña'tyañ, ña'tyä
enterrar	muke', muku
entrar	oche', ochi
entre	ximläpäl tyi
envolver	tyejp'e', tyejp'i
epazote	pasotye
eructar	kep
escalera	le'tsi
escalofrío	säwañ tyikäw
escarbar	jok', jok'o; pik, piki
escoba	misiji'
escoger	yajke', yajkañ, yajkä
esconderse	muk -bo, muku -bä
escopeta	juloñibäl
escribir	ts'ijb
escrito	ts'ijbäbil
escuece	sak'
escuchar	ñächty'añ, ñächty'ä
escupir	tyujb, tyujbu
eso	jiñ, jiñ ixiyi
espalda	paty
esparcirlo	p'ujp'uñ, p'ujp'u
espejo	k'eloñibäl
esperar	pi'tyañ, pi'tyä
espeso	tyotyäkñal
espina	ch'ix
espinazo	bokel -paty
espinilla	ch'ixel -ok
espíritu de muerto	ch'ujlel
esposa	-ijñam

esposo de tía materna	yumjel
esposa de tío materno	si' iñ
espuma	lojk
esquina	xujk
este	u
este ladino	li kaxlañi
estirarlo	säts'e', sots'ä
esto	jiñ iliyi
estómago	ñäk'
estornudar	jats'ijm
estrella	ek'
estrecho	chuty -chikiñ
estúpido	lili'ña
excremento	tya'
existir	kuxul
explicar	subeñ, subu
extranjero	kaxlañ, yambo pamil
F	
fácil	ts'itya yomäch
faisán	chäkmuty
faja	kójchil -ñäk'
feo	mach'i lek
fiesta	k'iñejel
filo	yej
flecha	wäñtye'
flor	ñichtye', ñichim
freírlo	ch'ile, ch'ili
frente	pam
frijol de suelo	lumil
frijol botil	pojäm, xubu'ul
frío	tsäwañ
frotar	jajpiñ, jajpi
fruta	wuty tye'
fuego	k'ajk
fuerza	p'ätyälel
fuerte	ñoj p'ätyä, p'ätyältyo
fumar	ñuk'e', ñuk'u
G	
ganado	wakax
gallina	ña' muty

gallina ciega (insecto)	k'ojlom
gallo	tyaty muty
garganta	ch'och'
gargantilla, collar	ujäl
garrapata	sip
garza	ja'a muty
gastar	wiñk'ään, wiñk'äää
gato	mis
gato de monte	ajwax
gavilán	tyow
gavilancillo	lä'pom, lä'poj, ixkikil
gemelos	lutyo'
golondrina	ajlum
gordo	jujp'em
gordura	ñoj jujp'em
gorrión	ts'uñuñ
gota	ty'uj
gotear	ty'ujye, ty'ujyi
gozarlo	muíañ, mulu
gracias a ti	wokolix awälä
gracias a él	wokolix yälä
granada silvestre, granadilla	ch'um ak
grande	kolem
granizo	tyuñ ija'
grano (de cereal)	wuty
grano (de enfermedad)	ty'us
grillo	ch'il
gritar	oñel, chale oñel
grueso	pim
guacal	tsima
guajolota	ak'ach
guajolote macho	ajtso'
guanábana	ixwañka
guásima, caulote	wasimojtye'
guayaba	pätyaj
guitarra	soñ
gusano sin pelos, oruga	chup
gusano peludo	motso'
gusano comestible	sots', sats'

H

hablar	ty'añ
hace poco	cheñak tyi majle majlel
hacer	pätye', pätyä
hacer cosquillas	tyächk' iñ, tyächk' i
hacerlo puntas	pajlbeñ ñi', pajlbe ñi'
hace cuatro días	chäñk' iñix
hacha	jacha
hamaca	ab
hambre	wi' iñai
haragán	ñoj ts'ub, alakñal
hay	añ, añäch
helada	ña'al tsäñal
hembra	ixik
herida	lojwel
herir	tsep, tsepe
hermano mayor (de mujer)	chich
hermano mayor (de varón)	ñox icham
hermano mayor, cuñado	-äskuñ
hervirlo	lojk, lojki
hiel	ch'aj
hierba	pimel
hierba mora	ch'ajuk'
hígado	olmal
hija (de mujer)	ixik'al
hija (de hombre)	ixik p'eñal
hijo (de mujer)	-al
hijo (de hombre)	alobil
hilo	puy
hincado	ñokol
hincarse	ñoktyäl, ñokle
hincharse, hinchado	sity'
hoja	yopom
hoja de maíz	jomoch'
hoja de plátano	pechujj'
hombro	kelob
hombre	wiñik
honda	päñ tyuñ
hondo (largo)	tyam
hongo no comestible	tyeñkech

hongos comestibles	ixk'oloch chikiñ tye' tsäwän chäklo' usuñ
horcón	oy
hormiga	xiñich'
hormiga amarilla	chächäpojpo xiñich'
hormiga arriera, zompopo	ajxu'
hormiga de espinero	mukutsa
hormiga tepehua, amadora	lajk'
horno	cha'liya
hoy	sajmäl
hoyo	ch'eñ
huapaqui	wäch'
huaje	bux
huarache, caite	kaktye'
hueco	ch'ublajtyik
huérfano	meba'
huésped	jula'
hueso	bak
huevo	tyuñ muty, tyumuty
huipil	p'o'äl
huirse	puts'e', puts'i'
humo	buts'
I	
idioma	ty'añ
iglesia	ch'uj otyot
igual	lajl, chäk jiñjach
iguana	ixjuj lum
incienso, copal	pom
indio	iñtyuj
inteligente	p'ip'
inyectar	jojch'el, jojch'i
izote	k'ochi
J	
jabón	xapuñ
jacal	jam otyoty
jalarlo	tyujk'añ
jabalí	matye' chityam
jején	chaquistye
jícara	tsima
jícaro	tyol
jilote	jajch

jocote, ciruela	po'om
jorobado	buxu paty, kotyol -paty
joven (hombre)	alo'tyo
joven (mujer)	ixk'alo'tyo
juez	ajkal
jugar	alas
juguete	älas
juguetejar	weñ alas
juncia, ocojal	yopo tyaj
justo	yomäch
jujo (fruta)	ch'um ak'

L

labio	tyi'
ladina	xiñola
ladino	kaxlañ
lado	ty'ej
ladrar	woj
ladrón	ajxujch'
lagaña	tya' wut, tyä'il ajwuty
lagarto	ajiñ
lágrimas	ya'lel -wuty
laguna	ts'ajts'äbol
laja	ch'ajki tyuñ, ts'äyik ña' li tyuñi
lamerlo	lem, leme
lana	tsutsel
largo	tyam
latir	ty'äänty'äänal
laurel (árbol)	uñtye'
lavar comida	säk'e', säk'ä
lavar las manos	pok -k'ä'
lavar platos	pok -ch'ejel
lavar ropa	wuts'uñel, wuts'u
lazo	lasoj
lechuza	xku
leer	k'e juñ, k'ele juñ
lejos	ñajty
lengua	-a'k'
leña	si'
leñar	xo'tye' si', xo'tye si'
levantarlo	tyejche', tyejche; ch'uy, ch'uyu

levantado	tyejchem
libro	juñ
limón	ilmuñix, limuñix
lima	chu' lima, kubaña
limosna	majtyañ tyak'iñ
limpia (de campo)	pore'al, ak'iñ
limpiar	sujkuñ, sujku
liso	jaybuyañ
liviano	sejb
lodo	ok'ol
loma	bujtyäl
lombriz	ch'ox
lombriz de tierra	ixmämäk lukum
luciérnaga	k'äjck
luego	orajach
luna	ch'uña', laj ch'uña', ujw
luz	k'ajck
lumbre	k'ajck
LL	
llama de fuego	yaty k'ajck
llamar	päye', päyä
llamar espíritu	jaj ts'ejel
llave, candado	sos
llegar	k'otyi
llegar	jule', juli
lleno	pamal
llevar en brazos	mek'e maje, mek'ä maje
llorar	uk'el, uk'i
lluvia	ja'al
M	
machete	machity
madera	tye'
madrastra	k'exo -ña'
madre	ña'
madrina	jala ña'
madrugada	säk'a, ik'tyo
maduro	k'änix
maguey	chij
maíz	ixim
mala mujer (hierba)	ich'itye

malacate	peteyejty
malo	mach uts'aty, mach weñ
mal olor	mach somuk yujts'il
mamar	chu', chu'u
manco	kulul -k'ä', kul -k'ä'
mandar	xik'e', xik'i
mano	k'äb, k'ä'
mano de metate	k'ä' tyuñ
mano de piedra (culebra)	säk ñok'
mano derecha	ño
mano izquierda	ts'ejl
manso	utsix
manteca	lejw
mañana (la)	säk'añ
mañana	säk'a
mapache	ejmech
marido	ñoxi'al
mariposa	pejpem
más	ñoj
masa	sa'
mascar	k'ux
máscara	majk -wuty
matar	tsañ tyi sañ, tsañ tyi sä; tsäñsañ, tsäñsä
mata de café	tye' kajpe
mazacuata, boa	uch chañ
mazorca	bäñäl
mecapal	tyajb, tyajbäl
mecate	ch'ajañ
medicina	ts'ak
medio	xiñil
medio día	xiñk'iñil
medir	p'ise', p'isi
mensajero	ajñusa juñ
mentir, mentira	loty
mentón	xäk' tyi'
mercado	ya ba michoñ we'el
mes	ujw
mesa	we'i tye'
metal	tyak'iñ
metate	ña' tyuñ

meterlo	-otsañ, -otsä
mezclarlo	säk'e', säk'ä
mico león, mico de noche	uyuj
miel	chab
milpa	chol
mirar	chäñtyañ, chäñtyä
miserable	ñoj chäk
moco	tya' ñi'
moho	tyä'il
mojado	ach'
mojón	señale
moler maíz	juch'e', juch'u
molleja	sos
mono (araña), mico	max
montar	k'ächtyäl, k'ächle
monte	matye'el
mora, hierba mora	mokoñ ch'ix
morder	moch'k'uxe', moch'k'uxu
morir	sajtye', sajtyi
mosca	jaj
moscarrón	joñow
mosquito	us
mostrar	p'äse', p'äsä
moverse	ñijka'em -bäj, ñijkä'i -bäj
moverlo	ñijkañ, ñijkä
muchacha	kolem xk'alä, xch'ok
mucho	yoñlel, kabäl
mudar pellejo	k'extyañ isul, k'extyä isul
mudarse	k'extyañ -bä, k'extyä -bä
mudo	uma'
muela	ña'ej
muerto	tya sajtyi
mujer	ixik
mundo	mulabil, mulawil, pamil
muñeca (de la mano)	-bäk -k'ä'
murciélago	suts'
musgo	ts'u'umil
música	soñ
muy (estoy muy enfermo)	weñ, ñoj (ñoj k'amoñ)

N

nada	ma'añ chäbäl
nadar	ñuxel, tyoñkoñ
nahual	ajxiba
nalga	kolo -ity
nance, nanche	chi'
naranja	alaxax
nariz	ñi'
navaja	ñawuxa
negocio	p'olmälel
negro	i'ik'
negro (persona)	ñek
nene, bebé	ch'ok alo
nervio	bäk'el
neblina	yeb
nido	mety, k'u
nieta/o	mam
nigua	ochiñ ch'äk
niñera	k'e aläl
niño	aläl, ch'ok alä
nixtamal	k'usa'
no	mach'
noche (de noche)	abäle (abälel)
no hay de qué	ma'añ chumi' cha'leñ
nombre	k'aba'
nopal	petyek'
nosotros	joñoñ lojoñ (inclusivo), joñoñla (exclusivo)
nube	tyokal
nuca	tye' bik'
nudo	p'ok
nuera	-äli'
nuestro	laj, lak
nuevo	tsijityo
nunca	sisajlik

O

ocote	tyaj
odiar	-oñ k'el, -omo xk'el
oír	ubiñ, ubi
ojo	wuty
ojo de agua	pas i ja'

ojo de aguja	ch'up akuxañ
oler	ujts'il, ujts'i
olerlo	sik'e', sik'i
olla, olla de barro	p'ejty
olote	bäkäl
olvidar	ñajayel, ñajayi
ombligo	mujk
ordenar, mandar	p'äsebeñ, p'äsbe
oreja	chikiñ
oriente	pas i lajch'utyat
orín, orinar	pich
orquídea	ch'äloñip
ortiga, chichicaste	laj, chajk'
oscurecer	ik'añ, ik'ä
oso colmenero	ts'ujts'uñ chab
otra vez	cha'mukuch
otro	yambä

P

padre	tyaty (tyitya, cuando se dice con cariño)
padre, sacerdote	tyala'
padrino	jala tyal
pagar	tyoja', tyojo
paja	jam
pájaro	matyo' muty
pájaro azul	yäx muty
pájaro carpintero	tyojtyoj tselem, ch'ejko', xpi'
pájaro hembra	ña' muty, xmatye' muty
pajuil (ave)	ch'ekek
palabra	tyañ
paladar	ts'uj
palma	xañ
palma de la mano	-tyajñ -k'ä'
palmito	ch'ib
palo	tye'
palo de corcho	poytye'
paloma	mukuy
palo mulato	chäkaj
paludismo	k'äñlel
pan	kaxlañ waj
panal	yotyoty xux

pantorrilla	-tya' -ok
pañuelo	kajchläl
papaya	papay
papel	juñ
parado	wa'al
para qué	chokoch i cha'añ
pararse	wa'tyä, wa'le
pared	pajk'
parientes	pi'ilo'
partirlo	jawts sepe, ts'ije', tsiji.
pasar	ñumel, Ñumi
pato	xpech, pech
pato de agua	ja' pech
patrón	yum tyi troñel
pecado	mul
pecho	tyajl, pus -k'al
pecho de mujer	ichu'
pedazo	saj
pedir	k'ajtyiñ, k'aju
pedo	tyis
pegajoso	tyäk'ix, tyäk'
pegar (a alguien)	lets'e', jats'ä
pegar algo	lä'pe, lä'pä
peine	xiyäbäl
pelar	cho', cho'o
pelar animal, despellejar	jujchiñ, jujchi
pelo	tsutsel
pelo de maíz	jo' ixim
pelón	tsima jol
pelota	wojwox pächi
pene	-aty
pensar	peñsaliñ, peñsali
peñasco	xajbulel
pepenarlo	lotye', lotyo
pepita	bäk'
pequeño	bi'tyi, bik'ity
perder	säty, sätyä
perejil	tyubeñ ch'ix
perico	tyuyu'
perro	ts'i'

persona	kixtyañu
pesado	al
pesar	p'is, p'isi
pescado	chäy
pescador (masculino)	ajchuk chäy
pescadora (femenino)	ixchuk chäy
pescar	chuk chäy
pestaña	tsutsel wuty
petate, estera	pojɔ
petróleo	kas
picante	ts'a'añich
pico, punta	ñi', ñi'
pie	-ok
piedra	tyuñ
piedra de afilar	jux
piel	pächälel, pächilel
pierna	ya'
pimienta gorda	ich tye'
pinole, pinol	ch'aj
pintar	boñ, boño
pina	pajch'
piñuelo	wuts tya
piojo de cabeza	uch'
piojo del cuerpo	säk uch'
piojo de gallina, coruco	yuch' muty
pisarlo	wa'tyañ, wa'tyä
pita	chij
pito de cera	lul
planta	tye'
plátano, guineo	ja'as
plato	ch'ejlel
pluma	k'uk'um
pluma de quetzal	i k'uk'umal xk'uk'
pobre	p'ump'umjax, p'ump'umäch
poco	saj, ma'añ kabäl
poder (hacer)	mejli
polvo	ts'ube
pollo	muty
poniente	majlo k'iñ laj ch'utyaty
por encima (de)	tyi pam

por favor	awokolik
¿por qué?	chokoch
pocillo	potye
pozo	lok' i ja'
pozol	sa'
preguntar	k'ajtyiñ, k'ajtyi
prender, encender	kääñ, kääñä
prestar	majñañ, majñi
primero	ñaxañ
probarlo	ñop, ñopo
pueblo	lumal
puente	k'aj tye'
puerco	chityam
puerco espín	ch'ix uch
puerta	tyi' otyoty
pus	pujil
puño	molol -k'ä'
pulga	ch'äk
pulsar	ityäl -ch'ujlel
punta de aguja	ñi' akuxañ
punzar	je'k'e', je'k'e

Q

qué	chuki
quebrar	tyope', tyopo; xiñtyop'e', xiñtyop'o
quejarse	sub -bä, subu -bä
quemado	pulem
quemarse	pulel, puli
quequexque, quexquexcamote	poko'
quetzal	uk'uk'
quién, quién eres	majchki, majchetki
quijada	xäk'tyi'

R

raíz	wi'
rajar leña	ts'ij si', ts'iji si'
rama	k'ä' tye'
rana	ixpopok
rana verde	ixmuch
rancio	xijiñ, k'umaj
rápido	sebel
rascar	lajchiñ, lajchi

raspar	jujchiñ, jujchi; josiñ, josi
ratón	tsuk
rayo	chajk'
rayo de sol	yäxñalal ch'utyaty
rebozo	wepaty, payuj
recibirlo	ch'am, ch'amä
recordarse	k'aj tyi sañ, k'aj tyi sä
rechazar	bechok majlel, bechok majli
red de carga	chim
redondo	petyekñal
redondo (circular)	xotyol
regalo	majtyañ
regañar	-al'eñ
regresar	sujtye', sujtyi
relámpago	xu' chajk'
remendar	läwoñel, läwä
remojarlo	ts'aje', ts'aja
renacuajo	xbujl
rendija	ch'ub otyoty
resbalar	tyujts'el, tyujts'i
resbaloso	bojy'ä, bojy
respirar	jap ik', japä ik'
reunirlo	motykiñ, motkyi
reventado	tyojmeñ
reventar	tyojmel, tyojmä
revolearlo	ñolch'iñ, ñolch'i
revuelto	xäty'ubil, xäk'äl
rezo	ch'ojel
rico	ñoj kabäl -tyak'iñ
riego	lilja'leñ tyi' ja'
rincón	xo'tyäl
riñón	-ochutyoñ
río	jajpa'
robar	xujch'iñ, xujch'i
rodilla	pix
rojo	chächäk
romper	tsile', tsili
roncar	ñojk'
ronrón, mayate	kukuluñ tya'
ropa	pisil

roto	tsijleñ
rozar	chobal
rueda	xotyol
ruido	ts'u'ukñal
S	
saber	-uji
sabor	yujts'il
sabroso	sumuk
sacar agua	luche', luchu
sacarlo	lo'sañ, läsä; lok'e, lok'o
sacudirlo	lijlañ, lijlä
sal	ats'am
salir	lok'e, lok'o
saliva	ya'le -tyi', tyujb
salvarse	kolel, koli
sangrar	p'ajtyel -ch'ich'el
sangre	ch'ich'el
santo	ch'utyaty
sapo	ixmuch
sardina	bi'tyi chäy
seco	tyäkiñ, tyäkiñix
secreto	muku ty'añ
seda	sera pisil
seguirlo	säklañ majlel, säklä majlel
segundo	cha'ñumel
selva	ñoj tye'el
semana	semana
sembrar	pak', päk'
semilla	bäk'
semilla de algodón	bäk' tyiñäm
semilla de calabaza	bäk' ch'ujm
sentado	bucul
sentarse	buchtyäl, buchle
sentir	-ubiñ, -ubi
señal	señäjle
señor	tyaty
señora	ña'
sepultura	ch'eñal
servir	k'äne', k'äñä
sesos	-sikojk

sí	che'i, checuyi, tsä'äch, mukuch
si (condicional)	mi
sidra (fruta)	silä
siembra	pak'
siempre	chäkityaläch
sierra	p'elo tye'
silla	buchlibäl
sirvientes	ajk'ännolo'
sobaco	ts'op
sol	k'in, laj ch'utyaty
solamente	jasäl
solo	jiñ jachi
soltera	xk'aläb tyo
soltero	alob tyo
sombra (su sombra)	-asñal (yäsñal)
sombrero	pixol
sonaja	chikix
sonido de campana	jats' tyak'in
soñar	ñajal, ñajli
soplador	wejläji'
soplar	wujtyañ, wujtyä
sordo	mäkil –chikiñ
suave	k'uñ, k'ufix, k'uñ
subir	letsañ, letsä
sucio	ik'tsok'añ
sudar, sudor	bul ich
suegra	ñij tyi ña'
suegro	ñij tyaty
suelo	lum
sueño	ñajal
sumirse	sup', sup'u
supurar	tyojmel
suspirar	jap ik'
T	
tabaco	k'ujts
tábano	k'oj
tabla	p'ele tye'
tajar, atrapar	muktyañ, muktyä
tajarlo, partirlo	sejluñ, sejlu
talón	tyuñ, -ok

tal vez	k'o'ojläch
tal vez no	machix tyoka wale
tal vez sí	k'ojoläch
tamal	tyamal
tamal de elote	chuchuyu waj, bobo waj,
tamal de frijol	xajk'ul
tamaño	ñojol
también	je'el
tambor	lajtye'
tapanco	jo'tyoty
taparlo	mäjkel, mäkä
tapacaminos (ave)	ajkañts'u
tapesco, tapestle	jo'tyoty
tarántula	chiwoj
tarde (la)	och'añ k'iñ
tartamudo	mäkmäkñal -ty'añ
taza	ch'ejel
tecolote	kox
tecomate, bule	bux
techo	jam
tejer	jal, jalä
tejón	kojtyom
tela	pisil
tela (tejida a mano)	tyälbulel
temblor	yujkel
temprano	säk'añ
tenamaste	yokejty
tenderlo	ji'e', ji'i; tyich'e', tyich'i
tendón	chijil -k'ä'; chijil -ok
tener hambre	wi'iñ
tener hipo	tyuk' bik'
tener miedo	bä'ñala, bä'ñi
tener vergüenza	kisñiñ
tentar, tocar	sajyi; tyäle', tyälä
teñir	otbeñ chäkel, otbi chäkel
tepescuintle	jalaw, tsub
tercero	uxñumel
terminar (pasado)	ujtyi
terreno	lum
testículo	bäk'i -aty, tyuñi -aty

tía materna	ña'jel
tiempo	yorojle
tiempo bueno	utsil
tiempo seco	k'ĩntyũñil
tiempo de agua	yorojle ja'lel
tierno	ch'oktyo
tierra	lum
tieso	tsäts tyi akal
tigre	bajlum
tijeras	tyejelex
tímido	ya'lem -pusk'al
tío materno	-ichañ
tío paterno	yumjel
tirarlo	jule', julu
tizne	sibik
tlacuache, tacuatsin	uch
tlanipa, hierba santa, momo	momoñ
toalla	wepatyil
tobillo	bik' -ok
tocar instrumento	jats', jats'ä
todo, todos	pejtyel, pejtyelo'
tomate	koya'
tomate chico	bi'tyi koya'
tomate grande	ñuki koya'
tona, animal compañero	ch'ujlel
torbellino	kuyukiñ ik'
torcaza	ujkuts
torcerlo	ts'otye', ts'otyo
tordo	pijch'
torojuoj, jutjut (ave)	jujpik
tortilla	waj
tortilla de maíz tierno	ch'ok ixim waj, xixi waj
tórtola	puruwok
tortuga chica	ajkok
tortuga grande	ajk'
tos, toser	ojbal
tosferina	jijik ojbal
tostada	woch'
tostarlo	woch'i sañ, woch'i sä
trabajador	ajtroñel

trabajo	troñel
trabajo comunal	komoñ troñel
traerlo	ch'utye, ch'uty e
tragar	buk', buk'u
trampa	yak
trementina	ch'ich' wuty
tributo, impuesto	tyojoñel
tripas	soy tya'
tronco	xujku tye'
tronco tumbado	yajlem xujku tye'
tú, vos	jatyety
tuerto	ts'ejel –wuty
tuétano	tyutyujlel
tumbar palo	sek' tye', sek'e tye'
tuna	wuty petyek'
tunco	kulul –ok
tuza	xbaj
U	
último	yujtyibal
uña	ejch'ak
usar	k'ãñe', k'ãñä
uva	ts'ujsup
V	
vaca	wakax
vacío	jochol
valiente	simarroñ -pusk'al, ñoj letsem -pusk'al
valle	joktyäl
vámonos	koñla, koxla
vapor	buts'il ja'
varón	wiñik
vecino	pi'äl tyi chuñtyul
vejiga	chujy pich
velo del paladar	mach'
ven	la', la'ix
vena	chijil
venado	me', chijmay, chijmay me', säk me'
vender	choñ, choño
venir	tyälel
ventana	weñtyañä
ve (se)	tsikiläch

ver	k'el, k'ele
verdad	meleläch
verde	yäyäch
verde, no maduro	ch'ok tyo, ch'ok
verdura	pimel
verruja	päk'
vestirse	k'extyañ -bäj, k'extyä -bäj
vete	kuku, kukux
vidrio (pedazo de)	xujty'il limitye
viejita	ixñejep
viejito	ñoxix
viento	ik'
viga	kukuj
vigilar	k'el, loch -k'el
viruela	ibi tyal mañtyal dios
visita	jula'
visitar	ju'la'al, jula'a
viuda	sajtyi i ñoxa'al, meba ixik
viudo	sajtyi ijñam
vivir	kuxul
vivo	kuxuläch
voltearlo	sutyki wutse', sutyki wutsä
vomitar, vomito	xe
Y	
y (y él)	-ik'oty (yik'oty)
yegua	ña' kawayu
yerno	ñij al
yo	joñoñ
yuca	ts'ijñ
Z	
zacate	jam
zanate (ave)	akxi'
zancudo	chax
zapote colorado	way ja'as
zarahuato	bats'
zopilote	tya' jol
zorrillo	pajäy

8.2. VOCABULARIO CHOL-ESPAÑOL

A

ab	cuna, hamaca
a'bi	ayer
abäk	carbón
abäle (abälel)	noche (de noche)
ach'	mojado
ajchil ñoxi'al	adúltero
ajchuk chäy	pescador (masculino)
ajñ	lagarto
ajk'	tortuga grande
ajkal	juez
ajkañts'u	tapacaminos (ave)
ajkok	tortuga chica
ajk'añolo'	sirvientes
ajkum	camote
ajluk'	casabel
ajlum	golondrina
ajñi sañ	correrlo
ajñusa juñ	mensajero
ajtroñel	trabajador
ajts'ak	curandero
ajtso'	guajolote macho
ajtsañ sa	asesino
ajwax	gato de monte
ajxiba	nahual
ajxu'	hormiga arriera, zompopo
ajxujch'	ladrón
ak'ach	guajolota
akuxañ	aguja
akxi'	zanate (ave)
al	pesado
alas	jugar
alaxax	naranja
alo'tyo	joven (hombre)
alob tyo	soltero
alobe, arob ajlum	adobe
alobil	hijo (de hombre)
aläl	criatura, niño

aläl, ch'ok alä	niño
am	araña
añ tyi eñtyäl	allá abajo (está)
añ tyi mal	dentro (de)
añ tyi pam	encima (está)
añ, añäch	hay
asukal	azúcar
ats'am	sal
awokolik	por favor
axux	ajo
-ajñel	carrera
-ajñel, ajñe	correr
-ajñel, ajñe	correrse, correr
-ak', -a'k'	bejuco
-al	hijo (de mujer)
-aleñ, -ali	regañar
-asñal (yäsñal)	sombra (su sombra)
-aty	pene

B

bajche awila	¿cómo estás?
bajcheki, chuki	cómo, qué
baje', baja	clavar
bajlum	tigre
bak	hueso
baki	dónde
bats'	zahuato
bech'e tyi tye', bech' tye'	enredadera
bech'e', bech'e	enredarlo
bechok majlel, bechok majli	rechazar
bek ja', beke ja'	derramar líquido
bele	continuativo, constantemente
bety	deuda
bi'tyi tsep, bi'tyi tsepe	cortar en pedazos
bibajax	áspero
bij	camino
bijlel	camino acostumbrado
bik'	cuello
bik' -ok	tobillo
bik'ity tye' otyoty	bajareque
bits'	cuajinicuil (fruta)

bi'tyi chäy	sardina
bi'tyi koya'	tomate chico
bi'tyi, bik'ity	pequeño
bixtyi kech	de repente
boj'ä, bojy	resbaloso
bäk'	semilla
bäk' ch'ujm	semilla de calabaza
bäk' tyiñäm	semilla de algodón
bäk'e	carne (pulpa, maciza)
bäk'el	nervio
bäk'tyal	carne (viva)
bokel -paty	espinazo
bäk'i -aty	testículo
bäkäl	olote
bäle', bälä	enrollarlo
boñ, boño	pintar
bä'ñala, bä'ñi	tener miedo
bäñäl	mazorca
borsa	bolsa
buchlibäl	silla
buchtyäl	sentarse
buchul	sentado
bujkäl	camisa
bujtyäl	loma
buk', buk'u	tragar
bul ich	sudar, sudor
buru	burro
buts'	humo
buts'il ja'	vapor
bux	huaje
bux	tecomate, bule
buxu paty	jorobado
CH'	
ch'a'al	acostado boca arriba
ch'aj	amargo
ch'ajañ	mecate
ch'ajb	ayunar, ayuno
ch'ajki tyuñ, ts'äyik ña' li tyuñi	laja
ch'ajuk'	hierba mora
ch'ak	cama

ch'atyäl, ch'a'le	acostarse boca arriba
ch'eñ	hoyo
ch'eñ tyuñ	cueva
ch'ejel	taza
ch'ejko'	cheje, pájaro carpintero
ch'ejlel	plato
ch'ekek	pajuil (ave)
ch'eñal	sepultura
ch'ich' tya'	disentería
ch'il	grillo
ch'ib	palmito
chich	hermano mayor (de mujer)
ch'ich' wuty	trementina
ch'ich'el	sangre
ch'ilaty	costilla
ch'ile, ch'ili	freírlo
ch'ix	espina
ch'ix chujm	chayote, huisquil
ch'ix tyak'iñ	alambre
ch'ix uch	puerco espín
ch'ixel -ok	espinilla
ch'och'	garganta
ch'äk	pulga
ch'ok alo	nene, bebé
ch'äk ch'ujm	calabaza tierna
ch'äloñip	orquídea
ch'ojel	rezo
ch'ok ixim waj	tortilla de maíz tierno
ch'ok tyo, ch'ok	verde, no maduro
ch'äm, ch'ämä	recibirlo
ch'oktyo	tierno
ch'ublajtyik	hueco
ch'uj otyoty	iglesia
ch'uj tye'	cedro
ch'ujbiläch	bueno (para hacer o efectuar)
ch'ujlel	alma
ch'ujleläl	cadáver
ch'ujm	calabaza
ch'uju tyi sañ, ch'uju tyi sä	bendecir
ch'um ak	granada silvestre, granadilla

ch'um ak'	jujo (fruta)
ch'up akuxañ	ojo de aguja
ch'upi'äl	comadre
ch'upi'äl	compadre
ch'utyaty	Dios
ch'uyu	chiflar
CH	
cha'liya	horno
cha'mukuch	otra vez
chab	abeja, miel, colmena
ch'aj	pinole, pinol
chajk'	rayo
chakal	desnudo
chañ	arriba
chañ añ	allá arriba (está)
cha'ñumel	segundo
chaquistye	jején
chax	zancudo
che'i	así
che'tsiñtyäl	casi
che'i	sí
chejbol	bambú amarillo
chichlum	colador (de nixtamal)
chij	carnero
chij	maguey
chijil	vena
chijil -k'ä'; chijil -ok	tendón
chijmay	cabro (del monte)
chike', chikä	cernir
chikib	canasta
chikiñ	oreja
chikix	sonaja
chim	red de carga
chiñiñ	chinin, tipo de aguacate
chityam	puerco
chiwoj	tarántula
cho', cho'o	pelar
chä'äch, chä'ächi	así es, es verdad
chobal	rozar
chäbijix	antier

chächäk	rojo
chächäpojpo xiñich'	hormiga amarilla
choj	cachete
chäkaj	palo mulato
chokbe chämel, yotbe chämä	dañar
choke', choko	botarlo
chäkityaläch	siempre
chäkmuty	faisán
chokoch	¿por qué?
chokoch i cha'añ	para qué
chol	milpa
choñ, choño	vender
chäñk'iñix	hace cuatro días
chäñtyañ, chäñtyä	mirar
chäñxujk, petyekñal	cuadrado
chäñäbol	bambú verde
chäy	pescado
chu', chu'u	mamar
chu' lima, kubaña	lima
chuch	ardilla
chuchuyu waj, bobo waj	tamal de elote
chujy pich	vejiga
chuk chäy, chuku chäy	pescar
chuke', chuku	agarrarlo
chuki	qué
chup	gusano sin pelos, oruga
chuty	chico
chuty -chikiñ	estrecho
chuyo'	buche
E	
ejch'ak	uña
ejmech	mapache
ek'	estrella
eñtyäl	bajo (de)
etyelo'	autoridades
-ej	diente, colmillo
I	
i cha'añ	de él
i k'uk'umal xk'uk'	pluma de quetzal
i'ik'	negro

ib	armadillo
ibi tyal mañtyal dios	viruela
ich	chile
ich tye'	pimienta gorda
ich'ak'	barbasco
ich'itye	mala mujer (hierba)
ichu'	pecho de mujer
ik'	aire
ik' chuk'uchuk'	ampolla
ik'añ, ik'ä	oscurecer
ik'tsok'añ	sucio
ilañi, ila'añ	aquí está
ilmuñix, limuñix	limón
iñtyuj	indio
ityäl -ch'ujlel	pulsar
ixbujl	renacuajo
ixchuk chäy	pescadora (femenino)
ixi	allá
ixik	mujer
ixik p'eñal	hija (de hombre)
ixik'al	hija (de mujer)
ixim	maíz
ix-iyi	aquel
ixjujuj lum	iguana
ixk'alo'tyo	joven (mujer)
ixk'oloch chikiñ tye'	hongos comestibles
ixkulukab	codorniz
ixmañiya bu'ul	cacahuate
ixmämäk lukum	lombriz de tierra
ixmuch	rana verde
ixñejep	viejita
ixpopok	rana
ixtya' chäb, tyä' chäb	alacrán
ixwañka	guanábana
iyixmo, iyixmä	desgranar
-ichañ	tío materno
-ijñam	esposa
-ik'oty (yik'oty)	y (y él)
-ity	ano

J

ja'	agua
ja' pech	pato de agua
ja'a muty	garza
ja'al	lluvia
ja'as	plátano, guineo
jabil, ixjabil	año
jacha	hacha
jaj	mosca
jaj ts'ejel	llamar espíritu
jajch	jilote
jajpa'	río
jajpiñ, jajpi	frotar
jak', jak'ä	contestar
jak'e', jak'o	creer
jal, jalä	tejer
jala al	ahijado
jala ña'	madrina
jala p'eñal	ahijada
jala tyal	padrino
jala, jalajki	cuándo, cuándo será
jalaw, tsub	tepecuintle
jaläl	carrizo
jam	paja, techo, zacate
jam, jamä	destaparlo
jam otyoty	jacal
jamil	campo
jamäl, tyokol	abierto
jap, japu, uch'e', uch'e	beber
jap ik', japä ik'	respirar
jasäl	solamente
jats', jats'ä	tocar instrumento
jats' tyak'iñ	sonido de campana
jats'ijm	estornudar
jatyet	tú, vos
jawts sepe, ts'ije', tsiji	partirlo
jay	delgado
jaybuyañ	liso
jayä, chale jayä	bostezar
jayp'ejl, jaytyikil, jaykojty	cuántos

je'k'e', je'k'e	punzar
je'el	también
jeme', jeme	destruirlo
ji'	arena
ji'e', ji'i; tyich'e', tyich'i	tenderlo
jijik ojbäl	tosferina
jiktyä ja', jik'tyañ, jik'tyi	ahogarse
jile, jili	acabarse
jiñ iliyi	esto
jiñ ixbä'añ	aquello
jiñ jachi	solo
jiñ, jiñ ixiyi	eso
jiñi	él, ella
jiñob, jiño'	ellos, ellas
jo' ixim	pelo de maíz
jo'ox	achiote
joch' pisil, joch'o pisil	bordar
jochol	vacío
jojch'el, jojch'i	inyectar
jojchel, jojchi	brotar
jok chokoñ, jok choko	colgarlo
jok', jok'o; pik, piki	escarbar
joktyäl	valle
jol	cabeza
jol ts'i'	cabeza de perro (fruta)
jomoch'	hoja de maíz
joñoñ	yo
joñoñ lojoñ, joñoñla	nosotros
joñow	abejón
joñow	moscarrón
jo'tyot	tapanco
jowyel, jowye	enloquecerse
jubetyäl, jubi	bajarse
juch'e', juch'u	moler maíz
jujchiñ, jujchi	pelar animal, despellejar
jujchiñ, jujchi; josiñ, josi	raspar
jujp'el, jujp'i	engordar
jujp'em	gordo
jujpik	torohuoj, jutjut (ave)
jujump'ejl	cada cosa

jujuñtyikil	cada persona
jukub	canoa
jula'	visita
jula'	huésped
ju'la'al, jula'a	visitar
jule', juli	llegar
jule', julu	tírarlo
juloñibäl	escopeta
jump'ejl li pusk'al	alegre
juñ	libro, papel
juñsujty jach	de una vez
jux	pedra de afilar
K'	
k'aba'	nombre
k'aj tye'	puente
k'ajbal	cosechar
k'ajk	fuego
k'ajtyiñ, k'ajtyi	preguntar
k'ajyo, k'ajayo	descansar
k'am	enfermo
k'ay	canción
k'e aläl	niñera
k'e juñ, k'ele juñ	leer
k'e'tyo, k'e'bixtyo, k'eb	algo
k'eleñi'	enfrente
k'eloñibäl	espejo
k'exo -ña'	madrastra
k'extyañ -bä, k'extyä -bä	mudarse
k'extyañ, k'extyä	cambiarlo
k'extyañ isul, k'extyä isul	mudar pellejo
k'iñ	día
k'iñejel	fiesta
k'ixiñ	borracho
k'ixñel, k'ixñä	emborracharse
k'o	cara
k'ä' tye'	rama
k'ä' tyuñ	mano de metate
k'äb, k'ä'	mano
k'ochi	izote
k'ächtyäl, k'ächle	montar

k'ojlom	gallina ciega (insecto)
k'ok'lix lum	cascajo, grava
k'ãñcho	bejuquillo (culebra)
k'ãñk'ãñ	amarillo
k'ãtsats	anona
k'otyí	llegar
k'uñ	débil
k'usa'	nixtamal
k'ux	comer
k'uxul	comido
K	
kabäl ja'al	aguacero
kabälix, kabäl	bastante
kajchläl	pañuelo
kaktye'	huarache, caite
kapsañtyo	cementerio
kas	candil
kas	petróleo
kawayu	caballo
kaxlañ	ladino
kaxlañ ty'añ	castellano (idioma)
kaxlañ waj	pan
kaxlañ, yambo pamil	extranjero
kaxtya	caja
kebtyäl	barranca
kelob	hombro
kep	eructar
ketyälel	cuerpo
kisñiñ	tener vergüenza
kixtyañu	persona
ko'	abuela paterna
ko'säj m	cueza, chinchayote
käch	apretar
käche', kächä	amarrarlo
käjchil -ñäk'	faja
kojetye	cohete
kojty	animal
kojtyom	tejón
käk' tyi majñiñtyel	dar prestado
käkätye'	cacaté (fruta y árbol)

käkāw	cacao
kolel, koli	crecer
kolem	grande
kolem -chikiñ	ancho
kolem xk'alä, xch'ok	muchacha
kolo -ity	nalga
kom	corto
komoñ troñel	trabajo comunal
kāñ tyi sañ, kāñ tyi sä	enseñar
koñla, koxla	vámonos
koñtra	enemigo
kāñe', kāñä	aprender, encender
kāñityañ, kāñityä	cuidar
kāñätyal al p'eñal	cuidar niños
koral	cerco
kotyol	agachado
kotyäl, kotle	agacharse
kox	tecolote
koxyal	costal
koya'	tomate
käye', käyä	dejar
ku'uñ	cuñado (hermano de esposo/a)
kuch, kuchejel	carga
kuche tyi paty	cargar en la espalda
kuchiro	cuchillo
kuku, kukux	vete
kukuj	viga
kukuluñ tya'	ronrón, mayate
kulañtyaj	cilantro
kulul -k'ä', kul -k'ä'	manco
kulul -ok	tunco
kuxul	vivir
kuxuläch	vivo
kuyukiñ ik'	torbellino
L	
la', la'ix	ven
laj, chajk'	ortiga, chichicaste
laj, lak	nuestro
lajchiñ, lajchi	rascar
lajk'	hormiga tepehua, amadora

lajl	igual
lajtye'	tambor
lasoj	lazo
lawux	clavo
layi (li...)	allí está (el ...)
le'tsi	escalera
lejmel, lejmi	arder
leju	manteca
lekax	bonito
lem, leme	lamerlo
lembal, ts'a'añ	aguardiente
lemlaw	brillar
letsañ, letsä	subir
lets'e', jats'ä	pegar (a alguien)
li kaxlañi	este ladino
lijlañ, lijlä	sacudirlo
lili'ña	estúpido
lijja'leñ tyi' ja'	riego
limetye	botella
lo'loñ, lo'lo	engañar
lä'pom, lä'poj, ixkikil	gavilancillo
lojk	espuma
lojk, lojki	hervirlo
lojwel	herida
lok' i ja'	pozo
läk'äl	cerca
lok'e, lok'o	salir
lä'pe, lä'pä	pegar algo
lo'sañ, läsä; lok'e, lok'o	sacarlo
loty	mentir, mentira
lotye', lotyo	pepenarlo
läwoñel, läwä	remendar
luce', luchu	sacar agua
lujbeñ, lujbi	cansarse
lukum	culebra
lul	pito de cera
lum	tierra
lumal	pueblo
lumil	frijol de suelo

lutyo'	gemelos
M	
ma'añ chähäl	nada
ma'añ chumi' cha'leñ	no hay de qué
mach	no
mach somuk yujts'il	mal olor
mach uts'aty, mach weñ	malo
mach'i lek	feo
machity	machete
machix tyoka wale	tal vez no
majchki, majchetki	quién, quién eres
majk -wuty	máscara
majlo k'iñ laj ch'utyaty	poniente
majñañ, majñi	prestar
majts	enagua
majts	enredo
majtyañ	regalo
majtyañ tyak'iñ	limosna
mal	adentro
mal i lum	centro (del pueblo)
mam	nieta/o
matye' chityam	jabalí
matye'el	monte
matyo' muty	pájaro
max	mono (araña), mico
me', chijmay, chijmay me', säk me'	venado
me'tyañ, me'tyä; ty'äse', ty'äsäl	aplstarlo
meba'	huérfano
mechmechñal	cojear
mechmechñi'al	cojo
meieläch	verdad
mejle', mejli	alistar
mejli	poder (hacer)
mek'e'	abrazar
mek'e maje, mek'ä maje	llevar en brazos
mel	arreglar
mep'	cangrejo
mety, k'u	nido
mi	si (condicional)
mich'añ, mich'ä	enojarse

mijts'ity	anguila
mip'ojlel	abundar
mis	gato
misiji'	escoba
misuñ	barrer
mäbk'abäl	anillo
moch'k'uxe', moch'k'uxu	morder
mäjkel, moco	taparlo
mok	coito
mäkil -chikiñ	sordo
mokoñ ch'ix	mora, hierba mora
mol -k'ä'	empuñar la mano
molol -k'ä'	puño
momoñ	tlanipa, hierba santa, momo
männäñel, männä	comprar
mäp	coyol
mäska'	anzuelo
motkiñ, motki	reunirlo
motso'	gusano peludo
mäy	ceja
mu'	cuñada (hermana de esposo/a)
mulañ, mulu	gozarlo
mujk	ombligo
muk -bo, muku -bä	esconderse
muke', muku	enterrar
muktyañ, muktyä	tajar, atrapar
muku ty'añ	secreto
mukutsa	hormiga de espinero
mukuy	paloma
mul	delito
mulabil, mulawil, pamil	mundo
muty	pollo
muts' -wuty, muts'u -wuty	cerrar los ojos
muy	chicozapote
Ñ	
ñi'	pico, punta, nariz
ñich k'ajk	brasas
ñichim	candela, vela
ñichtye', ñichim	flor
ña'	madre

ña' kawayu	yegua
ña' muty	pájaro hembra
ña' k'á'	dedo pulgar
ña' muty	gallina
ña' tyuñ	metate
ña', ch'ok	animal hembra
ña'al tsañañ	helada
ña'tyañ, ña'tyä	entender
ña'ej	muela
ñajal	sueño
ñajal, ñajli	soñar
ñajayel, ñajayi	olvidar
ña'jel	tía materna
ñajt	lejos
ñawuxa	navaja
ñaxañ	primero
ñej	cola
ñek	negro (persona)
ñi' akuxañ	punta de aguja
ñij al	yerno
ñij tyaty	suegro
ñij tyi ña'	suegra
ñijka'em -bäj, ñijkä'i -bäj	moverse
ñijkañ, ñijkä	moverlo
ño	mano derecha
ño chil	cadera
ñächty'añ, ñächty'ä	escuchar
ñoj	más
ñoj chañ	alto
ñoj chäk	miserable
ñoj jujp'em	gordura
ñoj kabäl -tyak'iñ	rico
ñoj p'ätyä, p'ätyältyo	fuerte
ñoj ts'ub, alakñal	haragán
ñoj tye'el	selva
ñoj yuji troñel	diligente
ñoja'ix	aguado
ñojk'	roncar
ñojol	tamaño

ñäk'	estómago
ñäk' tye'	bordón
ñokol	hincado
ñoktyäl, ñokle	hincarse
ñolch'iñ, ñolch'i	revolearlo
ñämejel, ñämiji	acostumbrarse
ñop, ñopo	probarlo
ñäpe', ñäpä	cerrarlo
ñox icham	hermano mayor (de varón)
ñox ña'	abuela materna
ñox tyaty	abuelo materno
ñox yum	abuelo paterno
ñoxi'al	marido
ñujpuñel	casamiento
ñuk'e', ñuk'u	fumar
ñuki koya'	tomate grande
ñukul	acostado boca abajo
ñukul, ñukle	acostarse boca abajo
ñumel, ñumi	pasar
ñumi majlel	adelantarse
ñup'ul	cerrado
ñupuñel, ñupuñi	casarse
ñusañ, ñusu	cruzar, pasar
ñuxel	nadar

O

och'añ k'iñ	tarde (la)
oche', ochi	entrar
ochiñ ch'äk	nigua
ojbal	tos, toser
ok'lel	ciénega
ok'ol	barro
olmal	hígado
oñel, chale oñel	gritar
oñi'ix	anteriormente
orajach	luego
äsäyel, asäyä	descomponerse
otbeñ chäkel, otbi chäkel	teñir
oy	horcón
-ochutyoñ	riñón
-ok	pie

-äl, -äläl	decir
-älas	juguete
-äli'	nuera
-oñ k'el, -omo xk'el	odiar
-äskuñ	hermano mayor, cuñado
P'	
p'ajtyel -ch'ich'el	sangrar
p'ejty	olla, olla de barro
p'ip'	inteligente
pi'äl tyi chuñtyul	vecino
p'is, p'isi	pesar
p'ise', p'isi	medir
p'ixel, p'ixi	despertar
p'o'äl	huipil
p'ok	nudo
p'olmulel	negocio
p'äs -bäj	aparecer
p'äsebeñ, p'äsbe	ordenar, mandar
p'ätyälel	fuerza
p'ujp'uñ, p'ujp'u	esparcirlo
P	
pajch'	pina
pajix, paj	agrio
pajk'	pared
pajlbeñ ñi', pajlbe ñi'	hacerlo puntas
pajäy	zorrillo
pak'	siembra
pak', päk'	sembrar
pam	encima
pamal	lleno
pamil	afuera (de)
pañchañ	cielo
papay	papaya
pas ilajch'utyaty	oriente
pas ija'	arroyo
pasotye	epazote
paty	detrás (de)
pechujj'	hoja de plátano
pejpem	mariposa
pejtyel, pejtyelo'	todo, todos

peñsaliñ, peñsali	pensar
peñajach	apenas
petyejty	malacate
petyek'	nopal
petyekñal	redondo
pewal, mako'	cucaracha
pi'äl	compañero
pi'tyañ, pi'tyä	esperar
pich	orín, orinar
pi'ilo'	parientes
pijch'	tordo
pike', piki; boke', boko'	arrancar
pileñ	acompañar
pim	grueso
pimel	hierba
pisil	ropa
pix	rodilla
pixol	sombrero
pam	frente
po'om	ciruela, jocote
pächi	cuero
pächälel, pächilel	piel
pojäm, xubu'ul	frijol botil
poj	petate, estera
pojpoñ, pojpo	asarlo
päk'	verruca
pok -ch'ejel	lavar platos
pok -k'ä'	lavar las manos
päk ixim	doblar maíz
päke', päkä	doblarlo
poko'	quequexque, quexquexcamote
pom	incienso, copal
päñ tyuñ	honda
pore'al, ak'iñ	limpia (de campo)
päsbeñ cha'liya, päsbeñ, päsbe	enseñar qué hacer
pätyaj	guayaba
potye	pocillo
pätye', pätyä	cocinarlo
pätye', pätyä	hacer
-päty -baj	desnudarse

pox	cincuya (fruta)
päye', päyä	llamar
poytye'	palo de corcho
pu'chili	amontonar
pujil	pus
pulel, puli	quemarse
pulem	quemado
puruwok	tórtola
pusk'al	corazón
puts'e', puts'i'	huirse
puy	caracol de agua, hilo
puy xiba	caracol de monte
R	
repoy	col, repollo
S	
sa'	masa, pozol
saj	pedazo
sajbiñ	comadreja
sajmäl	hoy
sajtye', sajtyi	morir
sajtyi i ñoxa'al	viuda
sajtyi ijñam	viudo
sajyi	tentar, tocar
sak'	comezón
sebel	rápido
sejb	liviano
sejku'	bofes
sejluñ, sejlu	tajarlo, partirlo
sek' tye', sek'e tye'	tumbar palo
semaña	semana
semety	comal
señale	mojón
señojle	señal
sera pisil	seda
sets'il pom	brasero
si'	leña
si'iñ	esposa de tío materno
sibik	tizne
sijtyol	crudo
sik'e', sik'i	olerlo

sik'äb	caña de azúcar
silä	sidra (fruta)
ñoj letsem -pusk'al	valiente
sip	garrapata
sipiris	ciprés
sisajlik	nunca
sity'	hincharse, hinchado
säk ñok'	mano de piedra (culebra)
säk uch'	piojo del cuerpo
säk'a	mañana
säk'e', säk'ä	lavar comida
säk'e', säk'ä	mezclarlo
säk'a, ik'tyo	madrugada
säk'añ	temprano
säkläñ, säklä	buscar
säkläñ majlel, säklä majlel	seguirlo
soñ	bailar, baile
sos	llave, candado
säsäk	blanco
sots', sats'	gusano comestible
säts'e', sots'ä	estirarlo
säty, sätyä	perder
säwañ tyikäw	escalofrío
soy tya'	tripas
sub -bä, subu -bä	quejarse
subeñ, subu	explicar
sujkuñ, sujku	limpiar
sujtye', sujtyi	regresar
sumuk	sabroso
sup	desabrido
sup', sup'u	sumirse
sutki wutse', sutki wutsä	voltearlo
suts'	murciélagos
sutyujty	darle vueltas
-sikojk	sesos
T	
troñel	trabajo
TS'	
ts'ajts'äbol	laguna
ts'ak	medicina

ts'ejel	acostado de lado
ts'ejl	mano izquierda
ts'ejtyäl, ts'ejlel	acostarse de lado
ts'ij si', ts'iji si'	rajear leña
ts'ijb	escribir
ts'ijbäbil	escrito
ts'iñts'uñ	aguacate
ts'is, ts'isi	costurar
ts'isoñel	costura
ts'itya yomäch	fácil
ts'äkal	color
ts'äkañ, ts'ak, ts'äkä	curar
ts'äkäl	cabal, completo
ts'ämel	bañarse
ts'u'umil	musgo
ts'ube	polvo
ts'ujts'uñ	chupar
ts'ujts'uñ chab	oso colmenero
ts'uñuñ	gorrión
ts'a'añich	picante
tsaj	dulce
ts'aje', ts'aja	remojarlo
ts'ejel -wuty	tuerto
tsej	cresta
tsejloj xtyorok	basilisco
tsep, tsepe	herir
tsep si', tsep si'	cortar leña
tsep tye', tsep tye'	cortar madera
tsijityo	nuevo
tsijleñ	roto
tsik, tsikil	contar
tsikiläch	ve (se)
tsile', tsili	romper
tsima	guacal
tsima jol	pelón
tsimiñ	danta
tsits	aguacate chico
tsäñ	matar
tsäts	duro
tsäts tyi akal	tieso

tsäwãñ	frío
tsoy	cicatriz
tsuk	ratón
tsuk tyi'	barba
tsukule	basura
tsuts	cobija
tsutsel	pelo, lana
tsutsel wuty	pestaña
tsutyäl	acurrucado, acurrucarse
TY'	
ty'añ	hablar
ty'ej	lado
ty'oje', ty'ojo	alinearlo
ty'ojty'objak	arranca tajos (cierta hormiga)
ty'ãnty'ãñal	latir
ty'oxe', ty'oxo	apartarlo
ty'uj	gota
ty'ujye, ty'ujyi	gotear
ty'ul	conejo
ty'us	grano (de enfermedad)
TY	
tyaty	padre, señor, animal macho
tyaty muty	gallo
tya' jol	zopilote
tya' ñi'	catarro
tya sajtyi	muerto
tya'	defecar
tya' chäb	cera
tya' ñi'	moco
tya' wuty, tyä'il ajwuty	lagaña
tyaj	ocote
tyajb, tyajbäl	mecapal
tyaje', tyaja	encontrar
tyajl, pus -k'al	pecho
tyak'iñ	dinero
tyak'iñ	metal
tyala'	padre, sacerdote
tyam	hondo (largo)
tyamal	tamal
tyañ	cal

ty'añ	palabra
tye'	palo, madera, planta
tye' bik'	nuca
tye' kajpe	mata de café
tye'lal	caza
tye'lal	cimarrón
tyejche', tyejche; ch'uy, ch'uyu	levantarlo
tyejchem	levantado
tyejelex	tijeras
tyejp'e', tyejp'i	envolver
tyem	banco
tyeñkech	hongo no comestible
tyi abälel	anoche
tyi pam	por encima (de)
tyi xiñ, tyi xiñil	en medio
tyi'	boca
tyi' -otyot	puerta
tyijp'el, tyijp'i	brincar
tyijp'el k'ajk	chispa
tyiñäm	algodón
tyis	pedo
tyo	aún, todavía
tyä'il	moho
tyächk'iñ, tyächk'i	hacer cosquillas
tyojsañ, tyojsä	dirigirlo
tyoja', tyojo	pagar
tyojmel	supurar
tyojmel, tyojmä	reventar
tyojmeñ	reventado
tyojoñel	tributo, impuesto
tyojtyoj tselem, ch'ejko', xpi'	pájaro carpintero
tyäk'el, tyäk'ä	añadir
tyäk'i sañ, tyäk'i so	cocerlo
tyokal	nube
tyäke', tyäkä	desatarlo
tyäkiñ, tyäkiñix	seco
tyäk'ix, tyäk'	pegajoso
tyäkäw	caliente
tyol	jícara
tyälbulel	tela (tejida a mano)

tyälel	venir
tyope', tyopo; xiñtyop'e', xiñtyop'o	quebrar
tyop'i	chapulín chico
tyots'ol	acostado
tyots'tyäl, tyots'le	acostarse
tyotyäkñäl	espeso
tyow	gavilán
tyubeñ ch'ix	perejil
tyujb, tyujbu	escupir
tyujts'el, tyujts'i	resbalarse
tyuk	corozo (palma)
tyuk' bik'	tener hipo
tyuk'añ, tyuk'u	jalarlo
tyuk'e wuty tye', tyuk'u wuty tye'	cortar fruta
tyuk'e, tyuk', tyuk'u	cortar
tyulasñ	durazno
tyuñ	piedra
tyuñ -ok	talón
tyuñ ija'	granizo
tyuñ muty, tyumuty	huevo
tyutyujlel	tuétano
tyuwix	apestoso
tyuyu'	perico
-tya' -ok	pantorrilla
-tyajñ -k'ä'	palma de la mano

U

u	este
-ubiñ, -ubi	sentir, oír
uch	tlacuache, tacuatsin
uch'	piojo de cabeza
uch chañ	mazacuata, boa
uj tyi sañ, uj tyi sä	acabarlo
-uji	saber
ujkuts	torcaza
ujäl	gargantilla, collar
ujäl, ujul	collar
ujts'il, ujts'i	oler
ujts'iñ, ujts'i	besar
ujtyi	terminar (pasado)
ujw	mes

uk'uk'	quetzal
uk'uñ	cántaro
uk'el, uk'i	llorar
ul	atole
uma'	mudo
uñtye'	laurel (árbol)
upe', äpä	apagar
us	mosquito
uts'aty, uts'atyich	bueno
utsil	tiempo bueno
utsix	manso
uxñumel	tercero
uya'äl	arete
uyuj	mico león, mico de noche
W	
wa'iliyi	ahorita
wa'al	parado
waj	tortilla
waj um, ixwaj um	cardamomo
wajalix	antes
wakax	vaca
wajtyañ	elote
wa'tyañ, wa'tyä	pisarlo
wa'tyäl, wa'le	pararse
way ja'as	zapote colorado
we'el	comer
we'i tye'	mesa
wexäl	calzones
wejlañ, wejlä	abanicar
wejläji'	soplador
weñ alas	juguetear
weñ	muy
weñtyaña	ventana
wepaty, payuj	rebozo
wepaty, tsuts	chamarra, cobija
wepatyil	toalla
werux	cebollín, ajopuerro
wi'	raíz
wi'i patyix; käytyäl, käyle	atrasarse
wi'iñai	hambre

wich	ala
wi'ĩñ	tener hambre
wiñik	hombre
wits	cerro
wiñk'aña, wiñk'aña	gastar
wä'i, wäwä'i, wewe'e, ixixi	aquí
woch'	tostada
wäch'	huapaqui
woch'i sañ, woch'i sä	tostarlo
woj	ladrar
wojwox pächi	pelota
wokol	difícil
wokolix awälä	gracias a ti
wokolix yälä	gracias a él
wäletyo	después
wäñtye'	flecha
wäyel, wäyä	dormir
wäyäl	dormido
wujtyañ, wujtyä	soplar
wuty	grano (de cereal)
wuty	ojo
wuts tyal	piñuelo
wuts'oñibäl	batea
wuts'uñel, wuts'u	lavar ropa
wuty petyek'	tuna
wuty tye'	fruta
X	
xajbulel	peñasco
xajk'ul	tamal de frijol
xañ	palma
xapuñ	jabón
xbaj	tuza
xe	vomitarse, vomitar
xex	camarón
xi ñoj tye'el	bosque
xiba	brujo
xibäjle	brujería
xijiñ	rancio
xik' chokoñ, xik' choko	empujarlo
xik'e', xik'i	mandar

ximläpäl tyi	entre
xiñich'	hormiga
xiñk'iñil	medio día
xiñk'ätyul	a lo largo de, atravesado
xiñi	cintura
xiñil	medio
xiñola	ladina
xiyäb	cepillo
xiyäbäl	peine
xk'aläb tyo	soltera
xku	lechuza
xo'tye' si', xo'tye si'	leñar
xojob	arco iris
xäk' tyi'	mentón
xämbal	caminar
xäñtye'el	cazar
xoty	arco (de flechar)
xäty'ubil, xäk'äl	revuelto
xotyochel	coral, coralillo (culebra)
xotyol	rueda
xo'tyä	rincón
xpech	pato
xpuj	amol, amole
xu' chajk'	relámpago
xujch'iñ, xujch'i	robar
xujk	esquina
xujku tye'	tronco
xujkub	codo
xujty'il limitye	vidrio (pedazo de)
xuk'ul	despacio
xuk'ulix	despacito
xulub	cuerno
xuty k'ä'	dedo meñique
xux	avispa
Y	
ya'	pierna
ya'i	allí
ya ba michoñ we'el	mercado
ya'lel -wuty	lágrimas
yajke', yajkañ, yajkä	escoger

yajlel, yajle	caerse
yajlem xujku tye'	tronco tumbado
yak	trampa
yal -k'ä'	dedo
yal -ok	dedo del pie
ya'le -tyi', tyujb	saliva
ya'lem -pusk'al	tímido
yambä	otro
yaty k'ajk	llama de fuego
ye'ba, ye'bal	debajo (de)
yeb	neblina
yej	filo
yik'al -tyi'	aliento
yäk'eñ, yäk'e	dar
yokejty	tenamaste
yomäch	justo
yoñlel, kabäl	mucho
yopo tyaj	juncia, ocojal
yopom	hoja
yorojle	tiempo
yorojle ja'lel	tiempo de agua
yotyoty machit	cabo (de machete)
yotyoty xux	panal
yäx muty	pájaro azul
yäxñalal ch'utyaty	rayo de sol
yäxtye'	ceiba
yäyäx	verde
yuch' muty	piojo de gallina, coruco
yuji säwiñ	celoso
yujkel	temblor
yujts'il	sabor
yujtyibal	último
yum	dueño
yum tyi troñel	patrón
yumjel	tío paterno

LISTA DE MORFEMAS Y ABREVIATURAS

Pronombres:

joñoñ	Primera persona singular	1PRON
jatyety	Segunda persona singular	2PRON
jiñi	Tercera persona singular	3PRON
joñoñ la	Primera persona plural exclusivo	1PRON=PL.EXCL
joñoñ lojoñ	Primera persona plural inclusivo	1PRON=PL.INCL
jatyety la	Segunda persona plural	2PRON=PL
jiñob	Tercera persona plural	3PRON-PL
jiño'	Tercera persona plural	3PRON-PL

Prefijos:

a-	Segunda persona singular	A2
aj-	Masculino	MASC
aw-	Segunda persona singular	A2
i-	Tercera persona singular	A3
ix-	Femenino	FEM
j-	Primera persona singular	AI
k-	Primera persona singular	AI
lak-	Primera persona plural exclusivo	AI.PL
lax-	Futuro	FUT
m-	Durativo presente	DUR.PRES
ma-	Reverencial	REV
pe-	Futuro	FUT
ty'-	Pasado	PAS
x-	Pasado	PAS
x-	Femenino	FEM
y-	Tercera persona singular	A3
ya'-	Locativo	LOC

Sufijos:

-al	Presente	PRES
-al	Sustantivizador	SUST
-ala	Intransitivo presente	INTR.PRES

-añ	Transitivo presente	TRANS.PRES
-añ	Sustantivizador	SUST
-ax	Derivativo	DER
-bal	Sustantivizador	SUST
-bi	Aclarativo	ACL
-bil	Sustantivizador	SUST
-cha'añ	Posesivo (SR)	POS
-e	Transitivo pasado	TRANS.PAS
-e'	Intransitivo presente	INTR.PRES
-ejel	Derivativo	DER
-el	Progresivo presente	PROG.PRES
-el	Presente	PRES
-el	Colectivo	COL
-em	Durativo presente	DUR.PRES
-eñ	Imperativo intransitivo	IMPER.I
-eñ	Transitivo presente	TRANS.PRES
-etyla	Segunda persona plural	B2.PL
-ety	Segunda persona singular	B2
-i	Intransitivo pasado	INTR.PAS
-ich	Atributivo	ATR
-ik'ok	Comitativo	COMIT
-il	Transitivo presente	TRANS.PRES
-il	Colectivo	COL
-iñ	Sustantivizador	SUST
-ix	Atributivo	ATR
-iy	Intransitivo pasado	INTR.PAS
-ji'	Sustantivizador	SUST
-ku	Énfasis	ENF
-le	Intransitivo pasado	INTR.PAS
-lel	Intransitivo pasado	INTR.PAS
-lel	Colectivo	COL
-leñ	Transitivo presente	TRANS.PRES
-lojoñ	Primera persona plural inclusivo	B1.PL
-lol	Colectivo	COL
-ñel	Transitivo presente	TRANS.PRES
-ñä	Pasado	PAS
-ñumel	Ordinal	ORD
-ä	Pasado	TRANS.PAS

-Ø	Tercera persona singular	B3
-ob	Plural	PL
-ob	Tercera persona plural	B3.PL
-oj	Sustantivizador	SUST
-ol	Estativo	EST
-ol	Colectivo	COL
-äl	Presente	PRES
-äl	Sustantivizador	SUST
-oñ	Transitivo presente	TRANS.PRES
-oñ	Primera persona singular	BI
-oñla	Primera persona plural exclusivo	BI.PL
-äy	Intransitivo pasado	INTR.PAS
-su	Transitivo pasado	TRANS.PAS
-tye	Exhortativo	EXH
-tyäl	Intransitivo presente	INTR.PRES
-V	Transitivo pasado	TRANS.PAS
-Vl	Infinitivo	INF
-Vl	Sustantivador	SUST
-Vl	Participio pasado	PART.PAS
-yes	Interrogativo	INTERR

Clíticos, partículas y otros elementos:

añ	Existencial	EX
ba	Interrogativo	INTERR
bele	Continuativo y habitual	HAB
che'i	Afirmativo	AFIRM
choñkol	Progresivo	PROG
ix	'ya'	'ya'
iyi	Demostrativo	DEM
jiñ	Pasado	PAS
jiñ	Demostrativo	DEM
jiñi	Demostrativo	DEM
la	Plural	PL
li	Demostrativo	DEM
mach	Negación	NEG
mach'i	Negación	NEG
me'	Habitual	PRES
mi	Condicional	COND
mub	Futuro	FUT

muk	Presente durativo	DUR
mukuch	Afirmativo	AFIRM
mux	Futuro inmediato	FUT
ñoj	'muy', 'mucho'	'muy'
äx	'ya'	'ya'
tyo	'todavía'	'todavía'
tsä'äch	Afirmativo	AFIRM
tyi	Relacionador	REL
weñ	'muy'	'muy'

CUADROS

- Cuadro 1. Inventario de consonantes
- Cuadro 2. Inventario de vocales
- Cuadro 3. Morfemas discontinuos
- Cuadro 4. Pronombres libres
- Cuadro 5. Prefijos pronominales
- Cuadro 6. Sufijos pronominales
- Cuadro 7. Numerales
- Cuadro 8. Clasificadores numerales
- Cuadro 9. Correspondencias consonánticas
- Cuadro 10. Correspondencias vocálicas
- Cuadro 11. Marcas de plural
- Cuadro 12. Sufijos pronominales
- Cuadro 13. Prefijos pronominales (prevocálicos)
- Cuadro 14. Prefijos pronominales (preconsonánticos)
- Cuadro 15. Prefijos y sufijos pronominales en tojol-ab'al
- Cuadro 16. Prefijos y sufijos pronominales en maya yucateco

BIBLIOGRAFÍA

- BEEKMAN, John, 1949, *Vocabulario chol*, Materiales de Amado Nervo, municipio de Yajalón, Chiapas, Departamento de Asuntos indígenas.
- DELGATY, Colin C., 1964, *Vocabulario tsotsil de San Andrés, Chiapas*, México, Instituto Lingüístico de Verano.
- MAYERS, Marvin, 1966, *Lenguas de Guatemala*, Guatemala, Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- SCHUMANN, GÁLVEZ, Otto, s.f., *Materiales en lengua tojolabal* (en prensa, en la Sección de Lingüística del Museo Nacional de Antropología, Ciudad de México).
- SCHUMANN, GÁLVEZ, Otto, s.f., *Materiales en lengua chortí*, recogidos para el Centro de Estudios Mayas de la UNAM.
- WHITTAKER, Arabelle y Viola Warkentin, 1965, *Chol Texts On The Supernatural*, Materiales en chol de Tumbala, Chiapas (Instituto Lingüístico de Verano), University of Oklahoma.

Aproximación a las lenguas mayas¹

¹ Otto Schumann Gálvez, 1990. *Aproximación a las lenguas mayas*, México, Seminario Permanente de Estudios México-Guatemala-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

PRESENTACIÓN

El programa de Intercambio Cultural y Educativo entre México y Guatemala, para el periodo 1986-1989, establece, en el punto 21, el acuerdo de instalar el Seminario Permanente de Estudios México-Guatemala. El objetivo del Seminario es propiciar el conocimiento y la difusión del patrimonio cultural de ambos países e impulsar el desarrollo de proyectos conjuntos para alcanzar esas metas. En la reunión que se llevó a cabo en octubre de 1986, se instaló el Seminario, aprobándose, dentro del temario general, la realización de estudios lingüísticos que revisten interés para los dos países. La segunda reunión se celebró en julio de 1987, acordándose elaborar una guía lingüística del área maya que abordara aspectos históricos, descriptivos y sociolingüísticos. La realización del trabajo se encargó al Dr. Otto Schumann, quien contó con las facilidades y apoyo del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México para el desarrollo del proyecto. Se trata, pues, de una aportación del Seminario Permanente de Estudios México-Guatemala al conocimiento y difusión de las lenguas mayas.

O. INTRODUCCIÓN

El desconocimiento que existe sobre las lenguas mayas en América Latina no es culpa de nuestros pueblos, sino de las organizaciones de investigación que pretenden mantener desinformados a los países de la región, uno con respecto del otro, acaparando la información procesada, pues se tiene clara conciencia de que quien posee la información puede ejercer el control. Estas organizaciones se prestan incluso a servir de intermediarios entre investigadores de otras naciones y los del área maya, intentando evitar así el contacto directo con los investigadores locales. La idea básica de este trabajo es introducir al lector en las lenguas conocidas como “mayas” o “mayances”, hablar de las teorías que se tienen acerca de su origen, del número de lenguas que constituyen esta familia y plantear a grandes rasgos los aspectos que son comunes a la mayoría de ellas. Los temas que aquí se incluyen están referidos a la fonología, la morfología y a algunos puntos de la gramática. Un trabajo profundo acerca de este problema requiere una exposición amplia y la consideración de las dificultades que entraña el hecho de que se sabe poco sobre estos idiomas. Por lo tanto, esta presentación no intenta de manera alguna agotar el tema o sus posibilidades de investigación. Pocas familias de lenguas muestran una evidencia tan clara de su origen histórico común como la que tienen las lenguas de la familia maya y, por otra parte, pocos pueblos en el mundo llegaron a tener un desarrollo particular, con escritura propia, como es el caso de este conjunto de pueblos llamados “mayas”. La influencia de la Conquista y de la Colonia queda marcada en el aspecto lingüístico de estos grupos. Es evidente que hasta los nombres personales en estas lenguas han desaparecido y se usan los de la lengua dominante, salvo por el caso de los apellidos que aún se usan en algunas regiones. Por otra parte, son contados los pueblos que aún conservan el calendario tradicional, ya que oficialmente, así como el religioso vigente, es el europeo; así, estos, como muchos otros rasgos lingüísticos (dentro de la religión y el comercio, por ejemplo) pertenecen a la lengua del grupo dominante. La persistencia de estos pueblos para sobrevivir dentro de una pertinaz insistencia de la cultura nacional por absorberlos es impresionante, ya que no solo conservan las lenguas y otros aspectos de su cultura sino que también presentan algunos rasgos nuevos desarrollados en el transcurso del tiempo, a pesar de la represión a la que se ven sometidos, pues resulta evidente que, ya sea de manera abierta o soslayada, se pretende eliminar cualquier signo de unidad entre estos grupos.

1. Las lenguas mayas

I.1. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Los idiomas que conforman la familia lingüística conocida como “mayance” se localizan geográficamente en los estados de Chiapas, Tabasco, San Luis Potosí, Veracruz, Campeche, Yucatán y Quintana Roo, dentro de la República mexicana; en las tres quintas partes de la república de Guatemala, zonas de Belice y en Honduras, principalmente en las áreas cercanas a la frontera con Guatemala.

I.2. LA FAMILIA “MAYA”

Esta familia recibió el nombre de “mayance” o simplemente “maya”, nombre tomado de la lengua maya hablada en la península de Yucatán. Este es, sin embargo, meramente un término de referencia, para marcar con ello que todas las lenguas o idiomas que conforman esta familia, junto con el maya yucateco, tienen origen común; de ninguna manera se quiere decir con ello que vienen del maya yucateco o que tengan su origen en él. La denominación “maya” con la que fue bautizada esta familia por los lingüistas se ha ido divulgando cada vez más, al grado de que muchos de los indígenas hablantes de cualquiera de las lenguas del conjunto dicen hablar maya; también los programas escolares y el creciente turismo han influido notablemente en esta generalización. Así pues, el término *maya* fue tomado para dar un punto de referencia a la razón histórica que resulta de la investigación comparativa de las lenguas de esta familia. Recientemente, los indígenas egresados del sistema escolar secundario o del nivel superior han tomado conciencia de su unidad maya y esta circunstancia ha sido aprovechada por grupos de investigadores de Europa y de los Estados Unidos para formar, durante largos periodos, grupos que actualmente se autodenominan “representantes de los indígenas” que, siguiendo los modelos del pangermanismo y paneslavismo, han creado un movimiento “panmayista”. Estos grupos, antes dirigidos por los grupos de investigadores, en la actualidad se manejan por su cuenta, pero no desligados realmente de sus tutores. Esta circunstancia acusa claramente el fenómeno de separatismo de la unidad nacional que, desde luego, lejos de beneficiar a nuestros países, refuerza los intereses ajenos a ellos.

I.3. NÚMERO DE LENGUAS

El número de lenguas que conforman la familia es todavía un punto discutible ya que mientras algunos autores, como Kaufman,² consideran que se trata de 30 lenguas, otros hablan de

² Terrence Kaufman, 1974, *Idiomas de Mesoamérica*, Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra.

26. La polémica estriba en que lo que para unos investigadores son variantes diferenciadas o dialectos divergentes de un idioma, para otros son lenguas distintas. Dado que el punto preciso de separación para decidir cuándo se trata de dos lenguas y cuándo de dos dialectos divergentes de un mismo idioma, y en qué grado, no es fácil de establecer, las discusiones sobre este punto son frecuentes entre los investigadores que se dedican a la lingüística histórica y a la descriptiva; donde unos tienden a unificar y otros a dividir, dependiendo del énfasis que se haga en las semejanzas o en las diferencias. Kaufman considera al teko como una lengua diferente al mam, y al sakapulteko y al sipakapense como distintas al k'iche'. Otros autores hemos sostenido que no se debería hacer una división entre el grupo maya y el grupo chol, sino que deberían incluirse en un solo grupo que se denominaría "peninsular".

1.4. HIPÓTESIS SOBRE SU ORIGEN

Se han planteado varias hipótesis con respecto al origen de estas lenguas, de las cuales, las más conocidas, son las siguientes: 1) Que vinieron numerosos grupos hablantes de formas predecesoras de las lenguas mayas actuales desde Norteamérica con destino al sur; en su trayecto, un grupo se estableció en la zona huasteca de San Luis Potosí y Veracruz, de manera que, con el transcurso del tiempo, quedaron aislados. 2) Que estas lenguas son originarias de la zona de Chalchuapa, en la república de El Salvador. 3) Que el punto de dispersión de esta familia se encuentra en los Cuchumatanes (sierras altas noroccidentales de Guatemala). 4) Que debe asociarse a los hablantes de estos idiomas con los restos arqueológicos más antiguos que se han encontrado en Belice. 5) Mauricio Swadesh³ planteó una quinta teoría: los mayas estuvieron asentados en las costas del Golfo de México y fueron separados cuando los mixe-zoques bajaron de la sierra a la costa.

Al parecer, son las últimas dos hipótesis las que resultan más viables para varios investigadores, ya que la primera no cuenta con pruebas suficientes y es más fácil de descartar, por el simple hecho de que no toma en cuenta la presencia de la familia lingüística xinca del oriente y sur de Guatemala, aunque la región del oriente es ahora maya y antes lo fue xinca y muestra terminología geográfica en xinca pero no en maya; aunque la tercera teoría parece más factible, tiene el grave inconveniente de no contar con datos arqueológicos que la respalden, no porque estos no existan, sino porque no se ha trabajado la región de una forma más sistemática; la cuarta teoría ha sido propuesta recientemente y, aunque cuenta con algunos adeptos, aún no ha sido demostrada con amplitud; sobre la teoría sustentada por Swadesh, cabe señalar que los datos históricos de los pueblos mayas señalan también su procedencia del Golfo, de la zona de Coatzacoalcos.

³ Swadesh, Morris. 1967. "Lexicostatistic classification". *Handbook of Middle American Indians*, V. Austin University of Texas Press. pp. 71-115.

1.5. NÚMERO DE HABLANTES

El número total de hablantes con el que cuenta actualmente la familia maya no puede darse con exactitud, pues los datos que arrojan los censos son erráticos, puesto que a las actitudes de menosprecio que manifiestan generalmente los censores hacia los indígenas se aúna la vergüenza que sienten algunos de los representantes de estos grupos de admitir ser hablantes de una de estas lenguas. Aproximadamente se puede calcular en unos seis millones a los hablantes de estos idiomas, el grueso de los cuales radica en Guatemala, pudiendo considerarse para México un número que sobrepasa al millón doscientos mil.

1.6. CONTEXTOS DE USO

El uso de estas lenguas en la educación es prácticamente nulo, pues si bien la lengua se emplea en programas de castellanización indirecta, es decir, castellanizando a través de la lengua materna, no hay programas bilingües efectivos en la práctica y, aunque desde hace pocos años se trata de implementar programas bilingües, estos han fomentado el paso del indigenismo al indianismo,⁴ el cual es usado para crear grupos de control sobre la población. El uso equiparable de la lengua materna a la par del español o del inglés, en el caso de Belice, no existe. Por otra parte, si los materiales de lectura en las lenguas oficiales son casi inexistentes en los programas de educación rural, en las lenguas indígenas son prácticamente nulos; los únicos textos modernos disponibles son traducciones bíblicas llevadas a cabo por protestantes con fines proselitistas. Aunque la iglesia católica declaró el maya de Yucatán como lengua litúrgica, no hay una sola iglesia en toda la península que celebre la misa en maya. Las pocas radiodifusoras que transmiten programas en estos idiomas poco o nada tienen que ver con la cultura regional o local. Los prejuicios contra los indígenas, creados en la Colonia y reforzados por más de trescientos años de dominación, siguen su curso, y poco se hace por educar a los hablantes del español para que sepan convivir con los grupos étnicos. Los programas de educación más bien marcan la pauta contraria, solo a los naturales se les enseña a aceptar a los hablantes de español o inglés y sus valores culturales.

1.7. LENGUAS EXTINTAS Y RELACIONES CON OTRAS FAMILIAS

Se sabe de varias lenguas mayas que han desaparecido, como el ch'olti', también conocida como "lacandón histórico", el chontal de Tixchel-Acalan (en Campeche), el coxoh y el

⁴ *Indigenismo*: programas especiales enfocados hacia la integración o hacia el desarrollo de los grupos étnicos que habitan determinado país. *Indianismo*: se caracteriza por un marcado romanticismo hacia lo indígena y es generalmente representado por personas de los mismos grupos egresados de nivel escolar secundario o superior, que usan su "indianidad" para constituirse en líderes o para abrirse paso dentro de la sociedad dominante, que los manipula. Ambas corrientes son criticables por ser meramente ejercidas para el control, y dentro de ellas se niega la voz a los grupos que las integran.

chicomuselteco (en Chiapas), pero se cuenta con materiales escritos de todas ellas. Se ha planteado la hipótesis que sugiere un origen común, muy lejano, entre las familias maya, la totonaco-tepehua y la mixe-zoque; a este conjunto de familias se le ha denominado “macro-maya”, en lo que se refiere a su posible punto de partida; esta teoría, empero, no contó con puntos posteriores de apoyo, y poco a poco se ha visto relegada por los investigadores que trabajan las distintas familias involucradas. Otra hipótesis, aún menos afortunada, fue el planteamiento de un origen común entre la lengua chipaya de Bolivia y la familia maya, pero, por las bases tan débiles que se argumentaron, fue rápidamente desechada.

1.8. VARIACIÓN

Es mucho lo que falta por investigar con respecto a estas lenguas. Idiomas como el k'iche', por ejemplo, se presentan como una verdadera cadena dialectal, lineal en su secuencia geográfica (salvo excepciones). Tampoco se han investigado, hasta hoy día, los movimientos que sufrieron estos pueblos durante la Colonia, una posible causa de la ruptura de esta secuencia lineal en algunas partes, y si esto sucede en k'iche', que por presentar literatura escrita en la colonia ha sido más estudiada, es mucho menos lo que se sabe respecto a los dialectos de lenguas como el mam; y aunque contamos con datos que nos hablan de cómo los mam fueron desplazados por los quichés antes de la Conquista, no se sabe si, al huir, permanecieron en las cercanías de su asiento original o si se internaron a otra zona, lo que nos impide saber si esta fue la causa de que los dialectos del mam no se presentan en una secuencia lineal. En algunas ocasiones, idiomas hablados en un solo municipio presentan diversas variantes dialectales que, a pesar de ser de las lenguas que cuentan con el menor número de hablantes, posee cada una, por lo menos, más de cinco mil, como es el caso del awakateko o del maya mopán. Algunas de las lenguas son habladas por más de un cuarto de millón de personas, por ejemplo, el maya de Yucatán, el k'iche, el q'eqchi', el mam y el kaqchikel, y aunque no poseemos cifras exactas, se podría asegurar que en el caso de las dos primeras el número de hablantes supera al medio millón.

1.9. CLASIFICACIÓN

El mapa de distribución de las lenguas mayas actuales que se anexa intenta mostrar algunos de los problemas antes señalados (véase mapa). El cuadro que aparece a continuación, cuyo autor es Kaufman, se basa en la aplicación de la glotocronología, en la que se comparan los dos esquemas donde se aprecian las diferencias de las posiciones mencionadas. El cuadro incluye al sakapulteko, al sipakapense, al teko y al akateko. Los idiomas del primer cuadro se agrupan tomando como base a aquellos que guardan la mayor afinidad fonológica y léxica; así, los que quedan comprendidos dentro de un grupo, guardan mayor afinidad

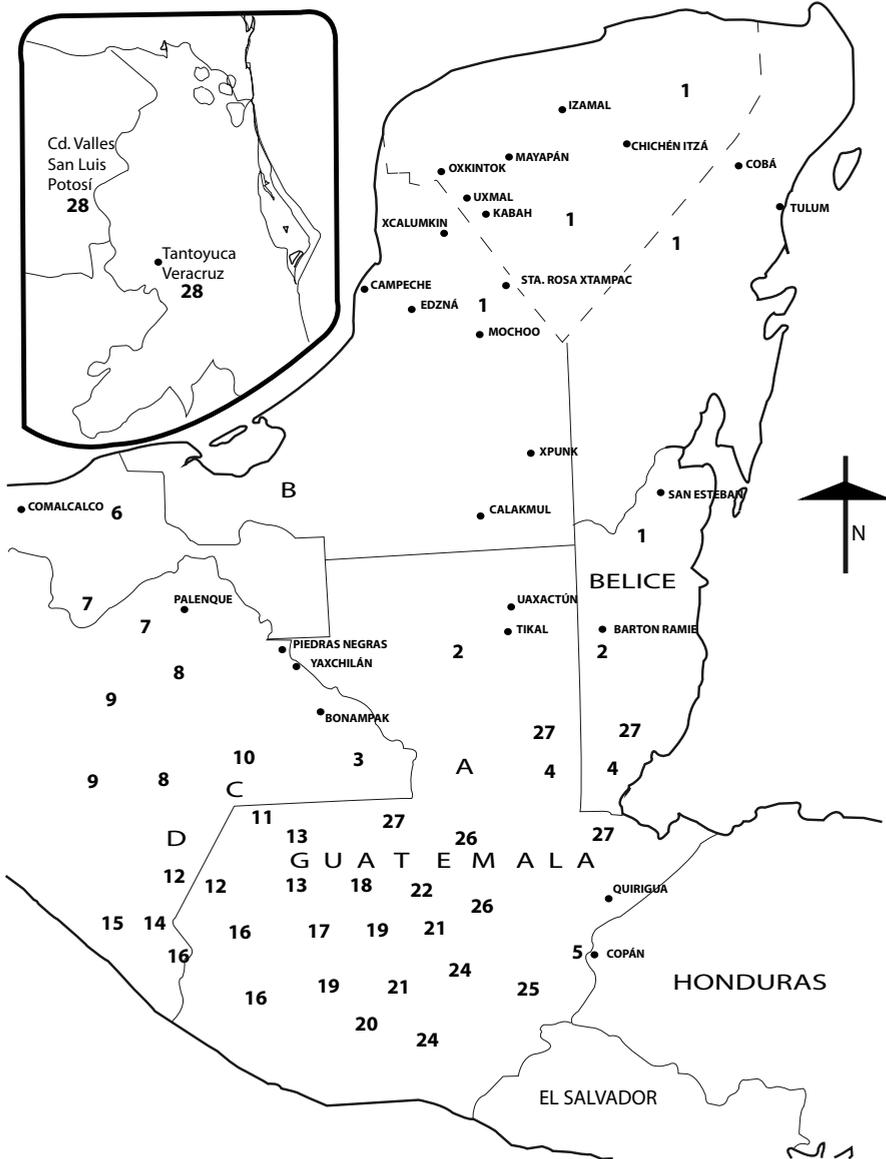
entre sí. Se ha tomado como base la clasificación de McQuown⁵ y de ninguna manera se pretende que sea un cuadro final. La clasificación planteada por Kaufman sigue los mismos procedimientos, pero agrega los resultados de la glotocronología, técnica desarrollada en México por Swadesh, que postula que, al aplicar la fórmula matemática obtenida en la investigación, se determina el tiempo mínimo de separación medido en siglos aproximados que presentan las lenguas a las cuales se aplica; cabe mencionar que, aunque esta fórmula fue cuidadosamente elaborada, ha sido relegada cada vez más por los lingüistas, no solo porque al utilizarse una sola fórmula de aplicación se presupone que todas las lenguas del mundo tiene ritmos de procesos de cambio iguales o semejantes, lo cual es muy discutible, sino también porque los cambios de una lengua no se deben solo a razones internas, en las que el método hace énfasis, sino a otros factores.

⁵ Mcquown, Norman, 1971, "Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas", *Desarrollo cultural de los mayas*, Alberto Ruz (ed.), México, Universidad Nacional Autónoma de México. pp. 48-80.

<p>Grupo yucateco</p> <p>1) maya yucateco 2) maya itzá 3) maya lacandón 4) maya mopán</p>	<p>Grupo mam</p> <p>16) mam 17) awakateko 18) ixil</p>
<p>Grupo chol</p> <p>5) ch'orti' 6) chontal de Tabasco 7) chol A ch'olti' (o lacandón histórico) B chontal de Tixchel-Acalan</p>	<p>Grupo k'iche'</p> <p>19) k'iche' 20) tz'utujil 21) kaqchikel 22) uspanteko 23) achi</p>
<p>Grupo tseltal</p> <p>8) tseltal 9) tsotsil C coxoh</p>	<p>Grupo poqom</p> <p>24) poqomam 25) poqomchii'</p>
<p>Grupo chuj</p> <p>10) tojol-ab'al 11) chuj</p>	<p>Grupo q'eqchi'</p> <p>26) q'eqchi'</p>
<p>Grupo q'anjob'al</p> <p>12) popti' 13) q'anjob'al</p>	<p>Grupo huasteco</p> <p>27) huasteco D chicomuselteco o cabil</p>
<p>Grupo mocho'</p> <p>14) mocho' 15) tuzanteco</p>	

Las lenguas que llevan letras en vez de números representan aquellos idiomas desaparecidos de los cuales tenemos datos históricos

Distribución de las lenguas mayas



Cuadro 1. Clasificación de las lenguas mayas

	División	Rama	Grupo	Idioma	
Proto-maya (41s)	Oriental (34s)	k'iche' (26s)		q'eqchi'	
			poqom (8s)	poqomchii'	
				poqomam	
				k'iche' (2s)	
			k'iche' (10s)	achi	
				sipakapense	
				sakapulteko	
				tz'utujil	
				kaqchikel	
				uspanteko	
			mam (26s)	mam (15s)	mam
					teko
	ixil (14s)	ixil			
			awakateko		
	Occidental (30s)	q'anjob'al (26s)	q'anjob'al (15s)	popti'	
				akateko (7s)	
				q'anjob'al	
			mocho'		
		chuj (16s)	chuj		
			tojol-ab'al		
		chol (19s)	tseltal (14s)	tseltal	
				tsotsil	
	chol (14s)		chol		
chontal					
		ch'orti'			
Yucateca	yucateca	yucateca (10s)	yucateco		
			lacandón		
			mopán		
			itzá		
Huasteca	huasteca	huasteca (9s)	huasteco		
			chicomuselteco		

2. FONOLOGÍA

2.1. INVENTARIO DE FONEMAS

Los símbolos que aparecen en los cuadros 2 y 3 representan fonemas,⁶ es decir, sonidos significativos o unidades mínimas de estructura; los que aparecen en el cuadro son compartidos al menos por dos lenguas cada uno. Sobre los casos particulares se hablará más adelante.

Cuadro 2. Inventario de consonantes

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusiva	p	t		k	q	'
Oclusiva glotalizada	p'	t'		k'	q'	
Oclusiva sonora	b'	d*				
Fricativa		s	x/ħ	j		h
Africada		ts	ch/tx			
Africada glotalizada		ts'	ch'/tx'			
Lateral		l				
Vibrante		r				
Nasal	m	n	ɲ	nh		
Palatalizada		tʲ		kʲ		
Palatalizada glotalizada		tʲ'		kʲ'		
Labializada				kʷ		
Labializada glotalizada				kʷ'		
Semiconsonante	w		y			

Cuadro 3. Inventario de vocales

	Anterior	Central	Posterior	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ö	u	ii		uu
Media	e		o	ee		oo
Baja		a			aa	
		(Sin alargamiento)			(con alargamiento)	

* En préstamos del español [nota de los compiladores].

2.2. FONEMAS COMPARTIDOS

Todos estos idiomas comparten el esquema siguiente: *p, t, k, ', t', k', s, x, j, l, m, n, ts, ch, ts', ch', w, y*, en lo que se refiere a las consonantes. En el caso de las vocales, todas com-

⁶ Fonema: sonido mínimo significativo o unidad mínima de estructura, que al cambiarse por otro produce cambio de significado, cuando se encuentra en oposición o contraste de dos estructuras.

parten el grupo siguiente: *i, e, a, o, u*. No todas estas lenguas cuentan con vocales largas o prolongadas, algunas tienen la secuencia vocal más *h*, allí donde las otras presentan vocal larga. En el cuadro 2, el apóstrofe ' representa el cierre glotal o saltillo, que constituye una consonante muy productiva en todas estas lenguas; *x* representa un sonido semejante a la *sh* inglesa, o a la *sch* alemana o bien a la *x* del portugués.

2.3. PARTICULARIDADES

Con respecto de *b'*, hay lenguas que presentan contraste entre *p, p'* y *b'*, es decir que todos son significativos en ellas, pero hay otras, como el ch'orti', el tojol-ab'al, el huasteco, el q'anjob'al, el popti' y el chuj, que solo presentan contraste entre *p* y *b'*. En algunas lenguas como el chuj y el tojol-ab'al, *b'* representa una bilabial ingresiva. En las diferentes formas del poqomam la *b'* corresponde a *w'* y en otras muchas lenguas de esta familia, incluyendo la anterior, este fonema en posición final se presenta como una nasal, bilabial, no sonora y glotalizada *m'*.

Los idiomas mayas de los Altos de Chiapas, de Tabasco y de la península de Yucatán, así como el ch'orti' y el huasteco, carecen de *q* y *q'*, que se han neutralizado como *k* y *k'*, respectivamente.

La serie de *k^w* y *k^{w'}* aparece en huasteco y en chontal de Tabasco. El conjunto *k^v* y *k^{v'}* se encuentran en lenguas como el mam y el awakateko. En variantes del poqomchi' y del poqomam son de aparición frecuente, pero sin llegar a ser significativas; su aparición está condicionada a la presencia de la vocal alta anterior *i*.

La oposición o contraste entre *j* y *h* se da en q'eqchi', en poqomchi', poqomam, en dialectos del tseltal y en el tuzanteco.

El símbolo *ɣ* aparece como fricativa alveopalatal, retrofleja, no sonora; y *tx* corresponde a una la africada alveopalatal retrofleja, y la *tx'*, a la africada alveopalatal, retrofleja, glotalizada. Estos elementos son muy productivos en mam, awakateko, q'anjob'al, popti' e ixil.⁷

Las nasales que necesitan aclaración son *ñ*, que es como la española y que aparece como fonema solo en el chol o ch'ol, pero sí se registra dialectalmente en otros idiomas, y es productiva en préstamos del español; *nh* representa a la nasal velar sonora, como en la palabra castellana *manco*, es significativa y frecuente en el chuj, motozintleco, tuzanteco y en el popti'.

En cuanto a la *w*, aparece de diversas formas, y varía según cada lengua. Así, en el tsotsil y en el chuj de San Mateo Ixtatán es por lo general un sonido semejante a *v*; en otras lenguas esto solo sucede en posición inicial y entre vocales; en posición final sí es *w*, tal como sucede en dialectos del q'anjob'al. Idiomas como el maya mopán presentan fluctuación entre este elemento y la *b* fricativa, este sonido es como el español entre dos vocales. La *w* se presenta

⁷ Productivo: En lingüística un elemento productivo se refiere a uno que aparece con bastante frecuencia.

como *k^w* en la mayoría de los dialectos del q'eqchi', mientras que en kaqchikel, en posición final, se realiza con un sonido bilabial semejante a la *b*.

La *y* se presenta en casi todos los dialectos del q'eqchi' como *t^v*, pero debe recordarse que en muchas lenguas no es sonora en posición final.

El huasteco tiene un fonema particular que es la fricativa interdental, no sonora, *θ*, como la *z* castellana; el ixil cuenta con otro fonema, que es una africada semejante a la *ts*, pero se trata de una africada heterorgánica, es decir, que tiene más de un punto donde se articula. En pocas lenguas de esta familia aparece *d* como significativa; sucede en el chontal de Tabasco, en el maya mopán y dialectos del kaqchikel. La *g* aparece como consecuencia de la unión de *w* más *o*, así la secuencia *wo* se presenta como *go* en el ch'orti' y en el chontal de Tabasco. Otros idiomas tienen fluctuación entre *t'* con *d*, y *k* con *g*, como en el chuj, en el chontal de Tabasco esto sucede, pero comparando un dialecto con otro.

En lo referente a las vocales, no todas estas lenguas cuentan con una sexta vocal, y las que sí la presentan guardan diferencias respecto a su calidad: en algunas es central media y en otras es central alta. Aparece con frecuencia en el kaqchikel, en dialectos del k'iche', en casi todas las lenguas del grupo yucateco o peninsular y las del grupo chol, excepto en el maya yucateco y en el ch'orti'.

Los idiomas que cuentan con vocales largas (o prolongadas) como fonemas son: las lenguas del grupo peninsular, las del grupo poqom, las del grupo q'anjob'al, las del grupo mocho' o motozintleco, el q'eqchi', el huasteco y dialectos del k'iche'.

Pocas de estas lenguas tienen el acento significativo, solo se presenta de esta manera en el uspanteko, en el chontal de Tabasco y de forma dialectal en el tojol-ab'al.

La juntura (la pauta que marca punto de separación entre una sílaba y otra) aparece como fonema en tojol-ab'al, en maya yucateco y en q'anjob'al (aunque es de suponerse que suceda en muchas más).

3. PROCESOS GENERALES

Se incluyen aquí los más generales de los procesos llamados “morfofonémicos” por los lingüistas, que atañen tanto a la fonología como a la morfología.

3.1. ASIMILACIÓN

La asimilación se refiere a sonidos que son modificados por otros, que los asimilan o asemejan a ellos; el más frecuente es del tipo de consonantes que se asimilan a otras, como la *n* que, al preceder a cualquier consonante bilabial (oclusiva), se convierte en *m*. Así, en maya yucateco *jun* ‘uno’, más el clasificador de objetos inanimados *-p’eel*, nos da *jump’eel* ‘un objeto inanimado’.

- (1) jum-p’eel
 jun-p’eel
 uno-CN:inanimado
 ‘un objeto inanimado’ (yucateco)

3.2. DISIMILACIÓN

La disimilación se refiere a cambios en el sentido contrario al caso anterior, es decir, cuando se unen dos sonidos semejantes, uno de los dos cambia distanciándose, en vez de acercarse o unirse, como en *ch’orti*: *in-*, prefijo que marca estado temporal; más *nojta*, que significa ‘grande’, nos da *inh-nojta*, ‘está grande’ (donde la primer *n* se convierte en velar).

- (2) inh-nojta
 in-nojta
 EST-grande
 ‘está grande’ (ch’orti’)

3.3. CAMBIO DE VOCALES

Un proceso semejante es el cambio de las vocales. Así, en el chontal de Tabasco, un elemento o una palabra que lleva *a* cambia esta en *ä*, si después de dicho elemento o palabra se une otro que lleve una vocal acentuada; así *kaj* ‘pueblo’, se convierte en *käj-í* ‘pueblo de alguien’. En tsotsil sucede algo semejante con respecto de palabras que llevan una *o* que,

al entrar en composición, se convierte en *a*. Los procesos de este tipo son mucho menos frecuentes en el primer caso.

- (3) kǎjǐ
 kǎj-i
 pueblo-NO.POS
 ‘pueblo de alguien’ (chontal de Tabasco)

3.4. ARMONÍA VOCÁLICA

La armonía vocálica, que es frecuente en estos idiomas, aunque no se presenta de igual manera en cada uno de ellos, se refiere a una vocal dominante que obliga a otra a transformarse en una igual a ella, aunque vayan separadas por una consonante. La dirección en que este proceso se registra varía de una lengua a otra; en el maya yucateco por lo general es la vocal de la raíz o elemento básico la que domina; así, tenemos los siguientes ejemplos, donde el elemento vocal más *l* final, marca no transitivo, no pasado; la vocal es la misma que la de la raíz: *jan*, ‘comer’; *ok*, ‘llorar’; *lub*, ‘caer’; *wen*, ‘dormir’.

- (4) janal
 jan-al
 comer-INTR.PRES
 ‘comer’ (yucateco)

- (5) ok’ol
 ok’-ol
 llorar-INTR.PRES
 ‘llorar’ (yucateco)

- (6) lubul
 lub-ul
 caer-INTR.PRES
 ‘caer’ (yucateco)

- (7) wenel
 wen-el
 dormir-INTR.PRES
 ‘dormir’ (yucateco)

En el poqomam central no siempre es la vocal de la raíz la que domina, sino más bien, aunque no siempre, es la vocal del sufijo la que hace cambiar a la vocal de una raíz. Por ejemplo, las raíces de los numerales siguientes: *jun*, ‘uno’; *ka*, ‘dos’; *ox*, ‘tres’; *kaj*, ‘cuatro’, y *ho*, ‘cinco’, al recibir los marcadores de objetos en general, *-eew*’, *-iiw*’, *-oow*’, hacen que las vocales de las raíces de los números cambien.⁸

- (8) *jana*j
jun-aj
 uno-NUM
 ‘un objeto’ (poqomam)
- (9) *kʷe*’*eew*’
ka’-*eew*’
 dos-NUM
 ‘dos objetos’ (poqomam)
- (10) *ixiiw*’
ox-iiw’
 tres-NUM
 ‘tres objetos’ (poqomam)
- (11) *kʷejeew*’
kaj-eew’
 cuatro-NUM
 ‘cuatro objetos’ (poqomam)
- (12) *ho*’*oow*’
ho’-*oow*’
 cinco-NUM
 ‘cinco objetos’ (poqomam)

3.5. CIERRE GLOTAL INICIAL

Para evitar que aparezcan sílabas con vocal inicial al principio de palabra, el silencio que va antes de una vocal inicial de palabra se ve, al parecer, desplazado por un cierre glotal automático, que convierte así la sílaba en iniciada con consonante. Como esto sucede en

⁸ Nótese la diferencia en el número ‘cinco’ donde domina la vocal de la raíz.

forma mecánica, se elimina en la escritura práctica. En algunos dialectos del k'iche', el cierre glotal o saltillo inicial pasó a ser significativo, como en el k'iche' de Sajcabajá y el achi de Rabinal, donde *q'* se convirtió en *'*, y solo presentan saltillo inicial los términos que se iniciaban anteriormente con *q'*.

3.6. REDUPLICACIÓN

La reduplicación consiste en repetir partes de un elemento o bien todo él; se presenta en todas las lenguas mayas. Aunque en cada una de ellas este proceso marca cosas semejantes, no obstante, en algunas de ellas y solo en ocasiones, el proceso difiere en significado; por lo general, el reduplicar marca intensidad (mayor o menor). Así, en maya yucateco:

(13) saksak
sak-sak
blanco-RED
'muy blanco' (yucateco)

(14) chakchak
chak-chak
rojo-RED
'muy rojo' (yucateco)

En algunas lenguas, como el chuj y las del grupo chol, la reduplicación aparece en los adjetivos al ir fuera de composición o contexto. Así, en chuj:

(15) chakchak
chak-chak
rojo-RED
'rojo' (chuj)

(16) chak te'
chak te'
rojo árbol
'árbol rojo' (chuj)

(17) saksak
sak-sak
blanco-RED
'blanco' (chuj)

- (18) sak ha'
 sak ha'
 blanco agua
 'agua blanca' (chuj)

En casi toda la familia, cuando se reduplican los números, se marca así el proceso reparativo o distributivo. Tomando el maya yucateco como ejemplo, tenemos:

- (19) junjuntuul
 jun-jun-tuul
 uno-RED-CN:animado
 'cada uno' (yucateco)

- (20) junjump'eel
 jun-jun-p'eel
 uno-RED-CN:inanimado
 'cada uno' (yucateco)

- (21) ka'ka'tuul
 ka'-ka'-tuul
 dos-RED-CN:animado
 'cada dos' (yucateco)

- (22) ka'ka'p'eel
 ka'-ka'-p'eel
 dos-RED-CN:inanimado
 'cada dos' (yucateco)

En el chontal de Tabasco, la reduplicación del número marca un proceso diferente:

- (23) untu
 un-tu
 uno-CN:animado
 'uno animado' (chontal de Tabasco)

- (24) ump'e
 un-p'e
 uno-CN:inanimado

‘uno inanimado’ (chontal de Tabasco)

(25) untuntu
 un-tu-ntu
 uno-CN:animado-RED
 ‘solo uno animado’ (chontal de Tabasco)

(26) ump’emp’e
 un-p’e-np’e
 uno-CN:inanimado-RED
 ‘solo uno inanimado’ (chontal de Tabasco)

Todas estas lenguas cuentan con procesos de pérdidas de vocales o de consonantes, contracción y cambios; pero de forma particular en cada caso, por lo que sería difícil generalizar o presentar el problema para toda la familia.

4. MORFOLOGÍA

4.1. MORFEMAS CONTINUOS Y DISCONTINUOS

Los morfemas son las unidades mínimas con significado y, atendiendo a la estructura que estos presentan en esta familia, se encuentran dos tipos de ellos: los morfemas continuos y los discontinuos. Los primeros son los más frecuentes; su continuidad hace referencia a que no aparecen divididos, sino formando una unidad compacta. Aquí se agrupan las raíces verbales, nominales, adjetivos, adverbios, ya que la mayor parte de ellos son monosilábicos en estas lenguas, aunque hay términos bislabos que también pertenecen a este grupo; también caen en este conjunto los pronombres que marcan singular en los verbos. Como ejemplos, tenemos:

k'in	'sol'	nominal	(yucateco)
k'as	'malo'	adjetivo	(yucateco)
lek	'bueno'	adjetivo	(tsotsil)
ha'	'agua'	nominal	(q'anjob'al)
jach	'muy'	adverbio	(yucateco)

Los morfemas discontinuos, a su vez, se encuentran seccionados en dos, pero estas dos secciones portan un solo significado; en los idiomas mayances son frecuentes y se presentan por lo general con los demostrativos, con la negación y con los pronombres que marcan plural en los verbos; aunque no son tan numerosos como los anteriores, son muy productivos, es decir, aparecen con frecuencia. Así, podemos ejemplificar con *le pek'a'*, 'este perro'; y *ja winiki'*, 'el hombre'. En relación con la posición que ocupan en las construcciones, y respecto a cómo se pueden dividir, esta familia cuenta, a grandes rasgos, con cuatro tipos básicos de morfemas: raíces, afijos, clíticos, y partículas.

(27)	le	pek'a'	
	le	pek'-a'	
	DEM	perro-DEM	
	'este perro'		(yucateco)

(28)	ja	winiki'	
	ja	winik-i'	
	ART	hombre-SUF	
	'el hombre'		(tojol-ab'al)

4.2. RAÍCES

Las raíces son aquellos morfemas que sirven de base en la estructura de la palabra, recordando aquí que la definición de palabra varía de una lengua a otra, atendiendo a su formación; si bien en estas lenguas hay palabras que están constituidas por un solo elemento indivisible o raíz, también hay palabras compuestas por dos raíces, y muchas raíces pueden recibir afijos. La mayor parte de las raíces en estos idiomas la constituyen las verbo-nominales, que son raíces que pueden funcionar como verbos o como nombres, según los elementos que reciban para funcionar como una u otra cosa.

Palabras que están constituidas por una sola raíz:

k'in	flor	'flor'	(yucateco)
ja'	agua	'agua'	(yucateco)
te'	árbol	'árbol'	(tojol-ab'al)

Palabras compuestas de varias raíces:

(29) nikte'
 nik-te'
 flor-árbol
 'flor' (yucateco)

(30) kankay
 kan-kay
 serpiente-pep
 'anguila' (yucateco)

(31) nik'te ja'
 nik'-te ja'
 flor-árbol agua
 'lirio' (yucateco)

4.3. AFIJOS

En estas lenguas se presentan tres tipos de afijos, se llaman afijos porque van fijados a una raíz: prefijos, infijos y sufijos. Los prefijos van ligados a una raíz, antecediéndola. Como ejemplo, tenemos lo que marca actor en yucateco: *j-*, actor masculino, y *x-*, actor femenino; si los anteponeamos a la raíz verbo-nominal *chuy*, 'coser', tenemos: *jchuy* 'sastre' y *xchuy* 'costurera'. En los verbos, los prefijos se encuentran por lo general marcando aspectos, tiempo, sujetos y, en algunas lenguas, objetos.

(32) jchuy
 j-chuy
 MASC-coser
 ‘sastre’ (yucateco)

(33) xchuy
 x-chuy
 FEM-coser
 ‘costurera’ (yucateco)

Son pocas las lenguas que tienen infijos, aparecen en el tojol-ab'al y el ch'orti'; en esta última lengua tenemos *a'ru*, raíz del verbo ‘chillar’ y de ‘gritar’; *war* marca aspecto progresivo; *inw-* marca sujeto de primera persona singular, y *-n-* marca lo mismo que lo anterior, y así tenemos:

(34) war inwa'ru
 war inw-a'ru
 PROG BI-chillar
 ‘estoy chillando’ (ch'orti')

(35) war an'ru
 war a-n-'ru
 PROG chillar<IB>
 ‘estoy chillando’ (ch'ort'i)

Los sufijos van ligados después de la raíz, aparecen en todas estas lenguas y son casi tan numerosos como los prefijos, pueden ir marcando aspectos, tiempo, sujetos, objetos, plural, entre otras cosas; en el chuj tenemos:

(36) chanhalwan
 chanhal-wan
 bailar-IMPER.I
 ‘¡baila!’ (chuj)

(37) chanhalbum
 chanhal-bum
 bailar-NOM
 ‘bailador’ (chuj)

4.4. CLÍTICOS

Los clíticos son elementos que van ligados a una raíz, pero no de forma fija, y que pueden cambiar de posición; se tienen que analizar al nivel de la frase, dada su posibilidad de cambiar; en maya itzá tenemos: *in pek'*, 'mi perro'; *insäk pek'*, 'mi perro blanco'. Nótese cómo el proclítico *in=* pasa del sustantivo al adjetivo. La posición de los clíticos es más libre en unas lenguas con relación a otras; generalmente los elementos que marcan posesivos ligados, son clíticos.

(38) *impek'*
in=pek'
 A I =perro
 'mi perro' (itzá)

(39) *insäk pek'*
in=säk pek'
 A I =blanco perro
 'mi perro blanco' (itzá)

4.5. PARTÍCULAS

En este apartado caben varios elementos, por lo general son pocos, y casi siempre se trata de preposiciones; la más frecuente de estas partículas en las lenguas mayas es la que marca relación de dirección o de lugar; así, en el maya itzá tenemos *ti'*, relacionador de lugar o de dirección, como en *yan ti' wits*, 'está en el cerro', y *ko'ox ti' wits*, 'vamos al cerro', donde el sentido está dado por el verbo que antecede a esta partícula, en la traducción al español, pero en el maya itzá solamente relaciona al verbo con el complemento. Este tipo de partícula tiene siempre su correspondiente en otras lenguas mayas, aunque no se parezca en los sonidos que la forman. En tojol-ab'al, el equivalente es *ba*, y en q'eqchi', *chi*.

(40) *yan ti' wits*
yan-Ø ti' wits
 EX-B3 REL cerro
 'está en el cerro' (itzá)

(41) *ko'ox ti' wits*
ko'ox ti' wits
 ir.EXH REL cerro
 '¡vamos al cerro!' (itzá)

4.6. DERIVACIÓN

Teniendo presentes los puntos anteriores, se puede aclarar que en esta familia la mayor parte de los términos se derivan de una raíz, más sufijos o prefijos para componer verdaderas series. Así, en el q'anjob'al de San Miguel Acatán, tenemos:

- (42) lo'bal
 lo'-bal
 comer-NOM
 'dinero para comida' (q'anjob'al)
- (43) xi'ibal
 xi'-ibal
 peinar-NOM
 'peine' (q'anjob'al)
- (44) xo'obal
 xo'-obal
 lavar-NOM
 'lavadero' (q'anjob'al)
- (45) te'taj
 te'-taj
 árbol-ADJ
 'tieso' (q'anjob'al)
- (46) ichamtaj
 icham-taj
 anciano-ADJ
 'envejecido' (q'anjob'al)
- (47) ch'eentaj
 ch'een-taj
 piedra-ADJ
 'pedregoso' (q'anjob'al)
- (48) pojojne
 pojoj-ne
 polvo-TRANS
 'hacerlo polvo' (q'anjob'al)

En maya itzá, tenemos ejemplos como:

(49) ok ‘entrar’ ok-s-ik
 entrar-CAUS-TRANS
 ‘meterlo’ (itzá)

(50) ok ‘entrar’ ok-s-abal
 entrar-CAUS-NOM
 ‘cosa metida’ (itzá)

(51) lub ‘caer’ lub-s-ik
 caer-CAUS-TRANS
 ‘tirarlo’ (itzá)

En el mismo q’anjob’al de Acatán, tenemos ejemplos de derivación de un nombre a otro tipo de nombre:

(52) q’inh
 q’inh-al
 fiesta-NOM
 ‘festividad’ (q’anjob’al)

(53) howal
 how-al
 enojo-NOM
 ‘pleito’ (q’anjob’al)

4.7. NOMBRES

Los nombres o sustantivos pueden verse de varias formas; aquí aparecen inicialmente, de acuerdo a su estructura, dos tipos básicos: los nombres simples y los nombres compuestos. Los nombres simples pueden ser básicamente de dos tipos: aquellos que están compuestos de una sola raíz o morfema, como en el yucateco *k’in* ‘día’ o *u* ‘mes’ o ‘luna’, que son abundantes en toda la familia; y los nombres que están compuestos de una raíz más un sufijo o prefijo, estos son abundantes en todas estas lenguas, aparecen en términos como en tojol-ab’al *mesb’al*, ‘escoba’, que viene de la raíz de ‘barrer’, *mes*, más el sufijo de instrumental *-b’al*. Hay algunas raíces compuestas que llevan un nominalizador final como *balam* ‘tigre’, mismas que solo pueden ser analizadas en comparación con otras lenguas

mayas donde aún se conserva la raíz *bal* como verbo, y donde es claramente visto *-am* como sustantivador, pero en muchas lenguas se ha perdido esta claridad.

- (54) mesb'al
 mes-b'al
 barrer-NOM
 'escoba' (tojol-ab'al)

Los nombres compuestos, a su vez, pueden subdividirse en dos tipos básicos: aquellos que anteponen una raíz a otra para formar palabras compuestas, como en el caso del maya itzá *känkäy*, 'anguila' (donde *kän*, 'serpiente', *kay*, 'pez', cambiando la vocal al entrar en composición); y aquellos elementos donde se presenta una relación de posesión del primero con respecto al segundo, como en maya itzá *uk'ab che'*, 'rama', literalmente, 'su brazo del árbol'. Esto es a grandes rasgos, presentando solo aquello que es común a todas, ya que en este aspecto hay variantes de lengua a lengua.

- (55) känkäy
 kän-käy
 serpiente-pez
 'anguila' (itzá)

- (56) uk'ab che'
 u-k'ab che'
 A3-mano árbol
 'rama' (itzá)

4.8. POSESIÓN

Otra forma de clasificar los nombres en este conjunto de idiomas es en relación a la posesión; así, tenemos: los nombres que no son poseídos; los que pueden ser poseídos, y los que solo aparecen poseídos. Los nombres que no son poseídos son diferentes en cada lengua, por lo general no se poseen las geonímias o nombres geográficos, ni los nombres propios. Los nombres propios pueden poseerse al omitir el término 'hijo'. Algunas lenguas presentan casos especiales como en *popti'*, donde *wah*, 'tortilla', no se puede poseer, al igual que *nha*, 'casa'; para ser poseídos cuentan estos elementos semánticos con otra raíz.

- (57) watut
 w-atut
 A1-casa
 'mi casa' (*popti'*)

- (58) yatut
 y-atut
 A3-casa
 ‘su casa’ (popti’)
- (59) woch
 w-och
 A1-tortilla
 ‘mi tortilla’ (popti’)
- (60) yoch
 y-och
 A3-tortilla
 ‘su tortilla’ (popti’)

Los nombres que pueden ir poseídos son numerosos; en lenguas como el yucateco tenemos términos como *lu’um*, ‘tierra’ y *ja’*, ‘agua’, aquí podríamos incluir los nombres que Stephen Stewart⁹ marca con posibilidad de ser poseídos por no humanos y los que tienen la posibilidad de ser poseídos por humanos. Estos se presentan de diferente manera según la lengua. Los nombres que solo aparecen poseídos son los referentes a los términos de parentesco y las partes del cuerpo. Un concepto compuesto de varios elementos siempre posee sus partes; así, el árbol posee sus ramas, sus hojas, sus raíces, etcétera. En tojol-ab’al tenemos *kok*, ‘mi pie’, *awok*, ‘tu pie’, *yok*, ‘su pie’, donde *ok* es la raíz de ‘pie’, pero no aparece sola; *sk’ab’te*, ‘rama’, literalmente ‘su brazo del árbol’; *sat te*, ‘fruta’, literalmente ‘su cara o rostro del árbol’.

- (61) kok
 k-ok
 A1-pie
 ‘mi pie’ (tojol-ab’al)
- (62) awok
 aw-ok
 A2-pie
 ‘tu pie’ (tojol-ab’al)

⁹ Stephen O. Stewart, 1980, *Gramática kekchí*, Guatemala, Editorial Académica Centroamericana.

- (63) yok
 y-ok
 A3-pie
 'su pie' (tojol-ab'al)
- (64) sk'ab' te'
 s-k'ab te'
 A3-mano árbol
 'rama' (tojol-ab'al)
- (65) sat te'
 s-sat te'
 A3-ojo árbol
 'fruta' (tojol-ab'al)

Este tipo de elementos poseídos ocurre con muchas lenguas del área llamada “mesoamericana”, pero no de forma tan precisa como en las mayas. Es importante recalcar cómo el vocabulario se establece con base en las funciones culturales; así, un solo sustantivo puede llevar más de una información específica; así, tenemos que en mam la palabra ‘padre’ corresponde a *taw*, cuando se le llama (vocativo), *ta*, cuando se habla con él, (direccional), *tata*, cuando se habla de él con los parientes, (referencial familiar), y *man*, cuando se habla de él con no familiares (referencial no familiar).

4.9. GÉNERO

En los nombres o sustantivos no aparece el género de forma implícita como en el español, donde cada nombre está asociado con él; pero en los nombres de animales y en los referentes a personas, como son los de actor de una acción, se puede indicar el género y, cuando lo hacen, por lo general agregan un elemento o morfema que marca ‘femenino’, o bien otro que indica ‘masculino’; en el caso del chuj, podemos ver: *ts'i'*, ‘perro’.

- (66) ixts'i'
 ix-ts'i'
 FEM-perro
 'perra' (chuj)
- (67) xibts'i'
 xib-ts'i'
 MASC-perro
 'perro' (chuj)

- (68) chanhalbum
 chanhal-bum
 bailar-NOM
 ‘danzante’ (chuj)
- (69) chanhalbum ix
 chanhal-bum ix
 bailar-NOM FEM
 ‘bailarina’ (chuj)
- (70) chanhal-bum win
 chanhal-bum win
 bailar-NOM MASC
 ‘bailarín’ (chuj)

Como puede verse, no son los mismos elementos los que marcan el género al referirse a los animales que aquellos que lo hacen con las personas; algunas lenguas tienen incluso diferencia en los indicadores de género para las aves. Determinados idiomas pueden usar el señalador de femenino para marcar algo despectivo o dañino, de hecho estos marcan sexo y no género.

4.10. NÚMERO

El número por lo general no se marca de una forma constante como se hace en las lenguas europeas, y una vez indicado en la oración, no es necesario que aparezca en todos los componentes de la misma. Así, en q’eqchi’, tenemos:

- (71) li ch’ina’al xk’am chaq oxib insaki tikt
 li ch’ina’al xk’am chaq ox-ib in-sak-i tikt
 ART muchacho traer acá tres-NUM AI-blanco-SUF tela
 ‘el muchacho me trajo mis tres telas blancas’
 (Lit.: ‘el muchacho lo trajo hacia acá tres mi blanco tela’)

Como puede verse en la traducción literal del q’eqchi’, el plural de ‘telas’ va implícito. Cuando se quiere marcar plural en un sustantivo libre, es posible hacerlo; incluso hay formas para marcar el plural en los adjetivos, pero lo toman solamente cuando es necesario indicarlo, es decir, cuando no hay otro elemento que lo marque, como ocurre en el ejemplo anterior. Los elementos que marcan colectivo aparecen casi tanto como lo hacen los que marcan plural; aunque por lo general los marcadores de colectivo llevan implícito un sentido

de lugar: en maya yucateco, *tunich* ‘piedra’, *tunichal* ‘pedregal’; en tojol-ab’al, *taj* ‘pino’, *tajalik* ‘pinar’ o ‘lugar de pinos’.

- (72) *tunichal*
tunich-al
 piedra-COL
 ‘pedregal’ (yucateco)
- (73) *tajalik*
tajal-ik
 pino-COL
 ‘pinar’ (tojol-ab’al)

4.1.1. GENTILICIOS

Los gentilicios, por lo general, se forman con prefijos. De acuerdo con la lengua, puede aparecer *aj-*, *ah-*, *aa-*; además del prefijo, reciben sufijos de posesión (inalienable); otras pueden marcar en los prefijos diferencias de género en este proceso, pero esto no ocurre en la mayoría de ellas; así, podemos ver, en ch’orti’:

- (74) *ajGuatemala* *ixik*
aj-Guatemala *ixik*
 PERS-Guatemala *mujer*
 ‘guatemalteca’ (ch’orti’)
- (75) *ajGuatemala* *winik*
aj-Guatemala *winik*
 PERS-Guatemala *hombre*
 ‘guatemalteco’ (ch’orti’)

De esta misma manera, muchas lenguas marcan diferencias de sexo en los gentilicios por medio de una construcción, mientras que en otras, como el maya itzá, tenemos:

- (76) *ajGuatemalaajil*
aj-Guatemalaaj-il
 MASC-Guatemala-SUF
 ‘guatemalteco’ (itzá)

- (77) ixGuatemalajil
 ix-Guatemalaj-il
 FEM-Guatemala-SUF
 ‘guatemalteco’ (itzá)

El actor se refiere al sujeto que ejecuta una acción; ciertas lenguas lo marcan con prefijos, otras con sufijos, y algunas con los dos procedimientos, pero en todas aparece el marcador de actor:

- (78) jchuy
 j-chuy
 MASC-coser
 ‘sastre’ (itzá)

- (79) xchuy
 x-chuy
 FEM-coser
 ‘costurera’ (itzá)

- (80) chanhalbum
 chanhal-bum
 bailar-NOM
 ‘danzante’ (chuj)

4.12. NUMERALES

Al igual que otras familias de lenguas del área mesoamericana, las lenguas mayances presentan un sistema de numeración vigesimal, es decir, que se cuenta por veintenas.

- (81) junk’aal
 jun-k’aal
 uno-veintena
 ‘una veintena’ (poqomam)

- (82) k’ak’aal
 k’a-k’aal
 dos-veintena
 ‘dos veintenas’ (poqomam)

- (83) ox-k'aal
 tres-veintena
 'tres veintenas' (poqomam)

En muchas de estas lenguas, la unidad 'veinte' corresponde al término usado para 'hombre' o 'gente', de donde se puede inferir que esto está relacionado a la cantidad de dedos con los que cuenta una persona, así, en tojol-ab'al:

- (84) junwinike'
 jun-winik-e'
 uno-veinte-NUM
 'una veintena' (tojol-ab'al)

- (85) cha'winike'
 cha'-winik-e'
 uno-veinte-NUM
 'dos veintenas' (tojol-ab'al)

Los números distributivos o repartitivos se forman de dos maneras: la primera consiste en reduplicar la raíz numeral o incluir el clasificador que le corresponde, y la segunda en reduplicar la raíz numeral solamente (este proceso en algunas lenguas recibe el sufijo que marca colectivo después de la reduplicación). Estas construcciones sirven para marcar de qué manera se distribuyen los objetos o personas, de qué forma se entregan o venden los mismos. En español corresponden a las formas usadas con 'cada', 'de tantos en tantos', o 'a tantos cada', etcétera. Así, tenemos en yucateco y en q'eqchi':

- (86) junjuntuul
 jun-jun-tuul
 uno-RED-CN:animado
 'de uno en uno' (yucateco)
- (87) junjump'eel
 jun-jun-p'eel
 uno-RED-CN:inanimado
 'de uno en uno' (yucateco)
- (88) junjun
 jun-jun
 uno-RED
 'de uno en uno' (q'eqchi')

- (89) ka'kab
 ka'-kab
 dos-RED
 'de dos en dos' (q'eqchi')

Si bien este proceso en general es a toda la familia, hay excepciones, como ya se señaló en el chontal de Tabasco, donde la misma estructura se usa para marcar énfasis de límite:

- (90) untu
 un-tu
 uno-CN:animado
 'uno' (chontal)

- (91) umpe'
 un-pe'
 uno-CN:inanimado
 'uno' (chontal)

- (92) untuntu
 un-tu-untu
 uno-CN:animado-RED
 'solamente uno' (chontal)

- (93) ump'eump'e
 um-p'e-ump'e
 uno-CN:inanimado-RED
 'solamente uno' (chontal)

Los numerales ordinales, por lo general, aparecen poseídos por la tercera persona singular, del dos en adelante. Casi siempre llevan marcador de genitivo, aunque algunas lenguas lo han perdido. Esta estructura es común a todas las familias. Como puede verse, van poseídos. En general el término para 'primero' y para 'último' varían de una lengua a otra y es frecuente que no tenga nada que ver con la con la raíz de 'uno'. Curiosamente, varias de las lenguas de la Península, como lo son las del grupo maya yucateco, el chontal del Tabasco y el ch'orti', han perdido el sistema numeral y solo conservan en la actualidad del 'uno' al 'cuatro', dentro de los cuales mantienen también su sistema de clasificadores.

- (94) xkab
 x-kab
 A3-dos
 'segundo' (q'eqchi')

- (95) rox
r-ox
A3-tres
'tercero' (q'eqchi')
- (96) ukabil
u-kab-il
A3-dos-NOM
'segundo' (yucateco)
- (97) uyoxil
uy-ox-il
A3-tres-NOM
'tercero' (yucateco)
- (98) ukanil
u-kan-il
A3-cuatro-NOM
'cuarto' (yucateco)

4.13. POSESIÓN

En todos los idiomas mayas existen dos tipos de marcadores de posesión: los posesivos ligados y los posesivos libres. Los posesivos ligados están representados por una serie de morfemas que, aunque actúan como clíticos, se encuentran condicionados y se dividen en dos grupos: uno que aparece ante los términos que inician con una vocal y otra serie ante los que inician con una consonante; así, en el q'anjob'al de Acatán, tenemos:

Posesivos ligados preconsonánticos:

- (99) inna
in-na
A1-casa
'mi casa' (q'anjob'al)
- (100) ana
a-na
A2-casa
'tu casa' (q'anjob'al)

- (101) sna
 s-na
 A3-casa
 ‘su casa’ (q’anjob’al)
- (102) kuna
 ku-na
 A1.PL-casa
 ‘nuestra casa’ (q’anjob’al)
- (103) ena
 e-na
 A2.PL-casa
 ‘la casa de ustedes’ (q’anjob’al)
- (104) snaeb’
 s-na-eb’
 A3-casa-PL
 ‘la casa de ellos’ (q’anjob’al)

Posesivos ligados prevocálicos:

- (105) wixim
 w-ixim
 A1-maíz
 ‘mi maíz’ (q’anjob’al)
- (106) awixim
 aw-ixim
 A2-maíz
 ‘tú maíz’ (q’anjob’al)
- (107) yixim
 y-ixim
 A3-maíz
 ‘su maíz’ (q’anjob’al)
- (108) kixim
 k-ixim
 A1.PL-maíz
 ‘nuestro maíz’ (q’anjob’al)

(109) eyixim
 ey-ixim
 A2.PL.-maíz
 ‘el maíz de ustedes’ (q’anjob’al)

(110) yiximeb’
 y-ixim-eb
 A3-maíz-PL
 ‘el maíz de ellos’ (q’anjob’al)

Cada lengua tiene sus propias series, muy semejantes a estas, pero siempre divididas en dos grupos. Estos mismos elementos marcan sujetos en los verbos, pero entonces funcionan como prefijos, mientras que, cuando actúan como posesivos, antes de un nombre, se comportan como clíticos. Los posesivos libres se forma con base en una raíz que se puede traducir como ‘mío’, ‘tuyo’, ‘suyo’, etc., cuando han recibido la serie de posesivos ligados para marcar la persona que le corresponde. De hecho, lo que se está marcando es un objeto indirecto, lo que nos hace ver que la relación de posesión tiene un sentido muy distinto al de las lenguas europeas; así, en q’eqchi’: *e* es la raíz que se usa para marcar objeto indirecto y, por lo tanto, también posesivo:

(111) we
 w-e
 A1-POS
 ‘mío’ (q’eqchi’)

(112) awe
 aw-e
 A2-POS
 ‘tuyo’ (q’eqchi’)

(113) re
 r-e
 A3-POS
 ‘suyo’ (q’eqchi’)

(114) qe
 q-e
 A1.PL-POS
 ‘nuestro’ (q’eqchi’)

(115) ere
 er-e
 A2.PL-POS
 ‘de ustedes’ (q’eqchi’)

(116) reeb
 r-e-eb
 A3-POS-PL
 ‘de ellos’ (q’eqchi’)

Posesivo libre en función de objeto:

(117) ye we
 ye w-e
 decir AI-POS
 ‘dímelo’ (q’eqchi’)

Con este ejemplo, podemos ver también que los objetos en las lenguas mayas siguen un patrón lógico, mientras que en las europeas, este patrón tiene que ser deducido, ya que en ellas se usa objeto directo cuando de hecho se quiere marcar uno indirecto. Hay lenguas que, como el maya yucateco, tienen un marcador de objeto indirecto particular y una forma para indicar el posesivo libre, aunque no en todas las construcciones, y también puede marcar objeto indirecto en este caso. El tojol-ab’al constituye una excepción donde el pasivo libre se forma por una construcción particular que consiste en pronombre personal más reflexivo que lleva la serie de marcadores de persona ligados al reflexivo:

(118) ke’n jb’aj
 k-e’n j-b’aj
 AI-POS AI-REF
 ‘a mí mismo’ (tojol-ab’al)

(119) awe’n sb’aj
 aw-e’n a-b’aj
 A2-POS A2-REF
 ‘a ti mismo’ (tojol-ab’al)

(120) ye’n sb’aj
 y-e’n s-b’aj
 A3-POS A3-REF
 ‘a él mismo’ (tojol-ab’al)

4.14. ALIENABLE E INALIENABLE

Todas las lenguas de esta familia marcan la relación de alienable e inalienable. Alienables son aquellas cosas referentes a entidades que pueden ser poseídas por cualquier persona, como lo que se vende, lo que se compra, lo que se obsequia o se adquiere. Inalienables son aquellas relaciones de posesión que son inherentes a una persona y que, aunque sean desprendidas de la persona poseedora, siguen siendo parte de ella, como los miembros del cuerpo, los miembros de la familia, etcétera. En tojol-ab'al, la marca de inalienable se hace de dos formas: una lleva el sufijo *-el* (como ocurre en el yucateco) sobre todo en lo referente a partes del cuerpo; así:

(121) jb'ak'et
 j-b'ak'et
 AI-carne
 'mi carne' (adquirida) (tojol-ab'al)

(122) jb'ak'etel
 j-b'ak'et-el
 AI-carne-INAL
 'mi carne' (de mi cuerpo) (tojol-ab'al)

(123) jchik'
 j-chik'
 AI-sangre
 'mi sangre' (adquirida) (tojol-ab'al)

(124) jchik'el
 j-chik'-el
 AI-sangre-INAL
 'mi sangre' (de mi cuerpo) (tojol-ab'al)

Otra forma de marcar la relación en la misma lengua, consiste en que el sufijo que indica algo indeterminado desaparece al ser poseído, marcando así la relación de inherente o inalienable:

(125) b'ankilal
 b'ankil-al
 hermano-NO.POS
 'hermano mayor' (tojol-ab'al)

- (126) *jb'ankil*
j-b'ankil
 AI-hermano
 'mi hermano mayor' (tojol-ab'al)
- (127) *pisolomal*
pis-ol-om-al
 cubrir-cabeza-NOM-NO.POS
 's sombrero' (tojol-ab'al)
- (128) *jpisolom*
j-pis-ol-om
 AI-cubrir-cabeza-NOM
 'mi sombrero' (tojol-ab'al)

En otras lenguas, como en el yucateco, aparece un sufijo *-el*, que va ligado a un objeto poseído para marcar inalienable, sobre todo para construcciones como las dos últimas del ejemplo anterior; bajo esta u otras formas de marcarlo, este proceso aparece en otras lenguas.

4.15. TÉRMINOS DIFERENCIADOS POR SEXO

Los términos que marcan su diferencia en estructura, pero que son determinados por el sexo de quien los refiere, son comunes a todas estas lenguas. Es común que se manifiesten entre los términos de parentesco, aunque pueden aparecer otros; por lo general son pocos, pero aparecen frecuentemente; así, tenemos, en tojol-ab'al:

- | | | | | |
|---|----------------|-----------------|---------------------------|---------------|
| a | <i>b'ankil</i> | 'hermano mayor' | (hablando un hombre) | (tojol-ab'al) |
| b | <i>wats</i> | 'hermana mayor' | (hablando hombre o mujer) | (tojol-ab'al) |
| c | <i>unin</i> | 'hijo' | (hablando un hombre) | (tojol-ab'al) |
| d | <i>al</i> | 'hijo' | (hablando una mujer) | (tojol-ab'al) |

Este fenómeno es común a todas las lenguas, en unas se da con mayor intensidad y en otras con menos, pero siempre se presenta. En el poqomam, algunas partes del cuerpo al ser enunciadas por un hombre cambian totalmente la raíz; así, en el poqomam de Pinula:

- (129) *nuwaq*
nu-woq
 'mi pierna' (mujer) (poqomam)

- (130) nutuq
 un-tuq
 ‘mi pierna’ (mujer) (poqomam)

4.16. TÉRMINOS RECÍPROCOS

Los términos recíprocos son palabras que se usan para designar una relación, por lo general aparecen en las relaciones entre las personas que tienen un grado de parentesco afín o por alianza; los usa de la misma forma quien habla, indicando su relación con la persona a la que se refiere, al igual que el referente al responderle a quien se dirigió a él. La traducción al español no nos sirve, ya que esta será algo aproximado a lo que nosotros manejamos, pero nunca la relación exacta; así, tenemos en el tojol-ab’al:

- (131) ni’al
 ni’-al
 suegro/yerno-NO.POS
 ‘suegro’ / ‘yerno’ (tojol-ab’al)

- (132) jni’
 j-ni’
 AI-suegro/yerno
 ‘mi suegro’ / ‘mi yerno’ (tojol-ab’al)

4.17. TÉRMINOS DIFERENCIADOS POR LA EDAD

En todos estos idiomas se marcan los grados de edad; en unas lenguas más que en otras. Esto se refiere a que se usa un término para marcar un hermano mayor, otro para el menor, y lo que es más, lo mismo puede aparecer con otros elementos, por lo general, relacionados con el parentesco, que a veces es primordialmente designado por grados de edad, como en el tojol-ab’al, o a veces es designado de forma generacional como en el poqomam central.

En maya yucateco tenemos:

- its’in ‘hermano o hermana menor’ (yucateco)
 suku’un ‘hermano mayor’ (yucateco)
 kik ‘hermana mayor’ (yucateco)

4.18. ARTÍCULO

El artículo aparece en ciertas lenguas de esta familia y está ausente en otras. Ejemplos de lo primero serían el ch'orti', el q'eqchi', el k'iche', el poqomam, el tojol-ab'al. Ahora bien, aunque algunas otras carecen de este elemento, sin llegar a ser la mayoría, en ocasiones cuentan con un proceso semejante marcado por posesivos o por demostrativos; así tenemos en q'eqchi':

(133) li ts'i'
 li ts'i'
 ART perro
 'el perro' (q'eqchi')

(134) li xkarip
 li x-karip
 ART FEM-Caridad
 'la Caridad' (q'eqchi')

(135) laj lu'
 la j-lu'
 ART MASC-Pedro
 'el Pedro' (q'eqchi')

En q'eqchi', el artículo *li*, lo llevan los nombres en general, pero no lo puede llevar un nombre propio, pues al recibirlo pasaría a funcionar como elemento sagrado. Los artículos que van con nombres propios marcan género en esta lengua, pero siempre los anteceden. Otro ejemplo sería en ch'orti':

(136) e winik
 e winik
 ART hombre
 'el hombre' (ch'orti')

El artículo siempre antecede al nombre en estas lenguas, a menos que se trate de un morfema discontinuo como en el tojol-ab'al, donde el nombre queda dentro de este marcador.

(137) ja winiki'
 ja winik=i'
 ART hombre=DET
 'el hombre' (tojol-ab'al)

4.19. ADJETIVOS

En las estructuras o construcciones de frases nominales, estos van precediendo al nombre o sustantivo; por lo general, son distintos de estos últimos por los sufijos que pueden recibir, pues cuando marcan plural lo hacen en forma diferente a los nombres; además, no van poseídos en forma independiente. Los adjetivos en estas lenguas pueden reduplicarse para marcar intensidad (mayor o menor); así tenemos en yucateco:

(138) sak nok'
 sak nok'
 blanco ropa
 'ropa blanca' (yucateco)

(139) saksak nok'
 sak-sak nok'
 blanco-RED ropa
 'ropa muy blanca' (yucateco)

Pueden derivar adjetivos de raíces nominales mediante sufijos que los adjetivizan. Así, por ejemplo, en q'anjob'al:

(140) ichamtaj
 icham-taj
 anciano-ADJ
 'envejecido' (q'anjob'al)

(141) ch'eentaj
 ch'een-taj
 piedra-ADJ
 'pedregoso' (q'anjob'al)

También pueden derivar adjetivos de raíces verbo-nominales, cuyo uso es más frecuente como verbos. En maya yucateco, tenemos:

(142) uk'uk'nak
 uk'-uk'-nak
 beber-RED-ADJ
 'empapado'¹⁰ (yucateco)

¹⁰ Cosa que ha absorbido mucho líquido o que se encuentra empapada.

4.20. CLASIFICADORES

En la mayoría de las lenguas mayas acompaña a la raíz del número un elemento que marca clasificación y que aparece siempre en la composición ya indicada. Muchas lenguas han visto reducidos estos sistemas por la influencia del español como lengua oficial o como la lengua del grupo dominante y las razones de prestigio que a partir de este hecho adquiere, con el consiguiente desprestigio de la lengua materna. Un ejemplo sería el maya itzá: *jun* ‘uno’, *ka* ‘dos’, *ox* ‘tres’, *kan* ‘cuatro’; estos no aparecen solos, pues si se enuncian de esa manera no son comprensibles como números a los oyentes, por tanto, aparecen con su clasificador que marca una distinción de lo que se está contando:

(143) *juntuul* *winik*
 jun-tuul *winik*
 uno-CN:animado hombre
 ‘un hombre’ (itzá)

(144) *ka'tuul* *winik*
 ka'-tuul *winik*
 dos-CN:animado hombre
 ‘dos hombres’ (itzá)

(145) *oxtuul* *winik*
 ox-tuul *winik*
 tres-CN:animado hombre
 ‘tres hombres’ (itzá)

(146) *kantuul* *winik*
 kan-tuul *winik*
 tres-CN:animado hombre
 ‘tres hombres’ (itzá)

En donde *-tuul* está marcando objeto animado. Nótese que los plurales no se indican, sino que van implícitos en los números que señalan más de uno; es de esta manera que hay formas de contar objetos inanimados, mismos que pueden subdividirse en otros muchos, tal como para contar objetos inanimados cilíndricos, inanimados ovalados, etc., donde el elemento *-ts'it*, marca objetos cilíndricos y largos (nótese que la ropa queda incluida aquí, cosa que nosotros no haríamos en lenguas europeas).

(147) *junts'it* *ja'as*
 jun-ts'it *ja'as*

- uno-CN:cilíndrico plátano
 ‘un plátano’ (itzá)
- (148) ka’ts’iit pik
 ka’-ts’iit pik
 uno-CN:cilíndrico falda
 ‘dos faldas’ (itzá)
- (149) oxts’iit ts’onte’
 ox-ts’iit ts’onte’
 uno-CN:cilíndrico cerbatana
 ‘tres cerbatanas’ (itzá)

Bastantes lenguas mayas han perdido mucho de esto y han pasado a usar el clasificador de objetos en general para contar, pero en todas es posible encontrar restos del sistema. Quedan algunas lenguas que conservan el sistema de clasificadores. La mayoría de las lenguas guardan rastros de este sistema. Para ejemplificar podríamos tomar al popti’, al chuj o al q’anjob’al. En el caso de esta última tenemos *tx’an*, para clasificar objetos largos en general y *ch’een*, para clasificar metales o minerales. Aunque en la traducción aparece el artículo, esto es algo aproximado, pues la relación de este tipo no la tenemos en las lenguas europeas.

- (150) tx’an tx’an
 CN:largo lazo
 ‘el mecate’ (q’anjob’al)
- (151) tx’an xi’tx’an
 CN:largo cáñamo
 ‘el cáñamo’ (q’anjob’al)
- (152) tx’an laba
 CN:largo serpiente
 ‘el bejuquillo’ (q’anjob’al)
- (153) ch’een ch’een
 CN:mineral piedra
 ‘la piedra’ (q’anjob’al)
- (154) ch’een machit
 CN:metal machete
 ‘el machete’ (q’anjob’al)

- (155) ch'een tumin
 CN:metal dinero
 'el dinero' (q'anjob'al)

4.21. PRONOMBRES

Los pronombres personales que se presentan en estas lenguas están organizados en dos grupos, unos son los libres y otros los ligados; los pronombres personales libres se pueden dividir en dos, uno es el grupo que marca singular y otro plural. La mayoría de estos idiomas guardan aún la diferencia entre el inclusivo (que incluye a quien o a quienes se les habla), y el exclusivo (que excluye a quien se le está hablando), diferencia que se hace en la primera persona del plural. Un buen ejemplo lo tenemos en el tojol-ab'al:

ke'n	1S.PRON	'yo'	(tojol-ab'al)
awe'n	2S.PRON	'tú' o 'usted'	(tojol-ab'al)
ye'n	3S.PRON	'él' o 'ella'	(tojol-ab'al)
ke'ntik	1P.PRON.INCL	'nosotros' (inclusivo)	(tojol-ab'al)
ke'ntikon	1P.PRON.EXCL	'nosotros' (exclusivo)	(tojol-ab'al)
we'nlex	2P.PRON	'ustedes'	(tojol-ab'al)
ye'nle'	3P.PRON	'ellos' o ellas	(tojol-ab'al)

Como se ve en el ejemplo, no se hace diferencia en las terceras personas con respecto al género, cosa común a las lenguas de esta familia (aunque hay lenguas como el chuj y el q'anjob'al que pueden marcar diferencia de género en este caso). Como no hay verbo *ser* en estas lenguas, la traducción de los pronombres libres también puede ser dada según el contexto como *ke'n* 'yo soy'; *awe'n* 'tú eres' o 'usted es'. Los pronombres personales libres se usan por lo general en respuestas o para marcar énfasis, pero no aparecen con la frecuencia con que lo hacen en las lenguas europeas.

4.22. REVERENCIALES

En la mayoría de los idiomas mayas, la reverencia se hace con el uso de diminutivos, como sucede en muchos de los idiomas de Mesoamérica; pero algunos tienen marcadores específicos de reverencia, que aparecen, por lo general, unidos a los pronombres. Así, tenemos en el k'iche' el sufijo *-la*, que marca segunda persona singular con reverencia: 'usted' (aproximadamente). El tojol-ab'al tiene un elemento *ala* que se antepone a aquello a lo cual se le quiere dar carácter de reverente; otras lenguas, como el q'anjob'al, tienen varias

formas específicas para reverenciar, usando el elemento *nay* o bien *ya*, que funciona con todas las personas, y *k'o* que va solamente con las terceras personas; estos van después de los elementos que se quieren marcar con respeto.

4.23. FAMILIARIDAD

La ausencia de marcas de reverencia no deja implícita la de familiaridad en estas lenguas, la cual es generalmente indicada con el contexto por formas de uso que así lo indican. Hay, empero, lenguas como el chuj o como el q'anjob'al que cuentan como formas específicas para indicar familiaridad, curiosamente son casos en que se marca también la diferencia de sexo; donde *nawal*, significa 'brujo'; *-ach*, marca segunda persona del singular, y *txo* señala familiaridad e indica que la persona a la que se le habla es femenina; *cha* marca familiaridad y señala la masculinidad del oyente, o al referente.

(156) *nawalachtxo*
nawal-ach=txo
 brujo-2B=FAM.FEM
 'tú eres o vos sos bruja' (q'anjob'al)

(157) *nawalachcha*
nawal-ach=cha
 brujo-2B=FAM.MASC
 'tú eres o vos sos brujo' (q'anjob'al)

4.24. VERBO

El verbo constituye uno de los elementos centrales en estos idiomas, ya que lo que en las lenguas europeas se manifiesta por medio de verdaderas oraciones, en estos idiomas se reduce a una palabra verbal, ejemplo en q'eqchi' *tatinye* 'te lo diré', donde *t-* marca futuro, *-at* marca segunda persona como objeto, *in-* marca primera persona singular como sujeto, y *ye* 'decir', que lleva implícita la transitividad.

(158) *tatinye*
t-at-in-ye-Ø
 FUT-B2-A1-decir-B3
 'te lo diré' (q'eqchi')

Dado que la mayor parte de las raíces son verbo-nominales, es decir, que funcionan como verbos en un contexto de construcción verbal y como nombres con estructuras nominales,

las raíces verbo-nominales en el sistema verbal pueden dividirse en dos grandes grupos: a) las que pueden funcionar como verbos, sin llevar verbalizadores, así tenemos en yucateco *kol* ‘milpa’ o ‘milpeando’; *tan inkol* ‘estoy haciendo milpa’, donde *tan* marca el progresivo, *in-* marca sujeto y *kol* ‘milpa’; estas son similares en todas las lenguas, ya que en unas las del tipo *a* pueden corresponder a las del tipo *b*; b) Las que reciben afijos verbalizadores, generalmente sufijos, para funcionar como verbos, como en *wanon alajanel*, la traducción aproximada sería ‘ando viendo milpa’, o bien, ‘ando observando la milpa’; donde *wan* marca progresivo, *-on* marca sujeto de verbo intransitivo y *alaj* ‘milpa’ más el verbalizador *-an* y el sufijo *-el* que marca intransitivo.

(159) *tan inkol*
tan in-kol
 PROG AI-milpa
 ‘estoy haciendo milpa’ (yucateco)

(160) *wanon alajanel*
wan-on alaj-an-el
 PROG-BI milpa-INTR-INTR
 ‘ando observando la milpa’ (tojol-ab’al)

Las raíces meramente verbales en estos idiomas son poco numerosas, pero aparecen. Las más comunes son las que se refieren al verbo ‘estar’ o ‘existir’: *yan* (yucateco); *ayan* (ch’orti’); *an* (chol); *ay* (tojol-ab’al); *wan* (q’eqchi’); *wile* (poqomam). Lo que resulta interesante de este verbo es que lleva sujeto implícito; de hecho, se debería traducir por ‘hay algo’ o ‘existe algo’. Este sujeto implícito desaparece al colocar uno explícito.

4.25. TRANSITIVIDAD E INTRANSITIVIDAD

El marco básico para adentrarse al sistema verbal de esta familia es la intransitividad en oposición a la transitividad, ya que cada lengua tiene un sistema o estructura para los verbos transitivos y otra para los intransitivos. En algunas lenguas, la calidad de transitivo se marca con un elemento específico, en otras se hace por simple estructura; la diferencia más grande está dada en los pretéritos de un tipo de verbos en relación al mismo en otro tipo de verbos, al igual que en el imperativo. En el maya yucateco, tenemos:

(161) *janen*
jan-en
 comer-BI
 ‘comí’ (yucateco)

- (I62) janech
 jan-ech
 comer-B2
 ‘comiste’ (yucateco)
- (I63) tan injanal
 tan in-jan-al
 PROG AI-comer-INTR
 ‘estoy comiendo’ (yucateco)
- (I64) tan ajanal
 tan a-jan-al
 PROG A2-comer-INTR
 ‘estás comiendo’ (yucateco)
- (I65) tan injantik
 tan in-jan-tik-Ø
 PROG AI-comer-TRANS-PRES-B3
 ‘lo estoy comiendo’ (yucateco)
- (I66) tan ajantik
 tan a-jan-t-ik-Ø
 PROG A2-comer-TRANS-PRES-B3
 ‘lo estás comiendo’ (yucateco)
- (I67) tin jantaj
 t-in jan-t-aj-Ø
 PAS-AI comer-TRANS-PAS-B3
 ‘lo comí’ (yucateco)
- (I68) ta jantaj
 t-a jan-t-aj-Ø
 PAS-A2 comer-TRANS-PAS-B3
 ‘lo comiste’ (yucateco)
- (I69) tu jantaj
 t-u jan-t-aj-Ø
 PAS-A3 COMER-TRANS-PAS-B3
 ‘lo comimos’ (yucateco)

En los verbos transitivos en esta familia siempre hay un objeto implícito. En el modo imperativo, la división entre transitivos e intransitivos es bastante evidente. Tomando como ejemplos el chuj y el tojol-ab'al, tenemos:

(170) ts'ijb'ej
 ts'ijb'-ej
 escribir-IMPER.T
 'escríbelo' (tojol-ab'al)

(171) ts'ijb'aj
 ts'ijb'-aj
 escribir-IMPER.T
 'escríbelo' (chuj)

(172) ts'isa
 ts'is-a
 coser-IMPER.T
 'cóselo' (tojol-ab'al)

(173) ts'isa
 ts'is-a
 coser-IMPER.T
 'cóselo' (chuj)

(174) k'i'an
 k'i'-an
 crecer-IMPER.I
 'crece' (tojol-ab'al)

(175) k'ib'an
 k'ib'-an
 crecer-IMPER.I
 'crece' (chuj)

(176) ts'ijb'anh
 ts'ijb'-anh
 escribir-IMPER.I
 'escribe' (chuj)

- (177) ts'ijb'ananh
 ts'ijb'-an-anh
 escribir-INTR-IMPER.I
 'escribe' (chuj)

En q'anjob'al tenemos diferencias de transitividad como:

- (178) achn-i achn-e
 bañar-INTR bañar-TRANS
 'bañarse' 'bañarlo' (q'anjob'al)

- (179) aw-i aw-te
 gritar-INTR gritar-TRANS
 'gritar' 'gritarlo' (q'anjob'al)

Como hemos visto hasta aquí, en los casos donde hay verbalizadores uno se usa para la forma transitiva y otro para la intransitiva; pero existen otras formas de convertir un verbo intransitivo en causativo: en lenguas como el q'anjob'al y el tojol-ab'al, se forma un predicado único que incluye la raíz del verbo 'dar', *ak' ~ a'*, antepuesto al verbo intransitivo, para formar así un verbo con causativo.

- (180) wa xwayi
 wa x-way-i-Ø
 PRES PRES-dormir-INTR-B3
 'él duerme' (tojol-ab'al)

- (181) wa xya' waykon
 wa x-y-a' way-k-on
 PRES PRES-A3-dar dormir-IRR-BI
 'me está durmiendo' (tojol-ab'al)

Cuando se verbalizan adjetivos, pueden también funcionar como verbos transitivos o intransitivos, dependiendo del sufijo que reciben; así, encontramos en el maya yucateco:

- (182) saktal
 sak-tal
 blanco-INTR
 'blanquearse' (yucateco)

- (183) sakuntik
 sak-un-tik
 blanco-INTR-TRANS
 ‘blanquearlo’ (yucateco)

De la misma forma que un verbo intransitivo puede transitivizarse, puede suceder el caso contrario, es decir, intransitivizar un verbo transitivo, sobre todo tratándose de raíces que son básicamente transitivas. Como ejemplo podemos ver en el tojol-ab’al:

- (184) wanon yiljel
 wan-on y-il-jel-Ø
 PROG-BI A3-VER-TRANS-B3
 ‘yo lo estoy viendo’ (tojol-ab’al)

- (185) wanon ilwanel
 wan-on il-wan-el
 PROG-BI VER-INTR-INTR
 ‘yo estoy viendo’ (tojol-ab’al)

En construcciones como estas, se hace énfasis en la acción en sí misma, por lo que no puede haber objeto y, si este aparece, queda incorporado al predicado como parte del verbo y no como su complemento, como en español ‘tu forma de cortar leña’. Otra forma de transitivizar ocurre en construcciones a las que se le agrega un sufijo que marca causativo; así, en yucateco tenemos el sufijo *-s*.

- (186) kin wenel
 k-in wen-el
 HAB-A1 dormir-INTR.PRES
 ‘yo duermo’ (yucateco)

- (187) ka wenel
 k-a wen-el
 HAB-A2 dormir-INTR.PRES
 ‘tú duermes’ (yucateco)

- (188) kin wensik
 k-in wen-s-ik-Ø
 HAB-A1 dormir-CAUS-TRANS.PRES-B3
 ‘yo lo duermo’ (yucateco)

4.26. DETERMINADO E INDETERMINADO

Este es otro esquema de importancia primordial en esta familia; afecta de la misma forma a verbos y sustantivos; así, en tojol-ab'al, el verbo 'tener' de manera indeterminada se presenta como:

(194) ay ki'oj
 ay-Ø k-i'oj
 EX-B3 A1-SR
 'hay para mí' (tojol-ab'al)

(195) ay awi'oj
 ay-Ø aw-i'oj
 EX-B3 A2-SR
 'hay para ti' (tojol-ab'al)

(196) ay yi'oj
 ay-Ø y-i'oj
 EX-B3 A3-SR
 'hay para él' (tojol-ab'al)

Mientras que la forma determinada es:

(197) ay kixim
 ay-Ø k-ixim
 EX-B3 A1-maíz
 'yo tengo maíz' (tojol-ab'al)

(198) ay awixim
 ay-Ø aw-ixim
 EX-B3 A2-maíz
 'tú tienes maíz' (tojol-ab'al)

(199) ay yixim
 ay-Ø y-ixim
 EX-B3 A3-maíz
 'él tiene maíz' (tojol-ab'al)

Esta estructura verbal contrastada sucede en todas las lenguas mayas. En cuanto a los sustantivos, en muchas lenguas llevan sufijos que marcan indeterminados por la posesión.

Así, en q'anjob'al de Soloma, lo indeterminado lo señala el sufijo *-ej*, que se pierde al determinarse.

(200) naej
 na-ej
 casa-NO.POS
 'la casa' (q'anjob'al)

(201) satej
 sat-ej
 cara-NO.POS
 'la cara' (q'anjob'al)

(202) inna
 in-na
 AI-casa
 'mi casa' (q'anjob'al)

(203) insat
 in-sat
 AI-cara
 'mi cara' (q'anjob'al)

(204) kona
 ko-na
 AI.PL-casa
 'nuestra casa' (q'anjob'al)

(205) kosat
 ko-sat
 AI.PL-cara
 'nuestra cara' (q'anjob'al)

También en yucateco:

(206) jante
 jan-t-e-Ø
 comer-TRANS-IMPER.T-B3
 'cómelo' (yucateco)

(207) jant	waj
jan-t-Ø	waj
comer-TRANS-B3	tortilla
‘come tortilla’	(yucateco)

4.27. VERBOS ESPECIALIZADOS

Ciertas acciones en esta familia presentan particularidades; esto se refiere a hechos donde una lengua interpreta con un solo verbo algunos tipos de acciones que en su contexto cultural no necesitan ser clasificadas en forma diferente, pero que en otras lenguas se consideran estas particularidades como acciones diferentes cada una; ejemplos en q’anjob’al de San Miguel Acatán:

k’oġ	cargar algo llevándolo en la cabeza	(q’anjob’al)
ġik’	cargar algo llevándolo en los hombros	(q’anjob’al)
me’	cargar algo llevándolo en los brazos	(q’anjob’al)
ij	cargar algo llevándolo en las espaldas	(q’anjob’al)
t’un	cargar algo llevándolo en una bolsa	(q’anjob’al)
poy	cargar algo con mecapal	(q’anjob’al)
txup	cargar algo en una tela	(q’anjob’al)
wot’	cargar algo agarrándolo con la mano	(q’anjob’al)
tsek’	cortar (la que abarca más posibilidades)	(q’anjob’al)
k’up	cortar granos	(q’anjob’al)
uġ	cortar frutos	(q’anjob’al)
lot’	cortar papel o tela	(q’anjob’al)
po	cortar carne o cortarse con algo	(q’anjob’al)

En todas las lenguas se dan estos tipos de verbos; los más conocidos por los investigadores son los relacionados con las categorías diferenciadoras del acto de ‘comer’, que en estas lenguas presentan varias formas, indicando si se come algo duro, algo suave, si se usan los dientes, si entran en acción las muelas, etcétera.

4.28. VERBO ‘TENER’

El verbo ‘tener’ presenta una forma particular en estas lenguas que nos hace ver una distinta concepción de este hecho; se forma tomando como base el verbo ‘existir’ o ‘haber’ (que en estas lenguas tiene un carácter de temporalidad, no de permanencia). En unas lenguas se

agrega al verbo básico la marca de objeto indirecto y en otras se agrega la forma de indicar conjunción que denote unión.

En tojol-ab'al:

(208) ay k-i'
 ay-Ø k-i'
 EX-B3 A1-SR
 'tengo' (lit.: 'hay algo conmigo') (tojol-ab'al)

(209) ay awi'
 ay-Ø aw-i'
 EX-B3 A2-SR
 'tienes' (lit.: hay algo para ti) (tojol-ab'al)

(210) ay yi'
 ay-Ø y-i'
 EX-B3 A3-SR
 'tiene' (lit.: hay algo para él) (tojol-ab'al)

En poqomam central:

(211) wile wuu'
 wile-Ø w-uu'
 EX-B3 A1-SR
 'tengo' (lit.: 'hay algo conmigo') (poqomam)

(212) wile awuu'
 wile-Ø aw-uu'
 EX-B3 A2-SR
 'tienes' (lit.: hay algo para ti) (poqomam)

(213) wile ruu'
 wile-Ø r-uu'
 EX-B3 A3-SR
 'tiene' (lit.: hay algo para él) (poqomam)

Este verbo es característico, pero cabe mencionar que muchos otros reciben solo objetos indirectos. Las construcciones de este tipo son frecuentes, aunque se debe anotar que las lenguas mayas en sus sistemas verbales son muy regulares. Otra diferencia sobre el verbo

‘tener’ es su distinción entre ‘tener’ en forma indeterminada y ‘tener’ en forma determinada; así, en tojol-ab’al:

Indeterminado:

(214) ay ki’oj
 ay-Ø k-i’oj
 EX-B3 A1-SR
 ‘hay para mí’ (tojol-ab’al)

(215) ay awi’oj
 ay-Ø aw-i’oj
 EX-B3 A2-SR
 ‘hay para ti’ (tojol-ab’al)

(216) ay yi’oj
 ay-Ø y-i’oj
 EX-B3 A3-SR
 ‘hay para él’ (tojol-ab’al)

Determinado:

(217) ay kixim
 ay-Ø k-ixim
 EX-B3 A1-maíz
 ‘yo tengo maíz’ (tojol-ab’al)

(218) ay awixim
 ay-Ø aw-ixim
 EX-B3 A2-maíz
 ‘tú tienes maíz’ (tojol-ab’al)

(219) ay yixim
 ay-Ø y-ixim
 EX-B3 A3-maíz
 ‘él tiene maíz’ (tojol-ab’al)

4.29. SUJETOS Y OBJETOS

Estas lenguas presentan particularidades que son compartidas con otras familias en el mundo, como el vasco, las caucásicas y las malayas, y entre las cuales no se encuentran las indoeuropeas. Esto en concreto se refiere a que los mismos elementos que marcan sujetos en los verbos intransitivos (en algunas lenguas de esta familia en el pasado de verbos intransitivos, y otras lo extienden a otros tiempos y formas) marcan objeto en los verbos transitivos. A las lenguas que poseen esta característica las conocen los lingüistas como “ergativas”, y se usa como un elemento particular que encaja en la tipología de las lenguas. Ejemplo en maya itzá:

Intransitivo:

(220) jluben
 j-lub-en
 PAS-caer-B1
 ‘me caí’ (itzá)

(221) jlubech
 j-lub-ech
 PAS-caer-B2
 ‘te caíste’ (itzá)

(222) jlubo’on
 j-lub-o’on
 PAS-caer-B1.PL
 ‘nos caímos’ (itzá)

Transitivo:

(223) tan uyiliken
 tan uy-il-ik-en
 PROG A3-ver-TRANS.PRES-B1
 ‘me está viendo’ (itzá)

(224) tan uyilikech
 tan uy-il-ik-ech
 PROG A3-ver-TRANS.PRES-B2
 ‘te está viendo’ (itzá)

- (225) tan uyiliko'on
 tan uy-il-ik-o'on
 PROG A3-ver-TRANS.PRES-BI.PL
 'nos está viendo' (itzá)
- (226) tan injantik
 tan in-jan-t-ik-Ø
 PROG A1-comer-TRANS-TRANS.PRES-B3
 'lo estoy comiendo' (itzá)
- (227) tan ajantik
 tan a-jan-t-ik-Ø
 PROG A2-comer-TRANS-TRANS.PRES-B3
 'lo estás comiendo' (itzá)
- (228) tan ujantik
 tan u-jan-t-ik-Ø
 PROG A3-comer-TRANS-TRANS.PRES-B3
 'lo está comiendo' (itzá)

En estos ejemplos, el sufijo *-en* marca primera persona singular, ya sea como sujeto de verbo intransitivo, como en *jluben* 'me caí', o como objeto transitivo, en el caso de *tan uyi-lik-en* 'me están viendo'; *-ech* marca segunda persona de singular, como sujeto de intransitivo y como objeto de transitivo; *-o'on*, primera persona plural, en sujeto y objeto, como en los casos anteriores; *j-* marca pasado; *lub*, raíz de 'caer', *tan-* marca progresivo; *uy-*, sujeto de verbo transitivo, que marca tercera persona singular 'él' o 'ella', ante raíz que se inicie con vocal, *ilik*, 'verlo', *jan* 'comer'; *t-* marca transitivo, *jantik*, 'comerlo'; *in-* marca sujeto para primera persona singular, *a-* marca sujeto de segunda persona singular, *u-* marca sujeto de tercera persona singular. Siempre aparecen funcionando como sujetos de verbos transitivos; cuando aparecen como sujetos de verbos intransitivos es solamente en ciertos tiempos o aspectos. Se supone que si los sujetos de verbo intransitivo (en el pasado en todas las lenguas mayas) y los objetos de verbo transitivo son los mismos, deben por lo tanto guardar una relación directa en el significado y que este hecho no obedece a una simple forma de marcar transitividad e intransitividad en relación a objetos y sujetos, sino que en realidad está indicando una relación diferente ajena a las lenguas europeas.

Los prefijos que marcan sujeto en estas lenguas son por lo general los mismos que marcan posesión, tienen las dos series (una ante elementos que se inicien con vocal y la otra ante elementos que se inicien con consonante), pero a diferencia de los posesivos que se anteponen a palabras nominales, los que marcan sujeto van ante construcciones verbales y funcionan como prefijos, mientras que, cuando marcan posesión, funcionan como clíticos.

Esto nos hace ver que, de hecho, los sufijos pronominales (que funcionan tanto como sujeto de verbo intransitivo, como objetos de transitivo) son en realidad pacientes, donde *jluben* sería en una traducción aproximada ‘el caer se refirió a mí’, *jlubech* ‘el caer se refirió a ti’. En verbos transitivos, *tan uyiliken*, sería ‘el progreso de la acción se refiere a su ver que se relaciona conmigo’, *tan uyilikech*, sería ‘el progreso de la acción se refiere a su ver que se relaciona contigo’, donde claramente podemos determinar que la traducción al español no nos ayuda a determinar su función real.

4.30. TIEMPO Y ASPECTO

Las lenguas mayas, al igual que la mayoría de las lenguas del área conocida como Mesoamérica, funcionan más bien con base en aspectos y modos; en las lenguas mayas es frecuente el uso de pasivos, los que resultan muy productivos, es decir, que lo que se marca es la forma en que se ejecuta la acción, y el tiempo puede o no ir marcado, aunque generalmente no aparece el indicador de aspectos ligados a temporalidad; en maya yucateco *tan injantik* ‘lo estoy comiendo’, sería la traducción aproximada al español, aunque lo más apegado a lo literal sería ‘me encuentro en el proceso de comerlo’. Como no hay marca que indique si es presente o no, la ausencia de marcador de temporalidad se asocia, a la hora de traducir al español, en las lenguas mayas con el presente; pero esto solo es una forma aproximada. Con el mismo ejemplo anterior, tenemos que al señalar el pasado, si le agregamos el elemento *ka’chi* que indica pretérito, resultaría *tan injantik ka’chi* ‘lo estaba comiendo’. Como podemos ver, en la forma del predicado no hay cambio, sino un adverbio que marca pretérito y lo demás sigue igual, es decir, se sigue indicando la forma en aspecto progresivo.

Los aspectos que las lenguas mayas presentan con regularidad son incompletivo, completivo, progresivo y reiterativo. En cuanto al tiempo, se parte de otra concepción que la del tiempo lineal como ocurre en las lenguas europeas. Antes de abordar este tema, hay que tener en cuenta que en las lenguas occidentales el futuro se encuentra “al frente” del hablante y el pasado “atrás”, mientras que la concepción en muchas lenguas mayas es la contraria, es decir, ellos parten del principio que lo que se tiene al frente es el pasado, que se ve y se maneja, y el futuro se encuentra atrás. De acuerdo a este principio, nos explicamos por qué el término *tsa’ani* en el tojol-ab’al significa ‘futuro’ y ‘atrás’. Teniendo en cuenta lo que hasta aquí hemos dicho, podemos entrar ahora a la forma de concebir el tiempo. Lo más aproximado al tener que explicar la concepción del tiempo en estas lenguas, sería un círculo, localizándose el presente en un punto de partida, mientras que el pasado y el futuro remoto cerrarían el círculo en el punto contrario o en el otro extremo. Resulta difícil reconstruir en una sola lengua este concepto, pero hay las que lo pueden dar y conservar manifestándolo incluso en su sistema verbal. La influencia del español ha roto la secuencia en algunas lenguas, pues hay que considerar que el español se ve apoyado en su concepto del tiempo por los sistemas oficiales, como también por la Iglesia católica y sobre todo por los protestantes.

De hecho, se puede decir que las lenguas mayas no marcan un presente de la misma forma que lo hacen las europeas y, cuando lo indican, su traducción más aproximada sería ‘lo que hace en este momento es...’. Ramón Arzápalo¹¹ señala cómo debe verse el presente en estas lenguas, nos dice que es más bien una forma que indica contemporáneo, ya que el pasado reciente lleva las mismas marcas de temporalidad que indican que deber ser incluido en esta contemporaneidad. En lenguas como el chol o como el mam, se hace evidente que el tiempo y el espacio se manejan como un continuo no separable. Algunas lenguas tienen por lo tanto la misma forma de marcar futuro muy remoto que al marcar pasado muy remoto. Mientras que en el q’anjob’al de San Miguel Acatán esto sucede solo con los verbos transitivos, en otras sucede de forma general; es claro que esto muestra una visión cíclica del tiempo, pero no de una forma mecánica como podría suponerse.

4.31. DIRECCIÓN Y ORIGEN

La mayoría de las lenguas mayas presentan una serie de raíces verbales que se usan para marcar dirección, estas pueden funcionar como posicionales, es decir, nos marcan la posición en la que se encuentra un hablante en relación a quien se le habla; pero también pueden ser meramente marcadores de la dirección en la que se dirige la acción; en tojol-ab’al, tenemos:

(229) a’el jani
 a’el jani
 sacar hacia.acá
 ‘¡sácalo!’ (hablante fuera) (tojol-ab’al)

(230) a’el oche
 a’el och-e
 sacar dentro-SUF
 ‘¡sácalo!’ (hablante adentro) (tojol-ab’al)

(231) ochan oche
 och-an och-e
 entrar-IMPER.I dentro-SUF
 ‘¡entra!’ (hablante fuera) (tojol-ab’al)

(232) ochan jani
 och-an jani
 entrar-IMPER.I hacia.acá
 ‘¡entra!’ (hablante dentro) (tojol-ab’al)

¹¹ Comunicación personal.

Funcionando como direccionales, tenemos los mismos elementos en casos como:

(233) ila jani
 il-a jani
 ver-IMPER.T hacia.acá
 ‘¡mira hacia acá!’ (tojol-ab’al)

(234) ila k’e’e
 il-a k’e’-e
 ver-IMPER.T arriba-SUF
 ‘¡mira hacia arriba!’ (tojol-ab’al)

(235) ila ko’e
 il-a ko’-e
 ver-IMPER.T abajo-SUF
 ‘¡mira hacia abajo!’ (tojol-ab’al)

(236) ila oche
 il-a och-e
 ver-IMPER.T entrar-SUF
 ‘¡mira hacia dentro’ (tojol-ab’al)

Estos direccionales presentan complicaciones, puesto que, si bien siempre están ligados a una dirección o a una condición, en composiciones presentan problemas; así, siguiendo con el tojol-ab’al, usando como base *ili* ‘aquí’, tenemos:

(237) iloch jani
 il-och-Ø jani
 aquí-entrar-B3 hacia.acá
 ‘aquí entró desde allá’ (tojol-ab’al)

(238) iloch k’e’e
 il-och-Ø k’e’-e
 aquí-entrar-B3 arriba-SUF
 ‘aquí entró desde abajo’ (tojol-ab’al)

(239) iloch-Ø ko’e
 il-och-Ø ko’-e
 aquí-entrar-B3 abajo-SUF
 ‘aquí entró desde arriba’ (tojol-ab’al)

- (240) iloch-Ø oche
 il-och-Ø och-e
 aquí-entrar-B3 dentro-SUF
 ‘aquí entró desde fuera’ (tojol-ab’al)

Presento los ejemplos en tojol-ab’al por ser una de las lenguas intermedias en relación a la complejidad de los direccionales, ya que lenguas como el poqomam central, el q’anjob’al, el chuj y otras, presentan formas mucho más complejas, pero idiomas como el q’eqchi’ y el poqomchi’ tienen formas simples, tan simples como las del alemán. Algunos de los idiomas de esta familia no tienen ya direccionales o si los tienen no se interpretan como tales, este es el caso del maya yucateco, que en muchos aspectos es diferente del resto.

4.32. PREDICADOS NO VERBALES

Como en las lenguas mayas no aparece el verbo ‘ser’ (de hecho en las lenguas europeas que marcan con el verbo ‘ser’ una característica de algo permanente, lo hacen con una formación o estructura verbal, pero se trata de una situación de tiempo y no de verbo en sí), se pueden construir predicados que tienen como centro o núcleo un nombre o un adjetivo, etcétera. La forma del presente de estos predicados es común a casi todas estas lenguas, pero no lo son las de otros tiempos y aspectos. Ejemplos del maya yucateco:

- (241) winiken
 winik-en
 hombre-B1
 ‘yo soy hombre’ (yucateco)

- (242) winikech
 winik-ech
 hombre-B2
 ‘tú eres hombre’ (yucateco)

- (243) winik
 winik-Ø
 hombre-B3
 ‘él es hombre’ (yucateco)

Para marcar otros tiempos en este tipo de construcciones, algunas lenguas usan adverbios de tiempo y otras sufijos de tiempo. Es decir, que la ausencia de la estructura verbal para el verbo ‘ser’ se maneja tomando como base cualquier elemento del sistema nominal más

los sufijos que marcan paciente. Por esta situación, podemos ver que en estas lenguas no existen los sustantivos individuales como en español.

(244) winikajen
 winik-aj-en
 hombre-PAS-BI
 ‘yo fui hombre’ (mopán)

(245) winiken ka’chi
 winik-en ka’chi
 hombre-BI PRET
 ‘yo fui hombre’ (yucateco)

4.33. OTRAS MARCAS EN LOS VERBOS

En las lenguas mayas, se marca la interrogación con un morfema particular que es distinto en cada lengua; así, en tojol-ab’al:

(246) winikon ma’
 winik-on=ma’
 hombre-BI=INTER
 ‘¿soy hombre?’ (tojol-ab’al)

Todas las lenguas marcan condicional con un morfema particular; algunas marcan duda y certeza, y otras marcan permisivo. Cabría aquí agregar que algunas de ellas forman modos con verbos auxiliares y que todas marcan el reflexivo con un morfema que se ve precedido por los marcadores de persona a la cual afecta; este morfema va después del verbo.

4.34. NEGACIÓN

La negación se marca en todas las lenguas mayas, aunque de distinta manera. Unas marcan negación absoluta en oposición a la negación relativa, pero muchas lenguas llevan la negación marcando tiempo; así, vemos en el q’anjob’al, donde *k’am*, marca negativo presente; *maa*, negativo pasado, y *man*, negativo futuro.

(247) k’am inwa’ne
 k’am inw-a’ne-Ø
 NEG.PRES AI-hacer-B3
 ‘no lo hago’ (q’anjob’al)

(248) maa inwa'ne
 maa inw-a'ne-Ø
 NEG.PAS AI-hacer-B3
 'no lo hice' (q'anjob'al)

(249) man inwa'ne
 man inw-a'ne-Ø
 NEG.FUT AI-hacer-B3
 'no lo haré' (q'anjob'al)

Nótese en la construcción verbal con negación que el predicado no lleva marcador de tiempo, ya que *inwa'ne* significa 'yo lo hago' y el tiempo lo indica la negación. Así la negación adquiere carácter de tiempo, modo y aspecto, y se maneja como una estructura verbal en sí misma; en el propio q'anjob'al tenemos:

(250) k'amin
 k'am-in
 NEG.PRES-B1
 'yo no' (q'anjob'al)

(251) k'amach
 k'am-ach
 NEG.PRES-B2
 'tú no' (q'anjob'al)

(252) k'am
 k'am-Ø
 NEG.PRES-B3
 'él o ella no' (q'anjob'al)

(253) k'amon
 k'am-on
 NEG.PRES-B1.PL
 'nosotros no' (q'anjob'al)

(254) k'amex
 k'am-ex
 NEG.PRES-B2.PL
 'ustedes no' (q'anjob'al)

- (255) k'ameb
 k'am-eb
 NEG.PRES-B3.PL
 'ellos no' (q'anjob'al)

En cada tiempo, la negación toma una base diferente, seguida de los marcadores del paciente. Si bien esta lengua presenta uno de los casos más complejos dentro de las lenguas mayas, otras la presentan de forma más simple; de cualquier manera, la negación en estas lenguas se comporta de manera compleja.

4.35. POSICIÓN DEL SUJETO Y DEL OBJETO GRAMATICAL EN LA ORACIÓN

Este tema resulta de gran importancia en las lenguas mayas, ya que si bien es posible establecer las posiciones de sujeto y objeto esto debe de hacerse trabajando con dos actantes que pertenezcan a la misma categoría (humano actuando con humano y en ambos casos femeninos o bien los dos masculinos). Sin embargo cuando los actantes pertenecen a distintas categorías, esto se complica, ya que las lenguas presentan diferentes grados de categorización para los nombres; así, en q'anjob'al, si un objeto inanimado entra en acción sobre otro animado, se hace necesario que el verbo se maneje en pasivo, ya que un inanimado no puede usar la voz activa al actuar sobre un objeto animado ya que este último se categoriza como superior; esto mismo sucede en mam y en chol.

Ejemplos del tojol-ab'al:

- | | | | | | |
|-------|-------------------------------|----------------|-------------------|-----------|----------------|
| (256) | ja | chani' | sk'uxu | ja | chayi' |
| | ja | chan-i' | s-k'ux-u-Ø | ja | chay=i' |
| | ART | culebra-SUF | A3-comer-TRANS-B3 | ART | pescado=SUF |
| | <u>la</u> | <u>culebra</u> | <u>comió</u> | <u>al</u> | <u>pescado</u> |
| | SUJETO | | PREDICADO | OBJETO | |
| | 'la culebra comió al pescado' | | | | |

- | | | | | | |
|-------|-------------------------------|----------------|-------------------|-----------|----------------|
| (257) | ja | chayi' | sk'uxu | ja | chani' |
| | ja | chay-i' | s-k'ux-u-Ø | ja | chan-i' |
| | ART | pescado-SUF | A3-comer-TRANS-B3 | ART | culebra-SUF |
| | <u>al</u> | <u>pescado</u> | <u>comió</u> | <u>la</u> | <u>culebra</u> |
| | OBJETO | | PREDICADO | SUJETO | |
| | 'la culebra comió al pescado' | | | | |

(258) sk'uxu ja chayi' ja chani'
 s-k'ux-u-Ø ja chay-i' ja chan-i'
 A3-comer-TRANS-B3 ART pescado-SUF ART culebra-SUF
comió al pescado la culebra
 PREDICADO OBJETO SUJETO
 'la culebra comió al pescado'

(259) ja chani' ja chayi' sk'uxu
 ja chan-i' ja chay-i' s-k'ux-u-Ø
 ART culebra-SUF ART pescado-SUF A3-comer-TRANS-B3
la culebra al pescado comió
 SUJETO OBJETO PREDICADO
 'fue la culebra que comió al pescado'

El significado seguirá siendo el mismo, incluso admite el orden SUJETO + OBJETO + PREDICADO aunque lo descarto, ya que de esta manera se hace énfasis en el sujeto, focalizándolo, y en este caso se traduce por 'fue la culebra que comió al pescado', mientras que en los tres casos anteriores se traduce por 'la culebra comió al pescado', ya que en esta lengua se está categorizado como un animal superior al pescado (o pez), todo esto tiene que ver con la cosmovisión y sus categorías, las cuales se reflejan en el uso de la lengua. Las categorías se manejan de forma diferente de una lengua a otra, aunque haya ciertas semejanzas básicas; así tenemos que en el tojol-ab'al cuando un objeto inanimado actúa sobre otro animado, el animado se presenta como sujeto del verbo y se usa la forma reflexiva para señalar esta acción:

(260) jpatsun jb'aj sok ja toni'
 j-pats-un-Ø j-b'aj sok ja ton-i'
 A1-pegar-SUF-B3 A1-REF con ART piedra-SUF
 pegué mi mismo con la piedra
 'me pegué a mí mismo con la piedra' (tojol-ab'al)

O sea, una traducción más o menos literal que corresponde a 'me golpeé con la piedra', pero que en la traducción al español corresponde a 'la piedra me golpeó'. Esto se traduce así o funciona así en el tojol-ab'al por las mismas razones de categoría superior del animado sobre el inanimado. Roberto Zavala,¹² después de sus investigaciones en la lengua q'anjob'al sobre este mismo tema, presenta el cuadro siguiente:

¹² Zavala Maldonado, Roberto. 1989. *Los clasificadores nominales del Kanjobal de San Miguel Acatán*, tesis de licenciatura, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Cuadro 4. Jerarquías de prominencia

3ra. Persona	Humano	Masculino		
		Femenino		
	No humano	animal superior animal inferior		movilidad espontánea
		inanimado		

Es importante señalar que dentro de una categoría se presentan subcategorías; así, en el tojol-ab'al, tenemos:

(261) ja ami' sk'uxu ja usi'
ja am-i' s-k'ux-u-Ø ja us-i'
ART araña-SUF A3-comer-TRANS-B3 ART mosca-SUF
la araña come la mosca
SUJETO PREDICADO OBJETO
'las arañas comen moscas'

(262) ja usi' sk'uxu ja ami'
ja us-i' s-k'ux-u-Ø ja am-i'
ART mosca-SUF A3-comer-TRANS-B3 ART araña-SUF
la mosca come la araña
OBJETO PREDICADO SUJETO
'las arañas comen moscas'

(263) sk'uxu ja usi' ja ami'
s-k'ux-u-Ø ja us-i' ja am-i'
A3-comer-TRANS-B3 ART mosca-SUF ART araña-SUF
come la mosca la araña
PREDICADO OBJETO SUJETO
'las arañas comen moscas'

Si bien los insectos se encuentran categorizados entre los animales inferiores, dentro de esa misma subcategorización, la araña aparece como un animal superior a la mosca, dentro de esa misma subcategoría que abarca a los insectos. Algunos como la abeja pueden ascender de categoría por su importancia en la mitología o en la cosmovisión de estos pueblos. Así, en el caso del ejemplo de la mosca, aunque resulta lógico que las arañas comen moscas,

los órdenes lógicos varían de acuerdo con los conceptos que se establecen como punto de partida por medio de las concepciones culturales, ya que no obstante que los análisis lógicos presentan infinidad de posibilidades potenciales, la cultura los limita y los ordena de acuerdo con la concepción que establece para interactuar con la realidad. Todas las lenguas presentan puntos comunes referidos a la fenomenología y al manejo de la realidad, pues si bien la cultura interpreta y ordena, lo hace con base en un ambiente común general a todos los humanos, aunque con variantes por áreas y regiones.

Volviendo al manejo de las jerarquías que se establecen a través de la función en estas lenguas, estas se hacen presentes en mayor grado entre la población llamada “costumbrista” (o llamados “paganos” por los cristianos) y tiende a diluirse entre aquellas que se cristianizan (sea a católicos o a protestantes), lo mismo sucede con aquellos que han permanecido mucho tiempo fuera de su comunidad, al igual que entre aquellos que han sido educados en programas de educación oficial o de otro tipo, que tienen como punto de partida conceptualizaciones y manejos ajenos a la cultura local. Otro problema que interfiere es el grado de bilingüismo, aunque sabemos que no existe el bilingüe perfecto, y que la lengua materna siempre interfiere con respecto de otra lengua, y se toma como punto de partida. De cualquier manera sí se modifica por factores externos y a veces por razones internas.

Creo conveniente anotar una anécdota que me aconteció al trabajar en la investigación sobre las categorías en la lengua chol; pregunté a la persona con la que he trabajado por años por qué no me había corregido sobre el uso inadecuado de categorías al tratar de hablar chol; a lo que me respondió: “nosotros entendemos el chol que hablan los ladinos, así como los ladinos nos entienden el español que hablamos”. Lo que me hizo ver que había olvidado el hecho de que, cuando se pasa de una lengua a otra, aparecen diferentes grados de manejo en la otra lengua.

4.36. LO “MAYA” EN LINGÜÍSTICA

En la actualidad, los hablantes que han cursado educación media o educación superior, o que han tomado conciencia de su origen “maya”, han tomado esto como una mera cuestión de encajonamiento, llegando a cosas tan superficiales como rebautizar las lenguas, y nos encontramos títulos que nos hablan de la lengua “maya q’eqchi’”, la lengua “maya kaqchikel”, etc.; algo así como que los hablantes de español o portugués nos tuviéramos que referir a ellas como el “romance español”, el “romance portugués” o el “romance italiano”, tan solo por haber tomado conocimiento del origen romance de estas lenguas, y como que el llamarlas así nos hiciera sentir que somos “más románticos” por ese hecho, cuando lo que señala de hecho es una falta de respeto a los nombres tradicionales y un proceso de autoconvencimiento de algo que se sabe que es un hecho, pero que no se conoce cómo es el hecho en sí mismo, por lo que se tiene que recurrir a ritos de autoconvencimiento de una forma tan superficial, olvidando que la importancia del hecho radica en el estudio analítico

de estas lenguas y en el estudio comparativo e histórico de sus procesos, y nunca en el de usar nuevos nombres con fines de una identidad no comprendida, sino establecida emotivamente.

4.37. TEXTOS NARRATIVOS

En las lenguas mayas, en un texto narrativo, cuando en principio se ha aclarado que se trata de una narración en pasado, no hay necesidad de seguir marcando dicho tiempo en el texto, sino que se puede seguir con formas con ausencia de tiempo o en presente, ya que la calidad de pasado queda sentada desde un principio. En los textos narrativos y en los conversacionales la repetición marca énfasis, tanto así que, al hablar con ellos o platicar, no le dan importancia a aquello que no lleva repetición. Aunque el hecho que se quiere destacar se repita de distinta manera, debe hacerse para marcar el énfasis. La afirmación se da repitiendo el verbo en su forma habitual o en presente, ya que marcar la afirmación con el morfema que indica 'sí', sería una descortesía; puede también usarse para indicar que no se desea seguir platicando o, por lo menos, que no se quiere tocar ese tema.

4.38. LO QUE FALTA POR HACER...

Hasta aquí se han presentado aquellos aspectos que comparten la mayoría de las lenguas mayas y, aunque es difícil pretender incluirlos a todos, se han abordado los más evidentes. En relación a lo que falta hacer en estas lenguas, hay que aclarar que no todos los programas de educación bilingüe han sido malos en sus planteamientos, pero no han tenido motivación y carecen del personal necesario para implementarlos, por lo que su aplicación ha sido un fracaso; falta tomar en cuenta la opinión de los hablantes de estas lenguas y no solo la de quienes elaboran o ponen en práctica los programas. Seguir trabajando para llegar a un bilingüismo general, sin elaborar programas y materiales en las lenguas indígenas, no solo aumenta su desventaja sino también la destrucción de estas. Hasta la fecha, muchos de los materiales con los que se cuenta están hechos con base en las necesidades que sienten el lingüista o el programador y como resultado se tiene una cantidad de alfabetos prácticos, diferentes en cada programa; faltaría pues unificarlos, tomando la opinión de quienes los van a usar y de los que ya los usan, sin que se les maneje, pues no son sociedades totalmente ágrafas.

Asimismo, falta elaborar gramáticas sencillas que pueden estar a la mano de quienes las pretendan usar y no solamente tener archivos de lenguas mayas en Nueva York, sino como lo estipula la ley en cada país donde hay población maya, se debe dejar un mínimo de una copia del material obtenido, ya elaborado; pero esto no se hace, lo que es más, en estos países es mucho más difícil obtener materiales sobre estas lenguas, que en Estados Unidos. Es necesario hacer respetar las leyes para que esto no suceda. A la vez que es urgente crear o engrandecer los cuerpos de investigación locales, sin partir de principios de control sino

de las necesidades de estos grupos. La opinión de los hablantes debe ser escuchada no solo en relación a los programas de educación –hasta hoy día cualquier movimiento que surja de los grupos es acallado-, solo se han permitido aquellos que se imponen desde el poder, algunos de estos movimientos incluso son manejados por personas de extracción indígena, quienes se aparecen usando una terminología “progresista”.

Otro trabajo enorme que falta por hacer es tratar de elaborar formas estandarizadas de estas lenguas y no atomizar a los grupos, tomar en cuenta la necesidad de conocer las variantes como procesos de cambio y no negar su existencia; pero es necesario hacer un esfuerzo por unificar por medio de un estándar; trabajo titánico, pero que bien vale la pena. Este trabajo fue elaborado en su mayor parte con datos obtenidos en los trabajos de campo del autor y en trabajos de investigación sobre los materiales recopilados.

LISTA DE MORFEMAS Y ABREVIATURAS

Prefijos:

a-	Segunda persona singular A	A2	(q'anjob'al)
a-	Segunda persona singular A	A2	(yucateco)
a-	Segunda persona singular A	A2	(itzá)
aj-	Persona	PERS	(ch'orti')
aj-	Masculino	MASC	(itzá)
aw-	Segunda persona singular A	A2	(tojol-ab'al)
aw-	Segunda persona singular A	A2	(q'anjob'al)
aw-	Segunda persona singular A	A2	(q'eqchi')
e-	Segunda persona plural A	A2.PL	(q'anjob'al)
er-	Segunda persona plural A	A2.PL	(q'eqchi')
ey-	Segunda persona plural A	A2.PL	(q'anjob'al)
in-	Primera persona singular A	A1	(yucateco)
in-	Primera persona singular A	A1	(qeq'chi')
in-	Primera persona singular A	A1	(q'anjob'al)
inw-	Primera persona singular B	B1	(ch'orti')
ix-	Femenino	FEM	(itzá)
j-	Masculino	MASC	(yucateco)
j-	Pasado	PAS	(itzá)
k-	Primera persona singular A	A1	(tojol-ab'al)
k-	Primera persona plural A	A1.PL	(q'anjob'al)
k-	Habitual	HAB	(yucateco)
ku-	Primera persona plural A	A1.PL	(q'anjob'al)
nu-	Primera persona singular A	A1	(poqomam)
Ø-	Pretérito	PRET	(yucateco)
q-	Primera persona plural A	A1.PL	(q'eqchi')
r-	Tercera persona singular A	A3	(q'eqchi')
r-	Tercera persona singular A	A3	(q'eqchi')
s-	Tercera persona singular A	A3	(tojol-ab'al)
s-	Tercera persona singular A	A3	(q'anjob'al)
t-	Futuro	FUT	(q'eqchi')
t-	Pasado	PAS	(yucateco)
u-	Tercera persona singular A	A3	(itzá)
uy-	Tercera persona singular A	A3	(yucateco)
w-	Primera persona singular A	A1	(popti')
w-	Primera persona singular A	A1	(q'anjob'al)
w-	Primera persona singular A	A1	(q'eqchi')

x-	Femenino	FEM	(yucateco)
x-	Tercera persona singular A	A3	(q'eqchi')
y-	Tercera persona singular A	A3	(chol)
y-	Tercera persona singular A	A3	(popti')
y-	Tercera persona singular A	A3	(tojol-ab'al)
y-	Tercera persona singular A	A3	(q'anjob'al)

Sufijos:

-a	Demostrativo	DEM	(yucateco)
-a	Imperativo transitivo	IMPER.T	(chuj)
-a	Imperativo transitivo	IMPER.T	(tojol-ab'al)
-abal	Nominalizador	NOM	(q'anjob'al)
-ach	Segunda persona singular B	B2	(q'anjob'al)
-aj	Transitivo	TRANS	(yucateco)
-aj	Imperativo transitivo	IMPER.T	(chuj)
-aj	Pasado	PAS	(mopán)
-al	Nominalizador	NOM	(q'anjob'al)
-al	Colectivo	COL	(tojol-ab'al)
-al	Posesión inalienable	POS.INAL	(tojol-ab'al)
-al	Intransitivo	INTR	(yucateco)
-an	Intransitivo	INTR	(yucateco)
-an	Imperativo intransitivo	IMPER.I	(tojol-ab'al)
-anh	Imperativo intransitivo	IMPER.I	(chuj)
-at	Segunda persona singular B	B2	(q'eqchi')
-baj	Reflexivo	REF	(tojol-ab'al)
-bal	Nominalizador (instrumental)	NOM	(tojol-ab'al)
-bum	Nominalizador (agente)	NOM	(chuj)
-e	Posesivo libre	POS.LIB	(q'eqchi')
-e	Imperativo transitivo	IMPER.T	(yucateco)
-e'	Número	NUM	(tojol-ab'al)
-e'n	Posesivo libre	POS.LIB	(tojol-ab'al)
-eb	Plural	PL	(q'anjob'al)
-eb	Plural	PL	(q'eqchi')
-eb	Tercera persona plural B	B3.PL	(q'anjob'al)
-ech	Segunda persona singular B	B2	(itzá)
-ech	Segunda persona singular B	B2	(yucateco)
-ej	Imperativo transitivo	IMPER.T	(tojol-ab'al)
-ej	Indeterminado	INDET	(q'anjob'al)
-el	Posesión inalienable	POS.INAL	(tojol-ab'al)

-el	Intransitivo	INTR	(yucateco)
-el	Intransitivo	INTR	(tojol-ab'al)
-en	Primera persona singular B	BI	(itzá)
-en	Primera persona singular B	BI	(yucateco)
-en	Primera persona singular B	BI	(mopán)
-ex	Segunda persona plural B	B2.PL	(q'anjob'al)
-i	Intransitivo	INTR	(tojol-ab'al)
-i'	Sufijo	SUF	(tojol-ab'al)
-i'oj	Posesivo libre	POS.LIB	(tojol-ab'al)
-ib	Numeral	NUM	(qeq'chi')
-ibal	Nominalizador (instrumental)	NOM	(q'anjob'al)
-ik	Transitivizador	TRANS	(q'anjob'al)
-ik	Colectivo	COL	(tojol-ab'al)
-ik	Transitivo	TRANS	(yucateco)
-il	Posesión inalienable	POS.IN	(itzá)
-il	Posesión marcada	PM	(yucateco)
-in	Primera persona singular A	AI	(q'eqchi')
-in	Primera persona singular B	BI	(q'anjob'al)
-jel	Transitivo	TRANS	(tojol-ab'al)
-k	Transitivo	TRANS	(tojol-ab'al)
-n-	Primera persona singular B	BI	(ch'orti')
-nak	Adjetivo	ADJ	(yucateco)
-ne	Transitivo	TRANS	(q'anjob'al)
-Ø	Tercera persona singular B	B3	(q'eqchi')
-Ø	Tercera persona singular B	B3	(yucateco)
-Ø	Tercera persona singular B	B3	(q'anjob'al)
-o'on	Primera persona plural B	BI.PL	(itzá)
-ob	Plural	PL	(chol)
-obal	Nominalizador (instrumental)	NOM	(q'anjob'al)
-on	Primera persona singular B	BI	(yucateco)
-on	Primera persona singular B	BI	(tojol-ab'al)
-on	Primera persona plural B	BI.PL	(q'anjob'al)
-p'e	Clasificador para inanimados	CN:inanimado	(chontal de Tabasco)
-p'eel	Clasificador para inanimados	CN:inanimado	(yucateco)
-s	Causativo	CAUS	(q'anjob'al)
-t	Transitivo	TRANS	(yucateco)
-taj	Adjetivo	ADJ	(q'anjob'al)
-tal	Adjetivo	ADJ	(q'anjob'al)
-tal	Intransitivo	INTR	(yucateco)
-ts'iit	Clasificador para cilíndricos	CN:cilíndrico	(itzá)

-tu	Clasificador para animados	CN:animado	(chontal de Tabasco)
-tuul	Clasificador para animados	CN:animado	(yucateco)
-untik	Transitivo	TRANS	(yucateco)
-uu'	Posesivo libre	POS.LIB	(poqomam)
-wan	Imperativo intransitivo	IMPER.I	(chuj)
-wan	Intransitivo	INTR	(tojol-ab'al)

Clíticos, partículas y otros elementos:

ay	Existencial	EX	(tojol-ab'al)
ayan	Existencial	EX	(ch'orti')
an	Existencial	EX	(chol)
ch'een	Clasificador para minerales	CN:mineral	(q'anjob'al)
cha	Familiar masculino	FAM.MASC	(q'anjob'al)
ix	Femenino	FEM	(chuj)
ja	Artículo	ART	(tojol-ab'al)
ja	Artículo	ART	(tojol-ab'al)
ka'chi	Pretérito	PRET	(yucateco)
ko'ox	Exhortativo	EXH	(itzá)
laj	Artículo masculino	ART.MASC	(q'eqchi')
le	Demostrativo	DEM	(yucateco)
li	Artículo	ART	(q'eqchi')
li	Artículo	ART	(q'eqchi')
lix	Artículo femenino	ART.FEM	(q'eqchi')
ama'	Interrogativo	INTERR	(tojol-ab'al)
sok	'con'	CON	(tojol-ab'al)
tan	Progresivo	PROG	(yucateco)
ti'	Relacionador	REL	(itzá)
tx'an	Clasificador cosas largas	CN:largo	(q'anjob'al)
txo	Familiar femenino	FAM.FEM	(q'anjob'al)
wan	Existencial	EX	(q'eqchi')
war	Progresivo	PROG	(ch'orti')
wile	Existencial	EX	(poqomam)
win	Masculino	MASC	(chuj)
xib	Masculino	MASC	(chuj)
yan	Existencial	EX	(itzá)
yan	Existencial	EX	(yucateco)

CUADROS

- Cuadro 1. Clasificación de las lenguas mayas
- Cuadro 2. Inventario de consonantes
- Cuadro 3. Inventario de vocales
- Cuadro 4. Jerarquías de prominencia

BIBLIOGRAFÍA

- ARZÁPALO, MARÍN, Ramón, 1973, *Das Pronominalsystem Des Yukatekischen*, Múnich, Wilhelm Fink-Verlang.
- BUENROSTRO, Cristina, José Carmen Díaz, Otto Schumann y Roberto Zavala, 1992, "Sistema de clasificación nominal en las lenguas de los Cuchumatanes", *Anales de Antropología*, vol. 29, núm. 1, pp. 439-451.
- CAMPBELL, Lyle, 1973, "Gatschet's Classification of Mayan Languages", *International Journal of American Linguistics*, pp. 250-252.
- HAVILAND, John, 1981, *Sk'op Sotz'leb, El tzotzil de San Lorenzo Zinacantan*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- KAUFMAN, Terrence, 1974, *Idiomas de Mesoamérica*, Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra.
- LOUANNA, Furbee-Losee, 1976, *The Correct Language: Tojolabal, A Grammar with Ethnographic Notes*, Nueva York, Garland Publishing.
- MAYERS, Marvin (ed.), 1966, *Languages of Guatemala*, La Haya, Mouton.
- MCQUOWN, Norman, 1971, "Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas", en Alberto Ruz (ed.), *Desarrollo cultural de los mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 48-80.
- OLSON, Ronald, 1964, "Mayan affinities with Chipaya of Bolivia I: Correspondences", *International Journal of American Linguistics*, pp. 313-324.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto, 1986, "Los reverenciales en las lenguas mayas", *Estudios de Cultura Maya*, vol. 16, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 295-304.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto, 1990, "La relación lingüística chuj-tojolabal", en Mario Humberto Ruz (ed.), *Los legítimos hombres. Aproximación antropológica al grupo tojolabal*, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 129-170.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto, 1973, *La lengua chol de Tila, Chiapas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- SCHUMANN GÁLVEZ, Otto, 1971, *Descripción estructural del maya itzá del Petén, Guatemala*, Universidad Nacional Autónoma de México.
- ZAVALA MALDONADO, Roberto, 1989, *Los Clasificadores Nominales del Kanjobal de San Miguel Acatán*, tesis de licenciatura, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Camino s culturales mesoamericanos
Obras completas de Otto Schumann Gálvez
Rubén Borden Eng y Fernando Guerrero Martínez
(compiladores)

publicado por el Centro de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Chiapas y la Frontera Sur de la UNAM,
se terminó de imprimir en diciembre de 2018,
en los talleres de Desarrollo Gráfico, S. A.
Municipio Libre 175, col. Portales, México D. F.

La composición, en tipos Times LT Std la realizó Gustavo Peñalosa
Castro. La edición, que consta de 250 ejemplares impresos en offset,
en papel bond de alto volumen, encuadernación rústica, estuvo al
cuidado de Gustavo Peñalosa Castro, Crystel Sofía Díaz Díaz y los
compiladores, con asesoría de Telma Angelina Can Pixabaj.

